ولیم شیکسپیر

کنگ لیر



ولیم شیکسپیر

کنگ لیر

ترجمہ

ناجی منور

ناو : گنگ لیر (کاشر ترجمہ)

ترجمہ کار : ناجی منور

چھاپ : شالیمار آرٹ پریس سرینگر : فون :- 76972

تعداد : ۵۰۰

سالِ اشاعت : [redacted]

مول : اکھ ہتھ پنژہ روپیہ (Rs. 125/=)

کِتابت : افضل اندرابی

میلنک پتہ :- ناجی منور
کاپرن۔ کولگام کشمیر
۲- کشمیری لینگویج سوسائٹی، سرینگر

یہ چھس ریاستی کلچرل اکادمی ہند شکر گذار ییمہ مینہ یہ کتاب چھاپ کرنہ خاطرٕ کم کاسہ مالی مدد کوٚر۔

(ناجی منور)

ترتیب:-

سرنامہ ۵
دیباچہ ۷
کنگ لیئر [illegible]

کردار

لیئر ..... برطانیہُک بادشاہ

فرانس ..... فرانسُک بادشاہ

برگنڈی ... برگنڈی ہُنٛد ڈیوک

کارنوال ... کارنوالُک ڈیوک

البانی .... البانی ہُنٛد ڈیوک

کنٹ ... کنٹُک ارل

گلوسٹر ... گلوسٹرُک ارل

ایڈگر .... گلوسٹرُن نیچُو

ایڈمنڈ .... گلوسٹرُن حرامُک نیچُو

کوران .... اکھ درباری

اوسوالڈ .... گونرِلہٕ ہُنٛد درباری

بُڈ ..... گلوسٹرُن اکھ کاشتکار

ڈاکٹر ★ مسخرٕ

گونرِل
ریگن
کارڈیلیا
} لیئرنہٕ کوٗرِ

خدمتگار - درباری - سپاہ

مخبری بیترِ

سرنامہ

میٚنہِ زبٲنۍ منٛز نہٕ یوٗنٲنۍ ڈرامہ تہٕ شیکسپیرٕنۍ ڈراما ترجمہٕ سپدیمٕتۍ آسن تمہِ زبٲنۍ ہِندِس ڈرامہس منٛز آسن لٲزمن غلط روایژ پاد گژھٕنۍ تہٕ تتھ ہیٚکہِ نہٕ صحی ورتھ بوٚ میلتھ۔ یوٚدوے کاشرِس ڈرامہس پننۍ پانٛژھ روایت چھیٚنہٕ مگر اتھ چھُ لیہ خنہٕ فنکارِ تیبہٕ تراونہٕ باپتھ یوٗنٲنۍ تہٕ شیکسپیری ڈرامہن ہنٛزن ٹیکنیکن ہنٛد فایدٕ ضروری تُلُن امہِ علاوٕ چھ یہ پزر آسی تھےٚ زِ یتھ ڈنۍ یہس منٛز انسٲنۍ صوٗرتحال سمجنس منٛز چھ یم ڈراما سارٕنۍ فلسفو کھوتہٕ زیادٕ مدد دِوان تہٕ اسۍ چھ یمو منٛز آگہی تہٕ حظ حاصل کران۔ یم پزر نظرِ تل تھاوِتھ کرِ یوٚو میٚہ شیکسپیرنین دوٚن ڈرامہن ہنٛد تہٕ سفوکلیز نہٕ "کنگ ایڈیپس" ڈرامُک ترجمہٕ۔ جولیس سیزرُک ترجمہٕ چھ ازبرٕ وُہہ وریاہ وری چھاپ سپدیومت تہٕ ازچھس "کنگ لیئر" کاشرِس منٛز پرن والین پیش کران۔

ترجمس متعلق چھم اکھ کتھ لازمن ونٕنۍ زِ شیکسپیرنہٕ کیٚنہٕ تہٕ ڈراماہک ترجمہٕ گژھہِ شاعری منٛزے سپدُن ییتھ پاٹھۍ زن یوٗنٲنۍ ڈرامہن انگریزی زبٲنۍ منٛز صرف شاعرانہٕ منٛزے سپدیومت چھ۔ یم ڈراما چھ ڈراما آسنس بٕتہٕ سیتۍ عظیم شعری تخلیقہٕ تہِ۔ ٹی، ایس، ایلیٹن یہ قول چھ اتھ تصدیقس موزوٗن لفظن منٛز پیش کران۔

"اسہِ گژھہِ یہ آش آسنۍ زِ شیکسپیرس ہیٚو شاعر لیکھہِ پننۍ

بہترین شاعری تمن سینن منز یم سارِوے کھوتہ ڈرامایی
آسن۔ یمہٕ ستی یہ سارِوے کھوتہ ڈرامایی چھہ بنان تمی
ستی چھہ یہ سارِوے کھوتہ شاعرانہٕ بنان۔ تمے ناٹک
چھہ سارِوے کھوتہ شاعرانہٕ یم سارِوے کھوتہ ڈرامایی
چھہ۔"

(ٹی ایس ایلیٹ: شعری ڈراما: منتخب مضمون)

میٚہ چھیہٕ جولیس سیزرکی یا ٹھی کنگ لیرس تہ منظوم زبان دِنس
ستی ستی شاعرانہٕ زبان دِنچ تہ کوشش کرمٕژ۔ شعری ڈراما چھہ بنیہٕ
جایہ اکھ الگ صنف بلکہ نثری ڈرامانشہٕ مختلف اسلوبی شرط چھہ۔

ناجی منوّر

کاپرن

جُلے۔ 1988ء

دیباچہ

روایتہ کنہِ چھُ نتان زِ ولیم شیکسپیئر زاو 23 اپریل 1564ء سٹریٹفورڈ چان شیکسپیئر نہ گرِ یس کانہہ بوڈ امیر اوس نہ۔ سُہ آو گرامر سکول سوزنہ تہ تھٔز تعلیم ہیچِن نہ حاصِل کرِتھ۔ اَرداہ ؤہرُ و آسِتھ سپد تمِس اَنی ہتھاوسے ناوِ ہیہ اکِس کورِ سٕتی خانہ دار۔ سُہ گو لندن تہ ائیتہ گو تمہ تھیٹرچن مختلف سرگرمِین منز شرکت۔ اَتھ دوران رٔو سُہ شاعری تہ ہیکھان۔ تمی سٕنز ازدواجی زندگی متعلق، ایکٹر آسنس متعلق تہ باقی کتھن متعلق چھُنہ کانہہ تہ کتھ ثیقہ پاٹھی معلوم۔ وول گو تمی سٕندی ہمعصر قلمکار چھِ منزِ منزِ تمی سٕند حوالہ دِتھ تمی سٕند زمانہ مقرر کران۔ مختلف تواریخی شہادتو نِشہ چھِ نتان زِ سُہ چھُ پننس زمانس منز اکھ مقبول ڈرامانگار، ایکٹر تہ شاعر اوسمت۔ تمی سٕنز شہرت تہ مقبولیت رٔوز پتہ دورس منز برقرار بلکہ زمانہ پتھ زمانہ رٔوز ہران۔ تمی سٕندین ڈرامہن آسے پتہ دورس منز تہِ نوی معنے کڈنہ۔ ٹی، ایس، ایلیٹ تس پتھ خیالس منز چھِ "زبردس پزر زِ پتھ زمانس چھُ پننے اکھ شیکسپیئر"

شاعری علاوہ چھِ شیکسپیئرن 37 ڈراما لیکھی متی یمن منز ٹریجڈیہ تہ جبیہ تہ کامیڈیہ تہ۔ یہ وَنُن چھُنہ ممکن زِ یمو ڈرامہو منز کُس ڈراما چھ سارِوے کھوتہ عظیم مگر یہ چھِ اکثر نقاد زور دِتھ وَنان زِ کنگ لیئر چھُ سارِوے کھوتہ عظیم ٹریجڈی، یوڈوے سٹیجہِ کیو تو آزی ماتو کنہِ اتھ منز

کیہنہ اہم کوتاہیہ چھیہ۔ عام پاٹھی چھ وننہ یوان زِ کنگ لیئر ہیکہ نہ سٹیج پیٹھ تھٔ
الزبتھی سٹیجس پیٹھ اوس کُنہ حدس تام ممکن تکیازِ تیٚلہِ آسی تماشہٕ بین بصری
حِسن کم تہٕ تخیلس زیادٕ کام ہیوان۔ مگر اَز کہ سٹیجہِ کہ تصورٕ مطابق چھ
اَتھ ڈراماہس منز واریاہ سین تِم یِم خالص شاعری ہٕنٛز مثالہٕ چھیہٕ تہٕ سٹیجی
پیٹھ بِن نہٕ ہاوِنہٕ۔ اَمِچ اکھ ماکارٕ مثال چھ سُہ سین یَتھ منز گلوسٹراڈن
سپدِتھ خودکشی چھ کرُن یژھان۔ کھوٚرِتھ چھس اُکس سٹیپس تام وانس پیٹھ، مگر
ایڈگر چھس بالہٕ کھنگرک تصور دِوان تہٕ ڈیپان چھس تژاوِ وۄٹھ (وُچھِو
ایکٹ: IV ۔ سین VI). شیکسپیرن چھ تاثر بڈراوِنہٕ باپتھ لیئرنس مرکزی
پلاٹس لریو گلوسٹرن پلاٹ تہٕ اَتھ منز شامل کوٚرمت۔ یِمو دۄیو معنیس
ہُر بَر چھ سپدان مگر سٹیجکہ لحاظہ چھ امہِ ستہِ یہ قیچ پادٕ سپدان زِ کِرداران ہٕنٛد
تعداد چھ ہران نہ بیرِن وآلی سٹید تو جہہ چھ تقسیم سپدان۔ سٹیجہِ لحاظہٕ چھیہ
اَتھ منز سارِوے کھوتہٕ بڈ دشوآری لیئرسٕنٛد کردار پیش کرُن۔ لیئرسٕنٛد
کردار ہیکہِ صرف پرنس دوران تصورس منز یِتھ۔ سٹیجس پیٹھ باسہِ سُہ بقول
چارلز لیمب "محض اکھ بڈ شہنشاہ اکھ لوٚر ہتھ سٹیجس پیٹھ اوربور کران"۔ پزر
چھ زِ بیٚلہِ روتلہِ شاہ لیئر بیابانس منز طوفانس ستی جنگ چھ کران سُہ چھ
اَمہِ طوفانُک اکھ اَژھین حصہ باسان۔ بیٚنبر یِم طوفان چھ تمی سٕنٛدِس منس
اندر طوفانس ستی پوٗرٕ پاٹھی ہم آہنگ، مگر یہ تاثر چھ پرنس سٕتی حاصل
سپدان۔ وۄں گوو اَسہِ پزٕ بادتھاوُن زِ شیکسپیٚر اوس پانہ پننہِ زمانہٕ کہ
سٹیجک وۄستاد تہٕ تمی چھ یہ ڈراماہ پننہِ زمانہٕ کہ سٹیجکی لوازمات تہٕ

اَمہِ چہِ سارِنیے رِوایَژ نظرِ تَل تھاوِتھ لیشوٚ کھمت۔

کِنگ لیئر چھ کانٛس ہیٚتھ اٚندٕ کِس پیٚرن وٲلِس اکھ طویٖل شاہکار ڈرامٲیی نظم باسان یتھ منٛز شاہ لیئر سٕنٛزِ یا اَژ ڈیٖل چھینہٕ بلکہ کُل انسانی ذاتُک ہنٛد المیہ چھُ۔ اِنسان یُس پننہِ محدوٗد عقلہٕ کام ہیٚتھ پرٛکھ وتھ لامحدوٗد تہٕ اوٚبدِس ہیٚش کانٛسِ سیٖتی متصادم چھُ۔ لیئر چھ اَسہِ منٛز پرٛتھ کانٛہہ یُس یتھ اژنِس کاینا تَس منٛز اکِس المناک صورتحالس منٛز ہیٚنہٕ چھُ آمت۔ یہ چھیٚ شیکسپیئر سٕنٛز فنکاری زِ سہٕ چھُ شاہ لیئر سٕنٛد اکھ مناسب مرکزی کِردار دِتھ اَتھ سلطنتُک ہنٛدِس پرٛتھ کانٛسہِ شخصس اَکھ عذابَس منٛز شٲمِل کران تہٕ سانہِ فطرت تہٕ چھیٚہ انسان سیٖتی یِتہٕ سیٖتی انتشارس تہٕ کرٛیس منٛز گرفتار باسان۔ ڈرامہٕ ہس منٛز چھ پرٛتھ جایہِ نیٚبرِیُم دُنیا تہٕ لیئرُن اَندرِیُم دُنیاہ اکھ اَکِس سیٖتی ہِشر تھاوان۔

گول، گنٛز بُتراتھ اُلراوُن تہٕ کرتَن

بس سوٚہے سوٚم ہر طرف۔

فطرتُک قالب ژھٕنن پھُٹراوی تھے

تِم زوٗلہِ ساری کرکھ یکدم فنا

ناشُکری اِنسان یِم زنٛمس انان

اِنسانیٖ صورتحالُک المیہ چھُ ڈرامہٕ ہس منٛز متوازی پلاٹ شٲمل کرنہٕ سیٖتی عالمگیر باسان۔ اکہٕ پاسہٕ چھُ لیئر اکھ بادشاہ آسنہٕ کہٕ حیثیتہٕ پننی سلطنتُک باگراوِتھ شاہی فرض منٛز اوان تہٕ اکھ موٗل آسنہٕ کہٕ

جیٚنتھ بنِنس اَکِس اولادس پٮ۪ٹھ ظُلم کران ـــــ دوشونی صورتن منٛز
عقلہٕ، استدلالس تہٕ انصافس خلاف گناہ کران تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ چھُ گلوسٹر
بوزنس پٮ۪ٹھ شوٗ کرِتھ عقلہٕ، استدلالس تہٕ انصافس خلاف بغاوت
کرِتھ بنِنس وَفادار اولادس پٮ۪ٹھ ظُلم کران۔ لیٖرس تہٕ چھُنہٕ فطرت
انتقام ہیوان تہٕ گلوسٹرس تہٕ۔ مگر اتھ سٟتی چھِ معصوم تہٕ
بےٚ قصور منٛزی کارڈیلیا تہٕ ایڈگر بے پناہ دۄکھ تُلان۔ یم ترٛےٚ ہیوی
پلاٹ چھِ وارِہ بابن بجایہِ اکھ اَکِس سٟتی رلان۔ گلوسٹرس چھیہ
لیٖرس سٟتی ہمدردی تہٕ اَمی سٟتی چھُ ایڈمنڈُس تمِس خلاف سازش
کرنُک موقہٕ میلان۔ ایڈگر چھُ جلاوطن سپدان تہٕ اَتھی منٛز چھُ سُہ
گلوسٹرس سۄکھ وَاتہٕ ناوِتھ ہیکان۔ بیاکھ چھُ ایڈمنڈ گونرلہٕ تہٕ
ریگنہٕ ہِس دِوان۔ جنگ کرناوان تہٕ آخرس تباہ کران۔ بیاکھ چھُ ایڈگر
پاگل آسنُک سانگ لاگِتھ لیٖرنہٕ پاگلٲزی سٟتی ہمیشہ یاد کران تہٕ آخرس
پٮ۪ٹھ چھُ ایڈمنڈس قتل کرِتھ لیٖرنہٕ تخٕتُک حقدار بنان۔ یمن دۄن
پلاٹن ہنٛد ہمیشہ چھُ ڈراما ہکس منٛزس آفاقیت بخشان یتھ کُن گلوسٹرنہٕ
یم لفظ اشارہٕ چھِ کران :

گلوسٹر : آ۔ زوٗنہٕ تہٕ سیری یس یم گرٛہن گو وَقتہ
لگیِ تم چھینہٕ اسہِ کینٛہہ بہتر۔ یۄدوے عقل اتھ پٮ۪ٹھ
پاٹھی یا ہیٚتھ پاٹھی تاہیر کلہٕ، دۄکھ یینہٕ یہ وہ نی پوٚنٕتھ
پٮ۪تھ سپدان چھُ تمہِ سٟتی چھینہٕ فطرت زُنتہٕ رتہٕ داوی

سپدان۔ لول تہ نان، یارانہٕ ژھینان، بوسے پۄ بآے
شند، شہرن منٛز بغاوت، گامن منٛز تنازعہ، محلن منٛز
سازی شہ تہٕ مآلس تہ گوبرس رشتہٕ ژھینان.....

(ایکٹ I۔ سین II)

یوٚدوے ظاہری طور پیٹھ ڈراہس منٛز دنیاہکی دۄکھ تہ ستم آسمآنی چھِ باسان تہٕ یم پآدٕ کرنک فعوٚ انسانس ہنٛبرٕ چھُ باسان، مگر کیہ دارن پۄر پاکھۍ تہ شنیتھ نظر تراوہ پتہٕ چھُ یمن سارنے دوکھن تہ ستمن ہنٛد آگُر چھِ فردن ہنٛد کرن کرداون باسان۔ گلوسٹرس بیلہِ اَچھ نہ کوٗرِتھ چھِ نوان، سہ چھُ کرٕ یکھ دوان:

یُس حشر سیٚزل شرۍن نش چھُ مچھن
دیوتاہن بروٚنٛہہ گٔژھ آسہِ تُسے حشر

[ایکٹ I : سین I]

مگر یہ وقتی کرٕ یکھ چھےٚ نہٕ تمی سنٛد اصلی کردارچ ترجمان۔ سہ تہ باقی ساری کردار چھِ بجایہ بجایہ دیوتاہن تہ غآبی طاقتن رحیم تہٕ مہربان زانان۔ یہ چھیہ کرداہن ہنٛز غلطی یا کردارن ہنٛد پۄشید "المیہ قبح" یُس سُلہٕ یا ژیری تمن زوال پچھ انان تہ مصیبتن منٛز آوران چھُ۔ البتہ پزتھ بجایہ چھےٚ نہ انصاف قآیم روزان۔ اگر یدس ہمیشہِ بدِہے وۄتان آسہِ ہے تہ نیکس نیک، تتھ ونوشاعرانہٕ انصاف مگر زندگیہ منٛز چھےٚ نہٕ شاعرانہٕ انصاف نظر گژھان اَتہٕ چھیہ معصوٗم

کارڈیلیایے پناہ دِوَن کِتھ تھپھ بدی ہُنْدِن طاقتَن ہِنز شِکار سپدان
تہٕ نیک دِل کنٹ تہٕ ایڈگر چھہ پرتھ قدمس پیٹھ قیامت وُتراوان
یِمہٕ چھہٕ زندگیہ ہِنْد اکھ ٹاکارہ رِیش شیکسپیرَن قایِم تھوومُت
اَوٕ کِنہِ چھہٕ کیٛنژن نقادَن ہُنْد یہ الزام زِ ڈرامس منٛز کارڈیلیاہُنْد
مرُن چھہٕ ڈرامہس منٛز غار ضروری۔ البتہٕ شاعرانہٕ انصافس پیٹھ
وُچھتھ چھہٕ شک پیٛٹھ بد کردارَن ضروٗر شکست دِوان۔ ایڈمنڈ،
گونرِل تہٕ ریگن چھہٕ انتقامی دیوٕ یمہٕ نِمسنز بتھ لگان تہٕ پانہٕ فنا
سپدان بدی چھہٕ شکست میلان۔ مگر نیکیہ ہِنز آنتھ رٔوس قربانیہ
پتہٕ۔ کنگ لیئر ڈرامہس منٛز چھہٕ عذاب اکھ تعمیری عذاب۔ کردار
چھہٕ پننہٕ ناقص عقلہٕ کامہٕ ہیتھ اَتہِ کران مصیبتَن منٛز ہیٛنہٕ پیوان
تہٕ ہیچھان۔ دِوٕ کھوٕ ستی چھکھ منٛک کھوٕ چیر ژلان، مِزاز
تیٛز میٹھان تہٕ زیٛہنک گُھر سپدان۔ یوہے وجہ چھہٕ زِ دِوٕ کِتھ
ہُتی چھہٕ ساری ڈراماہس منٛز دوٕ کِتھ سیٛٹھاہ جُرتہٕ تہٕ جبروٕ تہٕ سان
دِتراں۔ کنٹ چھہٕ خاص کٔرتھ یتھو کردارو منٛز اکھ پیش دادی
تہٕ دوٕ کِتھ پانس پیٹھ ہِوان چھہٕ۔ ایڈگر چھہٕ اکہِ بچہٕ بیٛہین ہِنزو
غلطیو کنہِ مصیبتس منٛز ہینہٕ پیتھ ساری ستم وُتراوان۔ مسخرٕ سُندِس
کردارس منٛز تہٕ چھہٕ دوٕ کِتھ تُلنک تہٕ وُتراونک اکھ خوبصورت
انداز ـــ اکہِ اکہِ چھہٕ ساری کردار دوٕ کھوٕ تہٕ ستموٕ ستی بالغ سپدان
تہٕ گاہٕ بجار چھکھ ہینہٕ ہینہٕ ہیران تہٕ آخر چھکھ موت اکھ شہل موقہٕ

بنتھ بڑو نٹھ کُن پِوان۔ خاص کرِتھ چھُ پانہٕ لیئرٕ ننہٕ کارڈیلیا
پننِس کوچھِ منز کلہٕ ترٲوِتھ موٚدُرِ سازبوزِتھ تہٕ تمی سٕنٛد پوشو
ستی زنتہٕ نوٚو زپوان۔ یا چھُ پنٕنی زنتہٕ مرِتھ نوٚو زمس پِوان:

لیئر: کیا زِ کوٚر تھٲم ظلم کوٚڈتھس قبرِ منز؟
رحمتس منز چھکھ ژٕ روٗح
نارٕ گرِ کِنہٕ چھُس گنڈتھ
(ایکٹ IV : سین VII)

اَتھی موقس پیٹھ چھُ سُہ اقرار کران:

لیئر: عرض کوٚرے متہٕ وو نی کرِتھ مذاق
سیوٚد تہٕ شوٚد اکھ بُڈ بڑ ہیٚتھ مرت بُہ چھُس
(ایکٹ IV : سین VII)

تمِس چھُ پننین اَتھ مین غلطین ہنٛد احساس سپدِتھ پچھتاولِوان
تہٕ بییہِ اکہِ پھِرِ چھُ محبتُک شوٚد جذبہٕ محسوٗس کران۔ پچھتاوٕ تہٕ محبت
چھِ زٲلِتھ تمِس آزادی ہنٛد سبق ہیٚچھِناوان تہٕ سُہ چھُ نجات لبان۔

پکھ اَژو زِندانہٕ ہے
اُسی زٕ پانس زَن ٹھپِس منز جانور جوٗرِ یاہ گیوو
بَبلہِ تہٕ وو نہٕ مَنگ دُعا، یکدم وَسے سجدس پٮ۪تھ
پَن دَیپ بخشِم گناہ
زندگیہ ہنٛدی تِتھ مہِ دوہ یکجا گُذارَو یتھ کنتھ

دُعا کرِو۔ آسہٕ گیوان پرٛاہِنۍ کتھن پھیرٕ پھیرٕ دِوان
اَسہِ دِچھوٗ سۄہ بہٕ پھِر کرِتھ بوٗنہٕ پیٖتھ
بس بٔہ پھِر تِیک اُستاہ کرِو
خبر دربارٕچ پرٛژھان آسو مٲرن، چارن کلین
زیوٗن کمہِ تہٕ ہٲرِ کمہِ
ژاوکُس تہٕ دژاوکُس

(ایکٹ V : سین III)

کنگ لیئر چھُ دُنیاہچہِ عظیم ٹریجڈی منٛز اکھ، مگر خوف تہٕ رحم
غالِب آسنس رٕتی سیتی چھُ اَکھ منٛز طربیک تہٕ احساس سپدان۔ طربیہ
چھُ اَکھ منٛز گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام اَکھ زیریں لہر یُس تھ خوفس تہٕ رحمس
زیادٕ شارت بخشان۔ چنانچہ کینٛژن جاین چھُ مشکِل وَنُن زِ یہ چھا
کامیڈی کِنہٕ ٹریجڈی۔ لیئر چھُ پانہٕ گوڈٕ پیٹھے مسخرانہٕ حرکژ کران تہٕ
تمہٕ کُنہٕ پننین کورین پیٹھ ژھن :

تلہٕ سہٕ کورِ بو تہٕ یٔکِن بی تو میہٕ نش
زیوٗ دٲنی تو کس بہٕ کوتاہ لوٗٹھ چھُس

(ایکٹ I ۔ سین I)

یہ چھُ گوڈٕ نیتھے ہاوِتھ دِوان زِ تس چھُ مِزازس منٛز طفلانہٕ شوق۔
سُہ چھُ پانس سمجھان، نہ پننین کورین تہٕ نہ پننین دوستن تہٕ
دُشمنن۔ اَمہِ طربیہ واقہٕ پتہٕ چھِ ڈراماہس منٛز بجایہ جایہ تِتھی منظر

تِژھ حرکژ تہٕ حالژ ہیم طربیہ آسِتھ پتہٕ لن وآلِس لرزٕ پاوان چھِ تہٕ
المیہ پہلوٗوَس زیادٕ شِدّت چھِ بخشان۔ خاص کٔرِتھ چھُ مسخرٕ سٕنٛد
کِردار ظاہِری طور سنجیدٕ انسانَن ہٕنٛزِ عملہٕ ہٕنٛدِس بے معنیتس
نٔنِراوان تہٕ سورُے چھُ باسان شُری تماشہٕ ہیٚوٗ۔ ڈرامہَس منٛز
چھِ سارِوٕے کھوتہٕ مہیب سین بیابانَس منٛز یِتِھین لیرٕن اُصلی
مَژرٕ اپلٕ گُرٕن نقلی مَژرٕ مسخرٕ سٕنٛد پیشہٕ وَرانہٕ مَژرٕ تہٕ فطرژ ہٕنٛد
طوٗفانٕ مَژرٕ یکجا گژھان چھُ۔ گگرایہٕ تہٕ تِژرٕ ٹھِیہٕ انسانی صوٗرتحالس
پیٚٹھ اَسِن کھنگالٕ ہیوٗ باسان۔ حتاکہٕ کارڈیلیا یہٕ ہٕنٛد اچانک
قتل سَپدُن تہٕ چھُ آخرس پیٚٹھ اتفاقک اکھ ہٲبتناک مخولہٕ
باسان ییٚلہٕ زَن ساری حالات وقٕ نِش تمی ہٕنٛدِس حقس منٛز سپدان
چھِ۔ پروفیسر ولسن نایٹ چھُ مناسِب پأٹھی کنگ لیرس COMEDY
OF THE GROTESQNE یا وِکھژارک طربیہ وَنان۔

ایکٹ : I

سین : I ؛ شاہ لیرنہ محل خانک دربار

کنٹ، گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ چھہٕ اژان۔

کنٹ : بہٕ اوسُس زانان زِ بادشاہ سلامت چھِ البانی ہنٛدِس ڈیوکس کارنوال کِس ڈیوکہٕ کھوتہٕ زیادٕ پسند کران۔

گلوسٹر : اَسہٕ تہٕ اوس ہمیشہ یِی باسان، مگر وۄنی ییٚلہ سلطنت باگرنہٕ آے پھکِر چھِنہٕ نٔران سہٕ کَس ڈیوکس چھِ زیادٕ بڈٕ تھ کران۔ یکیشاز باگراوِنس منٛز چھِہ تیوٗت ہشر تھاونہٕ آمُت زِ کوتاہ سوچتھ تہٕ ہیکہ نہٕ کانٛہہ بُتھِکو کُنہ زٕ ہی شُند حصہ کیاہ چھُ زیادٕ رُت۔

کنٹ : میٚے ڈی نو عالی جناب یہ چھُنا تُہنٛد فرزند؟

گلوسٹر : اَمِہ حض رچھِنہ کیٛنٛہہ پے و بچھو تیلہٕ چھُ یہ میٚے رٕ چھُمُت۔ پتھ گو اَمِس پنُن فرزند وننس ییٚتہ حصُس بہٕ اَزتام آیِتہٕ بُھ منز چھومُت زِ وۄنی چھُس یہ ڈِلہٕ زِ تہٕ بے مند چھی گومُت۔

کنٹ : میٚے زَن لوگ نہٕ کیٛنٛہہ اَتھ۔

گلوسٹر : اَمہٕ اَمہٕ اُمی ہشر ماجہ ہیکہٕ ہے لگتھ (ڈمب)۔ پزر چھُ یی زِ

رۄن کرٕنہٕ بزٕ وٕنھچے اَس تَس یَڈ ہنیر وڑاہڑ تہٕ پتہٕ زاس
(پہِ) نیچو۔ اَدٕ تو ہر چھا اُمس منٛز کیٛہنہٕ نقص لبنہٕ یِوان؟

کنٹ: اَسیِم تیٚہٕ لبنہٕ یِوان تہٕ تَتھ کیاہ کَری زٕ۔ تمیٚنک نتیجہٕ چھ منا۔

گلوسٹر: مگر مےٚ چھ پَنٕن اکھ ژٕنتی نیچو تہٕ، سہٕ چھ اُمس زٕ ۄنٛھ وُری کھنڈ۔ سہٕ چھنہٕ مےٚ اُدٕ ہٕنٛد کھوٕ تہٕ زیاد ٹوٹھ۔ مون زٕ یہِ بدماش آو وُچاڑٕ پاٹھی تَس بزٕ وٕنھچ تہٕ دٕنھس پُوزٕ اَی پننٕز موج اَس سیٹھاہ رٕژ۔ اَمی ہٕنٛدِس رٕچھنس منٛز اوس اکھ لطفاہ یِوان، تو ےٚ کنہٕ چھ مےٚ یہِ حرام زاد پَنٕن مانُن۔ ایڈمنڈ! ژٕ زانہِ نا یہِ محترم۔

ایڈمنڈ: نہ حضٕ۔

گلوسٹر: یم گٔے میانی۔ عالی جاکنٹ۔ یٚنہٕ پیٚور گژھن یم میانی محترم دوس زانٕنی۔

ایڈمنڈ: بٕ جناب چھس حاضر۔ حُکم کَری تو۔

کنٹ: بٕ بَرٕ تو ہرہ مارے۔ بٕ یَژھ تُہنٕز پُورٕ پاٹھی زان کرٕنی۔

ایڈمنڈ: جناب! بٕ کرٕ تَتھ قابل ہُنٕچ کوشش۔

ٹ: شیکسپیر چھ جایہٕ جایہٕ لفظٕ ظرافت وَرتاوان۔ کنٹ چھ وَنان - I CAN-NOT CONCEIVE YOU تہٕ گلوسٹر چھ لیٚورٕ وَنان SIR, THIS YOUNG FELLOW'S MOTHER CO- - کاشرِس منٛز ہیٚکہ

گلوسٹر: ییہ اوس نون ڈری ییٚن اڈری تہٕ ووہ ژ تھٕس بٔیہ گژھن۔
—— بادشاہ سلامت چھِہ اوری یوان۔ (اَندرٕ چھیٚیہ کیتھہ گَنہ گژھان)۔ (شاہ لیئر، کارنوال، الباٖنی، گلونرِل، ریگن، کارڈیلیا تہٕ نوکر چاکر چھِہ اژان۔)

لیئر: ہے گلوسٹر! نیر گژھ۔ فرانسہٕ کین برگنڈی ہنٛدِ ین آسَن تہٕ گژھ خاطر کرو کھ۔

گلوسٹر: بہتر جناب!

(گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ نیران)

لیئر: رازداری ہُنٛد چھُ اَکھ منصوبہٕ۔ اُسی یاوٕ تھ کرو۔
دِم ہیہ نقشہٕ یوٗری کُن۔
زانی تھ تہی سلطنت آسہٕ ترٛین حِصَن منز باگرادٕ
آسہٕ چھِہ دوٗر، محکم یرادٕ۔
بعد اُسی تراوٕ وٕ بِتھر ییٚتھ ڈآنسہٕ منز۔
سادٕ نے فکرن تہٕ اندیشن ہُنٛد یہ بور۔
اُسی یہ پیٚشر وَنوجوانَن، زور چھیکھ
بوٗرٕ روٗس موتَس کنٛتھ پانَس لمو
ٹاٹھ گوٗ برا کارنوالا!
ژٕ تہٕ! الباٖنی، ژٕ کم کیٚنہٕ چھکھ نہٕ ٹوٹھ

اَسہِ تِچھیہٕ مرضی آسی کرٕ ایلان زِ گورٕ پن کیٛاہ دِمو
یتھ زِ یِنگہکی نیٛاے اُزی اُنز رِ تتھ ژ ھنو
فرانس تہٕ برگنڈی ہنٛدی شہزادٕ تہٕ
کانٛسہِ کِچہ شہزادٕ ہنٛدِس مجتسٕ منٛز
پانہٕ وانٛی گاہتی رقیب
مجتسٕ منٛز بازٕ تنہٕ مے کھہ کینہ بیٹھہ رٕ نٔز تتھ دَربارس اندر
از تمن اَسہِ دِٛین جواب
تَلہٕ بی کور ہو یِکُن بی تو مینہٕ نِش
زِ یٔو وٕنی تو کس یہٕ کوتاہ ٹوٹھ چھس
کیٛا زِ چھُم سپدُن مے دٕ نی محروم پانے تختہٕ نِشہ
سلطنُژ ہنٛز فکرِ، دربارچ پریشانی مینہٕ تڑاو
وٕنی تو وٕنی کس یہٕ کوتاہ ٹوٹھ چھس
یتھ زِ اسی تہٕ یورٕ تیٛزراہ فیاضی ہاوٕ ہو
یوت تہٕ فطرت تہٕ زانہہ ہاوتھ ہیٛکی
گونرِل! ژٕ ہٕ چھکھ تو گوڈٕ نیتھ ژٕ وَن۔

گونرِل: آغہٕ! مہٕ کیٛاہ! نیٛوت محبت چھم ژٕ
ہیکہٕ تہٕ زانٛہہ تہٕ لفظن منٛز وٕنتھ
ٹوٹھ چھم زیادٕ بینہٕ اچھ گاشہٕ نِشہٕ، کُل زِ گتہٕ نِشہ، مے کِ انِشہ

آسی تَن گوتاہ موٗلُل، نایاب کیٛہنہٕ، تِمہٕ نشہٕ
زندگیہ نشہٕ، صحتہٕ نشہٕ، حُسنہٕ نشہٕ تہٕ یَنز تہٕ نشہٕ
کالنہٕ شرپٕ تالس نَہ ازتال آسہٕ دِبیٛت مٕت لیوٗت لول
مالہ ازتال آسہٕ نہٕ نہ ازنہ لیوٗت لولاہ دِ چھمتے
محبتا تیٛتُ تاہ زبانے چھُم کلان
لیوٗت باوِتھ ہیٛکہٕ، چھی ہم تِمہٕ نہٕ زبادے لوٗکھ ژٕ

کارڈیلیا: (پانسے کُن) کارڈیلیا کیاہ کرکھ وونی! لول بَر، خاموش بہہ۔

لیٖئر: وُچھ سأے۔ یہٕ شراہ سلطنت۔ یِمہٕ لائنہٕ پیٹھ ہتھ لاٗنہٕ تام
یتھ اندر چھی ہم رُتھلی وَن، ہیٛری، ماڈان کیٛتی چھی
ہرطرف ہم گاسہٕ ماڈان، واریاہ دٔری یاد مٔنزی
کوٗری ہم ساری زٔنے دِتمے، زٔیہ تہٕ چانٛن وارِثٕ۔
رِنگینی، تا چھی ژٕ منزِم کوٗر چھکھ۔
چھکھ ژٕ کارنوال ہٕشزآ شینی۔ ژٕ وَن۔

رِگیَن: میٛنتہٕ چھُم سوے آدَرن لیوسہٕ بیٛنہٕ چھُم
زاٗنُ توٗ میٛنتہٕ چھُم محبت چھون تیتھ
میٛنتہٕ کُرو تو ووٕنی بِژھے ہش بخشناہ
تِمہٕ زن نی میانہٕ دلہٕ منٛز کنٛھ وَنٛ ـــــ وَچھ اوٗ وٕدے
بیٛشرہن آمہٕ ہیٛچ نہٕ اظہارسے کرتھ:

چھم میہ داوا ساروے خوشبوٗ نیشے چھس) بے نیاز ـــ

خوشی پمہٕ ، بیم قیمتی احساس زانہہ وِیپرِتھ ہیکن

چھس فقط بو تہنٛزٕ مایہِ منٛز لبان سارے خوشی

کارڈیلیا: (پانٔسے کُن) ہاے پانو چھکھ چھوٗنے

ڈیچھ کیاز چھکھ ؟

یِژھ ہئے چھم دِل چھم بُرتھ، چھم نہٕ یوٗد زیوٗ پیٹھ کہنۍ

لیئر: ژیہ نہٕ چاہن وآری شُن کینٛژھ چھم بہ حصہٕ اکھ ٹھکووُنت

گوٗنرِ لہ یِیٚس نیٚتھ بہٕ تمہٕ نشہِ چھنہٕ کم

ہوٗلہ کینہہ بار رقبہ کنہہ ـ

میانٛی جگری چھکھ ژٕ یوٗدوے کم عمر

چھکھ نہٕ کم کینٛہہ ، میانہِ جگرک کھونٹ چھکھ

چانہٕ معصوم لولہ بائتھ

پرانہ وٚن فرانسک شراب ـــ برگنڈی ہنٛد شوٗرُ دودھ

وٚن سانٛون کیاہ چھے توٚنُن ؟

نکھ بیٚینن ہنٛد کھوٗ نہٕ لوٗڈینا مہ ژہے

وٚن سانٛون ، کیاہ چھے وٚنُن ؟

کارڈیلیا : میانہٕ آغہٕ ، کہنہ نہٕ۔

لیئر : کہنہٕ نہٕ !

کارڈیلیا: کہنہ نہٕ

لیئر: کینٛہہ نہٕ منٛز نیران کہنہ نہٕ۔ بٔییہٕ ژٕ وَن

کارڈیلیا: چھُس بٔہ بدقسمت زٕ دِل ہیٚنہٕ ہیٚیہٕ نہٕ اَسمس منٛز زٕ ہیٚنہٕ

لول چھُم میٚہ چھوٗن تیتھُے یوٗت زَن آسُن گژھہم

زٕ ژھہ نہٕ کم کینٛہہ، زٕ ژھہ نہٕ زیٛادٕ

لیئر: ہاے کارڈیلیا! یہ کیٛا ژھ کتھ، سوٗنٛچ اَتھ پیٚٹھ بٔییہٕ ہِنا

ییٚتھ نہٕ اَتھ پیٚٹھ قسمتھ پھیرِتھ گژھہی۔

کارڈیلیا: جان گوٚ و اَدٕ میٚیانہٕ آغو

پادٕ کٔرتھس ژٕ بیے، نہٕ زٕ چھُس کانٛہہ

یوٗت پیٚز تیوٗتاہ بٔہ والان نکھٕ حق

چاڈ چھُس تابع، چھیے محبت کران، یژ تھ کران"

کیاز نیٚلہٕ خاوند، پنٛنی چھکھ ژٕ آری ہیٚتی۔

یوٗد اگر ہیے میٚیہٕ زانٛہہ خاندر کوٚرُم

اَکھ حصاہ تیٚلہٕ بیٚمہٕ لوٗلک دِمہٕ پنٛنِس خاوندس

نیٚمہٕ نِصف خدمتھ، نِصف محبت تَسہٕ میٚیوٗن

کرٕنہٕ زانٛہہ نیٚتھر بیٚانِن ہیٚنٛدی پاٹھی بہٕ

مالِکس دِمہٕ لول سوٗرُے

لیئر: بہٕ چھکھا پُزی کنہ وَنان؟

کارڈیلیا : آ جناب، پزٕی کنہ وڈُنم

لیر : یپٕر کم سن، چھکھ ژٕ ییٚژرا بے رحم!

کارڈیلیا : حضورتوٚ! ییٚژراد بٕ کم سن تیٚژر بوٚ پزٕی بار چھس

لیر : جان گژھِو اَدٕ جان گوٚو، آسی نے پزٕر ہے مَین اد داج ژیٚیے

آفتابکہ پاک نوٗرک چھُم قسم

چھُم قسم ہیکٹِہ ہنٛد بیٚیہ چھم ظلماتک قسم

چھُم قسم میٚیہ تارکن ہنٛد گردِشُک

بُس دِوان اَسہٕ زندگی تہٕ موت چھُ

اَزٕ کہ پیٹھٕ گے ختم ساہٕرے ماَی ماے

گوٚو ختم خونک سُہ رِشتہٕ، ٹاٹھنیار

وُنکہٕ پیٹھٕ چھکھ اجنبی میانِس دِلَس کرٕہ

اَکھ ژٕ وحشی سِتھیا ہِیٖ یا تہٕ کانژ ہاہ

بوٚ چھِہ کنہٕ پُس آسہٕ اولادس ژٕ تِتھ ماَرِتھ کھیوان

آسہٕ تِتھ سُہ یِتھ دِلَس منٛز، تیٚتھٕ ژٕ چھکھ

ژٕ، یُس سٕہ کرٕ نام آسکھ کوٗر میانی!

کنٹ : رحم - عالی جا! رحم

لیر : خاموش۔

---

۱ : HECATE - جادوٕچ دیوی۔ ۲ : (SCYTHIAN) قدیم سیتھیاہُک بسکین۔

اجداریس تہٕ تمیٚ سٔندِس غضبس اندر مہ تراوٕ زنگ

سارٕے پیٚنٕس ٹاٹھ آسہِ ـــــ زونمت اوسم پیٚیہٕ بجرس اندر

خدمت کرہٕ کم

دور گژھ میانہِ اچھو لشہِ!

قبرِ منٛز آرام دِمہٕ حاصل گژھیم

دِل مینہٕ ژیمنت اوسمس، واپس ہیمس

بشاہہِ فرانسس نادکری تو۔ کس کرس؟

شاہ کارنوال، البانی تہٕ برگنڈی زمین

داج دِمن کوربن ژیمنت پس، یہ اکھ تہٕ تمنٛے منٛز کرو

رژن اُمی شندگو و کبر ییتھ پزر امہِ ناو کوٗر۔

چھس یہٕ تہٕ ہیٚہ دِمن بادشاہی اختیارن منٛز کران باہم شریک

تو ہیٚہ چھس پیشران پننٕ طاقت، پننٕ عظمت تمام

ماتحت اکھ ہیتھ سپاہ پانس تھوِتھ

اُسی تھوو تو ہیٚہ نِش پنٛج ریتہٕ وار داری

بس شہنشاہ، ناو تہٕ القاب اُسی پانس تھوو

حکمرانی، مالیہ تہٕ سلطنت ـــــ گوبر و یہٕ چھس پیشران تو ہی

تاج بخشان چھس تہٕ ہی، باگراوِ و پانہٕ دانی

(تاج پننٕ بخشان)

کنٹ : شاہہ بڈ شاہ لیر !

ہر ہمیشہ بادشاہ زآنہتھ میہ کوٚر ہوٚ احترام

مول زآنہتھ، آغہ زآنہتھ ماے تہٕ ہہ بُرہژ چھمو

دُعایہ خارَس منزٕ ہہ رٕ و دمت تہنڈُے خیال —

لیر : وُچھ! کمان چھم چاآرہژ۔ تیٚر نشہٕ بچتھے ژ روز

کنٹ : جان گو وُلگی تن نشانَس. کوٚہہ کرِ تاراج دِلہٕکس دٕنہس

بے ادب، گُستاخ وَن کنٹس، لیر دیوانہٕ گو و

ہے بڈا! ادتھم ژ کیاہ ہیکہٕ ہم کرِتھ

کیاٚ چھکھا سونچان فرض کیاٚ کھوژِتہٕ کرِ دم ژ یہٕ نش ؟

حکمرآنی آسہٕ بیٚلہٕ پادن ہوان خوشامدس !

صاف گوئی شوٗبہٕ ییٚز تھ

آسہٕ بیٚلہٕ ذَن شان شوکت احمقاذی نش نشان

عکمرآنی تھاوِ پانس تام تہٕ

ژاپھ ساڑے ژ کھ تہٕ عقل ڈکیر تھاو

زندگی دادس ہٕ لاگتھ تھس وُنان

چھے نہٕ کم محبت کران کارڈیلیا

یس نہٕ زبو زانہہ آسہٕ ژھر مُٹ ہش وزان

لولہٕ نشہٕ خالی تُنڈدِل آسہٕ نہٕ

لیٖر : زُو اگر درکار چھُے، کنٹ، ژٕ بیٚیہ کانٛہہ کتھ ہٕ کرَ

کنٹ : چھِم گرٕ دمیٚتھاوٕ ہٕژ یہٕ زُو ہٕین

دشمنَن چانہِن خلاف

خوف ہرگز چھُم نہٕ یوٚدوَے ہارٕ یہٕ

چھُس یہٕ دہان روزُن سلامت ژٕہے گوٚ ژُھکھ

لیٖر : دوٗرٕ گژھ میانہِ اچھو نِش !

کنٹ : توتہٕ وَنہٕ ہے اُچھ مُژرٕ، وچھ وارٕ پاٹھۍ

روزٕ ہے یلیٚتہٕ یوٗرتہٕ نظرن تلے

لیٖر : چھُم اپالو سُند قسم ـــ وَوٕ نے ......

کنٹ : چھُم اپالو سُند قسم، ہے بادشاہ

دیوتاہَن ہِنٛدی قسم وَوٕ نے ٹُلی کران چھُکھ

لیٖر : ذلیلہٕ ! بدمعاشہٕ !

(شمشیرِ پیٹھ اَتھ تھاوان)

البانی تہٕ کارنوال : حضرتو مأنی دیوس

کنٹ : یِتھ کرُن یکدم قتل پننے حکیم

مرض یُس چھُے تتھ دِوان گژھ پانہٕ سگ،

چھِم لیٚتاں شہہ رگ توٚتاں روزٕ ے ؤنان

چھکھ کران ناحق گوناہ

لیٖر : بوزنا فرمانہٕ ! پننہِ وفکہ پاسہٕ ووٕنی یوکُن ژٕ بوز

چھکھ کران کوٗشش زِ وحدَس لگوٗ ژھس منکر گرٕ ژھن

چھم نہٕ جرأت واعدزاہن پھرٕ اونٕک

کپھر کوتاہ چھے

خاصکر میانس تہٕ میانِس طاقتَس منٛز باگ بٕژ ترٛٲوتھ ژٕ یہٕ زنگ

سون مرتبہٕ سون طبعت ہیکہ نہٕ برداشت کٔرتھ

اَسی کرو ثابتھ پنُن مرتبہٕ

تہٕ ژٕ نتہٕ نہٕ انعام پکھ

اَسی دِوان مہلت ژٕ یہٕ چھی پانژن دوہن ہنٛز — گژھ تیار

کھش کھرٕ یو نشہ بچ تہٕ پانس —

شیمہٕ دوہہ ہیٛمہٕ سلطنتہٕ منٛز چھے کڈُن منحوس پان

سلطنتہٕ منٛز کانسہٕ یوٗ دوٗ چھ

ژھہیمہِ دوہہ تہٕ چھون کوٗ ڈنٛت پان دِچھ

آسہِ سوہ سے گژ ہچا نہٕ مدٕ تچ

گژھ دفاہ ! ژٕل

چھم قسم جوٗ پیرٕن

حکم ہرگز ہیکہ نہٕ دوٗ نی واپس بٔ رٹتھ

کنٹ : بادشاہ ! الوداع تیٛلی

دوہ نی جلاوطنی اندرٕ آزاد چھس

(کامرڈ بلیا یہٕ کُن) بے گناہ شہر آدی !

سایس تل ژیہٕ ژھنے دلیہ تا
پۆز پہٕ زو نتھ لی وۆ نتھ پڑ پاٹھی ژیہٕ
(رٕیگنہٕ تہٕ گونبرلہ کُن) تعہ ہہٕ پہٕ کینژھاہ وۆنواز زیچھوزلوو
عملہٕ منزلی ہاونس منز دیو تاکری نو مدد
شاہزادو کنٹ شند چھہ الوداع
وونی ہیلیس ملکس اندر دوہ دوہ کڈن چھم پڑانی پاٹھی

(نیران)

(باجہٕ چھہ وزان۔ گلوسٹر، شاہ فرانس، شاہ برگنڈی تہٕ خدمت گار
چھہ اژان۔)

گلوسٹر: آغہٕ! فرانسکی شاہ تہٕ برگنڈی چھہ یم
لیر: شاہ برگنڈی، گوڈ نٕ تعہ ہہٕ چھیم ونن
میانہٕ دخترِ لبنہٕ باپتھ اسی وتھی سنج جکھان
داج ون تسا کیا گژھی۔ ون ونی کین کم کھوتہٕ کم
ورنہٕ دس برداز سپدن چھے ژیہٕ امی سندہٕ لولہٕ نش

برگنڈی: شاہنہٕ بڈہٕ شاہا
مے چھم کافی یہ کینژھاہ بخشوم
تمہٕ کم مابخشہم

لیر: لوز ساتھ ہے برگنڈی
وونٹا تھ اسس لو، تترتھ قدرہٕ گران
اتھو

موہ وُنہٕ ہ پانے ـــ کُیٛا استادٕ چھے

چھے کیٛاہ، یِتھ چھے نہٕ تُرٕ ھ

سون سورٕ ے قہرتس ناآزِل سپُد

یوٚد نہٕ کینٛہہ زھاز کھ، ہیہ چھے، مانِن پننی

برگنڈی: چھیم نہٕ سمجھنے کینٛہہ، یہٕ کیٛاہ آتھ پیٹھ ونے

لیئر: ہیم شماقرٕ چھے اُمس تِم ہیتھ ژٕ کیٛا ساآنی ہنا

چھے ہیٚہ کس، اَسہِ چھیتہٕ اُمی ہیشِر پاپٕ گاٹرٕ نازٕ دِ ے

ساآنٕ ساری بد دُعا چھس راج ـــ زاآلی اَسہِ قسمن وُچھ پر

وَنتہٕ وونی ـــ نراد نی چھیا ـــ ؟ نو تہٕ کینہٕ کیٛہ ہَن قبول

برگنڈی: پاپہٕ بار شہنشاہا ـــ مانی دِیو

یتھی شرط لیٛوزِتھ یہٕ کیٛاہ کرٕ انتخاب

لیئر: نراد کتھ تیلہ ـــ

اختیار وُسم نہٕ وونمے، مال دولت کیٛاہ توٚرُس

(فرانسس کُن) چون چھیم محبت ـــ دِ ے ماد کھ زانہٕ

چھیم یِیتِھ نفرت سی مانیتھرٕ دِ ے

میٛون ہیے یونہ کھ ژٕ گنڈ ھ بیٚیہ کا تھہ ثرصن

مثہ چھِ فطرت نام تژ ھ بد ذات چھے

فرانس: کتھ عجیب چھیم لگان

کیٛا دنیکتا اتھ یہٕ ساری کھِوتہٕ آسیے تا زٕ یہٕ ٹاکھ

آفرین آسس شُبان تہٕ اوسھن زانان وُنیکتان
پننہٕ بجرک اَکھ سوٗکوٗن
سارِ دپسے نِشہِ پہٕ ژ تہٕ داراہ ٹاکھ بس لحظس اَندر
کُس اَتہٕ تیشھ گے کرِنہ محرودم گے
چانہٕ شفقژ نِشہِ ــــ باسان چھُم
جرُم کانہہ ہولناک
آسہِ اَمہِ کوٗر مُت ــ تہٕ نے
لاگ چانِس محبتس اَکھ داغ پیٚیے
نتہٕ زٕن اَکھ معجزے ہیٚکہِ یِتھ دِلس وِشواس دِتھ
کارڈیلیا: دُنہٕ نہٕ چھُم اَکھ عرض، عالی جاہ کرُن
یوٗد قہر نازل سپُد اَدٕ مہ کھٕ میٚے بیٚٹھ
چھُم اگر راہ، چھُم نہٕ خوشامد تگان
تی وَنُن زیوِ یِ نہٕ دِلہٕ آسِہ ونُن
چھِس نہٕ گوڈٕ سونچان تہٕ پتہٕ پادان وُکھو
یِی اگر راہ چھُم، میٚہ چھُنہٕ باسان عاَیب
کانہہ جُرم یا کانہہ اَتر
کانہہ گوناہ، ناشایان کتھ
ییرکشہِ وہ تہٕ رحمتوٚ نِشہِ ییٚمی کرِس محروم بہ
[illegible] نان بہ چھِس

چانہٕ برگنڈ چانہٕ رحمڑ ہنز سیٹھاہ حقدار، تہٕ
چھم نہٕ تتھ کرٕ ھ اُچھ تہٕ زیو
چھس سیٹھاہ خوش

یوٚدوَے ناسنن
موٗلہٕ دا اجنس، چانہٕ ماے نشہٕ اَتھ چھلہٕ ناونس

لیئر : زامڑے نے آسہکھ، کیاہ جان اوس
ژ یتہٕ ما ہیہ ہی کرن دِل میثون راضی

فرانس : لیئس پیٹھ رے چھا کنھ ؟
فطرتچ کمزوٗر یاہ
تی تھوان کھٹہ کھٹہ یہٕ آسان چھس وَنٕ
شاہ برگنڈی وُنہِ شہزادہٕ ہنٛد
لول چھنہٕ لولے اگر یہٕ وَلنہٕ بے جا مصلحژ
کیاہ چھنا تسلیم تہٕ ہہٕ
یہٕ ہے پانہٕ بوٚڈ اکھ داج چھیہٕ !

برگنڈی : شاہٕ پلہٕ شاہ لیئر
بخشہس وہ ژی بَس ہتے، بس یوٚت تہٕ ہہٕ گوڈ بخشوس
ژ اکھس یہٕ تنخیح کرس، اَدٕ وژ بناون رانہٕ رینیٖ

لیئر : محترم برگنڈی
ٹاکھ یمہٕ دِنہٕ آس، تیلہٕ آیس تژھے قدراہ کمال

دِمہٕ ڈٲگہِ معمول وۄنہٕ تہٕ اُمِس ۔ وُچھہِ ہعہ کیٛاہ اِستاد چھےٚ
چھےٚ ہعہ کیٛاہ ۔ ہُرِ ھہ چھےٚ تہٕ تَرِ ھ ۔ بَدذات چھےٚ
سۄن سوٗرٕ سے قہرٕ نَس نازِل سُپُد
چُھکھ تہٕ لۄد بلیہٕ کیٛہٕنہٕ منگان
چھےٚ ہعہ کیٛاہ، گرٕ دہ ہنٕ تہٕ گرٕ دہ نیتھرٕ کرٕ ن

برگنڈی: چھمہٕ اَتھ سٕمپنے جواب،

لیئر: کیٛا سا آتیہِ ہَنٕ عآب ہیتھ
چھُس تہٕ کانٛہہ پٲتھ ہٕرٕ دنکھ دِمہٕ ژٕ
اَسہِ چھیئہ اَمی سِنٛز پادِگا ہُرتان ژٕ دِسے

برگنڈی: شانٛہ بٔڈٕ شاہو، مےٚ دِم آگی تہٕ دِمہٕ ژٕ
یِم شرط ہؤن تھ بہٕ کرٕ کیٛاہ انتخاب؟

لیئر: ترٛاو کتھ تیٚلہِ ــــ دایہ مےٚ واقف کوٚرکھ
مال، تہٕ دولت اَمِس کوتاہ چھُ ہستی

(شاہ فرانسس کُن)

شانٛہ بٔڈٕ شاہا! محبت چھون چھُم کیٛاہ دَنے کنیتھ کنہٕ وَنے
چھُم لیٚہنز نفرت، ژٕ لٕسی محبت کرٕ کھ
میٚیوٗن ہیے لبہٕ نَکھ ژٕ گٕژھ، نوٚو سۄرٕ یِنٛج کیٛہٕنہٕ
چھےٚ بہٕ نٕرٕ دہ یاریخ ہیمِس ڈٲلِتھ بہٕ فطرت شرمسار۔

فرانس: حاَرتَن چھُس۔

کیاہ ڈُنیگ تاں سارِ وے لِشہٕ ٹاٹھ آسے ناژ یہٕ ؟ وَن !

آفرین تہٕ مرحبا اُوسکھ کران اُمی سےٚ ژٕ پہ وَن !

اُوسہٕن زانان یہٕ تجربک سوہ کھ تہٕ راحت

بس یہے مخلص اندر

کُس انتہٕ تیتھ گے کرِتھ، محروم گے

شفقژ نِشہٕ۔

آسہٕ تیےٚ اَمہٕ بوڈ ڈاکٹر گورمُت ونکین۔ تمہٕ یقین

لاگ آسے مجنس یتھ داغ پیےٚ

کارڈیلیا: بابہٕ حضرت۔ وُنہٕ تہٕ اَکھ عرضاہ میہٕ چھُم

کیاہ اوے سپدا میہٕ نازِل قہر

چھُم نہٕ کانٛہہ ہیوہ سراہ، زبواہ خوشامدٕ ژ

چھُس اَنان بانٛل دٕلیل کتھ وَنہٕ برونٛہہ

چھُم نہٕ باسان عآب کانٛہہ، ناپاک حرکتھ یا اَتر

چانہٕ رحمژ، چانہٕ برگژیش کرہس محروم یمی

تہٕ میہٕ چھُم خود غرض اَچھ، نے نہٕ ہٹھ زیو

ناز چھُم اُتھی پیٹھ مےٚ یوٚ دوَے

چھُو کران نفرت مےٚ از

لیر: زامژ سے نےٚ آسہٕکھ، کیاہ جان اوس

از ژیہ ما ییہٕ ہی تھوون دِل میثون راضی

فرانس : بس یتھ ہے چھا ما ملیہ !

کینہہ چھِ آسان زا ہتی ینِہ۔ فطرتک کیا تمام راز

کینہہ ییژھان باوُن چھِ ما باوتھ ہیکان

شاہ برگنڈی ! ڈیوِ کیا چھو ییژھان ؟

لول آسان اَکھی تِھے بییِلہِ آسہ غرض لاگ اَتھ

کیاہ چھوا بھترِ کرِنی ؟

چھو یہ پانے دلج بوڈ

برگنڈی : شاہ لیئر ! ییژھِ ہیوَن تھوہ یہ بخشوِس

تیژِ ہیَن تو ہی بخشوِس

وُنی اَتھس یہ تھیم ژھنس۔ وُنی بناوُن راژہ رنیہ

لیئر : زُرْ ھ یہ۔ چھم کھیوُمُت قسم۔ اُتھی پیٹھ یہ چھس

برگنڈی : چھم میہ تیلہ افسوس۔

راوہ ژتھ بییلہِ ماوْ سُند محبت ہُلی

راوہ ژتھ تیلہِ زان ژیہ خاوند پنُن

کارڈیلیا : وارہ روزِن برگنڈی !

ڈیار طمہ لول چھم ہاوان۔ مگر

چھم یہ اُمی سُند لول میتہِ ہرگز قبوُل

فرانس : کارڈیلیا۔ ژہ سےسٹھاہ ننِد باڈی چھکھ

چھکھ ژہ بےزر، ژہ تو ے زر دار چھکھ

دکہ زد چھکھ، سارِوے نِشہٕ ہُژ چھکھ
چھکھ ژٕ نظرٕ نِشہٕ ہیمژ یوٚد شبیرٕ ژِے لاگنہٕ توے
پکھ ژٕ ہم گوٚن ہیتھ رٹتھ
ترٛ وُمت چیزاہ تُلان چھُس، یوٚد اجازت آسہِ میہٕ
دلیوتاہو! کیاہ سپد
کِنھ کنیتھ، ہیمیٔ مباط لولن
سجدٕ تیتھی کوٚر اوس یُس موٚکھمت لکن!
ہے شہنشاہ! راجہٕ روٚس کوٚراہ میٔہ آیم باگہٕ چانٛژ
دوہ ژٕ یہ چھوٗ ملی کانٛژ میانِ، سانہٕ فرانسچ
دوہ ژٕ ہمکن مانٛلی ہیبہٕ نِش ہیتھ میانہٕ لولہٕ
آبہٕ لدر برگنڈیکو تم ڈیوٚک یوٚد ساری سمن
کارڈیلیا! ہیٔے ہمن روہ خصتھ نہٕ پکھ
بے رحم اَکھ جاے رأوِے۔ جان اَکھ جاباہ لُبتھ

لیر: فرانس! گژھ نیتھن ہے نیرِ پانس۔ وُہ ژٕ یہ گے ہینہٕ یورِچانٛژ
اَسہٕ چھیہٕ ما بژھ بیاکھ کوٚر! نٕ وُچھن یژھ تُتھ اسُند
مٔبانہٕ آشیرواد روٚس نیرِ دٕ گژھو
پکھ سا عالی برگنڈی

(اسا زوزان۔ ساری نیران۔ صرف ہٕ فرانس، گونرل،
ریگن تہٕ کارڈیلیا۔)

فرانس : تُہِنٛدِ ہمیٛورہ خصتنہٕ ہیٛنہن
کارڈیلیا : تاڑی ہیشرٕ اُچھہ گاش چھوٚ تہی۔ کارڈیلیا اُچھہ چھلنہٕ بیران
چھِیہ دوٚر

چھِس بہٕ زانان دار کیٛاہ چھوٚ ۔ پوٚز نگر
بینِہ ہُہنٛزِ ۔ چھِس بہٕ کیٛاہ ہیکہٕ ہہنٛزٕ کانہہ غاٚ بہہ کرِتھ
وار کرِی زِ تو محبتاہ اُیس، چھِسن پیٛشران تیہ ہی
تعہ یہہ ہمِن داوا چھِ تمُی ہشنِدِ محبتک
ہاے بہ زِ یہے آسہا حقدار تمُی ہشنِدِ پریٛچ
جاے دِمہہ ہُس اَمہ نہٕ نِش وارہ بلند
آسی تو نبلہِ الوداع
ریگن : اَسہ مہ ہی دَن کیٛاہ چھِ اَسہِ واتان فرض
گونرِل : تیٛر گژھہ پانس تہٕ رِنٛس راضی تھاو
قسمتس خاطرٕ اتھہ ہیتھ کرُ نکھ قبوٗل
خدمتس منز پوٚرہ ترتیب نکھ نہٕ کر
چھکھ نہٕ اُتھی لایق یہٕ کینٛژھاہ ژیٛے پوٚز ہشنہٕ
کارڈیلیا : دانہِ دق منزٕ رادِ فتنہِ ہچھہِ گنڈ
تِیس اکھاہ تھوِ عاب کھٹی کٹھی سٹے پوٚتس رسوا گژھان
اَدہٕ سا بس آباد روٗزِ زہٕ
فرانس : یکھ سا کارڈیلیا یکھو

(فرانس نہ کارڈ بلیا نیران)

گونرل : اَسہِ کیٚاَ بی چھیٚہ وارِہ ہِنَن مسلَن متعلق کَتھ کرٕنۍ ۔ مےٚ چھُ

باسان ابا حضرت نیرن أزی۔

ریگن : پزی پاٹھی ۔۔۔ یِیمہِ رِیتہِ ژ یہ سُتی تہ نوٚرِ رِیتہِ رۄزی تَن سانہِ

گونرل : ژٕچھان چھکھے بجرِ کِنۍ ماچھُس مِزاز اکی سے ڈٕنجہِ روزان۔

ناسے نہٕ أزی وٕچھ تھاہ کیٚاہ کوٚرُن ۔ نۍ تہٕ اُمِس ہے کارڈ بلیا

یِہنٕز ٹاٹھ اٰس ۔ پَتھ پرٕ ونُٹھ ژٕھنے ژہرِ ہِن ازٕل کرِ تھ۔

ریگن : یہِ ہٕبی گوٚو بُڈھ ۔ شُہ ہےَ اوس دوٚہے پَتھ ۔ تِس

ناسے توٚگ زانِہہ نہِ پان پَنُن پرٕزناوُن۔

گونرل : شُہ ہےَ اوس ہمیشہ ژٕکھ ہوٚتے آسان ، اَدٕ وآنُشہ ہِنٕدِ ہن

جان دوہہ من تہ ۔ بجرِ چ چھِنہ کیتھے ۔ اَسہِ پزِ تمہِ کھوٚتہ ژٕ لنٕہ

ژٕچھِنہ خاطرٕ تیار روٗزُن ۔ بجرُس منٕز چِھ طبیعت بلغمی روزانے۔

ریگن : اَہِن اَتی آسہِ یِیمہِ رنگہ اَتی ہمہِ رنگہ ۔ نے بوز نہٕ یِتھ پاٹھی

آدی کنٹ نیوٗن اٰزٕ کھلہِ جلا وطن کرِ تھ۔

گونرل : ژٕ یہِ ہےَ چھ شاہ فرانسَس نہ تمِس با ضابطہِ رو خصتھ نِیٚنے۔

خدا یہٕ سِندِ خاطرٕ کیٚاَ بی پزٕ اَسہِ کِنۍ کتھ تھاوِنۍ ۔ اگر کیٚاَ بی

شُہ یِتھے کِنۍ آسہِ یِیٚتھ پَنُن اختیار ہاوان گوٚو ، تمی سُند

اَتھ زیچھر کیٚاَ بی کرِ اَسہِ تباہ۔

ریگن : اَسہِ پزٕ اَتھ پَتھ وار سوٚچُن ۔

گونرِل : اَسہِ ہے پتہٕ کاشہِ تدبیٖر فِکرِ فورسوچنُن۔

[نیران چھیہٕ]

سین : II

گلوسسٹرٕکِس اِرٕلُس سُند محل

[ایڈمنڈ چھُ اژان ژِیٹھ اَکھ کیتھ ہیتھ]

ایڈمنڈ : ہے پرٕکرٕژی ! مےٚ آہ دیوی چھکھ ژٕ بوز

چانہِ قونونک یہٕ چھس تابیٖن یوز

ژالہٕ کو رسمَن رِیواجن ہُنٛد وِہ با

کیازِ دِیہ لُکن اجازَتھ، تِم کرن محروم مےٚ

چھس یہٕ رٕیتھ باہ یا ژٕوٕداہ رِیتھ واَتہِ کم بایس فقط

چھس حرامُک کیازِ، کوٚسہٕ کھوٚٹ یہٕ چھس

مےٚ چھُ پرٕنَتھ کاشہِ تان اوٚر دوٚررُت تِتھے

دِل مےٚ چھُم رحمی تِتھے، شکلہِ کِنہٕ پوٚز تِتھے

یُتھ چھُ بیگمہِ زامتِس حلالی نٚشرِس

کیازِ چھُم زانان حرامی ؟ کیازِ چھُم مانان رزیل ؟

ژوٚرِ ژھیپہِ مدماتی یاوِنہٕ ڈنمبہٕ لٕگِتھ

ہیو لمتُ چھُم زیادٕ اوٚزنہٕ دوٚر وجوٗد

میلہ کتہٕ پژ نا ہیٚہ تھٲن

ہم وجوٗد تس آنچھہ رژ سہ بنہٕ

تھپھتھ متھین فرسوٗدٕ بے رنگ وتہٕ تھرٕ ین منز!

جان گٹہٕ دبی

ہے حلالکر ایڈ کرد ــــ کو ہۆ جا گیرے نمے!

مول اسہٕ لولاہ دِوان دتہٕ شٔہ نہ بوٚے

چھے حلالک، لفظ کیاہ شوٗبان ژیہ!

جان گٹہٕ خلحال گوٗبرد ــــ منزلس واتن یہ خدا

بلی گمہٕ تھن تدبیر اندیہ کامیاب

سپدِ غالب تیٚلہ حرامی ایڈ منسٹر حلالہ پتھ

آسے لگہ ہم! اسپد پٔتھہ شحال یہ!

دیوتا ہو! یس ترنہک آسہٕ تس گٔدرزیو ملد۔

[گلوسٹر آٔژان]

گلوسٹر: گٹہٕ جلاوطن سپدٕ آخر یہ کنٹ

تہٕ فرانس گٹہٕ بیٚنھی کنٛہ سپٹھاہ ناراض تہٕ

پانہٕ رازن تمہٕ آو اتھہٕ منز سلطنت

یہ سپدٕ ازی راتھ کیٚتھہٕ۔ چھس وظیفس پیٹھ پٔنٛن دتہٕ دتہٕ کڈن۔

ہنگہٕ تہٕ منگہٕ سوٗدٕ سپد!

ایڈمنڈ! کیاہ چھکھ کران؟ خبراہ انتراہ کیٚہنہٕ!

اڈمنڈ : کیٛہہ نہ حض بس ۔ بلی ہنھے

(ہیٚھی زٕ ذٕر تھاوان)

گلوسسٹر : ہہ کیاہ زٕ چھکھ جل جل زٕ ذٕر تھوان چیٚٹھ ؟

اڈمنڈ : میٚنہ نہ حض کہنٛہ خبر ۔

گلوسسٹر : ہہ کیاہ اوسکھ کاکد پران ؟

اڈمنڈ : ہا کہنٛہ نہ حض ۔ کہنٛہ نہ ۔

گلوسسٹر : کہنٛہ نہ ! تیٚلہ کیاہ زٕ خفاہ ہکھ ہتھ پاٹھی زٕ ذٕر چیٚدس منز ؟
یٚیلہ نہ کہنٛہ اوس نہ زٕ ذٕر کیاہ تھوہکھ ؟ وولہ ہیٚرر دِ ۔
اُسہ دُچھو ۔ ییٚلہ نہ کہنٛہ آسہ ، میٚنہ پیٚیہ نہ تیٚلہ آنکھ لاگُن ۔

اڈمنڈ : حضرت ! میٚنہ کرٕزو معاف ۔ یہ چھم بایہ ہنٛز چیٹھ
میٚنہ پرٕ نہ وٕنہ ساٚرے ۔ ۔ ییٚنز ہتن پرٕم ، تمہٕ نٔلہ توٚگم بوزُن
یہ چھینہ تہٕ ہیٚہ کرٕنہ ہیٚہ نیٚ لائق ۔

گلوسسٹر : نٔلہ ساٚ دِ ہیٚرری ۔

اڈمنڈ : دِموٚ ونے نہ گرٕھو ناراض ، دِموٚ ونے نہ تو نہ گرٕھو
ناراض ۔ یوٚ نام میٚنہ بوزن توٚگ ، اتھ منز چھیٚہ کیٚھ تِرٕہ
زٕ توٚہی گرٕھو ناراض ۔

گلوسسٹر : ان ساٚ ان ۔ اُسہ دُچھو پانے ۔

اڈمنڈ : سوچان حض تیٚس زٕ بایہ ہنٛز چیٹھ چھم ۔ تمہٕ چھم ہرو سہ کرٕتہ لیچھٕز

گلوسسٹر : پران چھ] " بڈن ہنٛد احترام کرٕنہ چھ ساٚنہ زندگیہ ہنٛدین

بہترین دوہَن منز ژینِچھر پاےٚ دِگرهان ـ تۆہۍ تام چھِنہٕ اَسہٕ وراثتہ
دِوان یُہۍ تام اَسہِ بڈان چھِہ ییتہ نہٕ اَسہِ اَمیُک کانہہ تہٕ سو کھ
ہیکو وُ چھِتھ ـ میٚہ چھِہ دوہ نِ لوُزن لگان زِ بڈن ہِندِس
اَکہ جبرَس منز چھِہ محض غلامی ہِند تہٕ فضولُک رِشتہٕ ـ ہَم
چھِہنہٕ اَدہ کُنہِ اَسہٕ ہیٚچھ حکومت کران زِ تمِن کیٛا چھُ طاقت
بلکہ اَدہ کُنہِ زِ اَسی چھِہ برداش کران ـ ژِلی زِ میٚہ نِش یہٕ کَرہ ہا
اَتھ متعلق ژِ یہٕ پیٚتی ہیٚبہٕ کیٚبہنہٕ کنتھ باتھ ـ اگر ساُنس ماُلس
تۆہۍ تام زِ سہٕ ل ہیٚپیہ رہے یُہۍ تام نہٕ یہ وُزناوِن، ژِ ہیکِکھ تمی
سِندِس نِصف جاداس عاش کٔرِتھ نہٕ پیٚنس باَے
شُند لُوتھ لبِوے ہنِتھ رُوزِتھ —— ایڈگر "

ہۆوں —— گو وناساَزِش ـ زِ سہٕ ل ہیٚپیس یُہۍ تام نہٕ یہٕ وُزناوان ـ
ژِ کَرکھ تمی سِندس نِصف جاداَس عاش، —" پیٚنہٕ گو بیٚرہ
ایڈگرا ـ تمی کتہٕ اوٚن اَتھ یہٕ لیکھنہٕ خاطر؟ یہٕ سو چِنس
کیٚشِتھ کتہٕ اوٚن دِل تہٕ دماغ؟ —— تمس کیاہ گو اَتھ لایق ـ؟
یہٕ تمی ساَ اَنی ہیٚچھ ـ؟

ایڈمنڈ: حضرت یہٕ چھِہ آے ہٕ میٚہ نِش اَنہٕ ـ ہٕہے تہٕ چھِیہ چال ـ
ہیٚوِ چھِہ یہٕ نِنہٕ دار کُنہِ ترٛاوِ نہٕ آمتہٕ ـ

گلوسٹر: ژِ چھُکھ ہیٚنس باَے شُند دستخط پرزناوان؟

ایڈمنڈ: دُہِم حض اگر اَتھ منز جان کیٚبہنہٕ کنتھ لیٚکھ... آسہِ ہے ـ

بہ کھیمہٕ ہا قسم زِ یہ چِھ تِمۍ سُنٛدٕے لیکھُن مگر تہٕ زانہٕ چھس کہٕ نہٕ
بہ سوٚچھ تہٕ زِ یہ کیاہ آسہٕ تِمۍ سُنٛد۔

گلوسٹر: یہ چِھ تِمۍ سُنٛدٕے دستخط۔

اَیڈمنڈ: جناب۔ پزر چھُ یہ چھُ تِمۍ سُنٛدٕے اَتھ۔ مگر میٚہ چھیہ
توٚتہٕ وٕہ میٚد زِ یہ چھُنہٕ تِمۍ دِلہٕ لیٚو کھمُت۔

گلوسٹر: اَتھ بیٚیٹھ چھُنہٕ سآ از برٛونٛہہ زانہہ تُہ یَتہِ کتھ کرمٕژ؟

اَیڈمنڈ: نہ حضٕ نہٕ نیٚیہٕ نہٕ۔ وُول گو و اکثر چھُم وَنان بوٗزمُت
زِ بیٚلہٕ نیچو بالغ سَپدِ تہٕ موٗل باڑیو مُت آسہٕ تیٚلہ پزِ
نیچوِس جاداد کہ انتظام رٹُن تہٕ ماَلِس پَنِہ تمۍ سُنٛدِس
سایِس تَل یُن۔

گلوسٹر: بدماش! لیہ ہے خیال چھُن چیٹھِ منٛزٕ تہٕ لیٚو کھمُت ــــ
ذلیل! بدبخت۔ بٕے رحم۔ بدخصلت۔ وحشی۔ حیوانو
نِشہٕ بدتر۔ گژھ اَنُن ژھأرِتھ۔ یہ بُرن جیل۔ ذلیل!
خبر کتہٕ آسہٕ؟

اَیڈمنڈ: میٚہ نہٕ حضٕ چھُنہٕ پوٚزٕ پَے۔ وُول گو و میٚثون ہے بوٗزِو
توٚتام تہٕ آدِ تُو امیٚک خیال یوٚتام نہٕ تُوہہ امیٚک کیٚنٛہہ
پوٚزٕ ثبوت میلہِ۔ اَدٕ و چھِتوٚ تَرژھ وبخفاہ، یتھ منٛزٕ کانٛہہ
خطرٕ آسہٕ۔ نَتہٕ ہیٚے جھلَس آبِو و لایِنہٕ تہٕ تِمۍ ہُنٛزٕ نیٚتھ آسِو
نہٕ موٗہوم۔ ..... یَرتَس مادانہٕ وِندکھ۔ بیٚیٹھ پھِٹہٕ تِمۍ سُنٛد

دِل۔ سُہ چھُ فرمانبردار۔ بہٕ چھُس تمۍ سٕنٛد بدلہٕ پَنٕنہِ زوٗچ
ضمانت دِوان۔ تمۍ چھُ یہ خط اوسمٕہ لیوٗکھمت زِ سُہ وُچھہِ
میٚہ کانٛژاہ مارے چھیٚنہٕ تہٕنٛز، کُنہٕ بدنیتہ چھُن نہٕ لیوٗکھمت۔

گلوسٹر: چانٛہِ چھا یِہی راے؟

ایڈمنڈ: اگر حضور تۄہیہِ جان باسہِ، بہٕ تھاوَو تُہۍ تِژھہِ اکِس
جایہِ یَتہٕ نَتہٕ تُہۍ آسہِ اُنٛہٕ مَسلس پیٹھ کتھہ کران بوٗزِو۔
پانہٕ پَنٕنہِ نِو کنو بوٗزِتھ میٚلہِ تۄہیہِ اطمنان۔ اَتھ کیاہ چھُ
ژھیر۔ لاگُن، اَزۍ شامَن ہیٚکہِ بہٕ سپدِتھ۔

گلوسٹر: سُہ ہیٚکہِ نہٕ لوٗت خبیث آسِتھ۔

ایڈمنڈ: لیقیٖنن چھُنہٕ سُہ تِژھُے۔

گلوسٹر: پَنٕنِس تَس مالِس سیٖتۍ یُتھ سوٗلُکھ، یُس تمِس زُوٕ جانہٕ رَچھان
اوس۔ ہے آکاشٕ نہٕ نلپتالہٕ کیو دلیوتا ہو! یہ کیاہ؟ ایڈمنڈ!
گژھہ اَتھ ژھارتھ۔ میٚانہٕ کُنہِ یِہِ زِ تمۍ سُنٛد رازدار۔ دوٗں
گوٚو یِکَن لوٗز۔ کام کرِ زِ چھیمہٕ سان۔ میٚہ ہیٚے سورُے
پَنُن قربان کَرُن نہٕ کیٚہہ، اَگَر اصلیت گوٚژھہ زانٛنہٕ ہیٚکُن۔

ایڈمنڈ: بہٕ حضور ژھارَن ڈُنہٕ۔ بہٕ کرہٕ سورُے لوٗت پٲٹھ تیوٗت تہٕ
تُہۍ نہٕ کرِو پاخبر۔

گلوسٹر: آ۔ نزدیٖکہٕ تہٕ عِبرتہٕ یِس پکہٕ گرہنٕنہِ کیو وقتہٕ لگۍ تمہ چھیٚنہٕ اَسہِ
کینہہ بِہتری۔ یودوے عقل اَتھ یِتھہ پاٹھۍ بائتھہ پاٹھۍ آکھ

تاپہر کلہٕ دپھ ہیتہٕ پہٕ دی لی پوٗنس ہتھ سپدان چھ، تمہٕ
سیتۍ چھیہٕ فطرت زنتہٕ ربہٕ داوی سپدان۔ لول پرناوان،
یاراپہٕ ژھینان۔ بوسہٕ پہٕ بأے شند، شہرن منز بغاوت،
گامن منز تنازعہ، محلن منز سازشہٕ تہٕ مألس گوٗ بپرپنٕدی
رشتہٕ ژھینان۔ میثون پہٕ بدماش تہٕ تیمہٕ اکھی کراٗ منز ٹلوان۔
نیچو چھ مألس ہتھ لوٗگمت۔ راز چھ نظری تہٕ ترلنہٕ ڈوٗلمت،
تتہٕ چھ مول پننس اولادس خلاف۔ اسہٕ چھ پننہٕ زندگیہ
ہندی بہترین دوہ ژھپھتی۔ سازشہٕ۔ مکر۔ ژوہ پہٕ تہٕ ہم
ناش کرہٕ ہنگامہ روزن آسہٕ مرن گرتام پنے۔ ابڈمنڈ!
دوٗپچھے ہمسا، اکن پہٕ بلہ ماش ژھاآرتھ۔ گژھ ژیہ کیاہ راوِ پہٕ
امہ سیتۍ کیہنہٕ۔ مگر دوسہٕ سان، لوزنتھ؟ گوتاہ اصیل تہٕ دلہ
صاف اوس پہٕ کینٹ! بچہ رکوٗرٕ کھ جلاوطن! اٹہ راہ کیشاہ
اوشس؟ بی زرسہٕ اوس ایمان دار! فکری چھینہ تران، پہٕ کیاہ۔

[نیران]

ابڈمنڈ: کیاہ اپر چھ دنیہس! پننی غلطیہ سیتۍ، بیٚلہ اسہٕ قسمت
بپھیرتھ چھ گژھان، اسی چھ قصور گژھاران زونہٕ آفتابس
تہٕ زونہٕ اسی تورسہٕ بدماش چھ زامتۍ آسان۔ زنتہٕ اسہٕ
اوسے چھ لیکھتہٕ آسان کمینہٕ، ژور تہٕ ژھل باز بنن۔
زنتہٕ ہیٚچھ چھ فاصلہ سپدان زِ اسی بنو شرابی، زیادی تہٕ

دٕو کھٕ باز۔ سورٕے تارکن ہنٛد گردشہٕ کنٛی۔ مطلب یہ
کینٛہہ اَسہٕ عآب چھہٕ تہٕ چھُہ تقدیرٕے۔ کیٛاہ جان ژھل
چھُہ انسانن ہیٚوٗ چھِمتُ، پننی سآری بدکار تارکن کاسُن گنڈرٕ
مآلی کرٕ اجدرٕ پنٛدِس لٕشٕ تل مِیا نہٕ ماجہ ستی سوء جنتس تہٕ
یٕ لوٗگُس بٔڈس ارشٕکِس سایس تل ڈمب۔ یوہ ہے چھُ وجہ،
یٕ چھُس یوٗت بدنہٕ لالچی۔ بکواس۔ یٕ آسہ ہاتو تہٕ بیٚھِتھ۔
اَدٕ سارٕ پٕے کھوتہٕ نیک نار کھ تہٕ کیٛازِ آسہے نہٕ مِیانی حرامی
ڈمب لگنہٕ وزٕ پٕزٕ زلیوٗمتُ۔ اہڈگر ———
[اہڈگر اژان]۔ آنہٕ موقس پیٛٹھ پیوٕد آیتھ۔ زنتہٕ مسحٕر
پاتھرس اندٕ وٕت۔ میٛون اشارٕ چھُ بد ماش مولوٗسی۔ میٛہ
چھُ نام اوٕ ہیڈلم[۳] ہنٛدی پاکھٕ وٕش تراوُن۔ اوٕ —— یہ
گژھہِن چھُہ ژھینہٕ ژھدٕ آلی ہنٛد پے دٕوان۔ فا۔ سول۔
لا۔ می ——
اہڈگر : کیٛا سا بآے جان۔ وارٕے ۔ ژٕ کمن گوہ تَن گوٚمت؟
اہڈمنڈ: باپہ یٕ اوسس اکس کرامژ پیٛٹھ سونچان۔ راتھ اوٕ شس
یَران زٕ یم گژھہ پنٕی لگان چھُہ ژٕمن ہنٛد نتیجہ کیٛاہ آسہ۔
اہڈگر : یٕزٕر چھُسے وَنان۔ یم نتیجہٕ تمی ہآوٕ ہنتی چھِہ، تم چھِہ سانہٕ شامتہٕ
پوٗتس پتھ تنٕی نیران۔ تاکِس ماجہ تہٕ ہشرین پانہٕ وآنی مژ کرٕی،

---

۱ : DRAGON'S TAIL - ۲ : URSA - ۳ : اکھ بیٚچھِ وٕن ہیٚمہِ پاگل اوس
ووگمُت۔

مرٕن۔ ڈراگ، پڑانِن یارَن منٛز رٔنٛنہٕ۔ حکومتَن ہٕنٛز چھلہٕ چھانٛگر
راژَن تہٕ رٔیسَن خلاف ژٕوہٕ بٔنہٕ بدٔرد۔ شکہٕ پڑاہ، رفیقَن
ہٕنٛز جلاوطنی۔ فوجَن منٛز انتشار۔ خاندرٕ پھٹان تہٕ بیٚیہٕ
چھُم نہٕ پٔلے کیٛاہ کیٛاہ۔

اٹھڈگر: ہہ کمہٕ ساٹھ پیٛنٛٹھہٕ بنیوٚ کھ ژٕ نجوٗمی؟

اٹھڈمنڈ: گژھ، گژھ، ژ یہٕ کیٛاہ! عاٰلِس کمر چھکھ سمکھمُت؟

اٹھڈگر: اَدٕ، یوٚہ کالہٕ ہساٰ۔

اٹھڈمنڈ: کتھ کمہٕ تھ تَس سیٚتی؟

اٹھڈگر: ہتا دوہ ن گاٗنٹَن آسی یکوٹہٕ۔

اٹھڈمنڈ: ییٚرہٕ وِزِ راوسہٕ صٔلیٚچے؟ کتھِ تلہٕ یا ہتھٕ پیٛنٛٹھٕ وُچھتَس نا
کانٛہہ ناراضگی۔

اٹھڈگر: ہا بلکل نہٕ ساٰ۔

اٹھڈمنڈ: ژٕ پاد یاد۔ کنہٕ کتھِ پیٛنٛٹھ ما چھُتھن ناراضی کوٗرمُت۔
میٛون ہیٚبوز کھ کیٛوٗنژ کال روزِ نہٕ تَس نِش دوٗرِ یوٚتام
زِن ژکھ ہمیس۔ سُہ چھِ ڈٕ زِکین تیٛشہٕ ژکھ ہوٚت خبر ژیہٕ
پیٛنٛٹھ تِھاٰ نٛتھ نہٕ ہمیٛا۔

اٹھڈگر: کمہٕ تام بد اشَن کیٛا چھٔنس میہٕ خلاف کیٛاہتام ووٗنمُت۔

اٹھڈمنڈ: اَہنساٰ میٛنہٕ تہٕ چھُسے خدشہٕ۔ بہٕ چھُسے گلی گنڈان کیٛوٗنژ کال
کوٗرِتھ صبر۔ یوٚتام زَن ژکھ ہمیس۔ میٛون بوزِ نہٕ ژٕ بہٕ سوٚن۔

تہٕ تِمی رُدٕ زٕ کھٔلِتھ، بہٕ تھاو نَتھ تَتھِس بیتھ ژٕ پَننیو کنوٚ نمی ہتر
کَتھ بوزٕ کھ۔ تیلہٕ سا نیرَ بہٕ گِیی میاڈ کوٚ نِنٕ۔ ہمبَر ہے کَنہٕ
کامہِ نیرِن ہیوٚ وُے باسلاح ہیٚری زٕ۔

اَیڈگر: باسلاح۔ یہ کیا سا؟

اَیڈمنڈ: وُچھ سا بابا میون گوو چانہِ خاطرٕ رُت مشوٚرٕ دِتھ۔ باسلاح
ہیٚری زٕ۔ تیلہِ چھس ہٕ بہٕ ہیٚری یوٚر اگر تمس ژٕ بیٚہ پیٹھ نیتھ
جان آس۔ ہٮٚے وٕ وُنی ژٕ بیٚہ تہٕ بہٕ ہبہٕ وُچھ تہٕ بوزٕ۔ دوو
گوو میٚہ دوٚنے ہیٹھی ہیٹھی، ژکہِ کاژاہ خطرناک کتھ چھیٚہ
تہٕ دوٚنمے یہٕ۔ ہے دوٚپمے ہسا ژٕ نیر تہٕ۔

اَیڈگر: مٮٚے ونکھ تَجلہٕ ہے؟

اَیڈمنڈ: ہا اہنسا چانہِ خاطر چھس بہٕ حاضر۔

[اَیڈگر نیران]

موٗل چھم خوش اعتقاد، بوے چھم کوتاہ شریف
چھکھ طبیعت تیتھ زِ کانچھن نہٕ زٕ ہیٚنی بد کانسہِ ہُند۔
کانسہِ پیٹھ یم زانہہ ہیکن نہٕ شکھ کرِتھ
بیوقوفی ہنز شرافت دِیہٕ سہولیت وار یاہ مٮٚے کامہِ ہنز
وانہٕ بہٕ اَتھ کامہِ پانٕے ژٕ حل کرِتھ
چھمہٕ یادٕ آسنی وراثت، تو تہٕ کیاہ،
عقلہِ ہوٚ دٕ ہیمہٕ کام پانٕے میلہِ میٚہ

جان گوہ دتی یُس تہ تدبیراہ میہ باسیم کارگر

[نیران]

سین III

ڈیوک البانین محل

[گونرل تہ آسوالڈ (تمۍ سُنْد انتظامی) اژان]

گونرل : گوہ ونزی اُمہ بابہ صابن لوٚے میانِس نوکرس

مسخرس بیٚلہ رووب ہیوٚ کیاہ ہتاں کرنیو لن ؟

آسوالڈ : اہن حض بیگم صاب۔

گونرل : راتھ دوہ چھُم تنگ کران

وُچھنہ اکہ پتہٕ بیا کھ غلطی چھُم کران

نہ وُچھان پتھ برونٹھ نہ مگر

اَسہ بلہٕ کاژاہ پریشانی تلان ـــــ ژالہٕ کوناہ !

پتہٕ بیٚکھتھ کتھٕ کوٗت دوہ سراٹھاہ تلان نوکر اَپنٕدی

کتھ ہہ ژکہ آسان رکھنی۔ چھُس نہ پانس تام لبس روزان کھنی

بوزساہے۔ اوٚرپہٕ بیٚلہ شکارہٕ پیٹھ پھیرتھ ییی

یہ کُرس نہٕ لیوٚدکتھ۔ ژٕ ونس "بیمار چھس"۔

ژٕ تہ نے دوہ ذٕ زیادٕ کرہس خدمتھے۔ اَدٕ جان گوہ

تَتھ بہٕ دِمے پانٕے جواب

[اَنٛدرٕ چھُ بِگُل وَزان]

آسوالڈ : اوٚر حض شاید لوان چھو

گونرل : یِنہٕ کیٚنہٕ کُن نتھاو ہَس ۔ تڑاو شو نگ

اَکھ تٕ باقی سِتی ہیتھ

چھس یژھان کتھ گژھ ووہ تھینی

ناگوارے کیٚنہٕ گژھس اَدٕ بیٚنہٕ نِش گژھی تَن اُزی

چھُم میٚہ پَے یکراے چھہٕ ژٕ نہٕ بہٕ اتھ

یِی زٕ بیٚنہٕ ہشِنر حکمرانی چھَنہٕ اَسہٕ ہرگز پسند

بڈ بڈ ہیٹھو مُت یژھان

وُنہٕ تہٕ گوٚ ژھ تَس اقتدار، بَس بیٚین دُشمت چھُ اُمی

ہے میٚہ دژے چھِم یَنہٕ پانٕچ

بُڈ بیٚلہٕ بڈ ہیٹھان کران چھِ تِم شرِل

بیٚلہٕ ہتک سَپدان چھکھ

بَس خوشامد چھکھ کران میٹھان چھِ

بوزنتھا سآ ۔ یاد تھوی نَو

آسوالڈ : اَہن حض بیگم صاب ۔

گونرِل : سِتی یا چھَن اُمی پھنہٕ پن کُن تھ لدتھ تِھی روزی نا لہ

یتھ بہٕ کھوژ و سَپد کیاہ

ساتھی ین پننِس نصیحت کری زبی
تھس یژھان پھری پھری اُمس کینہہ ہتھ رٹُن
وار کیتھ کرنَس میٖہ روزِ یم
بٔینہٕ تہٕ وُٚذ سوزِ ژیٹھیٖ
سو تہٕ میانی آیہٕ پکِہ ڈیتھ
نیرساٚ گرٛژھ کھانہٕ کرٕ اَسہٕ کیٚتھ تیار

[نیران]

سین : IV ـ

اَمی محلُک دیوان خانہٕ

[کنٹ اَژان زرخ بَدلاوِتھ]

کنٹ : یوٚد یہٕ ہیکہٕ ہا آسے بدلاوِتھ کنھَن
بُتھ تہٕ پۆز ناوِتھ ہیکیم آواز کانٛہہ
میانی پرٛژ رٔنیتھ تہٕ سپدِ ہے اَدٕ کامیاب
ژھیم میٖہ ییمہٕ باپتھ یہٕ زرخ بَدلوو مُت
پانہٕ میانیو بے وَطن کنٹو! ژٕ ییتھ پیٹھ
زوٚ نہٕ ہیکھ مجرم مگر خدمت ژٕ یٔہ چھے انجام دِنی
آغہٕ ستر بس لول چھکھ وارٕ براں

آخرس بوزُن تگس کیاہ کیاہ گوٗرٕم

[اَنْدرٕ چھِ بِگُل وزان۔ بادشاہ، دَرباری تہٕ خدمتگار چھِ اژان]

لیٖر : کھانہٕ سٹیرٕ۔ بڑنز تہٕ پڑآرِتھ ہیکہٕ نہٕ۔ دسترخان ہے!

[خدمتگار نیران]

کیاسا کُس چھکھ؟

کنٹ : جناب! مہنیوٗاہ اکھ۔

لیٖر : کیاہ کران چھکھ وَن ژ بہٕ اَسہٕ نِشہٕ کام کیاہ؟

کنٹ : یہ یہٕ بوزنہٕ چھُس یوان، یُس تمہٕ نِشہٕ چھُسنہٕ زٕژھ تہٕ کمہٕ
میانِ کام چھیہٕ تَس خدمت کرٕنی یُس میہٕ پیٹھ پژھ کرِ۔
تَس محبت کرن یُس پژ رَس پیٹھ آسہٕ۔ تَس سٕتی کلام کرُن
یُس دانا آسہٕ تہٕ کتھ آسہٕ کم کران۔ خاصکرن چھُس کھوژان۔
تیٚلہٕ چھُس جنگ کران یٚیلہٕ نہٕ کہنی پلیم تہٕ بٔیہٕ چھُس نہٕ گاڈ کھیوان۔

لیٖر : مگر ژٕ چھکھ کیاہ؟

کنٹ : اکھ صاف دِل شخص۔ تیٚتھے مفلِس یِتھ بادشاہ سلامت چھِ۔

لیٖر : اگر ژٕ رَیتھ آستھ تیوٗت مفلِس چھکھ یوٗت، بادشاہ
آستھ چھِ، تیٚلہٕ چھکھ ژٕ پزی وارہ مفلِس۔ ژٕ یژھان
کیاہ چھکھ؟

کنٹ : خدمت۔

لیٖر : کمہٕ پشنز خدمت کرکھ؟

کنٹ: چٲنۍ ۔

لیر: مالیا ژٕ چھُکھ سا میٚہ زانان ؟

کنٹ: نَہ جناب۔ مگر تُہنٛدِس بُتھِ تلہٕ چھُ نَنان زِ تُہی گژھِو میانۍ آغہٕ آسنۍ ۔

لیر: کیٛاہ چھُے بوزُن یَتگان ؟

کنٹ: حاکمی ۔

لیر: کیٛاہ خدمت ہیٚکِکھ ژٕ اَسہٕ کٔرِتھ ؟

کنٹ: بہٕ ہیٚکہٕ ایمانٛدار مشوَرٕ دِتھ۔ بہٕ ہیٚکہٕ گُری سوٲری کٔرِتھ، دَورِتھ۔ مزِدار دٔلیل تہٕ ہیٚکہٕ بوزناوِتھ وَنِتھ خراب کٔرِتھ تہٕ سیوٚد ساد پیٚغام تہٕ ہیٚکہٕ وَوکھ پانٛٹھی واتناوِتھ۔ یہ کانٛہہ عام اِنسان کٔرِ تھ ہیٚکہِ تیٚتھ منٛز چھُس بہٕ تہٕ ماہر۔ تہٕ میٚہ منٛز یُس سہٕ سارِوٕے کھوتہٕ بٔڈ خوٗبی چھےٚ سۅ گٔیہِ میانۍ محنت۔

لیر: وٲنسہِ کوتاہ چھُکھ ؟

کنٹ: تیٚتھۍ لوکٕٹ تہٕ [illegible] چھُس نہٕ زِ زنانہٕ گیوٚنس پیٹھ گژھہ فِدا تہٕ نہٕ چھُس تیٚتھۍ بٔڈ زِ زنانَن ہُنٛزِ کُنہِ کتھِ پیٹھ ہیٚکہٕ لگِتھ۔ میٚہ چھِ اَرتاجہہ وُری یتھ کُن تراوِی پتھ۔

لیر: ژٕ یِکھ میٚہ پتہٕ پتہٕ۔ ژٕ کرکھ میانۍ خدمت۔ اگر کھیٚن کھیٚنہٕ پتہٕ تہٕ میٚہ کھوٚژکھ نہٕ تیٚلہٕ تراوَتھ نہٕ بہٕ کیٛنٛہہ ———— ہے تلہٕ سا اَنِو کھیٚن، دوٚ پموٚ ہَسا کھیٚن ! بہٕ کتہٕ چھُ

میٹون یہٕ بد ماش مسخرٕ ؟ تلہٕ سا آنٕ میٹون مسخرٕ بلاوتھ

[اکھ خدمتگار نیران - آسوالڈ اژان]

ہیو - بپارِی ہا - یہٕ کتہٕ چھم کور ؟

آسوالڈ: بہتر جناب - [نیران]

لیر : ژٕ کہو بکواس چھکھ کران اتھن ، ہیو ! تلہٕ سا ہے یہٕ ہچہٕ کلہٕ پھرتھۄن واپس - بوزان چھونا ؟ دوٚ پموٚ ہا - میٹون یہٕ مسخرٕ کتہٕ چھُہ - باسان چھہ سورے دُنیاہ چھُہ شوٚنگمت ---- !

[نائٹ واپس اژان] - وۄ کیٛاہ سا آدپل چھے ؟ کیٛاہ سا کوٚت گوو یہٕ سورٕ بچہٕ - ؟

نایٹ : سہٕ حضرت چھُو ونان زِ تہنزِ کور چھیہٕ زوٗ ناساز -

لیر : ییٚہٕ آلو کرٕ یوس اُمی شکس لدٕن کوٚ نہٕ بوٗزٕ ؟

نایٹ : حضرت تمہٕ ووٚن میہٕ صاف پاٹھی زِ سہٕ ییہٕ نہٕ -

لیر : کیٛاہ ، سہٕ ییہٕ نہٕ ؟

نایٹ : جناب میہٕ چھُنہٕ پےٚ زِ معاملہٕ کیٛاہ چھُہ ، مگر اکھ کتھ چھم بوزنی تگان زِ جنابن چھُنہٕ سہٕ تعظیم کرنہٕ یوان یِمیٚک توہیہ عادتھ اوس - یِتہٕ چھیہٕ نوکرن چاکرن ہنزٕ نرمی منزٕ تہِ تِھے پاٹھی کمی آمژ یِتھہٕ پاٹھی خود ڈیوکہٕ ہنزِ نرمی منزٕ چھیہٕ اکھتے توہ ہنزِ کورِ منزٕ تہٕ -

لیر : کیٛاہ ، ژٕ چھکھ یہٕ پزی ونان ؟

نایِٹ : عرض چھُم آغہٕ۔ غلط ہے کیہنہٕ وۄنُم تتھ دی زیوم معافی۔
میٚہ پیٚیٹھ چھُ فرض واتان زِ بہٕ کرِ ہ ژھوہ یہ پیٚلہِ میٚہ بوزن نگہ
زِ توہہِ ہِ ستی چھیٚہ زیادتی سپدان۔

لیر : چانہِ کتھہِ ستی پیو میٚہ پتھ تہٕ احساس یاد۔ کینژِ کالہٕ پیٚیٹھ ژیٚون
میٚہ زِ بہٕ چھُس ہشر فس تراونہ یوان۔ بہٕ اوسُس زانان زِ میٚہِ
چھیٚہ بدگمانی بہٕ اوسُس نہٕ زانان زِ بیٚین ہنٛدِس وطیرس منٛز چھیہ
سرد مہری۔ دوہل وُچھہ بڑوٚ نہٕ کُن کیاہ سپدِ۔ مگر میٚنون یہ مسخرہ
کوٚت گوو ؟ نوٚمن دوہن دوہن وُچھ یی نہٕ میٚہ سہ۔

نایِٹ : جناب یہ سالی کالنہٕ گٔٹ شہزادی فرانس گٔے تیٚنہٕ چھُ مسخرہ تیٚھو
غمس منٛز ژمیٚومت ہیٚتو۔

لیر : اَچھ مہٕ تَل بیٚیہِ کتھہ۔ بہٕ چھُس پانہٕ تہٕ یہ محسوس کران۔ گژھ اُمس
وَن کور میانہِ لیٚوری یُن۔ میٚہ چھیٚہ تس ستہ کتھ کرنی [اکھ خدمتگار
نیران] تہٕ گژھ تہٕ بہٕ انُن میٚون مسخرہ لیٚوری [بیاکھ خدمتگار نیران]۔

[آسوالڈ بیٚیہِ اژان]

کیاسا تہٕ چھکھا وُنہِ یتی۔ تلہٕ سا میٚہ کُن وُچھ، بہٕ کُس چھُس؟

آسوالڈ : بیگم جانہٕ ہنٛد مول۔

لیر : " بیگم جانہٕ ہنٛد مول ؟ " آغہٕ ہنٛد بدماشہ۔ حرام زادہ۔ ہونہٕ۔
نیچہ ہونہٕ۔

آسوالڈ : حضرت ! بہٕ کو منٛز چھُس نہٕ بہٕ کانہہ۔ میٚہ دی زلہو معافی۔

لیر : ژٕ چھکھ مێہ بنتھ پوان۔ ژٕلِلہٕ ! [لایان چھُس]

آسوالڈ: بہٕ ہٕ حض کرٕ ے نہٕ چوب برداش۔

کنٹ : کھوٗنتی نہٕ کرکھ نابرداش۔ نابکار فٹ بالہٕ کھلاڑیا۔

[کھور پن چھُس کھوٗنتی کڈان]

لیر : شکریہ۔ ژٕ یہٕ کرِتھ مێہٕ خدمت۔ بہٕ تہٕ کرٕ ے محبت۔

کنٹ : تھوٗ دوہ نتھ! دوہ تھوٗ۔ ژٕلوٗ دفا۔ ژٕ یہٕ ہا تارٕ ے بہٕ فکرِ تعظیم کِتھ پاٹھی پز کرُن۔ ژٕلوٗ۔ دفا! نتہٕ ہے بێہٕ چھُکھ بڑھان دراز سپدُن بڑھان۔ تیٚلہٕ ٹھُہر۔ نتہٕ ہے کاڈی چھی تیٚلہٕ گژھہ دفا۔

[ڈکہٕ دِتھ چھُس نیبر ژھنان گُژھتھ]

لیر : ہے بٕہٕ ہسا چھُس چون شکر گزار۔ دوستا! ژٕ یہٕ شوبی اَتھ بخشش۔ [پونسہٕ چھُس دِوان]

[مسخرٕ اژان]

مسخرٕ: اَدٕ بہٕ تہٕ ہمن بہٕ کرایس پیٹھ۔ رٹھ ساٚ یہٕ میون مسخرٕ کلاہ ! [۱]

[ٹوپہٕ پلناوان کنٹس کُن]

لیر : دٔ پیمہ ہا ٹاٹھہٕ بدماشا۔ خاۓ ے چھا؟

مسخرٕ: جان روز ہے ژٕ ے تلہٕ ہکھ میون کلاہ۔

لیر : گوٚ بہٕ دِن سا کیاز؟

مسخرٕ: کیاز۔ اَدٕ کینژٕ تس ستی چھُکھ پکان یس مہ ستی مارٕ وے پکُن

۱؎ : COXCOMB

ترٛوومت چھُہ۔ نہ نہ۔ ژٕ ہیٚککھ نہٕ توٚتام اُستھ یوٚتام واو کھٕہرِتھ چھُہ۔ ژ یہٕ لگی جلدے ژھٕسٹھ۔ رٹھ سا یہٕ مِثیون مسخرٕ کُلاہ۔ ژھُہ سا یہ گوو یٚیمی پننہٕ کورزٕ کُڈتھ ژھنہٕ۔ تہ یٚیمہ اُکس دِژٕہن پننہٕ مرضیہٕ خلاف بخشش۔ اگر ژٕ تس پتہٕ پککھ ژیہٕ بزی میثون کُلاہ دیٚن۔ وَن سا پیٚچا[1]! ہاے مبہٕ آسہن زٕ مسخرٕ کُلاہ نہٕ ببہٕ نہٕ کورٕ۔

لیر : وَن سا گوٚبرا کیا زٕ ؟

مسخرٕ: اگر بہٕ تمن پنٕن سورے جاداد دِمہ ہا، پننہٕ مسخرٕ ٹو بہٕ روزہٕ ہمہ پانسے۔ یہ چھے میانی بہٕ اکھ ٹوٚپ، بیا کھ منگتہٕ کورِ ہن پننین۔

لیر: خبردار چھِے۔ قمچہِ چھبہٕ یادے ؟

مسخرٕ: پوٚزٕ ے چھُہ ہوٚن گرٕ ژھِہ پننس مرِس منٛزٕ ے روزُن۔ تہ گرٕ ژھ قمچہٕ وا یتھ کڈتھ ژھنُن۔ یٚیلہِ[2] زن ہوٚنی آسہٕ اللّٰہ واس نش رہتھ نہٕ پھکھ آسِس لیوان۔

لیر: ژٕ بنیو کھ مینہٕ کیٚنژھ مصیبت۔

مسخرٕ: بوز سا۔ یہٕ ہیٚچھِناوتھ ژٕ اکھ کتھ۔

لیر: اَدٕ سا نہٕ وَن۔

---

۱ : UNCLE لفظس چھُہ زا ٔنتھ NUNCLE بناونہٕ آمت۔ لہٰذا گوو چچا بدلہٕ پیٚچا دِنٛ۔

۲ : LADY THE [illegible]CH.

مسخرٕ: ارہوٗزی نہٕ:

تمہٕ نِشہٕ نہٕ چھ کرنہٕ یادس یوٗتاہ ہاوان آسکھ

تمہٕ نِشہٕ یاوان کم گژھ یوٗتاہ زانان آسکھ

تمہٕ نِشہٕ کم دِلوٗکن یوٗتاہ تھاوان آسکھ

تمہٕ نِشہٕ گرٕ ہےٚ کھسہٕ نہٕ یوٗتاہ ژٕ دوران آسکھ

تمہٕ نِشہٕ ہیچھہٕ نہٕ ژیادے یوٗتاہ زانان آسکھ

تمہٕ نِشہٕ داو دِ کمہٕ ہےٚ یوٗتاہ زیٹان آسکھ

گانہٕ، شرابس روزمہٕ لور

درواژن دِتھ تھاوژٕ تور

نہٕ دہلی پیٹھہٕ ڈہن تام

اَدٕ ڈچھ کوتاہ میلی تام

لییر: ہنا چارٕیا، یہٕ کیہو چھکھ وران؟

مسخرٕ: تیلہٕ گیہٕ یہٕ گاشہٕ فیسہٕ رٕوٗس وکیلہٕ ہشز کنہٕ۔ ژٕ یہٕ دیتھم اَتھ پیٹھ ہیہٕ کینٛہہ۔ ییچاّ! کینٛہہ نہٕ ہس ہیکہٕ کما کینٛہہ مطلب کڈتھ۔؟

لییر: نہٕ ساّ گوٗ بہٕ۔ کینٛہہ نہٕ منٛز نیرِ نہٕ کینٛہہ۔

مسخرٕ: (کنٛدِس کُن) تلہٕ سا ہےٚ اُمس وَنِنہٕ۔ اُمس کاژاہ آمدنی چھیہٕ یوان جاگیرس۔ اُمس چھنہٕ یہٕ مسخرٕ چکارٕ ہےٚ کھسان۔

لہ: - OWNEST.

لیبر: ژٕہیا چھکھ ٹیوٹھ مسخرٕ۔

مسخرٕ: ژٕ یہٕ چھےٚ سا گوٚبرا اُکس ٹینٹھس تہٕ اُکس میچھس مسخرس منٛز فرق تگان زانٕنۍ۔

لیبر: نسا کیٹرا ہیٚچھہ ناو تم۔

مسخرٕ: ییمہٕ آغن یچھہ نوو کھ تنٛزاوُن یا ہٕ پنُن بجاگیر سے تھاوُن سا میانہٕ جابہٕ یا ہٕ تسنٛزٕ رٹھ جاے ٹیوٹھ تہٕ موٗدرُ مسخرٕ کیاسن گوٚو معلوٗم سپدی، ییہٕ سنہٕ زوٚنگ کاتھہٕ بجاے، ییم ادٕ، نیہٕ کاتھہٕ چالٕ تہٕ ہاے

لیبر: ہتا کیٹرا۔ ژٕ چھکھا میٚے وَنان مسخرٕ؟

مسخرٕ: اہن سا۔ بانٛے ساری القاب دِتتھ ژٕ یہٕ بییٚن۔ ژٕ چھکھ ژرکہ یوہے لقب ہتتھ آمُت۔

کنٹ: جناب! یہٕ چھُنہٕ ہرگز تہٕ مسخرٕ۔

مسخرٕ: نسا تہٕ لوٗزٕ چھُہ۔ امیر تہٕ بڈٕی ہیٚنوی کیتہٕ چھِم دوان مسخرٕ روزنہٕ۔ اگر میٚہٕ اُمُنگ اجارٕ میلہٕ تہٕ، تم چھِم پنُن حصہٕ منگان۔ تہٕ تہنٛزٕ بیگمہٕ تہٕ۔ تمہٕ چھِمنہٕ مسخرٕ لِہنٛد مالک روزنے دِوان۔ تمہٕ چھِم یہٕ ہیتھہ نوان۔ بیچا، میٚہٕ دِسا کھوٗل اکھ۔ یہٕ دِمے ژٕ یہٕ زٕ تاج۔

لیبر: تم کِتھہٕ زٕ تاج؟

مسخرٕ: کیٛا! یتہٕ یہٕ کھوٗل منٛزس کھٔڑاوُن، مازٕ ہتن کھیمہٕ پانس تہٕ

ڈُلہِ کنجہِ بنَن پانے زِ تاج ۔ ژ بیتہِ بیلہِ بنَن تاج منز باگ پھُٹرِ ودُ تھہ تہ دوہ شوَے حصہ یا گرآوِ تھ ۔ زَنتہِ تلنتھ خر بیَن نکھس ژ صعہ تہ پیٹھہِ ۔ کھرِ تا جبَ تَل آسے عقل کھے ۔ تہ سوہ تہ شُنڈ تاج دِتِنتھ بیٔین ۔ اگر ہے ہمہ کنتھ میٔہ پننی آبہ چھپیٔہ تیٔلہِ لاٗے نوتَس قمیجہ یِسں گوہ ڈِ لیَہ ۔ (گنبوان چھُ)

احمقن کنہ وُزی یہ ماآس بیٔتز منگ
گاڈلین ہے ساہ نے ڈُل متی چھ ٹنگ
چیکمہ نے پے رِکتھ نا آلِ نزاون گاہ جار
واندرن وچھ دِ چھ تموَرڈ کمتٹ پہ رنگ

لیٖر: دوٚپکھ ہا ! ژیٔ کر پیٹھ پھیتہ بوٗت کیٛون یا دکیوٚ رنت ؟
مسخرٕ: پیٚچہِ ! اسے بیہ ژے کورِ پنیہ ماجہِ بناوہتھ ۔ دَچھ بہ ژیٔہ لُور پننی تمَن دِ زِ تھ تہ پانہ ژھنتھ بلوِ کُڈِ تھ ۔ (گیوان چھُ) ۔

خوش گیہِ اوٚش کیشاہ نتر ودُ کھ ہے
دوہ کھے ہوٚت اوشس تزا وم لے
ژھیپہ ژھارِس گبنڈ رازن ہوَ
پھارن منز اَدِ شاہل گوَ

دوٚپکھ ہسا پیٚچا ، تھوہن ناژ سکہ ل ماسٹراہ ٹیس پھاین منزس اینزِ وَن ، بیٚچہِ نادِ ہے ۔ یہ چھس پتری اینزِ وُن ہیٚچھن ژھان ۔

لیٖر: ہیا اگر زاہ اینز دوٚنتھ قمیجہِ وَسِہ لے ۔

شہ: am

مسخر: حاران چھس ژ یہٕ نہٕ چانین کورین کُس رشتہٕ چھ پانہٕ واُنۍ۔ یُوژ وَننس ہیٚتھ کوٚرنم تمہٕ شلکہٕ نہٕ تہٕ کیہٕ ہم اپنہٕ وننس ہیٚتھ۔ کمہٕ تیٚژم ژھوپہٕ کرنس ہیٚتھ نہٕ شاکھ ہوان۔ بے امہٕ نش بیٚیہٕ کانٛہہ تیٚژے آسہٕ ہا۔ دَپھ مسخرہٕ۔ مگر ہیچہٕ تو تہٕ بٔرژھ نہٕ تہٕ بَنَن بہٕ ژ چھکھ ژٕے چھتھ عقلہٕ ہنہٕ دۄہ نوٚے پاسوز کھنجہٕ ژ جیہٕ مژ تہٕ منزباگ ژھنتھ نہٕ کھنی کتھ وُمت ———— ہتہ کیا چھے اور اکھ گھنٹہ لوان۔ [گونرل اڑان]

لیبیر: کیا بی زی کوری۔ یہ ڈیکہٕ بنٛد کیا زٕ چھے لاگی تھے۔ یہ چھسے واریا ہوٚ دۄہ ہوٚ ہیٚتھ ڈیکس دِژہہ وُچھان۔

مسخر: ژہٕ اوسکھ تیلہٕ بار رٹت، ییلہٕ نہٕ ژ یہٕ ہنٛز ڈیکہٕ دِژہہ ہنٛد پَروا اوسے آسان۔ دۄہ ژٕ چھکھ ژ تیٚتھ صِفراہ رُد دُمت ییٚتھ نہٕ کہنٛے عدد لر چھ۔ یہٕ چھس تمہٕ نِشہٕ جان بہٕ ژہٕ دٕنۍ کینہہ چھکھ لونہٕ چھس مسخرے، ژ نہٕ کینہہ۔

(گونرلہٕ کُن) اوہٕ۔ بے شک وَنہٕ بہٕ زٕلو۔ چھوٚن تھ چھم بی وَنان ڈیٚتھ زَن دوٚ نیتھ نہٕ کینہہ تہٕ — ہش! ژھوپہٕ۔

آسہٕ نے یَس گاسہٕ نے یَس آسہٕ گوٚل
یوہ چھیہٕ ییلہٕ ناجز اَنس اَدژا پہٕ موٚل

(لیبرس کُن ہاوان) یہ وُچھتن پھلی گڈ تھ ہم ہیکو۔

لہ: HEAD BAND (ہنٛزلہ پاٹھی)۔

گونرل: مسخرٕ یوتنٕ نہ حض چھِ بے لگام۔ بلکہ ساری چاٹی نوکر بد تمیز۔

تم چھِ ہر ساتھ ژوان تہٕ کیتھ کڈان۔

تُس صرف ہنگامہٕ پتھ ساتھ کران، ژالہٕ نیتھ گٔژھ۔

اَز دٔپم تہ ہیہ باوی تھے تھٔو، ییتھ زِ ژھاٰرِو کانٛہہ علاج

چھم مگر خدشات ہوی

توٚہی یہ کیٚنژھاہ چھِو کران یا چھِو وَنان

چھُم ہیٚیہ لوزن تگان توٚہی پانہٕ چھِو

سأمی رو سے پانے تلان

چھُو تہ ہی دیتمت اجازت نوکرن

یوٚد دَوا تھاوِو ییٚتھے وَرناو توٚہی

اَتھ قصورس تیٚلہٕ چھُ اَسہِ سوکھن علاج

کیاہ خبر تیٚلہٕ تھٕنژِ مرضیہٕ نام ما

ہیٚیہ کیٚنہہ پھیرِ تھے کرُن

روزِ ییتھ قایم اَمن تہ انتظام

آسہِ یوٚد ہیٚیہٕ کانٛہہ غرض ---- سوہ چھیٚہ تیٚلہٕ گُستاخیاہ

اَز چھُ لازم پی زِ عقلی کام اُسی ساری ہمو۔

مسخرٕ: پینچہٕ اکیا سا باد چھُیہِ

گٔنڈی دوہ کھس منز زرِ پانے کٔکلہٕ کھٔیہ تہٕ آنیہٕ دیت

واتناوِن اَدِ ژسی گوڈ ییتھ ژوٚٹن کلہٕ ٹھوٚلہٕ ہَن

بَس پتھے کنُز ژھینتھ بتہ گےٚ، اُسی تھو کھ گتہٕ متھر تہٕ وۄہ دِلۍ

لیِیر: کیاہ بہٕ چھکھ ژٕرے؟ ساٰلی کوٗر؟

گونرِل: ایٚہن حض تُہی عقلہٕ ہیٚیے تو کام بس۔
چھیم میٚہ پے توہہ ہہٕ چھیو عقل تہٕ گاٹہٕ بجار
بدمزاجی تہٕ آوی تو، آمہٕ ستی چھو
بنیہٕ اصلبٔزنٕش سیٹھاہ دوٗران بلہِ

مسخرٕ: سہی خرس چھا ساٰ ونُن ریڈ کرٕ باگ چھ گرٕس لمان۔
ایٚہ ہا۔ شوٗلی۔ سخ نحہ شٕ چھیم کران۔

لیِیر: تلہ ساٰ ہے پٔزنہٕ ناوی توم۔ بے چھُس ہے لیِیر؟
کیا لیِیر چھا ساٰ ہکان یتھ پاٹھی ہیٚو؟
کتھ چھا یتھ کنُز کران؟
اُچھ تمِس گوٚت گےٚ؟ وچھِو
یا تہٕ چھُس ڈجہٕ عقل۔ چھِس گمنہٕ کا ہِلہٕ ہو واس
ہہہ۔! بہٕ چھا ہُشیار کینہٕ......
کاہہ چھُنا ییتہٕ لیُس ونم کُس چھُس بہٕ اکھ؟

مسخرٕ: لیِیر سُنٕز ژھاے

لیِیر: ہے آہن ساٰ۔ پادشاہی، علم، عقل سوٗرُے کیٚاہنہ تہٕ ہیکہٕ
نہ وۄہ ژی میٚنے بہٕ مانُنس پیٹھ مجبوٗر کٔرتھ زِ میٚہ آسہٕ کوٗر نتہٕ۔

مسخرٕ: تمے بناوٕن توہہ ہہٕ ییتہٕ پورا اکھ فرمانبردار موٗل

لیئر : بیگم صاب، توہ ہیہ کنحض چھ اسم شریف ؟

گونرل : تہنز حارآنی ترٹھے ہیتھی نخز باقے چھو گران۔

چھم عرض توٚہی میثون مقصد زانٔی تو وونٔ ٹھیکھ پاٹھی

چھو یاڑے ہتی، محترم چھو۔ توٚہی توے، دانا ہُنو

تہٲدی ہتی چھو ہتھ سپاہ تہٕ ہمنشین

اَکھ اُکس پیٚنیھٹی ہم چھ بد تہذیب، بدکردار تہٕ گستاخ سَنح

عادتو تہند ہو تیاہ دَربار کوٚر

وہٕ نٔی یہ چھا دربار ! مسافر خانہ اَکھ

یُس وچھن تسٕ نفس پھوٚرمت، شہوتس منز

گانہ وانا یا سرایا گوہ دُبنتھ شاہی محل

بے شرم، بدمعاش، لوہ چھ ہتی لوکھ ییم

مند چھ ہُٹر سوٗنچان چھس اَتھ حار گرٹھ فورن گژھن

میثون ہسے لبٕژ رِو، کتھو نو کر کیے

ییم کتھو تم تیتھی گژھن آسنی زِ یتھی ژیہٕ شوٗبہٕ نے

اَتھ بزرگیہ

پان ییم زانان آسَن ییبہ ژیہٕ پرٕژنا وُنے

لیئر : ہیہ ! ہتو گنہٕ کارٕ، ہا ابلیسو ! یہ کیاہ

زِین چھارِو ساگرین، ہے نادگری تو خادمن

ہیے ہتے ہسے، چھکھ حرامچ، چھکھ ذلیل

دُنٛ کرِتھ تکلیف پنٛنہٕ زادٕ

وُنہِ تہٕ کیٛاہ گٔژھہِ، مےٚ چھیٚہ بیٚبیٚہ اکھ کوٗرِ ہٕن

گونرِل: نوکرَن میٛانین ژٕ چھکھ لایان نہٕ نوکرٕ چٲنی بیمہِ

ذی عزت لُکھ تہٕ لاگان خدمتَس

لیِیر: ہے یہ کوٚس ترٛٹھ۔ پشیمٲنی چھیتاوِ ژہری

(البانیس کُن)

کیٛا سا تُہیہ تہٕ چھوٚلی شرٛھان! وَن ساوَن گینٛژھاہ ژٕ وُن

میٛانۍ گُری تھاوِو تیار

ہاے ناشکرآنی یہ کیٛاہ،

ڈٲن چھکھ تہٕ دِل ژٕ چھےٚ تلہٕ وَٹھ سخت،

بیٚبیٚہ تہٕ بیٚلہِ اولادِ ہےٚ مشریکھ یژو نٕنٛھ کُن

چھکھ سٕنٛدہٕ پرٲکھشس، تمہٕ تہٕ زیادے خوفناک

اَلبانی: حضرتو کٔرِو تو ہنا اکھ تُہیہ صبر

لیِیر: (گونرِلہٕ کُن) ہے مکٔری گانٛٹھ! اپزٕ یارٕ

میٛانۍ نوکر ہے چھِ ژاٰرِتھ، باصفت

تِم چھِ زانان وار کیٛاہ کیٛاہ چھکھ فرض

ادٔب عبادت ہے تِمن نش ناو تہٕ یِزتھ یتین

ہاے کار ڈلیا یہ ہُنٛدرٕ سہٕ لوکٕٹ جُراہ کوٗت باشا یلو وکھت

ہیٚمی مےٚ بدنس انگ تھاوِنیٚ وٕکھتہٕ

زَن شُکھس اوسہس بہ کھورمُت
مِیانہٕ دِلہٕ منزٕ ہا سے لی سا آرٕ سے مہنتھہٕ تہٕ تھوونَس شپنکیاہ بُرٕ تھ
ہا سے پانہٕ ! ہا سے بیرو، ہا سے پیرو
ٹھاس تَن درواژٕ یمہٕ کنٕز گُے حماقت، اندر

(کلہٕ ٹھاسان)

مَیں یِمی درواژٕ ژٕج سا آرٕ سے عقل تہٕ گاٹہٕ جار
نِہ وُتھو ! ییرو سا مِیانہ تھوٕ سآ تھیو

البانی : حضرتو چھُس بے خبر تہٕ بے قصور
کیا زٕ وُنکہِن یِتھی بُرٕ ہَم چھِو گمتہٕ

لیر : اہِن خَض، لی آسہِ ما
بوزا سے فطرت ! مقدس شوُژ دیوی !
تراو نیت چھے اگر۔ بارَہ دَکرَہَن یہٕ ذاتھ
کھ چھِہ منز ہانچھِ بہٕ رس
نَنچہٕ یِتھ پوٕ چھُس سو رُتھ کھنس

ہۆوِتھ ہتس یارِنس مہ دِس اولاد تیتھ

زِنانہٕ تھاوِہس ناوٕ یُس

قسمتس پۆد چھُس لیکھتھ اولاد کانہہ

آسو نَس تیٚلہِ بد مزاج

ہۆل تہٕ کۆل، نہٕ فِتنہٕ گۆر یُس، وآسنہٕ پٲٹھ روزِہس عذاب

گیٚنہٕ ژٲوُس یاوِنس منز

آسو نَس دوہ ہارِش وُڈن

نیتھ تھچِس بَس پژا آٹھو وسنس

ماجِنیارِس ڈاس گژھو نَس

نیتھ ییہِ گژھہ رسوا نہٕ نھار

نیتھ ییہِ وُچھ ہے سر ییٚچھ پتہٕ نِندرہٕ زہر ستی آسان بچہ رتھی

نیتھی پھرِس اولادپتہٕ آسان چھُ کیاہ

(نیران چھِہ) یکھ ستانیرِو

البانی: دیوتا ہو چھُس بہٕ توہہ یہہ پُوزا کران۔ کیاہ دلیل

گوِنرل: تُہی یہِ کینہہ نہ سپدِو پریشان۔ منتہٕ شونٛو تَو

دیکھ اُمس ڈوٚلمت مزاز ے

گژھو۔ گژھن یوکُن گژھن چھُس

(لیِیر واپس اژان)

لیِیر: کیاہ! یہ کیاہ بوزان چھُس

پانژھ ساتھی میاٲنؠ کرِ دو کھ برطرف
پانژ دے اُکی سے چھِس منز

البانی : حضرتو کیاہ چھو ڈیپل ؟

لیر : ژٕ نی دَنے سورُے ۔ بیکیاہ

(گونزرکتھ)

زنارگی تہٕ موت ! چھُس یہ منز جہان
چھے ژے طاقت تیژوت، اَگراو تہٕ ژے میاٲنؠ مردانہٕ گی ؟
چھکھ ژٕ اتھ قابل زِ مجبور کرن یہ ہارے اوش وشُن ؟
گژھ ژٕ یہٕ تنژھ پیینے تہٕ ڈسی نے گژھ وَنِل
ماجِ سُند بددعا ژٕ یہٕ گژھی نے تیژود
نہٕ پیینے چھم کھ تتھی
ہم نہٕ یلنے زانہٕ ژٕ یہٕ ۔ گژھ !
بد چشمو، تو قاہرو چشمو !
بیٖنہٕ نہٕ لیو داوش ہورو
زاز زیو اَد کوری تھے نہٕو گڈ تھ
آب بُس ہاران چھو یہٕ بانڈ نہٕ تمہٕ ستی زب
جان گوو کنھ وا آزادت پیٹھ جان گمہ و
ڈُنہٕ میہٕ چھم اکھ کور باقی، چھم یقین
سو میہٕ چھم سو کھ ساو، وا راہ مہربان

چھون بیٚلہ سپدِس کنٛ

زاۄِز زیس سورِ تیتھ پٔژ نیتھ نموٚ پیتین تھوٚی

زو نیتھے راوِم پنٛنی خوشیتھ تہٕ ووٚہ ژ

میل چھے نہٕ زانٛہہ میہٕ واپس

——— پھیرِ چھے !

(لیرِ کنٹ نہٕ خدمت گار نیران)

گونرل : وچھیتہٕ ییا مٔر تا چھہٕ سورٕ سے ؟

البانی : گونرلی ! روزسے نہٕ جاتیے دار زانٛہہ

چھون یوٚدوے لول چھم وارہ دِلس

گونرل : عرض چھم تہیہ ژٕ پٔرٕ کرٕ و

ہے اوسوالڈ ! اوسوالڈ !

(مسخرس کُن) مسخرہ ! ژٕ چھکھ نہٕ مسخر تیتھوٚت یُتھ تاہ چھکھ ذلیل

چھکھ تیشھے ییتھ آغہ چھے !

مسخرٕ : پیٚچِہ لیرو ، پیچِہ لیرو بوزتو

چھس بہٕ چوٚنے چھس تہٕ پانس سیتہ رٔم

میٚنہٕ پچہ ژھ لادِ دِ یکیاہ آیم وچھو

پیٹھ پیٚلہ ہا آسہ پئژھ ہش کوٗر چاٗنی

گژھ تھسایس سونچن سوٚے

گلیس ہیلم یوٚد وٚسے ذرٕ

تہٕ تہٕ اد ڈرا ہیے پتہٕ پتہٕ حص

گوبنرل: مجلساہ کیٛاہ جان آسہس۔ ہتہٕ مصائب آسہٕ تس

مصلحژ تہٕ بییہٕ حفاظتژ کیتھ تھوٚی ہتہٕ اکھ ہتہٕ سپاہ

غایب وچھیے ہوگ گژھہ ہے۔ تہٕ ہم کانہہ یا شکوہ کانہہ

آسہس۔ اد نہندِ دُسی کرہہے ووٗدن

ساسَن عاآبَن

سون زووا وسٕس اکھس مژ

ژ بیٛہ د نان چھس اوسواللہ!

البانی: جان۔ بیچر تھ چھیے سبٹھاہ

گوبنرل: چھُم تہٕ چھُم اد آلکہ تھیے ژہ نش چھُ جان

جان گوٚو تم خطرکا پنی چھُم بہٕنٛد اندیشہ ہیوٚ

پتہٕ ینہٕ ہمن زال ٹلی

مێے چھِ اُمی سٕند دِل ویدٕ وُسے

پتہٕ ببیہٕ سوژسے لیوکھُم۔ لیہ سہ تہٕ کتھ اُمی کرٕ سہ لیچھس

تو تہٕ لیوٚد تمہٕ اکھ ہم ترتیبن اکھ ہتہٕ روٚدُن

ییلہٕ میٛہ اُمی سٕندی عاآب لیکھی مس ——

(اوسواللہ ببیہٕ اژان)

اوسواللہ: کیٛا ساٚ خبر!

مبا نہٕ ببیہٕ لیچھِ تھاہ ژیہ پیٹھی؟

اوسواللہؔ: اَین حض بیگم صاَب!

گونرل: نِکھ ژٕ زٕنی کیٚہشہ پانس یِتہٕ

زیٚن لَد فوٗرن گرٕ ہن

۔ باَدی زہِیس اندیشہِ کیاہ چھم ــــ پؠٹھ پاَرِ آکھ

پانٕہٕ تہِ تیٚتھ ہیٚوٗ مَسالاہ کھاَری زہِیس

میاَنی کتھ تیٚتھ پاسہٕ داراہ یاو زَن

نیرِ وُٹھ کر.... اَدٕ جلدٕے آکھ واپَس

(اوسواللہؔ واپس نیران)

ہے نِساَ ۔ سرتاج! وُچھ ساَ

چھُم نہٕ ہرگز اعتراض

دَپھ زٕ زِنہ دہیٚوٗ چیوان سینز راہ گوٚو نہٕ جان

معاف کٔری زٕ ہم ۔ نِکھ دِمُن اِلزام تہنٛزِ عقلہِ پیٚٹھ

چانہِ نٔر میہِ کرِ نہٕ کانٛہہ تعریف زانٛہہ

البانی: ہیکہٕ نہٕ وُنی تھےٚ چھےٚ نظرِ کاژاہ ژیٚہ ہُنی

بیٚیلہِ چھِہ کینہٕ ہتہٕ کھوٚت ژٕنت کانٛچھان زانٛہہ

اَسی عموماً جانہٕ ے کاسان تَتھ

گونرل: نہٕ نہٕ، تیٚیلہِ ــــ

البانی: خاَر! وقت کرِ فاَصلہٕ

(نیران)

سین ـ V :-

اَمی محلُک آنگنُ

[لیِیر، کنٹ تہٕ مسخرٕ اژان]

لیِیر: گرٕژھ ژٕ مێیون خط ہیتھ گلوسٹرس۔ مێیانہٕ کوٗرِ وٗنزِ نہٕ کانٛہہ ترٛژھ کتھاہ یوسہٕ پےٚ آسی۔ تی وٗنزِس یُس سوٗے یہٕ خط پٔرِتھ پرٛژھی۔ اگر نےٚ ژٕ نہٕ وُتھ کوٗرتھ، یہٕ ما واتہٕ ژٕ یہٕ برٛونٛہہ ٹھےٚ۔

کنٹ: جناب توٚتام شوٚنگہٕ نہٕ یوٚتام نہٕ تُہنٛد خط واتناوٕ۔

(نیران چھُ)

مسخرٕ: اِنسانَس ہےٚ عقل کھورَن منٛز آسِہےٚ، تمِس آسہٕ ہےٚ تا شُہ گژھَن ہُنٛد خطرٕ ؟

لیِیر: اَہن سہٕ گوٚبرا۔

مسخرٕ: تیٚلہٕ چھُم عرض خوش روٗزی توٗ۔ توہہٕ ہیٚیہٕ نہٕ پَتنہٕ عقلہٕ کھوربانہٕ لاگُن۔

لیِیر: ہہ ہہ ہا!

مسخرٕ: وُچھان گرٕژھو۔ بیٚیاکھ کوٗرِ تہٕ کیٚتھ سلوک کرِ توہہ سٕتی۔ تِکیازِ تمِس چھُ بیٚنہِ پَتنہٕ سٕتی تِتھےٚ ہشَر یِتھ جنٛگلی ژوٗنٹس ژوٗنٹس سٕتی آسان چھُ۔ مگر میٚ یہٕ کیاہ یُہ ہکہٕ تہٕ وُنتھ یہٕ یُہ وُنتھ ہیکہٕ۔

لیر: کھوہ ہاکھ نہ وُنتھ گوٚبرا؟

مسنجر: سہ تہٕ آسہٕ ترٛچھے ٹیٹھ ہیتھ اکھ جنگلی ژٕو نٹ بٕیس جنگلی ژٕونٹس ہیٚو چھ آسان۔ ژٕ یہ چھٕبہٕ پے انانس کیاژٕ چھیہ بُتھس منز باگ نس آسان؟

لیر: نہٕ!

مسنجر: تکیاژٕ نستہٕ گرٛتھن دوٚن طرفن ژٕ اچھ آسنہٕ، ییتھ ژٕ سہ چیز ہکون وُچھتھ ییٚس چیزس مُشکہٕ ستی لبٕ زُن تگہٕ کیاہ چھُ۔

لیر: میٚہ وُنیت نس یداہ۔

مسنجر: ژٕ یہ چھُبہٕ پے ہانگنہٕ کیتھ پاٹھی چھیٚہ پانس انڈی انڈی گنڈ وونان۔

لیر: نہ میٚہ چھُنہٕ پے۔

مسنجر: میٚنہٕ نہٕ پے۔ دوٚن گوڈ یہ ہیکے وُنتھ ژٕ ہانگی نہ کیاژٕ گرٛتھ گیہٕ آسُن۔

لیر: کیاژٕ؟

مسنجر: بس اوٚے ژٕکلہٕ پنُن تھاوِ اتھ منز۔ اَوٕ کنہٕ نہ ژٕ یہ دیہٕ اکہ پننِن کوربن تہٕ ہنگین پننِن تھاوِنہٕ پٹھ کیٚہنہٕ۔

لیر: یہ مُشراوہٕ پنُن مزاز۔ کیٚتھ شفیق موٚل اوس سکھ —
کیا — ہے گرٛی چھا تیار؟

مسنجر: اَہنسا۔ خر چانٛہ گے تمہٕ خاطرٕ۔ یہ وُجہہ ژٕ بلس کیاژٕ چھِ ازکھ آسان، تہٕ ستہٕ ہرٕ نہٕ۔ یہ چھُ جان وُجہہ۔

لییر : اَدٕ سے زٕ تم چھِنہٕ اَٹھ آسان ۔

مسخٕر : آ پٕ ۔ ژٕ ہیکہٕ ہکھ بڈٕ جان مسخرٕ آسِتھ ۔

لییر : گوکھ بہیہٕ بلہٕ ؟ احسان فراموش، کوٚ جِن ۔

مسخٕر : پیٚچا اگر ہے ژٕ میٚون مَسخرٕ آسہٕ ہکھ، مَیہٕ آسہنے بُڈنس پیٹھ وقتہٕ برٕو نٕھے چوب دِتی ہنی ۔

لییر : کیتھا پاٹھی ؟

مسخٕر : ژٕ یہٕ پنٕزہی ہٕ توٚتام بُڈٕن یوٚتام نہٕ عقل پیہٕ ہی ۔

لییر : ہاے مہربان آسمانہٕ ! بہٕ گوٚژھس نہٕ فاتر گژھُن ۔ فاترٕ گوٚژھس نہٕ گژھُن ۔ مَیہٕ کتھ ہس ہوش برقرار ۔ بہٕ چھس نہٕ یژھان فاترٕ گژھُن ۔

(اَکھ نوٚن چھُ اَژان)

کیا راے ــــــ گُری چھا تیار ؟

نفر : حضوٗر تیار چھ ۔

لییر : یکھ سأ گوٚبرا ۔ (نیران)

مسخٕر : یوس یہ کور چ نوکر سۅ میأنِس نیرنس ترٛاوان اَسُن روزٕ نہٕ نوکر اگر نٕے وُژھ کرو

ایکٹ : II

سین : I :۔ ارل گلوسٹرٕن محل

[اَیڈمنڈ اَژان بہٕ کیورٕان چھُس سمکھان]

اڈمنڈ: سلام ہٕسا۔ کیوران۔

کیوران: حضور میانی تہٕ چھُو سلام۔ بہٕ اوسس تُہندِس والدصابن
نِش۔ تِمن وُنِم زِ شیچھ زِ ڈیوک کارنوال تہٕ تہنز بیگم ریگن ین
اَز راتس یور۔

اڈمنڈ: دلیل کیاہ چھےٚ یہ؟

کیوران: میہٕ نسا چھُنہٕ خبر اکیہنہٕ۔ ژےٚ آسیو نیبرِم خبر بوز مژ رے،
بیٚون مطلب چھُ گنی شیچھ۔ دُنہٕ چھیہٕ ژمہٕ کنہٕ افواہ ہے۔

اڈمنڈ: نسا۔ میہٕ نہٕ کیہنہٕ۔ تلہٕ ساؤن کمہٕ خبر۔

کیوران: ژےٚ بوز ژھ نا یہٕ ہوگ زِ ڈیوک البانی تہٕ ڈیوک کارنوالس
چھُ پانہٕ وانی جنگ وہ تھنک امکان۔

اڈمنڈ: نسہٕ۔ اَکھ کنھ تہٕ نہٕ۔

کیوران: وقت چھُ نزدیک۔ بوز کھ پانےٚ۔ اَچھا آسن میہٕ اجازت۔
(نیران چھُ)

اڈمنڈ: یتھراز بیٚیتی ڈیوک راتس! جان بلکُل جان گوو
یتہٕ پانےٚ اَکھ حصابہٕ میانہٕ زالک
پیٚہر کھوو مت مالہ پانس ژٹنہٕ پاپتھ ہر طرف
بزوُ ننھ گنی چھُم ونی کینس نوزک سوال
احتیاطن بہٕ کرن یتھ پاٹھی حل
ونکرُن پیٚز۔ میانہٕ قسمتہٕ گژھ بیدار

تہٕ یکٕن نہے باسے جان ! تلہٕ ساآبوٕن ژس

(اپارگمر آژان)

چھُے ژوہ پاسے مول ژھاران۔ گژھ ژٕ ژٕل

تس خبر چھےٚ واآژہر کتہٕ چھُکھ گھُٹِتھ

راتھ چھُےٚ ژُنٕ کینٕ ژٕ اَتھ تلٕ فاۓیدٕ

کیاہ ساآزا نہٕ ماچھِتھ ژٕ یہٕ وۆنمٹ کارنوالُس برخلاف ؟

چھُے اُزٕ راتس اندرٕ ژُنٕ لیۆت پچان

ہنگہٕ تہٕ منگہٕ لیٚہ تاہ جلد ۔ یتٕ رنگین آسہٕ تس

بلیٚہٕ ما زا نہٕ ڈیوک۔ البانی چھُصتھَن ناراض گوٚرمنٹ ؟

دارِ ہَن کر یاد ژٕ۔

اپارگمر : ہانساٚ۔ پےٚ چھُم۔ مےٚ نےٚ زا نہٕ کنتھ تہٕ کرٕ

اپارمنڈر : ماآلہٕ شہد پکنگ صدالوزان چھُس۔ معاف کرٕ زِیم

بٕلی کڈسے تلوار ژٕ یہٕ پیٹھ

ژٕ تہٕ کڈ تہٕ زَنتہٕ چھُکھ پانس بچاوان

نیر گژھ، فورن ژٕ ژٕل

(ملہٕ) تلہٕ ساآہےٚ ہوگاش اُزٕ توٚ

(باآیس کٕن) الوداع (اپارگمر نیران)

رنتہٕ پیٖیوٚر گھنڈ لیٚہ بیٚہناوس یقین

(کَنِہٕ تہٕ زخم ژُوان)

میانہٕ اَمہٕ کھوٗتہٕ منصوبک یقین

ہیٚیہ چھہٕ وُچھتہٕ نشہٕ ہتہٕ لکھ تیوٗت لتھناوان پان۔

بابہٕ صابا! بابہٕ صابا!

ٹھہر۔! ہے بچٲیو! ہے بچٲیو!!

(گلوسسٹر تہٕ خدمتگار مشالہٕ ہتھہٕ اژان)

گلوسسٹر: اَیڈمنڈ! کوٚت گوٚو بدماش

ایڈمنڈ: اوس حض وُزیتھ نِنی تلوار ہتھ

اوس پانس سیتی تارُہ پھران

ژٔندرہٕ دیوی کُن مُدے لاگتھ وُچھان اوس گُلہٕ گنڈتھ

گلوسسٹر: گوٚو مگر کوٚت؟

ایڈمنڈ: رتہٕ وسان چھُم حض، مہہ بکُن حض!

گلوسسٹر: گوٚو مگر بدماش کوٚکُن؟

ایڈمنڈ: ژوٚل یکیتھ کُنہٕ حض وُنی

ییلہٕ نہٕ کُنہٕ پاٹھین شہ ہیوٚک ——

گلوسسٹر: ہے پتے لاریوٚس، بیکدم۔ دَوِ تلو

(کینٛہہ خدمتگار چھہٕ نیران)

کیاہ وَنان اوس کھ نہٕ کُنہٕ پاٹھین؟

ایڈمنڈ: حضرتن ہُنٛد قتل کرنس پیٹھ مہہ آمادٕ کرتھ

ییلہٕ مہہ تس وَون

انتقامی دیوتا چھ قہر سوزان تس چھ بس

قتل کران مالہ شند

مے دۄپس مالس تہٕ گۄو برس رشتہٕ آسان دۄر سیٹھاہ

ییلہٕ وچھن نفرت کران چھس غیر فطری کامہ بہٕ

بس ننی تلوار کۄرنم وار تمۍ

بے درد لوگن تہٕ ڈیتنم نرٕ چھوکھ

تمۍ تہٕ وچھنس یام واراہ یا ہمت

با جرأت لڑنس تہٕ مرنس پیٹھ تیار

ییلہٕ تلمس شور سخ

شی کرِتھ اد ژۄل یپارہ

گلوسٹر: ژۄل تہٕ ژلتن

رٹہٕ رۄس تراون تہٕ زانہہ۔ آسی نتن اد کن تہٕ ژۄلمت

رٹہٕ یا منتھ ہیہٕ۔ سوزن ہترس

ٹھلہٕ لۄڈ ڈیوک، سون مالک سرپرس

پۄری از سائس پیم

تمۍ پنڈی اتھ تہٕ کرس اعلان اُزی

یُس تہٕ کانہہ رٹہٕ تس ذیلس

کرِ لۄڈ احسان میہ

بس ادے بد بخت قاتل پھاسہٕ کھارِ لی

نتہٕ ہیٚ کاہنہٕ ژُورِ نتھاوِہ یس تَس تہٕ موت

اٰیڈمنڈ: کَوٚت وٚوٚنمس بازیٖنؠ، دَپھ وُڈھنہٕ آمُت اوس تَنؠ
ژکھ وِ وٚوٚنمس کھوژِہے ییتھ "فاش سوٗرے سِرکرے"
توٚرٕ دوٚ ہیٚم ژھکھ حرانٕگ
ژھکھ کیہنڈ؟
ژھکھ زانان یوٚد دوٚ کھس ژٕ بیٚ یرخلاف
توٚتہٕ گوٚن نیکی تہٕ پٔرھ ہاوِتھ ژٕ زینکھ اعتماد؟
گژھ ہیٚ وٚنمے بٔرم بہٕ ژھے، مانے تہٕ زانہٕ
پیٚش یوٚدوٚ ے ژٕ کرکھ تحریر میٚون
بٔ وَنکھ ژھو سارٕ سازِش اُمی سیٚنزِ یے اُمی سُنزِ یے ژِھ
چالٕ کِنہِ ژھا سور دُنیاہ بیوقوف؟
تمہٕ وَنَن یکدم ژٕ ژھکھ ہیٚہ مارِ ناوِتھ
سارِی ہیٚ سامَن بٔرھان

گلوسٹر: ہہ بہٕ رو گرداں تہٕ بدماش اکھ
کیاہ کرٕ یا انکار ہینس لیکھِ ہتس۔ چھینہٕ ہرگز مثبانہٕ پٔشنگ!
(اُندرٕ چھہ باجہ وزان)

بوزِ اُکیاہ ڈیوکہ شُند نگار ہوہ
دَمبہ نگر کیٚنہ ژھم پیٚ کنہ ہیٚتھ اُمس یین
سارِی بندر گاہ کرناوکھ بند

گرٛدھِ ہنہٕ بہٕ بد باش ہرگز کُن ژلُن
دیچ گرٛدھِ ہیٚیہٕ لاآزی مَن دِٟین اَتھ اجازتھ
سونہٕ ہیٚیہٕ تصویرہٕ تمیٚ سُنٛد ہر طرف
یِتھ نہٕ پرٛتھ کانٛہہ جلد پرٛزناوِتھ ہیٚکَس
میانہٕ نالبداہ ژٕے چھکھ میٚیون کُن اولاد اکھ
چارٕ کرٕ تیٚتھ یِتھ بنِکھ حقدار ژٕے

(کارنوال، ریگن تہٕ خدمتگار اژان)

کارنوال: وَن سا دارِ ے! محترم یارا چھُکھا سا دارٕ پاٹھی؟
باہ یوٚت نہٕ وتُس، ہیٚیہٕ گژھ وَندہٕ پےٚ کنَن!

ریگن: آسہٕ یوٚد سورے بہٕ پوٚرز۔ مجرمَس پیٹھ قہراکھ ناآزِل کرو
پانہٕ وُنی تو حضرتو تۄہ ہیٚہٕ نار چھا؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاآب ہاے
کھنجہٕ گےٚ میانِس دِلَس ہیٚے فاشہٕ گےٚ

ریگن: تہِ چھوم ماآلِس بجا۔ چھا یہِ تسےٚ ہینٛزِ گوٚبرٕ
یِس چھُ بڑادیوٗمت زوٗس تۄہہٕ
ناو کیاہ تَس اوس؟ ___ ایڈگر؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاآب، مند چھم گرٛدھان
کیاہ بہٕ ونہٕ ہو!

ریگن: آس ما صحبت تمِس میانِن فسادی نوکرن ہیٚنٛز

یم چھِ نالس خدمتس

گلوسٹر: وۄنہ کیاہ پٲے چھُم نہٕ کینٛہہ

وچھہ سیٹھاہ ناکارٕ گوو ـــــ دار پیاہ ناکارٕ گوو

اڈمنڈ: اَہ بیگم ــــ اوس سہ ساتھی تہند

ریگن: چھینہٕ تیلہِ عارتھ لیژ اگر سہ آسہ بُد

بڈٕ مولاہ تمو قتل کرنس پیٹھ آماد کور

تیتھ اُسُنہ جاگیر تم ہکہٕ ہَن وۄڈٲ [illegible] پیاٹھ

وٲژ میہ اُزی شامنس بٔتینہٕ ہنز یہٕ شیٹھ

روزٕ یہ تیتھ زن چیسے

تمہٕ چھُم تاکید کورمُت

تم ینے گرٕ تژاوٕ نے ڈاچہاہ گر

تیتھ نہٕ روزکھ گرٕ ژٕ

کارنوال: یہ تہ نہٕ ـ تھاوٕ ریگن اطمنان

اڈمنڈا! بوزم بچو وۄتھ مول ژیے ازٕ جبرٕ تہٕ سان

شوٗ بہ لی نچوس کرن [1]

اڈمنڈ: اَہن حضن ـ اوسُم فرض

گلوسٹر: ہنگہ تہٕ منگہ آمی سازٕ شاہ اکھ ننگہٕ کر

جیس بکیاہ آمُت زخم، تمی سے زٹان

---

[1] A CHILD-LIKE OFFICE :ـہ

کارنوال: چھا تمِس ژھاران کانٛہہ

گلوسٹر: اَو حضرت!

کارنوال: رٹنٛہ گوٚژھہ یِن یِتھ نہٕ بی زانٛہہ دٕ رِیہٕ زکھ
میٛوون چھِے گژھہ اختیار۔ چھِے یہٕ مرضی گژھہ تہٕ کر
چھکھ سیٹھاہ رٔت، نیک ایڈمنڈ
شوٗبنَے تعریف واراہ۔
اَزِ کہٕ پیٹھہٕ گژھہ چھکھ ژٕ سون
آسہٕ یِژھہ خصلت یِمَس، اَسہٕ چھِہ شے حاجتھ سیٹھاہ
اَسی کران پچھتھ منتخب ژٕ سے گوڈ نِتھے۔

ایڈمنڈ: حضرتَو دِلہٕ جانٛہ کرِ ہَو خدمتھاہ
یوٗت پانٛس تام آسیم

گلوسٹر: اَہند طرفہٕ، توہہ ہشٕ کرِ مُک چھُس بہٕ شُکرانٛہ کران۔

کارنوال: بے خبر چھِو، کیازِ اَسی آہِتہ چھِ یور ——

ریگن: بے وقتہٕ ـ یِمہٕ روت اَنٛہ گٔبہٕ
بوزسہ سہے وق پچھ ژھوٹ
اَسہٕ چھِہ حاجتھ مشوراہ وٗنکِن تُہند
مالٕ چھم خط سوٗزمُت۔ بیاکھ دٕو تم بینٛہ ہند
چھکھ وٗژِ یمژ پانٛہ وٗانٛ
جان زونم بی زگرٕ لنٛبہٕ دوٗر گژھی تھے

بورِ پٮ۪ٹھ ہو کھ اَسی جواب

یِیٚتہِ پٮ۪ٹھ سوزو کھ قاصِد وارِ باہ

وارِ یاہ کالک ژٕ چھُکھ اَسہِ غمگسار

ترٛاو وُنی کٮ۪ن غم پٮ۪ٹھ

یوٗرِ ىَن وُنی کٮ۪ن ژٕ سانِس مالس

کار و آیِل اَسہِ چھِنا فورَن کرُن۔

گلوسٹر: تِمن بہ اِدَنا نٕہ اَدِ ماہ اکھ

تِہِنٛز تشریف آوری خوش آمدید (نیران)

سین۔ II۔ گلوسسٹرس نِس محلس برٛونٛہہ کنہٕ

[کنٹ تہٕ اوسوالڈ چھِ اَژان بیٚون بیٚون]

اوسوالڈ: دوٚپہرے ہسا دوستا سحرے بوزسلاماہ۔ ژٕ چھُکھ سٔنہ یٮ۪می گرک۔

کنٹ: آ۔ تہٕ

اوسوالڈ: اَسی کتہِ تھاو کھ گرٕی؟

کنٹ: ڈٕمبس منٛز۔

اوسوالڈ: خوداہ بہِ پٔنٛدِ یاسہٕ ونتم سیوٚدٕے، چھے اگر میٲنی ماے

کنٹ: گژھ میٚہ چھِنہٕ

اوسوالڈ: اَدٕ تیٚلہِ کتھ وُچھے ژٕ یہٕ بہٕ گوژھَن

کنٹ: اگر ژٕ لِپسبری پھاٹکہِ منز میٚہ سمکھہٕ ہکھ، بہٕ تارہٕ ہے ژےٚ فکرِ بہٕ کُس گژھس

اوسوالڈ: ژٕ کتھ بپتھ چھُکھ میٚہ ستی یتھ سلوک کران؟ بہٕ نے زانیتھے پنہٕ ژٕ!

کنٹ: مگر بہٕ چھس زانان۔

اوسوالڈ: ژٕ کمہِ حسابہٕ زانکھ میٚہ؟

کنٹ: ژٕ چھکھ بدماش، بدذاتھ، ژھیٚنٹھ کھاو، کمینہٕ، گمنڈی، اوٚپ،

بیٚنچھ، تُریُپہٕ شاکھی، ہتہٕ لوٚپنڈی، موٚکُر، بوتاہ چارِتھ بدماش۔

بُزدِل، مقدمہٕ باز، گانہٕ ہنٛد لیچہ کھر، آنہٕ فلواے، آنٹہٕ، ذلیل،

ہوٚنٛز نسلہٕ..... اگر یمن سارِنے خطابن اکھ زٕرٕ ییٚب ہیٚو تتھ

تیٚتی چوب دِمے زِ ہوٚنٛز ہنٛدِ پاٹھی کرکھ چانچرارے۔

اوسوالڈ: ہے ژٕ کیٚتھ ستہ وُچھ انسانہٕ چھکھ۔ نہٕ زانہم نہٕ زانتھ تہٕ

تو تہٕ چھُہم لبکہٕ ژاران۔

کنٹ: وُچھ یتھ کیاہ چھُے ترٛامہٕ لوٚٹ ہیٚو۔ بے شرم، بدماشہٕ، دپان

چھُکھ بہٕ زانتھ پنہٕ۔ تنہٕ گے ژٕ رے دۄہ بیٚلہِ میٚہ رازس

برونٛہہ کنہٕ تانہٕ پدی ژٕلکھ کوٚرُے۔ کڈ تلوار بدماشہٕ۔ وُنہٕ کین

یوٚدر ووتلے چھُ، مگر تو تہٕ چھُ نہٕ گاش۔ وۄلہٕ رستہٕ بناو

کڈ تلوار۔ وُچاپہٕ حرامزادہٕ۔ ناآیدِ چھ برہٕ۔ کڈ—

(پننی تلوار کڈان)

ص۱ - LIPSBURY PINFOLD (حوالہٕ چھُپنہٕ واضح) ص۲ THREE-SUITED

ص۳ - ACTION TAKING - ص۴ SUPERSERVICEABLE

اوسوالڈ: ہے دٚر روز سہ، میٚ کیاہ تعلق چھُ ژےٚ سٕتی۔

کنٹ: کڈٕ ہتھو تلوار! ژےٚ آنی تہٕ راژس خلاف چِٹھی! اکِس

اکِس مغرور اَچھہ دٲرِس چھکھ حمایت کران تہٕ تمی سٕندِس

مالہِ سٕندِ تجرٕک کوٗرُکھ نہٕ پرٕ وآیی۔ یار ذاتہٕ کڈ تلوار۔

نتہٕ کھارے مندل ماز سیخن۔ کڈ کمینہٕ۔ یکھ برٕ ونٹھ کُن۔

اوسوالڈ: کُنہٕ کانہٕ چھونو۔ خون ہا..... مدد

کنٹ: لاے ٹاس۔ غوہ لامہٕ۔ تھود وو تھ۔ وو تھ کمینہٕ۔

ڈلپو نسہٕ غوہ لامہٕ۔ لاے ٹاس۔ [چوب چھُس دِوان]۔

اوسوالڈ: مدد ہسا ہے۔ خوٗن..... خوٗن.....

(ایڈمنڈ چھُ خنجر ہیتھ اژان۔ کارنوال، ریگن، گلوسسٹر

تہٕ خدمتگار چھِ اژان)۔

ایڈمنڈ: کیاسا ڈلیل چھےٚ ہے؟

کنٹ: دوہ لہٕ ژہ تہٕ۔ صاحبزادہٕ۔ یکھ اگر شوق چھے، یکھ خوٗنک مزٕ

ڈچھِ۔ یکھ لعہ کنہٕ ماٲرکہٕ۔

گلوسٹر: ہتھی یار! تلوار!! ییٚتہٕ کیاہ ڈلیل چھےٚیہ؟

کارنوال: بس کرِو خاموش یوٚد چھو زُو بکار

وادٕ بیُن کرٕ یبہٕ تسی آسہ مرُن

ریگن: ہم چھہٕ قاصد میٚا نہٕ بیٚنہٕ ہنٛدی تہٕ بادشاہ سٕندی

کارنوال: نیاے کتھ پیٹھ چھو ڈُنہٕ۔

کنٹ : اَتھ مٔنز کیاہ چھُ حار تھے۔ ہاوِتھ نا بہودری ؟ بۄزدلہ کمینہٕ۔

قدرتس تہٕ چھُکھ نہٕ ژٕ قبوٗل۔ ژٕ چھُکھ ہٕشرٕن شومُت۔

کارنوال: چھُکھ ژٕ بدلے! ہٕشر تہٕ چھا انسان بناوان۔؟

کنٹ: آ۔ جناب ہٕشر۔ اکھ سنگتراش یا مصوٗر ہیکہ نہٕ بۄرٕ

دوٚکھ شکل بناوِتھ تمٚو کیاژ آسن نہٕ زٕ ے گانٹہٕ تہٕ کامہٕ

مٔنز دِلہٕ ہٕنز۔

کارنوال: اَدٕ سہٕ ؤن دوٚہ ژ وژھو کتھ پیٹھ ؟

اوسوالڈ[1]: حضور یہٕ بدماش ترٛووِمیہ مارنہٕ نشہٕ اوٚ کنٛہ زِ دار

چھس سفید۔

کنٹ: ہیا گا نہٕ ہہنٛد ہٕنزِ مہ لوٚتھرا۔ بے مانہٕ اچھرا۔ حضور اگر

اجازت دِیوم یمس ووٚنٛش بدماشس بناوٕ بہٕ لتوٚ ستی

گارٕ۔ ژٕ بہٕ اوٚدو یہٕ میانس سفید ریشس پیٹھ حار۔ ہیا گٔھ رٕنٛزیا!

کارنوال: خاموش۔

بے ادب، گستاخ، وحشی، بے وقوف

کنٹ: چھم جنابو ژکھ توٚ ے۔

کارنوال: کیاژ چھے ژکھ ؟

کنٹ : کیاہ یمس ہیوٚہ اکھ غلام آسہٕ بدیانتھ تہٕ سہٕ

پھیرِ شمشیر اہلس لاگتھ پتھے

لہ : WHORESON ZED۔ "Z" اچھر اوس نہٕ عام پاٹھی لغاتن مٔنز شامل یوان

کرنہٕ۔

یہٕ چھُ اکھ بد ماش اَسہٕ ڈُن
یتھی گگرٕ چھِ شوٗژ رِشتَن تام پُژناوِتھ ژھنان
رِشتہٕ تِم یِم غمزاہہٕ ژھیٚنی تھٕے ہیکَن ..
ہیس دِوان یِم آیکَن چدیلہِ دِلَن
تیل یِم تراوان نارس۔ شیٚن چھِ ہُندرین دِلَن
شانت موسِم آسی تَن، یِم چھِ گلوان توٗنتھ پژتھ کنہِ واوِ رنگہٕ لَن
یِم چھِ لچہِ واواہ کران

آیکَن یِی خوش کرِ یکھ، ادلی کرِن یِم ہوٚلی ہوی
تاوناہ پیٚیے نے ژیہٕ اَکھ لٹہِ لَد بتھس
وُچھ اَسان کیتھہ کُنی کتھن میانین ژٕ چھُکھ
چھُسہٕ مسخرٕ؟
کِسی بطخ ہشیو..... میٚیے ژٕ سترم وڈرٕ ہیٚتھ پیٚیہٕ یکھ اگر
لارکرِ ہے، بچکہ دِیہِ یکھ کامیلاٹ تام

کارنوال: ہے بُڈا پاگل ژٕ ما چھُکھ؟
گلوسٹر: ژٕ وِ کتھ پیٚٹھ؟ وَن سہ تی
کنٹ: تیٚژ نفرت آسہِ کتہِ دون دَرمیان
ییٚژ چھیم یِیمی سٕترٕ ڈُنی کین
کارنوال: چھُکھ اُمِس کتھ پیٚٹھ ژٕ بے وآری کران؟
کُس جرم کوٚرمُت چھُ اُمی؟

کنٹ : چھم اَہنز صوٗرت کھران چشمن سیٹھاہ !

کارنوال : چھے نہٕ شاید میانٕ، یِمی ہنز بیٚیہ نہٕ ہِمی ہنز
شکل تہٕ ہرگز پسند !

کنٹ : میٚون پیشاہ یِی چھ چھس نہٕ صاف گو
یَنہٕ وَقتہٕ واریاہ اَمہٕ لِٹہٕ میٚیہ وٕچھمٕتۍ
خوش پوٗٹھ ہٕتھی
یِتھی وٕتی کینہہ چھم یِم وٕچھنی کھوٗرِ تہٕ بٔڑ وٕنہہ کِنہٕ

کارنوال : یہٕ چھ کُستام !
چھُس اُلِنکمی تام بے باکی ہیٚتھمن شاباش کوٚرمُت
وتھ تَوے ہاوان بے ادبی سیٹھاہ
ژوٗر چھُس تھاوِنہٕ پننہٕ فطرت تَوے چھُس نالاتر ومُت یتھ پوشاکھ
ہیٚکہٕ نہٕ خوشامد کٔرِتھ، چھُس صاف دیانتدار دِل
وَنہٕ یِہ پوٚز بلکل تہٕ لکھ کرِ نَس یقین
یوٗر یا ہٕمن چھم میٚیہ یِتھی بدمعاش ویٚدی
صاف گوئی ہنٛدی دوان یِم دم چھ اُلِی
یِم تہٕ زانہہ ہیٚکہٕ کانہہ پھنٛدیٚن یِرادن
دِل پھنٛدو بدخاہ چھِہ تِیتی
یِتی زانہہ چھِنہٕ نوکرن
یِم چھ تابعدار پٔرتھ وِنز

کنٹ : حضرتوٚ اَکھ ٲژ تہٕ اپانٕچ کتھاہ اکھ بوٚزنوٚو
یوٚد اجازت توٚہی دِیوٚم !
پھنٛدٕ یُژھ بِنہٕ سِری بہٕ دیوس نالہٕ ہتھ کٕنہٕ
شوٗلہٕ وٕنی اَکھ نارٕ پال ـــــ

کارنوال: کیاہ ژٕ یہٕ چھُے مطلب مینہٕ وَن ؟

کنٹ : اوٚستاد بہٕ چھُس یِنٛہِ انداز بیان ترک کران یُس ژٕ یہٕ بوٚوت
ناپسند کوٚرتھ۔ حضوٗرِ مینہٕ چھُم پے زِ بہٕ چھُس نہٕ خوشامدی.
مگر ہُہ یمی ژٕ یہٕ پننِو سینہٕ و کتھو ستی دوکھ دِتُے، سُہ چھُ
ستیوٚ دے اکھ بدماش یہٕ نہٕ بہٕ زانہہ تہٕ ہیکہٕ آسِتھ۔ اَدِ یی
کیاہ ژٕ یی یِنہٕ تہٕ یِنہٕ ژکھ نہٕ و یھِنی۔

کارنوال: چانہِ کتھہِ یِتھہٕ اُمس گُژھ ییشر ژکھ

اوسوالڈ : تیٚژھ کتھاہ کانٛہہ کرٕ نہٕ مینہٕ
اد ترے اُمی بادشاہ نالِک یِنٛہِ
خوش تھوٚوٕن مےٚ چوب دِتھ
غلط فہمی آس تس، کھوٚتی گُڈی نم
پتھ وُسی، توٚ یِن کوٚرنَم ، لیکہٕ ژٕ ارِن وار باہ
بے سلاح ششنس ہتھین گوٚو شیر ہیتوٚ بکدم وُتھتھ،
راژ یتھ شاباش کرٕ مس
چھیکہٕ لوٚکمت چھس دلیری ہاونک

بَس توٚے یِیتہٕ نَتہٕ تہٕ حماس آو میہٕ

کنٹ: کاٹھہٕ پتھین بُزدِل ذٔلیلن چھُھنہٕ سُتان
انھ "پھِرتھ" آسان اجاکس مسخراہ ؎

کارنوال: ہوشکنجاہ اَکھ اُنوِ!
ژھکھ ژٕ سرکش بٔڈِ وآنسٕھ کاکِ سَنخ
اُسو ژٕ ہیٚچھِ نادوتھ......

کنٹ: چھُس بنابوٚیوٚت وآنسٕھ، ہیکہٕ وۄنہٕ بہٕ کیاہ ہیٚچھِتھ!
مَنہٕ اَناآدی توٚ شکنج۔ بادشاہ سُند چھُس بہٕ نوکر
چھُس بہٕ تِمۍ سوزمُت
یوٚد شکنجس تاَصارِے تمُی سُند لدِ بوٚن
گےٚ سہ سَنخ توہین ہیانِس آخہٕ پننہٕ

کارنوال: ہو! اُنوِ سا اکھ شکنج
پَننہٕ عزتُک، زِندگیہٕ ہُند قسم!
گرٛژھہِ دوٚ پہرتام روزُن تتھی بُرتھ!

ریگن: کیاہ ژٕ دوٚ پہرتام!

؎: اجاکس (AJAX) ہیوٚس صاف گو تہٕ ایماندار انسانس پیٹھ چھِ ساری آسان ییٚلہٕ زٕن پتھین احمقن ہِکھ چھِ پننہٕ زانان۔

(NONE OF THESE ROGUES AND COWARDS BUT AJAX IS THEIR FOOL.)

ڈیوٗ توٚہر آتی راتس

کنٹ: وُچھ سا بیگم صاب بڑٚ دوٚے
ہوٗن تیٚیے بہٕ آسہ ہے ژٔے ماٚلی سُند
تو نتہٕ پنٕزٕ ہی ماکرُن یِتھ ہیٚوٗہ سلوٗک!

ریگن: آپنزہم۔ ژٕ نتہٕ چھکھ تسُند بدٕماش اُکھ!

گلوسٹر: عرض چھُم حضرت اُمِس کینٛہہ مہٕ وُنِو
جُرم چھُس یوٚڈ موٗن زٕن
آغہٕ پننٕے بادشاہ پانٕے دِیَس اَتھ پیٹھ سزا
تیٚتھ سزا چھُس دِوان یِتھ نہٕ شُبی
وحشیَن، ژوٗرَن تہٕ ڈاکوہَن سزا ژتھی چھِ دِوان!
بادشاہ اُمہٕ ستی گژھِ ناراض یُلہٕ
زانِہ سٕہ توہین، قاصد یوٚد نظربند تھٔوِ کرِتھ
یُس

کارنوال: دِمہٕ اَتھ پانٕے جواب۔

ریگن: سَپدِ نا ناراض تیٚلہِ مےٚ بینہٕ جگر
بونٕزِ یا مےٚتھ قاصدَس توہین گوم، لیکہٕ کجہٕ ہَس
اوس یُس تمہٕ سوٗز مُت۔
آ۔ کرِو ژٕ گنڈ اُمِس
[کنٹ چھ یوان شکنجس ہِنٕہٕ]
پکو بیانٕ سرتاج!

[کنٹس تہٕ گلوسٹرس ورآے ساری نیران]

گلوسٹر: دوستا افسوس چھُم
ڈیوک ہٕس چھُ مرضی چھیٚیی
کانٛہہ بھرِتھ ماہیٚکہٕ اکھ
کانٛہہ نہٕ سمجھاوِتھ ہیکس نہٕ، تو تہٕ بہٕ
زار پاراہ بیٚیہ کرس۔

کنٹ: عرض چھُم حضرت آہس کیٚہنٛہ مہٕ ونِو
جبُس بہٕ آمُت نہٕ ہیٚکھ سفر
چھُم ڈُنیٚنڈر شیخ گومُت
ترٛاو زوٗل ہیٚش نام بیٚنتھ پنُے
تُھمووق گذراوِ شرین ستہٕ بہٕ
نیک انسان بتان یقیال کھسیہ ماکھور کینٛہ
نیر گژھ تھ دار آس!

گلوسٹر: ڈیوک ہٕس چھُ تقصیر سوٗرے
سپدِ اَمہٕ کنہِ بادشاہ ناراض ووہ (نیران)

کنٹ: بادشاہ رُت سپدِ تاپِل۔ بیٚمہٕ کہاوتھ چھُ ضرور
"آسمانٕچ برکتہٕ نیبر نیبر تھ تُٹس تاپس لگکھ!"

THOU OUT OF HEAVEN'S BENEDKTION TO THE WARM SUN COMMEST !

یہ چھُ اشارٕ نقدیر پھیرِتھ گرٛھنس کُن۔

پَکھ پڑزلوٚ نہٕ سِری یہٕ یتھ بُراٰژ نرٚ دِیکھے پھَن
چیٚھٹی پرن چانین زِژٕن تل ۔
خستہٕ حٲلی ببہٕ نہٕ کیٚنہہ ڈیشان چھہٕ
قدرٕ نکھ یِم معجزٕ ۔
چھُم پتاہ یہٕ چیٚھٹی چھیہٕ کار ڈیلیا یہٕ ہٕشر
قسمتھے چھُم تونہٕ واقف کار گٔے
خدمت بوٚسہٕ چھُس کران یہٕ ژٕورِ پاٹھی
آسہٕ وَق بیٚمہٕ تاونہٕ موٚ کلاوِ مٔیہ
ژٕ ھارِ سوٚے میٚانین چھوکن بُلگار کٲنہہ
تِچھمژٕ و میٚانیو اُچھوَ ! چھوکو ہیٚژ
چھُو غنیمت ژٕ آوی توٚ زہ ٕل
یُتھ نہٕ ڈیشِو میٚون یہٕ بَد حال تھُی
میٚانہٕ قسمتہٕ ! الوداع
ژٕ او ببہٕ اکہِ سانہٕ اُشناہ ! ببہٕ ہُنٛز ژُکراہ ژٕ پھِر !
(شوٗنگان)

سین :- III :- دٕن

[اہڈ گرٕ اژان]

اہڈ گرٕ : بوٗز میٚہ ہینٛو کنوٚ اعلان ــــ گرٕژھہ یہٕ رٔٹنہٕ یِن

قسمتھے اوتم زِ بتھ کلی گوہ گرِ منز بنیو کھس کھٹھ
لۂ کھ اٹھم پتہِ دوران ۔ تام نظرو دۂ رگوس
کاہنہ عبدرگاہ چھامہ کچ ! کاہنہ جاے چھینہ بیتہِ پہر روس
لۂ کھ چھم پرتھ جایہِ ز اگان ہر طرف
زوبچاون چھم گوہ ڈلی اَدِ گوہ ژلن
رَخ میہ تیتھ لاگن پزِ بم
نالہ بیس چھ آسان کنگالن اَوارَن
لاگہِ تیتھ مفلس زِ لکھ زانن میہ بلکل جانور
گندِ رَب تھوِ بتھ تبھس پننس ملتھ
ژادراہ خالی ولو !
وانکہِ ولہِ متس بہِ رانٹس باسہِ بتھ
دارِتن بنہِ کین عذابن تے طفانن دارِتن
چھم میہ بڈلم کین فقیرن ہنز مشالاہ یژونٹھ کنی ملکس اندر
کژکہِ دی دی تژسی دوان تم ہوہ چھمژن تہ داآدی لدعریان نیرِن
پشرِ نہ ، کلی ، گنڈی ، کبجہِ لیہ ڈنہاوان مژھن
پھیرِ وِنی متانہِ آسان منژی کھہو ،
منژی چھ وہ ہوان ۲؎ ، منژی منگان دعا بہِ خاترِ تم
نہرِ پھول لۂ کن ہیوان

LHANTIC BANS :۲؎ - ELF :۱؎

ہے بچور بہٕ ٹام ہٕ تہٕ ٹرلی بچورٕ[ا]

تو تہٕ تِم کینژھاہ چھیِ !

اہٕ ڈگرو چھُکھ نو کہنٛ !! (نیران)

سین :- IV

گلوسسٹرنِس محلس برٕ و نیتھ کٕنہٕ

کنٹ پٕھ رنہٕ گنڈ کرٕ تھ

[لیر، مسخرٕ تہٕ اکھ خدمتگار اژان ۔]

لیر : حاٰرِ تج کتھ! اگرٕ تمٕ اٰ دِ تھ تِھ کٔنہ درٛاہمِ چھو ہم !

مہٕ ٹون تمٕ اٰ صد سوزٕ ماہ اپس ہمو !

خدمتگار : ییتھٕ ہٕن معلوٗم چھُم

راتھ تامتھ اوس نہٕ گرٕ ینیر نک ملٛثابِتمن

کنٹ : مہیاہٕ بڈٕ آغو ژ بیٚ شوٗبی مرحبا !

لیر : ہتہ ہہ کیاہ !

یتھٕ کٔنتھ موبوٚب پاٹھین چھکھ بیٚتہٕ نس وق کڈان ؟

کنٹ : مہیاہٕ بڈٕ آغو، نہٕ حض ۔

مسخرٕ : واہ واہ ۔ اُمی چھِ ڈلہٕ ہموزٕ بند چاٰری ہتی ۔ گرٕ ی چھِ بوان کلہٕ کنٕ

[ا]: POOR THRLY GOD! POOR TOM!

گنڈنہٕ، ہوٗلہٕ تہٕ ہاپتھ گردٕنہٕ کنہٕ، ہٕنزٕ کمرٕ کنہٕ، تہٕ
انسان زنگو کنہٕ! بیٛلہٕ انسانس زنگہٕ دِچھ پوچھہٕ آسن،
تَس چھہٕ پوان ہچو تلہٕ جوراب نہٕ لاگنہٕ۔

لیٖیر: کُس چھُ یِمیٛ چھینہٕ چون مرتَبہٕ زونمٕت؟
کُمی یہٕ جُرأت کوٗرٕ ژھونٕے بٔڑ پٔڈی ناؔلی؟

کنٹ: حضرتوَ دوہ شوے چھہٕ تم۔ 'اشہ' تہٕ 'سوہ'
تہنٛد فرزند تہنٛز دوہ خترٕ

لیٖیر: نا

کنٹ: آ

لیٖیر: یہٕ چھُسے وَنان 'نہ'

کنٹ: میٛے وونمو 'آ'

لیٖیر: جُپیٖٹرٕ شُنٛد چھُم قسم 'نہ'

کنٹ: چھُم میٛے جونو سٕنٛز دٕرٕے 'آ'

لیٖیر: کُچھکھ نہٕ ترٕژھ ہمت کرن ہیٚکھ۔
تم یہٕ ہرگز ما کرن۔
قتلہٕ نِش بدتر یہٕ گوو!
یہٕ وحشی حرکتھاہ سپدٕ یا میٛہ شانس برخلاف
وَن میٛہ سوٗزٕے۔ وَن میٛہ فورن
کیاہ کوٗرٕتھ تیٛمہ؟

کتھ گوہ ناہس پیٹھ ژ بہ دیُت ہے یتھ سزا ؟
اَسی نازانان ژھکھ اَسہِ سوٗز مُنت ۔
کنٹ : آجِتابُوگُر مِیہ حِکمس پیٹھ عمل
محل نحانس منز تہِنْد خط ییٚہ دیُت تمن
ییٚنہِ تس اوسُس نیمہِتھ آدابہ سان ،
وُنہ میٚہ گردن اَس تلنے تھوٚدزِ ڈیٖوٗ تھم
قاصِداہ گرِ پیٹھ وَسان
اوس شہ گمہ سٔرِ نہ پھرِکہ ہوٚت
گونرلہِ ہنْد طرفہ تمہِ وُنکھ سلام
پَتہِ خط پلنوِ نکھ ۔
میٚون یوٗزِکھ نہ کیہنہ تہ [1]
پَرنہ لگی تمہِ سُنْد شہ خط
بس خطک مضمون پَرتھے کوٚر تمو آلو جلو دارن تٔی [2]
کھتوِ گرین ، دیُتہم حکم پَتہِ پَتہ پکن
یتھ زِ فرصت میلی تھے دِ بہ تَن جواب
سرد مِہری ہاوہِ ہم
یوٚت بہ وَہ وتُس یام ڈیٖوٗ تھم
قاصِداہ سے

صہ ۱ THEY SUMMONED UP THEIR MEINY! صہ ۲ SPITE OF INTERMISSION.

بیٚمو خطس میانس خرابی کٔر یہٕ سُے

اوس سُے ییٚمو اوترٕ ے تہ ہہٕ بَر خلاف

سخت گستاخی کٔریاے

عقل چھم یوٚدکم میٚہ چھم مردانہٕ گی

کٔڈ تھٕ تلوار میٚہ

کھوٚرٕ ژ تیٚو تاہ کرٕ ژکہٕ دِتھ تمی ٹُل کٔر زن سوٗرٕ ے گنگن

تٔہنٛد فرزند بلیہٕ دوہ ختر آیہٕ نیر تھ

دوٚپ تمو اَتھ پیٹھ یہٕ گوو بڈٕ یوٚڈ جُرم

چھُس توٗ ے ییٚنتی نَس بہٕ پٔرِ دٕ ذلت تُلان

مسخرٕ: دٕ ندٕ گوٚل یہٕ ؤنہٕ

یوٚد زٔن کٔسی لٔنج وُچھنہٕ لگی

ییٚلہٕ کانٛہہ مولاہ جنٛدٕ ولہٕ پانَس

تیٚلہٕ اَچھ گاشی ینہٕ اولادس

مول زٕ چھیتھ تھوِ یوٚد کھسی بٔری بٔری

شری تہٕ تیٚلی بَس لول برٕن تَس

قیمت، تِمہ بدخصلت کانٛتیاہ

بیعس یہٕ دِوان گنٛز ہر گتہ غریبَس

گمرٕ تہٕ کٔرتھ تہٕ بَنہٕ نٔے بِنٛشن کورِن ہٕنٛدِ یرکتہ تہٕ تبی ڈالرٕ۔ [1]

---

[1] : DOLOUR یانے دوہ کھ، مگر لفظ چھ DOLLOR لفظٕچ آواز آسنہٕ کنی مزاح پادٕ کران۔

اَدٕ وِہرِ ؤرِ یَس گَٔنٛزرِتھ تہٕ ہیٚکہ ہم پۆ رٕنِتھ کیٚتۍ آسی۔

لِیر: ہاے یہٕ خفقانچ یہٕ دلیوی چھم وۄ تھٕس منز زٕن ہنان!
حسرتُو چھکھ کیاہ نہٕ ژٕ ہیٚوٗر ہیٚوٗر کھسان ہٹ؟
جاے دِ ژٕ ہش آسمے نا ہتھرِ ہیٚتھ!
کتہٕ ستا پہٕ کوٗر مثیانٕ؟

کنٹ: سَم چھہٕ حضرت اَنارٕ اُرِس نِش بِہتھ

لیر: مہ ژٕ ہم پتہٕ پتہٕ یِٔتی نِے روزتام (نیران)

خدمتگار: کیاہ ساآپزی چھتھ نا اَمہٕ ردٕس بیبہٕ کانٛہہ جٔرم کوٗرمت پہٕ ژیہٕ وٕ نِتھ؟

کنٹ: کیٚہنٛہ نہٕ
بادشاہس کیاہ زٕ یِتیاہ کم نفراز یِتھ چھہٕ؟

مسخر: ژیہٕ پیٚٹھ ژھینہٕ پیہ؟ اَدٕ نیٚلہٕ چھِے چھیے زٕ ژیہٕ چھیے رِزٕ گنڈ کوٗر مُت۔

کنٹ: کیاہ زٕ؟

مسخر: یہٕ سبق ہیچھیٚنہٕ پیٚکہ ژٕ ریبہٕ نِش سوزٕن۔ سوٕ ہیٚچھ ناوی وٕنہٕ کالہٕ چھنہٕ محنت کرٕنٕ آسان۔ یِم نَستہٕ سیٚوٗ دے پکان چھہٕ، تِم چھہٕ اَچھ گاشہٕ پکان اَنہٕ ورآے۔ اَدٕ یِیتہٕ چھنہٕ وٕہو زٕہو منزٕ اَکِس تہٕ نٔس سیٚوٗد دگمرِ تہٕ کٔرِتھ تہٕ ہیٚکن نمٕ سُنٛد مشک ہیٚتھ بیٚمس پھکہ وٕ تھمت آسہٕ۔ اگر کانٛہہ بٔڈ گرٕکٕنی بالس ڈٕلہٕ گژھِ، تَتھ گژھِ پھیٚتھ تراوِنٕ یِلہٕ تَتہٕ پھٔراوی

گرٕدَن اگر پَتہٕ دٕوٕہس۔ وٕوٕن اگر ہیٚ گرٕی کُنہِ بالس آسہٕ بورٕے کھسان، تتھ گژھہِ دیُن پانس لمنہٕ۔ اگر کانٛہہ گاٹُل تہٕ ہیہٕ رُت مشوٗرٕ آسہٕ دِوان ـــــ ہیٚیہٕ دِ پَنُن مشوٗرٕ واپس۔ بہٕ چھُس یژھان اَتھ پیٚنٛٹھ گژھہِ نہٕ بد ماشو ورٕ کےٚ ہیٚیہٕ کانٛہہ عمل کرُن تِکیاز بہٕ چھُ اَکا احمقن دٕیُت مُت۔

نفہکہِ طمہہٕ لیُس کرِ خدمت
ہیٚیہِ دٕ ہراتھ پٕتہٕ ژٕلہٕ پانس
تژاوِی کُن زٕوٗن طوٗفانس
تمہٕ ورٕزِ بےٚ اکھ مسخرٕ پتھ کُن
روزِے نکھہٕ نوٗکھ ہٕرٕ تہٕ قدمس
گاٹٕلی ژٕلہٕ نےٚ ژٕلتَن واپس
احمق یُس ژٕلہِ سُے بنہٕ مسخرٕ
چھُس اکھ مسخرٕ چھُس ما احمق

کنٹ: مسخرا! کتہٕ چھُکھ ژٕ بٕہ ہیٚو چھُٹ یوٗت باوُن!

مسخرٕ: احمقہٕ۔ ییٚتھ پاٹھی نہٕ رزٕ گنڈ کرنہٕ ییٚتھ۔

[لیِیر چھُ گلوسٹرس سیٚتی واپس اژان]

لیِیر: گوو ہموا انکار کوٗر!
کتھ کرن نہٕ چھُکھ اُڈرزٕو!!
گوو چھِ تھکی ہتٕہ!

رٲژ راتَس آسی پکوٕنۍ !!

یم چھِ ساری حیلہٕ یوٗزِو

چھِم بٔڑھان ٹاٹھِن حرف

گوو چھِ یم نَنہِ وانہٕ بآغی !

گَرٕ تہٕ بێیہِ والِس نہٕ اَن کانٛہہ بیوٚد جواب

گلوسٹر: چھوٕ پی عالی جناب

ڈیوٗک چھُ آتش مِزاج

بَنہِ ہَنہِ چھُنہٕ زانٛہہ تہٕ پھیران

لیِیر: گرٕ دوہ بانَس ! بدلہٕ ہێیٚ نَس ! موت کھٔرِ نَس !

کیٛاہ دوٚ ہٕنٛتھ کیٚتھ چھُس مزاج ؟ آتشی !! ہہنٛہ !

ہا گلوسسٹر ! ہا گلوسسٹر !

بَس میٚنہٕ چھَم اَکھ کَتھ وَنٕنۍ

ڈیوٗک کارنوال نہٕ تَس بیگمہِ !

گلوسٹر: سوٗزمکھ یِ شٕنٛیچھ جناب

لیِیر: سوٗزنھکھٕ شٕنٛیچھ ؟

بوٗرکُن ؤچھِو ۔

کیٛاہ ژٕ مطلب ہیوٗن توٚ ریا فِکر کیٛنٛہہ ؟

گلوسٹر: ہیٛانہٕ ہے رٕ نہٕ آخہٕ سوٗرُے

لیِیر: بادشاہ چھُ کارنوالس

سول اکھ چھ کور پننہ
رازداری منز بیٚمہ ھان کیاہ تام وَنن !
حکم چھُو یہ تس ڈیپو ہا حاضر گژھن
کانسہ نیٚتوا میثون یہ اطلاع تمن ؟
چھِم قسم بھانگ نہٕ خونک !
تنُد مزاج ؟
ڈیُوک چھا آتش مزاج ؟
ہے گژھِ ہونس گرم ڈیُوکس توٚہی وٕنو ــــ
نہ - مگر وٕنہٕ مہ گژھِ ہو
چھُ بنان تس آسہٕ اوٚر زوٚ وٕنی کیٚن
بجر کِنی مُشتھے گژھان اَسہٕ کیاہ فرض !
ہم فرض صحتس اندر آسان چھِ
اَسی چھِہ روزان اَسی بیٚیلہٕ فطرتھے لاچار سپدتھ
حکم دیہ اَتھ عقلہٕ جسمس ستی گژھ ونتراو دِتھ
خاٚر یہ تہٕ کرِ تام ژھٹہ
میٚیہ چھُ کیاہ تا منِتھ گوٚمت
کیاز ہنہٕ زانہ یہ کانہہ بیمار اَدِ زُوٚ صحتمند ؟
گژھ دَ بلاے اَتھ مرتبس میاٚنِس فضوٗل !
[کنٹ کنُ دٕ پتھ]

کیا نہ ہیٚیہٕ نس چھُ ہیتھ ؟

چھُس دپان یم باٰژ زہا چھیم کران اُلِز جبہٕ ہماہ !

وۄلہٕ سہ ان نوکر میٚیہ واپس

گرٛہ سہ وَن ڈیٛوکس تہٕ تمیُٚ ہشر آشنہٕ

چھیم وَنِتھ اکھ کتھ تمن

دور گرٛہ ڈُلا زِیکھ وَنان چھُولیٚو ری ییٚن

ورنہٕ وایکھ ڈول تیتھ کُنہٕ خاب گاہس یرٛ ژٕ نیتھ کُنہٕ

تیتھ میٚنہٕ ریس پدیکھ فنا

گلوسٹر : چھُس یژھان تَوہہ مائے محبت رنگہٕ ڈپوشن [نیران]

لیئر : ہے میٚیہ کیاہ گوو.....

ہائے دِلو ہے سوہ کھ دِلو !

ہا دِلو کر تو قرار !

مسخرٕ : پیٚنچہٕ میانہٕ ! دِس کرٛیکہٕ۔ ہیتھ پاٹھی تمہٕ لسنہٕ چہٕ دازِ یا یہ دِژلے ہیٚمہٕ زِندہ سے سرکہٕ گاڈ تلہٕ کرٛا یہ مَنز ترٛا دیٚیہ نہٕ ہیٚتھ دِژِ دِکھ لور ستی کلن ٹاس ٹاس نہٕ دوٚن نِکھ " ہیوتا دَن زدی تیوہ ہیو " یہ اوس تمی ستہٕ لبوے ہیٚمی لولہٕ سان گُری ہِندِ موہ کھ ہنتس گاسس تھنِ لاج ۔

[کارنوال ، ریگن ، گلوسٹر تہٕ خدمتگار اَژان]

لیئر : دوشوٕنی توہہ آسی تو پنچ سلام ۔

کارنوال : تہٕ ہہ تہٕ چھُو خوش آمدید !

[کنٹ چھُ ہِوان یِلہٕ تڑادٕ نہٕ]

ریگِن : حضرتَن ڈِلیشِتھ گیٚس دِلشاد بہ

لِیر : کیاز زِ نہٕ ریگِن ژٕ آسکھ

کیاز ژھُس ہیتھ پاٹھی سونچان ، چھُم خبر

یُدوگمژٕ آسکھ نہٕ خوش

بوز تتیلہٕ کرہا بہٕ ہیٚنی پان

چانہٕ مرحوم ماجہٕ ہنٛز تمہٕ قبرِ لِشہٕ یکسر الگ

زانہٕ ہا آتھ تل چھیٚیہٕ کانٛہہ بدکار زنٛہ

[کنٹس کُن] اوژہ سہ کلیٖو کھاسہٕ آمہٕ تلہٕ ؟

کیٚہہ نہٕ پرواژار آتھ کیٚتھ بیاکھ وق !

بوز ٹاچھی ریگنی

چانٕ بیٚنہٕ ہے سخ رُزیل

تس ہیٚی خونخار نہٕ بے عار دنٛد

سہ ہیٚی یدذاتھ گرژید

یورکُن ہے ، وچھ ییٚتی نتھ تارِ کُم

[دِلس کُن ہاوان]

میٚہ نے پھوری ونڈگینس کیاہ ونے

پزھ تہٕ ناسے کرہم سہ کاژاہ ؟ ! ...

رنگینی ہے رنگینی !

رنگین : التجا چھُم حضرتو کرِو تۄ صبر
چھُم یقین تِہ ہیہ چھُو پژٕ پَرزٕ ناوِتھ سُہ کینہہ
سۄ سے چھیہ زانان فرض ساری پوٗرٕ پأٹھی

لیڈر : وَنہ کینہہ کٔنہہ وَنہ ؟

رنگین : کینہہ پٔرِتھ کرِ میا نہ بٔینہ مشتہ کانہہ فرض
پوٗز اگر تمہِ ٹھاک کوٗر کینہ نہ
نوکرن ہنگامہ کرنس
آسہ تتھ منٛز بجا نہ سے تمہ سوٗ تحمت
یوٗد چھو یتھ پأٹھی زانِو
سۄ چھیہ بلکُل بے قصوٗر

لیڈر : ہے تمس لعنت پیٚین !

رنگین : ابا حضرت ! تہٕ آسہ چھو آمتہ سپُداہ
دۄن چھیہ فطرت نام تِہ ہیہ منٛز
حد نَن نیرن ہیوان
پنزٕ تِہ ہیہ دۄن گانہ بجا رس کام ہیٚنز
پَنزٕ زانُن بجان کیاہ ناکارٕ کیاہ
چھس توٗے عرضاہ کران
توٗہی گژھو واپس تمس بٔینہ میانہ نش

نَس ڈیٖو دِشِن کٔے بٲزاہ ۔

لیٖر : کیاہ تِمَس معٲفی مَنگا ؟
چھُوٚ وُچھان ییٚتھ خاندانس کیاہ سپُد

"اَہنہٕ بی چھُس دٲلِسہٕ آمُت وارٕ یاہ" [نیمان]
اَدٕ فضوٗلے چھُ بُجر
وُچھ کوٚتھ کٔھٹِن بیٚیتھ چھُس نیمان
تِہُس مَنگان دوہ نی بَس بُیتے
کمہٕ نہٕ میٚیہ منظور کٔھیٚن چِھن "بَس دِرَن دنھرُن نہٕ لبَن"

رٮ۪گن ۔ بَس کرِو دوہ دوہٕ
چھِوٕ نہٕ شوٗبان نخرٕ ییٚتھی
بَس بُیتے ۔ تشریف تِہِو واپس نیٖو

لیٖر : [تِھوٚ دوہ تھٲن] رٮ۪گنی ۔ ہرگز نہٕ
نصف خدمتگار تِمہٕ منسوٗخ کٔرِی تَم
وُچھ میٚیہ کُن تِمہٕ بے مروت نظرِ نہٕ
سر چھِ پنٕدی پٲٹھی ہیٚیوٚن دِل ٹھہٕ پہٕ نوو مُت زٕبُوِ عتی چھُن
گرٛٹھ کٔلس پیٚیے نَس میٚیہ موٚنگمس
نَبہٕ پیٚنٹھک پٔرتھ انتقام
بُیتھ کٔلس منٛزٕ تَس نہٕ کانٛہہ احسان یاد
گرٛدوٗ بٲیی دٲو تَس اَڈٕ جٔن شٕرِن !

چونکھ راہ گژھی نس زنگن !

کارنوال : شرم، حضرت شرم !

لیر : وُزملو چھو تیز رَو، یکدم پننی ریتھ تہ ژھٹو
بس ہمن دِ یہ لدا اچھن ژھنی مس انیژ
اسے ژ بالی کھرِ وس
زور ور سہ ریٖن تہ ہیوٚر چھکھ کھار پتھ
وس وُستہ حُسنس اَمس پھنی فاق کر

ریگن : رحم کرِ تو دیوِ تا ہو !
میٖنہ لی کا پچھو ضرور
یٖیلہ تہ آسو بد مزاج

لیر : نہ نہ ریگن ژ یہ نہ زانہہ
زانہہ کرِ نہ بد دُعا
نرم فطرت چانی دِ یہ ما بد مزاجس جاے زانہہ
ژشمہ تمی سُنز خوفناک
چھس لبان چانین اچھن منز سوکھ قرار
میٖون سوکھ ڈلِتھ ییِ ما زانہہ حسد
میانی نوکر کم کرِ نی ! کتھ کتھ پیٹھ بتھ بیِن !!
میانی سے خرچس سہ کاٹن !!!
آخرس پیٹھ میانہ باپتھ تاری دِلی پننس گرس !!!!

چھُے ژٕ نے بہتر پے بہٕ کیاہ ژھاران چھُس

بَنیہٕ چھُس ژھاران سۄ لعٔ کچارک محبت

پَننہِ رچھنکُ کچل یِژھان چھُس

چھُس یِژھان احسان مندی

سلطنت دِژِ سے نصف، مشراوِ کھا؟

ریگن: حضرتو تُہی مطلب کتھ باوی تو

لیر: وَن گنڈ یتھ کمی اوس نخوو ثرت ہیثون قاَ حِید؟

[اَنٛدرٕ چھُہ باجہٕ وزان]

کارنوال: کیاہ سنایا جک صدا؟

ریگن: اَہ بہٕ آسی بنیہٕ جگر سونے پکان

گوو خطس تصدیق میہٕ

اوسنم لیوٗ کھمت بہٕ وُنی آسی پکان

[اوسوالڈ چھُہ اژان]

کیاہ سا آو آژا آغہٕ باسے؟

لیر: بہٕ چھُہ سخ بد ذاتھ نوکر

چھُن ووہ زُم ہیئو کھمت غرور

تَس یمِس خدمت کران

گژھ دفاہ یَنتِہِ تَس کھُنِہٕ!

کارنوال: حضرتو کیاہ چھو یِژھان؟

لیر : وَن یہ کمٕی گوٚ ناہ مُت یہٕ نوکر میثون اوس
پَڑھ میٚہ چھم رگین ژ آسکھ بے خبر
کُس سَنایوکُن پچان ؟ دیوتا ہو !

[گونرل اژان]

چھُو بڈٕن ہُنز ماے یوٚ دتھ ہیہ
چھُو تہند عزت یژھان یوٚد
تُہر تہٕ یوٚد چھُو آنسہٕ آہتی
ذاآز تو تُہر نیاے پَنٕنے میثون نیاے
بوٕن وُسو یکدم کرُو میثونے طرف
[گونرلہٕ کُن] کیاہ منہ چھ چھے ناپوان یہٕلہٕ چھکھ
وُچھان یہٕ ریش میثون ؟
کرِہسا دُسی پوٚسی ، رِگُن ؟
گونرل : حضر تو اُسی کو تہٕ دُسی پوٚسیاہ کرَو ؟ کُس گوناہ کوٚر مُت میٚہ تُھم
یَتھ گوناہ وَنہٕ بیعقلآزی تہٕ بجر
گوو نہٕ تہٕ ہرگز گوناہ ۔
لیر : ہیا تہٕ دلہٕ کوتاہ ژچھکھ سنگین گومُت
وُنہٕ تہٕ کیاہ کھیکھنا ژ تراس ؟
وَن یہ نوکر میثون کمٕی تھاوُ نیوو گنڈِتھ ؟
کارنوال : میٚے جنابو ۔

پۆز نگر تیتھ فِتنہٕ کوٗر اُمی
یِس سزا اَسہٕ دِتیت اُمِس
اوس اُمی ہیٚنٛد جرمہٕ نِشہٕ کم وار یاہ ۔

لیِیر: ژ یٚہ!! تیاسا؟
ریگن: ابا حضرت میٛون عرضاہ یوٗزِ تو
چھوٗ گمتی واراہ ضعیف، غوصہٕ چھوٗ تو کِنیٚ کران
میٛون یوٗزِو تہٕ نیٚو تشریف واپس بیٚنہِ ہُنٛد
تتی کرِو آرام یوٗتام مہ کلہٕ ریتھ
چھس بہٕ گرِ نِشہٕ دوٗر رودٕنی کیٛن، چھم نہٕ بیٚیتہِ سامانہٕ تیم
ییم چھ حاجتھ تُہنٛدِ یاپتھ
لیِیر: کیٛاہ ووٚنتھ ۔ واپس گژھاہ؟
کیٛاہ معطل بیٚیہٕ کرا پنٛژاہ نفر؟
زانتھہٕ نہٕ ہرگز ۔ بےغنیمت زانہٕ روزٕن نیٚبر ہیے
زانہٕ بہتر ژھیٚہٕ ہٹہٕ سختی تلِنی
رامہٕ ہوٗنس راتہٕ موغلس ستی یارٕز لاگہٕ بہٕ
حاجتن ہیٚنٛدی تیز نشتر ژالہٕ بہٕ
کیٛاہ گژھاہ واپس اُمِس نِش؟
کیٛاز گژھہ واپس اُمِس نِش ۔ شاہ فرانس چھہ رگن ہنٛز گرم خوٗن ۔
کانٛسہٕ کنٛہ ییمہٕ راجہ رُدس منظور کر

حاضری دِمہٕ کو نہٕ تسیٕ نِش
سجدٕ اکھ تخش کرِس
توکراہ ادٕ ناٚ بنیتھ منگہٕ تس وظیفاہ
یتھٕ تتھٕ دوہ دوہ کڈو
کیاہ گژھاہ واپس اٚمِس نِش ؟
[اوسوالدٕس کُن ہاوِتھ]
کو نہٕ تیٚلہِ چھُھم وَنان
باٚر خراکھ بن ییمِس ملعونہٕ شُنڈ
گونرل : حضرتو اَنہٕ پیٚٹھ یہٕ گےٚ مرضی پنٕنی ۔
لیئیر : کوٗری بخشم ۔ بُہ مہٕ دوہ نی پاگل مہٕ کر
گوبہٕ ! تکلیفے دِمےٚ نہٕ ۔۔ الوداع
زانہہ نہٕ سمکھو نہٕ پانہٕ ووٚنی
تو نہٕ کیاہ گوو ! تو نہٕ چھکھ میٚون رتھ نہٕ ماز
تو نہٕ میاٚنی کوٗر چھکھ
نتہٕ خبرا چھکھ ژٕ ییتھ بدنس ہیٚو مت ناسوٗر اکھ
یُس چھُھسَن زانان ہر حالس پنُن
نتہٕ ژٕ چھکھ پھپھراہ یہٕ نتہٕ طوعونہٕ چھکھ
نتہٕ چھُھم ناپاک خوٗنس منز زہر
دوہ ژٕ ستہٕ اَدن وادنےٚ ہرگز ملے

بیٚلہِ وۄن تیٚلی پانٕے ندامت ژ یٚہ ییی

کیاز آلو دِتھ اَنٕے؟

اوٚبرِ دلیوس وُنہٕ بیتھ سُہ ترٛٹھ ژھنی

زانٛہہ تہٕ تَس رحیم جیوس نِش بہٕ نٕے کرِ چاٗنی گرٛاو

بیٚلہِ وۄن تیٚلی پانٕے یِژ کھ ژ کرِ زِ پانَس رُت سبق

بیٚلہِ وۄن تیٚلی فرصت ییی، طبیعت پَنُن بَدلاوی زِ

ہیکہٕ بہٕ ژاُلیتھ سمٛاہ

رنٛگینہِ نِش تام گژھ بہٕ کھٕرُ تتھ

بیہہٕ تتہٕ اَکھ ہتھ پَنٕنی دَرباری ہیتھ

رنٛگین : نہٕ حضٕ بلکل تہٕ نہٕ حضٕ

اوسہے نہٕ سُو نِجمت تہٕ لوٚت پیو

شُوبہ دِ پیتھ توٚہہ اِستقبال کتہٕ وُنی کین کرِ؟

حضرتو ہتی لوٗزُک تو بیٚنہِ جگرِ ہٕنٛد

تم یمن ہے چھ ڈلیلو سٕتی طیشَس دِتھن جواب

تم چھ توہہ مجبور و آنسٕ زانٕنس

سو چھیہٕ زانان وارِہ دَپھ کیاہ حُجَس کران

لیر : کیاہ ژٕیٚہ دوٚ نِتھاہ پانٛہ بِرِ؟

رنٛگین : کیاز نہٕ حضرت، میٚہ چھُم جرٲت وُنُم

کیاہ ژٕیٚہ چھی دَرباری پنٛژاہ ۓ ——

جان گژھ ونا ـــــ جاد کتھ کِتھی ؟
اہن حصن تہٕ ییپٹھ کتھ کِتھی ـــ ؟
خرچہٕ تہٕ خطرات بُڈ !

یُوت بوڈ تیداد تھاون جان چھا ؟
کیتھٕ کنیتھ اُکرسے گرس منز ییتھ ٹکھ
اَمنہٕ سان روزن تہٕ ہیپٹھ ییلہٕ
دوہن ہنیدس حکمس پتہ تابع تھووکھ !

یہٕ چھُ سخ مشکل ڈیو
یہٕ چھُ ناممکن کتھاہ۔

گونرل: حضرتوٚ ہتہٕ کوٚنہ تمہٕ نےٚ نوکرن کاماہ ہیٚیو
یم اہندی چھہٕ یا چھہٕ میآنی ؟

ریگن: کیٚاز نہٕ، اَد کیٚاز نہٕ !
سہوزانہ کینٛہنہٕ گژھ ہیکھ
اُسی کرو قبوٗل تمن۔
یوٚد پیو تہی میثون گرٕ تیلہٕ چھُم عرض
بس صِرف پنٛژاہ نفر ہیتھ واتی زیو۔
میٚیہٕ چھہٕ کیٛنہنہ خطرات باسان بَس توٚے
بس صرف وُہ ژُذ تہٕ پانژھ
تموٚ ہیٚوٚر اکھ زدٚن تہٕ ژالن پٕہ تہٕ ہیٚتھ۔

لسیر : یہ میٲنۍ اوٗسم نہٕ میٲنۍ دیٖشت موٗ ـــــ

رنگین : اَسہِ دوٚپ پانہٕ
پیٚٹھ پیٚیلہ آس پھرِ یژ گمہٕ

لسیر : سر برٚس میٲنۍ تھاوِو نہٕ
میٲنۍ بناوِو راچھدر
بیٚنہ تیٚتہ ژھار ہو پانس
یتہِ زٲنۍ گژھ تام بس !
کیاہ ژیٚ نش تیٚن چھا میٲنۍ پنٛژہ زانٛہ تلیٚتھ

رنگین ! دوٚپ ہتھے یہ ژیٚنے ؟

رنگین : حضرتو ! دٕ بیٚنہ وہنو
اَکھ تہٕ نہٕ اَمہِ ہیٚنٛور میٲنۍ نش

لسیر : دُنیہ تہٕ ہم بد ذات زانان چھس بہ نیک
یسیٚلہ تم کٲم باقی وچھان اَمہِ کھوتہٕ یار
دوٚلشین تعریف تس بیٚش آسہِ نہٕ اَمہِ کھوتہٕ بد
[گونہ لگن] تیٚلہ بہ ہمہِ ژیٚنے ہیتی کوٗری ـــــ
ژانٛہ پنٛژاہ تو تہٕ گےٚ پنٛژہ دہ گنٛہ
دہ گنٛہ آسی لول تہٕ

گونرل : آغہ صاب کنہ کھوٗ پنٛژہ نہٕ ہیتی
یتھ گرٚس ہنٛز دہ گنٛہ اَمہِ لشہِ آسہِ نے ژیٚ نہار متس

جان گوہ وپنڈاہ نفر
دہ نفرتہ پانٹرہ لبس۔

ریگن: کا نشہ کیاہ ھاجتھ چھ ُلی ؟

لیر: فے وُنو مییہ ھاجتک!
سارِ پسے نِشہ آسہ لیس محتاج کا نِھہ
تس تہ ہے غرئیشہ اندر آسان چھِ فاضل چیزہ کینہ[1]!
یوُت فطرتھ آسہ ھاجتھ تمہ ژور یوُد نے دِموس
تیلہ کس انسان دپہ تہ کس دپو حیوان اسی
پانہ چھکھ خوتوُن اکھ
یوُد جسم تھاوُن گرم چھُ عاشر یوُد
کیا زُلاگِتھ چھی پلو زرتھا برق؟
چھے نہ وُ ستیرِ سے بکن!
پوز دپو ھاجتھ وُنان تیتھی.......
آسمانو بس عطا کر تم صبر
تیتھ صبرئیس چھم بکار
دیوتاہو ھاکھ نظریو کُن وچھو
بُڈ چھس بے کس پتیوُ مت
وانس چھم بیٹراہ مییہ تیتی دہ کھ تہ چھم

---

[1] ARE IN THE POOREST THING SUPERFLUOUS

دۄہ شۄنی منز چھُس غرق [1]
یۄد تہٕ چھُہ تم ہمُو ہس دِتُت دِلَن پھُٹدن وُنی کین
پننیس مالِکس خلاق

مَنتہٕ تیٚلہِ ٹمژرآوی تۄم'
چھُس نہٕ ہیوی کانٛہہ ژالہٕ ہیٚکھ
بَس وُنی کین بخشِو میٚہ تیٚتھ تجرک غضب
یُتھ زنانَن ہشُد بہٕ یوٚڈ ہُتھی یارأش پھیوٚر
کرَنہٕ زانہٕہ مردانہٕ روہ خسارَن میٚہ داغ
تہِ ہیٚی چھُوڈ آنہٕ دۄہ شوٚتے سنگدِل
بَدلہٕ ہیوٚو دۄہ شوٚتی
تیٚتھ بہٕ ہیوٚو انتقام
چھُم نہٕ پےٚ کیٚتھ انتقام
آسہِ لیکِن تیٚتھ زَنہٕ ٹھ دۄہ تہِ عالمَس
کیاہ چھُو اسوٚنچان زِ ژھٹہٕ دۄہ زِ باکھ بہٕ؟
چھُم نہٕ میٚہ ہرگز وُدَن
یوٚد زِ وُدنَس کیٚتھ تیٚم چھُم وارِہ سَبب
تماشہِ سپدَن ساسہٕ بَڑِ میانِس دِلَس
ہیکہ نہٕ بہٕ ہرگز وُدِتھ

---

[1] : یعنی وانٛس تہٕ دۄہ کھ۔

مَسخرا یوُکُن ہَسا ٓ !

گرٛتھہِ ما دیوانہٕ اَز !

[واو تہٕ طوٗفان ۔ لیِیر، گلوسسٹر، کنٹ تہٕ مسخرٕ ییران]

کارنوال : ہے ٔیکوِ ۔ طوٗفان چھُ وۄتھہٕ دُن ژُنی

ریگن : گَیرٕ چھُم ژھوٚٹ وارِ یاہ

تُلٕہ تہٕ اُمی سٕنٛدی خدمتی

کیتھہٕ زَن ییٚنیاہ وہپَن ؟

گونرل : چھُس قصوٗرٕ پانٕسے

لَنہٕ دیٚژن پانَے اَرامَس

تُلنہٕ دِلیوٗس احمقاژٕی ہٕنٛد سَزا۔

ریگن : خاص اُمی سٕنٛدِ خاطرٕ سپزِس تَیار

یٕتھ رَٹن پانَس نِشے

چھَس نہٕ راضی اَکھ تہٕ یٕتھ نوکر رَٹن

گونرل : میٚیہ تہٕ یاسیٚوُمُت یی صلاح

کوٚت سَنا گومُت گلوسسٹر شہ جان۔

کارنوال : یمُ بٕاڈس گے ٔ سیتھ ہُت تام

آو وۄنی پھیرِتھ ہہ کیاہ

[گلوسسٹر واپس اژان]

گلوسسٹر : پادشاہ ژکہٕ ہوٚت چھُ تیٚغ ۔

کارنوال: کوٚت رٚناگوو ؟

گلوسٹر: گری تہٕ اَنتاوِن نگرِ پے چھم نہٕ کوٚت گوو

کارنوال: ہہ وُنیونس کیٛہنہٕ گرٛچھن

وَتھ پننی معلوم چھس

گونرل: مہربانم، یتھ نسا تہی مغفرت کرِ ہس کیٛہنہٕ

گلوسٹر: ہاے وُنی کیٛہن راتھ گےٚ

ژھٮ۪ٹھ تہٕ وُزٕ ہ سخ

میلہ وادن تام کا نہٕ کُنٛڈی دوہ پھ چھما ؟

ریگن: یتھی ہتا پانے چھ پانس کتھی مصیبت ٔلی ہوان

اَدٕ وُوو نی، ہیٛچھی تن سبق

دوہ تھ تھوٚد دَروازٕ بند کر

تس چھِ یتہِ پتہِ نہٕ سنی ہم یَد ذاتھ لکھ

تمی خوشامد تس کرن تہٕ ہس دِنس

کتھ بوسے ونس کنس تل

کرِتی

عقلمندی گےٚ وُنی کیٛہن کھوژِتھ پکن

کارنوال: مہربانم۔ دٲپہ ناوِزٕ برٕ وُتھو۔

راتھ از سخ خوفناک ـــ

میانی ریگن جان چھو مشورٕ

ہے پکھ طوفانہٕ زش وٕنکن بچو۔

[نیران]

اکٹ - III

سین : I —— بیابان

[طوفان چھہ جاری۔ کنٹ تہٕ اکھ نفر چھہ اژان۔ پانہٕ وانز سمکھان]

کنٹ : اکھ چھہ یہٕ طوفان وحشی، بییہ چھہ کُس ؟

نفر : موسمکی پاٹھی پریشان حال اکھ نفراہ یہ چھس

کنٹ : ژٕ بہٕ زانتھ۔ بادشاہ کتہ شاہ یہ چھ ؟

نفر : سُہ چھہ طوفانی طاقتن سیتی جنگ کران

منزٕ دِوان واوَس حکم

گژھ زمین سارے ژھنن سوٗ درِس اندر

نتہٕ سوٗدرے تھوٗد تلِتھ ڈھاسن ژسانس پاتھلس

یتھ زمیٖنہ یا بدلہٕ نتہٕ یتھ تباہ فنا

منزٕ ہوان چھوٗنت مَس ینن کھنزی کھنزی کڈن

یتھ چھہٕ ہوہکی تیز گلی ژکھہٕ ہتی وڑاوان اوریور

کیٖنہٕ تھاوان ڈنجہٕ واو

سُہ چھہ بس محدود آدمی دُنیاہس منز سنبھ جکھ (۱۱)

ییتھ زٕلنہٕ دِتھ ترٲوِ اَتھ

اَزی چھِ ییمہٕ طوٗفانٕ دٲتہٕ ——

واوِ ژھٕنجِہ نہٕ رٕوُد ٹھاسان پان زَن

دُورِ اَنہٕ گیمہٕ پٹیا یہِ ہا پٕژر

بیٹھ معہ مینیمٕ پتھر

وۄنۍ چھُ پادر سہہ تہٕ بوٚ چھِ ہوٚت رامہٕ ہوٚن

چھیپنہٕ با پیتھ جاے ژھاران اوٚرہٕ یوٚر

شتہِ دوران اوٚرہٕ یوٚر

وۄنۍ ڈٕنوٚن بَدحال پاٹھۍ

کرِ کٕہ دِتھ واوَس وَنان

"نہٕ ڈٕوِتھ سورُسے دِوِتھ"

کنٹ : کُس چھُ تَس سیتۍ وُنۍ کین ؟

نفر : کانہہ تہٕ نہٕ۔ چھُس سیتۍ بَس منظر پَتھ

جَنتہٕ وۄنۍ وۄنۍ چھُس سہٕ رٕٹنہٕ ناوان بیتھ

تام ییتھ مُشراوِ رُم چھوکھ

یم دِلَس لٔگی ہتی چھِ تَس

کنٹ : وُچھ سہٕ یوٚکُن بہٕ ژٕ زانتھ وارِ پاٹھۍ

چھون سورُسے زانہٕ ییمہٕ کِنۍ اَکھ اَیم ہش کنہٕ وَنے

مصلحٔ : کنہٕ یوٚد یہٕ کتھ وُنہٕ ژٕ دُور چھیہٕ

یی زٕ البانی تہٕ کارنِوال گاٚمتی برخلاف

اکھ اُکِس

دوٚ شوٗلی نوکر چھِ یتھ کنہٕ ہر اُکِس آسان چھِ
قسمتھاہ بخشِتھ یِمَن گو و تخت و تاج
یِم چھِ یتھ کنہٕ نوکرے باسان مگر یِم ژوٗر پاٹھٕ
فرانٕسہٕ پاٹھ بیٚنہٕ جوٗ سوٗسی کران
بیٚنہٕ یہٕ سپدان چھُ تتھ یِم رازدار
چھا خبر کیاہ آسہٕ بیٚنہٕ دُچھمتٕ یِموَ
پانہٕ واٚلی ڈیوٗکن وُژ یِمژ ٹہ
چھکھ بزرگ مہربان شاہَس زُوٗن کوٚرمُت محال
یا تہٕ بیٚنہٕ کینہشہ مسلہٕ سنگین آسہٕ تہٕ
ژیوٗ یمُت آسکھ توٚے آثار یِم
ییٚٹر ہَن پوٚز چھیلہٕ حقیقت
یُتھ پریشان حال مُلکَس کُن پکان
ملک فرانسچ اکھ زبردس لشکراہ
اُسی چھِ غاٚفل
تِم چھِ بڑو شہٹے واٚتی مِتی
بیٚنہٕ کاشہ دُت یتِوہ بندرگاہ

توٚت قدم چھکھ تٕہ آوی مہتی

تِم چھہٕ سکھران

لہرٕ ناون تِم پٔنٕنہٕ جٕنٛگ اَلم

چھِم ژٕرٛے باوُن : مشابہٕ کٕنہٕ بوٚد پٔتٕھ کرکھ

ژُرٕ تھاہ وحہ تھ ہاوٕ دوہ تھ

دوہِ ڈاورٕ تام گرتھ

تتہِ بٔس شمکھی شہ کرٕ شُکرا پٕہ چھوان

تَس ژٕ وٕزٕ زٕ لوٚرٕ پاکھی :

بادشاہ کِتاہ چُھپہ اَز ڈیشِن پھوان

نآد فطری صادبٕہ تنھٕنی بٕرم چھس کران دیواپٕہ ہیتو

بہٕ چھسے اکھ نیک سیرتِ خاندآنی زوٚن ژٕ زان

باخبر چھس سآدی پہٕ تہٕ چھِم ہیٚیہ پٔتھ

نیک کآماہ اَکھ توٚے پُشرآوےٚ

نفر : چھس بٔرحان کٕہ ہاژ یہٕ ستی بیٚیہٕ کیٚنہہ کتھاہ

کنڈٹا : نہٕ سہ ۔ بس ۔

چھکھ بٔرحان زانٕن اگر

چھس بہٕ تمہٕ نشہٕ واریاہ کیٚنہہ بہٕ بہٕ باسان ظاہری

گھول تیٚلہِ بہٕ بٔتھ ہٕش ۲

لہ : DOVER

بہٕ ژٕ تہٕ اکھ مشر بہٕ چھُس۔

بچہٕ دٕ ژے سمکھی کار ڈلیا

——— غم مہ بَر سمکھی ضرور

ہاوی زٕ یس پہٕ واج میانی

سعہ ے وَنی سوزِ سے چھُ کُس پہٕ دوس چھون

بُس پہٕ وُ نہٕ کینہہ زانہٕ ہَن

ہے شِنائے یتھ طُفانسَ!

اَڈسہ نیرے،

مبہٕ چھُ ژھارُن پادشاہ

نفر: پکھ سہ ڈسی ہُوشیاہ کرو۔

بییہ ژٕ ے ما چھُے کینہہ وَنُن

کنٹ: اَڈ اکھ کتھ

سارِ ے کھوتہٕ اہم کتھ

کرٕ ژٕ اکھ تکلیف گرٕ ھ۔ بتھ گُنٕ ژٕ نیر

نیر یتھ طرفس کُنتھ

گوڈنیتھ یُس ڈیشہٕ شاہَس

نادرِ یہٕ سہ ڈیشتھے

[بیوٚن بیون نیران]

سین: II - ببا بانک بیاکھ حِصہ

طوٗفان چھُ جآری

[زیٖر تہٕ مسخٕر اژان]

بر: گرٕز سہ گرٕز طوٗفانہٕ گرٕز
ٹھاس یکھ کھاسہٕ پینہٕ
گرٕز سہ گرٕز بیٚیہٕ زورٕ گرٕز
آبشارو، واوہٕ ہالو بوٗن وسِو
سآنی تھدی میٖنار، ہُم موسیم سما
ژٕم تھفر رسآری کرٕو غرقاب تہٕ
ظوٗن یمن ہُند سیدٕ تہٕ ژٕم گندکہٕ نار
یمہ ٹرٕ ٹن ہیٚنز شیٖنچھ انان تہٕ پھاس ٹراوان شاہ البوطن
میانہٕ چھیر کلہٕ ہیرٕ ہندی تن
ہاے گگرالیو یکن
البراوان چھوٗ ٹہٕ اکھ چینز تہی !
گوٗل گنز بتراتھ اُلراون تہٕ کرٕ تن
لبس سوٗ قے سوٗم ہر طرف
فطرتک فآیب زھنن چھراوی تھے
ژٕم زٕدٕ لی سآری کرٕکھ یکدم فنا

ناشُکری اِنسان ہیم زٕمس اَنان

منیجر: ہتا پیٚچہِ! خوشک مکانس منٛز چاٹھ تہٕ ہٹنہِ چھہِ ییمہٕ نیبرٕمہ
طُلفانہٕ نِشہٕ جان۔ میانہٕ رٕہنہٕ یِچہِ! وولہٕ اُڈہ اندر۔ پکھ
پَنٕنہ کورہٕ ہیشد دُعاے خآرِ رٹھ۔ یہ چھپئیہ ترٛڈہ راتھ یچھنہٕ
گاٹلبن پیٹھہ عار چھُ یوان تہٕ نہٕ چارِن پیٹھہ۔

لیٖڈر: یَڈٕ بٔرِتھ گگرایہِ کر

نارٕ گرٛزکھ! رُدٕ شرٛانہٕ ترٛاو!
واو، بآرِش، نارٕ ہیم گگرٛا یہ چھِنہٕ کیٚہنہ کورِ میٚہ
راہ عناصِرن تہٕ کیٚتھہٕ سَنہٕ کھارٕ یہ؟
کیاز وَنہٕ تِہٕ چھُوٚ بے عار
سلطنت بخشاوٕ نہٕ، چھُونہٕ تِہٕ اَولاد میٚہ
چھُونہٕ کانٛہہ حق میٚون تہٕ بین روزنگ
خوش کرِ یوٚ تاہ، کرِو نازِل عذاب
چھُس یِکیاہ اِسناد اَکھ نوکر تِہُنٛد
مُفلساہ اَکھ، بے کساہ، کمزورا اَکھ وآتَنٛتھ بُڈاہ
ییٚژ ہَن تِہُو ہوٚ ڈٕ نِتھ دَچھ
چھُوسیٹھا کمتر غلام
باج وَتھ میانِن تِمَن بَدذاتھ کورِن ستی چھُوٚ
میٚہ ہوٚس چھُوٚت مَس کرِتھ وآتَنٛتھ بُڈٕس

پکوٗے چھوٗ تہٕ دٕرامژ کرٕنہٕ جنگ

ڈٔہر ہہ ہے گژھ کار گوو!

منجر: یِس کانسہٕ چھِپنٕس کرِتھ ججابہٕ ہُن آسہٕ تِس چھِیہ رژ کلہٕ کھوٗ پرٕ آسان

یُس اکھا دِ یہ کھوٗرہٕ اوٗ نگجن جاے تَے
کرِ نہٕ کلہٕ چھِپنٕس سہٕ کانہہ پرٕواے تَے
خطرٕ چھُس پانٕس تہٕ بییہٕ پننٕس کلٕس
بیٚنچھ وٕنی نیٚتھرٕ کران بے واے تَے
نہٕ ڈٕیتھ یُس ژینہٕ کھوٗر ٹینٛڈٕ سٕتی تہٕ
بہٕ تِسٕنٛد دِل چھُ ژیان ناے تَے
چھُس گوڈٕس دوواہ کران بارٕ وٕ واں
نیٚنٛدرٕ بدلہٕ چھُس وٕ نیٚنٛدرٕ رہاے تَے

تکیا زٕ وٕ نیشتام چھِنہٕ کانہہ تِرتھ زنانہ ڈٕژھ مرلی سٕہ نہٕ ٲنٕس ہٕرٕ وٕ ثٕہ کنہٕ دورکرِ۔

لیر: لٕس سٕتی لٕس
وونی بہٕ صبرس کام ہیتھ
رونہٕ لٕس خاموش بہٕ

[کنٹ اژان]

کنٹ: کُس سہٕ چھُو؟

منجر: بس واللہ اکھ گاٹلاہ تہٕ بییہٕ اکھ فاطرٕ۔

نٹ: ہلے بہ کیاہ حضرتؔ، بہ چھو یینۃ ٔس تھی؟

یس پَسند آسان چھبیہ راتھ

ہیکہ نہ بٹرھہ ہش راتھ زاہٹہ تس خوش کرتھ

آسمان وُ ذکین چھ کوتاہ خشمناک

راآژ معہ کل تام لرزان ی وُ چیتھ

تم گعہ پھن غارن اندر روزان کھُٹھ

بہ، بہ چھُس انسان اکھ

چھُس بہ بینۃ ینہ پیٹھ پڑ تھیو ممتؔ چھُم نہ یاد

نابہ وُ ذ لہ یٹرھہ، وحشتناک ہنھی نبہ گمرژ گمرھتی

بوُت گمرز وُن وابہ طوُفان کنۃ ژ پہ وُن روُدیتھ

ژاآلہ تھے زاہٹہ ہیکہ نہ انسان بوُت وحشتھ بیتھ عذاب

لیر: پا بہ بڈی یم دلیوتا

یم چھ وُ نہ نادان پتھ وحشتھ وُنہ کین اُسۃ تالہ بیٹھ

بعہ ان وُ ستھ کرتن پنی دُشمن تلاش

ہاے کمہ بخناز یہ تھر اُژی نے وُ ذکین

کینۃ بڈی بڈی ترم چھی پوُشید مِنز

چھُنتھ نہ انصافک ژ بہ روُ ژمتؔ قیچہ کاہٹہ

تھوبہ نھوُنی اَکھ یکدم ژ وُیہ دوہ نی

ہلے اپنزیار تہ اکہ چھکھ ز ناے

گژھ ذُلپلہٕ گُژھی تنےَ پرکالہٕ ژیٚیے

ژُھرٕ رۄزِتھ چھیتھ گوٚناہ کرِی مہتی ہٕنہ گیٛشٕ مُت چھیتھ زۄن

وۄتھ یمِن دَرپرٕ دٕ بانَن ٹھان تیٚل

رحم منگ نبہٕ چنَ بلاین ہیم ژ بیٚہ چھے آلو کران

چھُس بہٕ کوتاہ بدنصیب!

تیوٚت پآپی چھُس ہٕ بیتیٖشیاہ پاپ سپد یمیٚنی میٚہ پیٚٹھ

کنٹ: ہاے وۄ ڈٕنوٚن پدشاہ!

میانہٕ عالی بجاہہٕ یوکُن

پہرِہن ڈٕ آ ہٕٹھم میٚہ ہتی نَس

تام یمہِ طوٗفانہٕ نِش رۄزِ و بچیتھ

تام بٹر نٹر کھنڈ تتی نِسے کرِی تو قرار

بہٕ گژھے توٚ تام ہتھ کنہِ وِس مکانَس مَنزٕ اُژِتھ

وُذٕ بہٕ اوسُس اُتی بہٕ بیٚلہِ دٕرالیس تۄہہ یوٚت ژھاپنہٕ

اور اژ نَس ٹھاک کوٚرہٕ ہم

وۄ ذٕ گژھو واپس نہٕ کرٕ ہوکھ رۄ بہٕ داب

معزرَتھ بیتھ ہم کرن

ییر: ہے ڈٕلنز ہیٚتی نَم حواس!

پکھ سۄ گوٚ برٕ پکھ

چھُکھ وارسے؟

کیا سا آپتر نیؤ مت چھکھا ؟
میینہ لچ ہژ ءتر سنخ
دوستا کتہ سا آپہر ؟
زندگیہ منز چیز ہم آسان بکار
چھ تلن بدلے طرز
بی زکنہ وزِ مز کہ چیزاہ اکھ بنان واراہ موہ لل
پچھ سا کتہ چھے پہر ون ؟
مسخرا ! بے چار نہ لاچار چھکھ ۔
وُنہ تہ بتھ پننس دلس منز جاے چھم
چانہ با پتھ
چانہ با پتھ چھس پریشان سنخ گو مت ۔
مسخرٕ ! [گیوان] عقلہ بیٚو نشاہ آسہ یس شخصس اندر
چھس نہ روٗ دک یا واوک کانہہ تہ غم
قسمتس پیٹھ پرٛدہ تھوٚتہ صبراہ کرٛن
روٗ د چھ دوہ ہدش پہوان بینہ زیادٕ کم
لیر : پوٚزو وٚنتھ گو براژ یہ سوٗرے ، پوٚزو وٚنتھ
پکھ سا پکناو پہر کن
[لیرتہ کنٹ نیرا (۱)
مسخرٕ : نیرنہ برٛو ٹھ ہا یہ اکھ پیشین گوئی

وَعظ خوان مضمون تۄرٕ اوِتھ لفظہٕ باپاراہ کران

وۄ فردش بیٚلہٕ چھِ شرابس زُرٕ زِھبِتھ تراوان آب

آسہٕ رٕ نہٕ کافر دزان آسن صرف عاشق دزان

آسہٕ بیٚلہٕ پرٕتھ مقدماہ قونوٗنہٕ پاس

آسہٕ نہٕ کانٛہہ خوجہٕ نے کانٛہہ عاشقِٕ قرضس اندر

بیٚلہٕ نہٕ غائبتھ یدز باٙلی آسہٕ لوٗکن زلیٚوٕ پیٹھ

لوٗکہٕ کھیٚنجہٕ منز ہیہٕ نہٕ بیٚلہٕ کانٛہہ پھِدٕ زُرٕ

آسہٕ پرٕتھ کانٛہہ گان پرٕتھ کانٛہہ گاٚز شیران اکھ ہندر

بَس تیٚلی دوہ تھ البین کس کشورس منز ہنگامہٕ سَنخ

لِیُس وۄسے اٙزٕ ڈیشہٕ نیٚشہ اکھ دور اکھ

تیٚلہٕ کھور رو پنبو پکن آسہٕ روا

یہٕ چھِ منتی سُند دوپ لیُس مرلِن وَنہٕ

بہٕ نہٕ بے حِس حال تمی سُند وقتہٕ برۄنہہ

[نیران]

سین :- III : گلوسٹرن محل

[گلوسٹر تہٕ اڈمنڈ اژان]

گلوسٹر: افسوس، افسوس۔ اڈمنڈ۔ مےٚ چھِنہٕ [illegible] رت

سلوک پسند۔ میہ تمن بنر نک اجازت ہتہ موٚنگ یتھ زٕن
ہے تمس ستی کانہہ ہمدردی کرہا، اَدٕ تمو نیٚو میہ پننی گرگ
حق مہنتھ۔ الزام دِتھم زِ میہ کٔری تم ہمیشہ ناخوش۔
بہ گژھ ہہ زانہہ تمی ہنز کانہہ کتھ کرٕن تہٕ نہ گژھ ہس کانہہ
سفارش کرٕن۔ بہ گژھ ہہ تس کانہہ اَتھ رووٚٹ تہ کرٕن۔

اَیڈمنڈ: بہ ہے چھیہ پنزی اکھ وحشیانہ تہٕ غار فطری کتھ۔

گلوسٹر: ژٕ ہہ بر غم۔ ژٕ مہ دِن کینہہ تہ۔ ڈیوکن چھے وٕژی کین
وٕژ یمژ۔ اَمہِ کھوتہ زیادٕ بڈ کتھ چھیہ یہ زِ اَزی راتھ
کینژھا آز میہ چِٹھی اَکھ۔ اَتھ متعلق کانہہ کتھ کرٕنی تہ
چھ خطرناک۔ چِٹھی تھوٚوم الماری منز قلفس تل۔ بادشاہس
یم تکلیف دِنہ تمن ہیٚتھ ییکھ انتقام ہینہ۔ اَکھ فوج
چھ فوجک اَکھ دستہ یور وتمت تہ۔ اَسہ پزِ بادشاہ
سندس طرف کرٕن۔ بہ ژھارٕ نے سہ وٕنی کین۔ بہ کرس ژور
پاٹھی مدد۔ ژٕ گژھ تہ ڈیوک لاگن تام کتھن یتھ زن نہ میانہ
وفادارِ میہ ہنٛد پے لگِس۔ اگر ہے میون کینہہ پژ ژھنے
ڈیلِ زِ بس سہ چھ بیمار تہٕ وونی چھ شونگتھ۔ میہ اگر مرن
تہٕ پیہ، حالانکہ میہ چھیہ یژ ونیہے دکی تہٕ دِنہ آمژ۔
بہ کرہ پننِس بڈانس آغس ضرور مدد۔ یتھ چھ نیدلے
کیاہ تام وچھن۔ ! ایڈمنڈ ! دوٚ پکھ ہسا، سوال تھد اچھے

محتاطے روزی زِ پانس ۔ [نیران]

اَیڈمنڈ : کرِہ آمُت چھُے منع ژ یہٕ یوس حمایت چھُکھ کران
وَنِہ یِہ فِل فورسعہ ے ڈیوکس تمام
بیٚیہ خطُک اطلاع دِمکھ
آسِ چھِم انعام میلبم
راوِ یہِ مآلس میٚتی پانس کیٚن ۔ چھِم تِہنٛد سورُے لیٚن
کأنسی ہِیوی ہیٚوٚر ہیٚوٚر کھسان
بُڈ ییٚلہِ وٚسی وٚسی پیوان ۔

[نیران]

سین :- IV : بیابان ۔ اکِس پہر پیٚتھ ونٛہ گیتہٕ ۔

[لیر ۔ کنٹ تہٕ مسخرٕ اژان]

کنٹ : تہۍ اژِو عٲلی جناب ...
تیٚوٚت ، وحشتناک اَز ییمہِ راژ ہنٛد کرکھپر زأسی
کیتہِ برداشت کرِو !

لیر : بَس ہیٚیہ کُن زوٚن ترٛاوِی تَو

کنٹ : ٹھیکھ گوٚو ۔ لیکن گوٚ ڈٔلِی اندر اژِو ۔

لیر : ہیٚیون دِل وَنِم ژ یہٕ پھُٹراوُن چھُیا؟

کنٹ: آغہ تیٚلہِ پھٹراوِ پٔنٕنۍ
تہٕ ہُکو اندر اُزٕو۔

لیِیر: چھوٚزانان از یہِ طوٗفان خشمناک
میانٕی ژٕم کیا ہیکہٕ نہٕ ہرگز ژالِتھ؟
تعہ ہنٛدِ بایِتھ آسہِ پوٚز۔
آسہِ ییٚلہِ مشکل ہیوٚ مت اَمہِ کھوتہٕ بوٚڈ
کرِ کیاہ طوٗفان، کُس ژینِس نہٕ کیاہ؟
ژٕلِ زہا پتہٕ ڈلشِتھ
بۆتھِ زَن آدے سمندرِ شورِ ہۆت
جان زانکھ ناژ بۆتھِ بیٚن ہا پتس؟
ییٚلہِ مَن آسان موکُل گٔژھ بَبہِ رۆس
تیٚلہِ تَن آسان چھیہٕ آدِج
یُس طوفان وُنی کیٚن دِلس منٛز چھم گژھان
تمُہ مہنٛز نی نم مبیہ ساری حس تہٕ ہوش
بَس محض دُبراے چھم ییٚتہِ نَس گرِ ژھان
ہَے یہِ خوٚنج بے وفاٖیی
گۓ ترِژھے کتھ یُس اَتھاہ اَسس غذا چھ آپران
تُتھی اَکھس ہیٚبہِ اُس یکدم ژھوٚپہ کڈِنی
چُھم مگر اَتھ دیُن سزا:

نہ بہ کتھ پیٹھ ٹلے وٕدان
ہہ میٕہ پٔرھ ہشہ رآژ کھو ناگرہ نبرے !
رٔدۍ وٕس کوتاہ دٔسکھ وہتراو بہ ۔
آسہ ییلہ پٔرھ وٕلنہٕ راتھ
ہے ہیے ہے رٔ آگسی ہے گو نرٕ ل !
کیاہ پٔنن بہ بُڈ مول
پانہ ییمی دٔ ژھو اُنجر بخشہٕ وٕ
حال مٔژ سورٕ سے پنن
پوز بہ کیاہ سَن چھس وَنان ! یے مٔژرٕ گوو !
بس ووٚل مشراوُن پَنُن ہم
گژھ بہ سیدی کانہہ کتھاہ اَتھ پیٹھ ووٚل زانہہ .
کنٹ : وُچھتہ کیاہ گوو جان
تہٕ اندر اُژو ۔
لیر : چھُم عرض پانس اُژو
ژھارہ پنن آرام تھٕو
دِ بہٕ نہ ہرگز سو بچنے طوفان میٕہ
تہٕ بہ دِ بہ آزار بییہ ۂن ییتھ دِلس
اَدٕ ساہ یکھ بتہ ژاس یکھ ۔
[مسخرس کُن] اَژھ سہ گوٚبرا ۔ گو ڈژے

اَڑھ سہ گوڑ پے

بے درو دیوار اکھ مُفلس ژُھکھ
دُعا مَنگتھ بُنہِ تژاوِ لَر [مسخرٕ اژان]
یِمِنہٕ کُنہِ کانہہ نوٚن تہٕ چھوٚن چھُو
یِتھ طُفانَس تَن برُتھ
میٚنہِ وٚنی تو کِتھ کُنہ چھِو توٚہی زُوان
پِشہِ رٚوستئے، بعہ چھِہ ہتی تہٕ جنہِ آگِتھ
آسہٕ بیٚلہِ زَن یوٚت موسم خشمناک
ہاے اَز تام یٖھوم ما زانہہ پہٕ تدتھس
ہاے اہیرو ہوش کٔرِ تَو۔ ہوش تُہی رٔ
تُہی تہٕ وہترا وچھِ وہتران یم بےٚ کس
ژِہنی تو
اَدِ تُہی تَو یہٕ چھُ فاضِل توہہٕ بٔنش
باگرِتھ دی توٚمَن
اَدِ تُہی آوِتھ دیٚو چھُہ آسمان آسان رحیم
ایڈگر: [اندپہ] ڈوڈگز، ڈوڈگز آب!
مُفلس بے کس ٹام!
[مسخرٕ چھِہ پہرِ منز نہرِتھ یوان]

TAKE PHYSIC, POMP

مسخرٕ: پینچا۔ ہیُتھنا اندر اژکھ۔ اَتہٕ چھِے جنِ۔ ہلہٕ ہوجنِ ہا!

کنٹ: تلہٕ بامیہٕ کرٕ اَکھَس تھَپھ۔ کُس چھُوٗ اَتہٕ؟

مسخرٕ: یہِ چھُہ جنِ۔ جنِ۔ وَنان چھُہ مُفلِس ٹام چھُم ناو۔

کنٹ: آتہٕ کُس چھُو پہرِ منٛزٕ ووران۔ ہنبر نیر

[ایڈگر یوِان پاگل لاگِتھ]

ایڈگر: ہے ژٕلوِنا پاک رُوح چھُم پَتہٕ میہٕ
تیز گٔنڈی چھار یوٗ کنِتھ چھُہ سرد طوٗفاناہ یوِان
ہوں! اگژھِ ووٗرنِس اَژِو
پان وُشناوِو پَننٕ

لیِیر: کیٛا سآ ژیہٕ یجا داد دُشمنت کورِنے چھُنتھ آ گرِ تھ
ووت مت یوٗ تام یَتھ حالَس ژٕ چھُکھ

ایڈگر: غریب ٹامَس کُس چھُہ کیٛنہہ دِوان۔ اُمِس ہے چھُہ ووکھہٕ جنِ
ژرا دِیُومُت۔ سَے تھِس لارٕ ٹلارکرِان، گھیے نارٕ منٛزٕ تہٕ گھیے
ریٛہہ منٛزی۔ گھیے یارٕ بلو کنِجِ تہٕ گھیے گرِ دالِوٗ منٛزی۔ اَلی رَبہٕ
منٛزی تہٕ اَلی ڈمبہٕ منٛزی۔ اُمی تھوٗوُس شانٛدَس تَل شترٛاکھہٕ
پچ۔ مسندس تَل تھوٗنُس بَچھہٕ دِیچ ڈُوٗری۔ حلوُس رلوٗوُس
شینکیاہ۔ دِیُس لوٗرِس گمنڈ یتھٕ زَن سبزٕ ہٹیل گُرِیس کھسِتھ
ژٕ آنچھل کُدلَس ترِتھ ہنتی ژھایہِ دُشمن زآنِتھ پَتہٕ دورِ۔
ٹام چھُہ ترٛہنیشومُت۔ اُدٕہ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ گژھوِے

رٔچھنے شیطان واوِ نِشہِ، ڈٔلہ گٔمی تہٕ تارکو نِشہِ، نہٕ بِمارِ لٕو نِشہِ[۱]۔ دِیوِ نا یِمِس مُفلِس مَاسَس کینٛژھاہ! یِمِس چُھ کُوہ چِنِ بڑا دیوٗمُت۔ ہُکیاہ چُھ! وُلو اَنَن رٔٹِتھ۔ ہکیاہ آم بیٛیہِ ہُکیاہ!

[طوٗفان چھُ جاری]

لِیر: پھا یہِ کورلٕو واتنومُت اَتھ حدس

کیٛاہ تٕہ ہیکہِ ہُکھ نا بچاوِتھ کانٛہہ نہٕ چیٖز

تی سہ، سورُے کیٛنٛہہ تٕہ یہِ دیُت تھاہ؟

مسخرٕ: نسا۔ تٕہ ادرٕ رِہن اکھ چھِن پانس نٕہ کمٕہ۔ نتہٕ سند چھو اَسہِ اَمِس وُچھِتھ!

لِیر: یُس دنیا کانٛہہ یتھ ہوا ہُس منٛزالوٗنٛد

یُس گوٚو نہٕ گار چھُ پراران

بے وفا کورِ ہن تِمن چھانن پیٚن!

کنٹ: چھُنہٕ کانٛہہ کوٗرِ ہے اَمِس حَض

لِیر: موتہٕ! ہے غدارہٕ!!

کورِ ظالِمن اَمِس چھُ

کِمیٛ اَمِس کرٕ ہُر وَنن یِژھ؟

کیٛا اَما بی پھا اصوٗل

آلہِ یِم ییٛن گرِ گدٔ نہٕ

---

[۱]: TAKING = INFECTIONS

گرٛزِھ تٕمنٮ۪ن بُنہ

اے جبرا!

اوس ہے سوٗنے بہٕ نوٗن

پٮ۪لِکن کورِن ژٕہم دِبٕنا۔

اڈٕگر: پٮ۪لکاک بٮ۪ٹھ، پٮ۪لکاک باسَس پٮ۪ٹھ

ہلو ہلو، لولو لولو

میٚجر: اَژِ چھ بہٕ سرد راتھ بنا دٕ اَسہ سارِنٕے مٮ۪جرٕ تہٕ دلوانہٕ۔

اڈٕگر: ہے۔ کوہ جینَن نِنشہِ رٕوٗزِو خبردار۔ ناکس ماجہ ہٕنٛد مانُو۔ بَنٛنہٕ کتِھ پٮ۪ٹھ کٔرِو پٕژھ۔ قسم مہٕ کٔرِو۔ پلوٗن ہٕنٛدِس بنٛپہ ناوَس پٮ۪ٹھ مہٕ گرٛزِھ نو دِل فلوا۔ بچارِس ٹامس لُج ترٕ۔

لیٚیر: ہے نٕ کتاہ چھکھ او سمنٕ۔

اڈٕگر: اکھ خدمتگار۔ یَس دِلَس تہٕ دِماغَس غرور رٕاوس یُس گُکاوی مَس اوس کھوان۔ یُس اَتھ بنٛجہ بنٛنہٕ لٕو بہٕ تَل لاگان اوس یُس بٮ۪نٛنہٕ کوہ لبہٕ ہنٛدِس دِلَس شیہلہٕ تہٕ اوس دِوان تہٕ تَس ستہٕ اوس گَنٹہٕ ہٕنٛدی کار کران۔ یُس تِتی قسم اوس کھیوان یِتی لفظ چھ بولان آسہ بٕہنہٕ اوس بٔجے قسم پٕنِس نٔدِس تَل پھٔٹراوان تہٕ۔ شراب اوسُس سٮ۪ٹھ لوٚٹھ۔ زار گٔندن تہٕ اوسُس خوش کران۔

ل: PELICAN جاناور۔ وَننہٕ اوس یِوان زِ پٮ۪لِکن جاناورَن ہٕنٛدی بچہٕ چھ پٮ۪نٛنی ماجہ ہٕنٛد رَتھ چوان۔ (ن۔م)

زنانہ مالن منز آسم گاٹلی تہ بتھ نژ آوہی۔ دلہ اوسُس
کھوٹ۔ کنہ اوسُس لوٗت۔ اَکھ آسم خوٗبزی۔ سورِنزُی پاٹھی
اوسُس آلرٕزھی۔ ژۄرِ منز اوسُس پیٚہ ژٕہ لوو۔ طمہس منز رامہ
ہوٗن۔ مرِزس منز ہوٗن تہ شکارس منز سہہ۔ یتھ نہ کھوٚرِ بانن
ہنٛد کرہ تہ ریشم پلوٗن ہنٛد ہہر ہہر لوٗز تتھ زنانن پتھ دِل
راوی۔ کھوٚرتھ آوی زرِ تہ کنہِ گاہ وانس منز تہ اَکھ آسی زرِ تہ
چندس منز نفوان۔ قلمہ ہَن آزی زرِ تہ سۄودری سپنٛدِس بٔہی کھاکس
منز نفوان تہ چھیکرس آزی زرِ تہ کوٚچینہ ژُنٛد مانان۔

وُچھسہ زرٕ نالہٕ منزی چھُ وُنہ تہ ترٕن۔ واو۔ وتان چھُ سہ
— سۄم — مُن — نٔی — ڈالفن میانہ گوٗہرا — سی سا۔۔
دِس پکنہ رہدار۔ [طوٗفان چھُ چلان]

لیر: ژہ یہ کینٛھ اوس قبرِ منز رونہ بجان، یمَن آسمانی بلاین ستی تھی
لاگے کرنہ کھوتہ۔ ببٕ منش چھا تٕنی؟ ژٕسَن وار اَکھ۔ ژہ نہ
ذرا کھو ریشمی کیمس کینہہ ریشم، نہ ذرا کھ کانسہ جانورس
مسلہٕ، پترس نہ بیرِ، برٕ آرس نہ خوشبوے۔ ہہ! بیتہ چھہ
ترٕے زٔلی ہمَن لباد چھِ، ژٕے یوت چھکھ پننہ اصلی شکلہ
منز۔ ییٚس نہ کنہ وتیہ سہ آسہ ژیے ہیٚو بچوٗرہ نمتھ لوٗن۔
جانی پاٹھی اکھ دُزونگ جیوان۔ ہٹاپو! ہٹاپو یہ پہہ
ساماںہ: ڈُلو یتہ نتھ مُژرآو تنہ پھلی۔ [پلوٗن چاکہ دوان]

مسخرٕ: پیچاہ، خدایہ سندِ پاسہٕ کر صبر۔ یہ چھے سخ کڑ ہٕہ راٹھ ژھاٹھ وایِنہٕ خاطرٕ۔ دوٗر و آرانس منٛز ہے کنہٕ نارٕ تیوٗ نگلاو وچھوِ، زانٛ گژھہٕ یہ چھہ کانٛسہٕ عاشقہٕ سندِ دلِ۔ بس بیٚیہ نارٕ ژٕ تہٕ نِشاہ تہٕ باقے سورے جسم ترٛن۔ وُچھو وُچھو! ہیٚاری چھہ پکہٕ وُن نار یوٗری کُن یوان۔

[گلوسٹر چھہ مشالہ ہیتھ اژان]

ایڈگر: یہ ہے چھہ سہ کوٗ جن۔ فلیبرٹیگبٹ۔ یہ چھہ روٗت گاٹی وُژتھ نیران تہٕ گوٗ ڈ ژنٛجہٕ کوٗ کر باگہٕ تام چھہ پھیران روزان۔ یہ ہے چھہ اُچھن پوٚہ ترٛاوان[1]۔ کانٛسہٕ چھہ اُچھن شار بہٕ ترٛاوان۔ وٕکھن چھہ بیوٗر ترٛاوان۔ پیٚرٕ ٹینس کنکس چھہ سعہٕ رمی کران۔ تہٕ میٚژ پیٹھ جن زوٗ تٔاژن چھہ آزار وا تہٕ ناوان۔ سدکھولڈ[2] چھہ ترٕ یٚیہ پھِرِ نیٚبرِ ساٗلس نیران۔

ہیمون ہیوٗ و نو شری ہیتھ تس
دوٗ ینس حکمن گرِ ہیٹھ وس
ژٕل، ژٕل، ژٕل یکدم وہ ڈلس

کنٹ: وہ ڈ جنابن کیٛتھ مزاج؟

لیٖر: یہ کُس چھہ؟

---

[1]: HE GIVES THE WEB & THE PIN ۔ [2]: شاید چھہ مراد سینٹ وِٹالس۔ ہیٚمِتھ ناو ہیمونہٕ منٛز ییرتہ باپتھ ہیتہ اوس یوان۔

گلوسٹر: تھہِ کم چھِو؟ توہہِ کیاہ ناو؟

اڈگر: بچور ٹام یُس ژھاٹل ہیٚنہٕ، ووہ ٹل ہیٚنہٕ موہ نذ جہ، ہیٚنہٕ وُڈ ٹلہ دوہ سن ہشیر تہٕ آبہ چہ پل گگر چھُ کھیوان۔ گر بیٚیلہ کوچِن اُتُس چھُس کھسان تیٚیلہِ چھِ بانبرِ تھ سلاڈ بدلہ گہہ کھیوان۔ بڈہ گگر تہٕ ربہ ہوٗنی چھُ نبنگلاوان۔ بند تالاپَہ ہل چھُ ژہان۔ اکہ پَرگنہٕ چھُ قمیچہ کھیتھ بیٚیس پرگنس گژھان۔ گہے چھُس نِڑیڈ ژھنان تہٕ گہے چھِس تھاد کران۔ کر تام اوس تریٚے سوٗٹھ شیٚے قمیضہ بدلاوان۔ کھسُن اوسُس گرہ تہٕ لاگن اوسُس سلاح ساحاپنہ۔

بڈی گگر تے کھر ہیٚنر تے کیمی کرٕ بلہ ہوی

گےُ کھیوان ٹامس بچارس ستھ وُری

ہوش کرٕ میٚیہ پتہ پتہ پکُن والہ۔ ژھوہ پہٕ۔ سمل کن۔ شانتی۔ کوٗ جنہٕ۔

گلوسٹر: حضرتِ تۄہہِ ہیوٗل نا بیٚیہ کاہہ تہٕ ستی؟

اڈگر: آبہٕ گڈیٚنگ راز چھُ شیٚخ رتَ۔ تمُس چھِ ڈنان موڈو تہٕ بیٚیہ چھِس مہو۔

گلوسٹر: حضرتِ توہہِ ساُنی شری گےُ نا خلف

یم کران نفرت تمُس

یِمہٕ زَنَم دُیتِمُت ژھَنگھ

اَیڈگر : یِتہٕ لٕج ٹامَس بِچارِس۔

گلوسٹر : تٔہۍ اندرٕ یِکِو تو میٚہ یِتھ

نکھہٕ والُن چھُم فرض

ہیکہٕ مااَدٕ تِم حکم مٲنِتھ بہٕ زانِہ

یِم تُہہٕ ہنزٕ کوری دِلن

چھُم نمَو تاکید کوٚرمُت

دارٕ برٕ تَرٛوٚپِتھ تھَوِنۍ

یُتھ زٕ تٔہۍ یِتھ رٲژ گٕژھٕ کارِس روٗزِتھ تَراوان۔

نوٚتہٕ میٚہ ہمت کٔرٕم۔

دٕراس گرٕ تہٕ یہٕ ژھارنہٕ

تٔہۍ یِکِو نِمہوٚ بہٕ توٚت

یِیِتہِ وُشنِراہ کرٕو، کیٛژھاہ کھیٚنو۔

لیر : ترٛیہٕ سا گوڈٕ کرہا یِمس داناے دَہرس سِتۍ کتھ

کیٛازِ یِم گگراہٕ سپدان؟ وَن ساوَن آکھ کیٛاہ سبب؟

کنٹ : زَنہٕ گیوٚ حضرت اگر توٚہۍ ہالی ہیو

چھُو دٕپان گرٕ گژھُن یِکِو، تٔہۍ ہالی تو

لیر : چھُس بِتہٕ ہان گوڈٕ کتھ کرٕنۍ

کُس عِلِم توٚہۍ چھِو پران؟

ایڈگر: بن جنن دِ ٹھاک دِین

بیبہ ہم کیمی کڑپل مارن

لیبر: سہے بہ پڑ ژھ ہے اکھ کتھاہ لوب کن مگر

کنٹ: زار پارہ بیبہ کرپوس

ماینہ سہے اندر اژن

ہوش چھس راوِنی ہیوان

گلوسٹر: آہستہ، راہ چھس نہ کیاہ؟

[طوفان چھ تیزان]

کور چھس مرنے یژھان

نیک کوتاہ اوس کنٹ

اوس تمہ کھوومت وننہ، سپدیووتی

سے جلاوطن کور تھ

چھکھ ونان پاگل چھ سیدان بادشاہ!

دوستا اکھ کتھ ونے: پانہ لو ہیتو تنس ڈلن

میلنہ نچواہ اوس اکھ۔ چھم وول سے کورمت اژل

اوس میہ مارن یژھان۔ اوترے بس۔ اوترے

ہسے کوتاہ ٹوٹھ اوسم!

کانسہ تیتو تاہ ٹوٹھ کیاہ اولاد زانہ آسیا پنن!

غم چھم ثنتھ، جبہ ولیس ثویمت بہ چھس

راتھ اَز کاژاہ مہیب !

حضرتن بس اکھ عرض چھُم ....

لیر : ہاے، منگی تو رَحم تہٕ

چاۓ صحبت میانہ ہے بڈ عالمہٕ

ایڈگر : یہ ترج ٹامس بچارِس

گلوسٹر : دوستا اَژھ سۓ اندر

بیہہ ژٕ گژھ وہ نی پھِر منز

تہٕ کر کھو شِنیر ہیو

لیر : ہے پکو ساری اَژ و

کنٹ : یور کُن عالی جناب !

لیر : پکہ یہ پانس ییمس سیتی

روزِ پننس عالمس نزدیک بہ

کنٹ : جان گو و عالی جناب ۔ ژھاری تو پانس سکون

اَدٕ تہی نی تون پانس یہ ستی

گلوسٹر : جان گو وَنی تون پانس یہ ستہ اتھ

کنٹ : پکھ ساما لیٖا پکھ ژٕ پکھ اَسہ یہ ستی ووہ نی

لیر : پکھ سۓ یئی نالی عالمہ !

گلوسٹر : کتھ نہ کانہہ ۔ خاموش ۔ ہش !

ایڈگر : ٹیا بلڈرولنیڈ ژاو محلس منز گِس

اوس تمۍ سُند قول ژھوہ پہٕ دَم تے شرٕم
چھُم یِوان انگریزی خوٗنُک بوے یہ کیاہ!

[نیران]

سین : V ۔ گلوسٹرُن محل خانہ

[کارنوال تہٕ ایڈمنڈ اژان]

کارنوال : بیوٗتام پہٕ انتقام ہیمَس ، نوٗتام نیرٕ نہٕ ییمہٕ گرہٕ منٛزٕ۔

ایڈمنڈ : حضرتو مےٚ زَن چھُ یہِ زانِتھ خوف ہیٚوٚ ہ گرٕ ھان خبر لکھہ ما کرِنَم لانہٕ طعنہٕ زِ تِہنٛدِ وفادار روٗزِتھ گےٚ میٚہ ہینٛزِ فطرت مشتھ۔

کارنوال : مےٚ توٗر وۄ ژِ نکرِ زِ چانِس باپس آس نہٕ ہرگز تہٕ بدفطرتی زِ سہٕ کیاہ مارِہے تَس۔ دِیہِ قصوٗرُ چھُ تمۍ سِہے ادٕ سمت۔ ییمہٕ کِنی ایڈگرس اَمیُک ارادٕ ہیٚوٚ کرُن۔

ایڈمنڈ : میٚون قسمت تہٕ کوتاہ کھوٚٹ چھُ۔ یِٚژ بیٚو کھسُن انصافُک طرفدار بنِتھ۔ یکیاہ چھُ سُہ خط یتھ متعلق سُہ ونان اوس یہ چھُ ثابِتھ کران زِ فرانس کِہِ طرفہٕ چھُ سُہ جاسوس۔ دِلیوٚتا ہوٚ یا نہٕ یہ سازِش آسِہٕ نَہٕ نہٕ بے اَمیُک گواہ آسُن۔!

کارنوال : یکھ سازٕ ہیٚمہ ستی ڈیوٗک یا بہِ نِش۔

ایڈمنڈ : اگر یتھ کاغذس پیٹھ پوٚز چھُ ، تیلِہ چھیٚہ تۄہہِ بڈ بارٕ

کام دردس۔

کارنوال: پۆز چھ یا اپز۔ مان تہٕ اُمی بنوو کھ ژ گلوسیٹرک اَرل[1] گرتھ
ژھارن ہٕنز شمول ہیُن ییتھ اُسی تمیس اُسی قابو ہیکو کرِتھ۔

اَیڈمنڈ: [لۆب کٔرِتھ] اگر سہ ییہ بادشاہس مدد گران تہٕ چھ اَمہ ستی گژھ
بے شک وارے پوختہ۔ بہٕ روزہٕ وفادار بہٕ منز ثابت قدم۔
اَد اَمہ ستی میانس خونس منز کاژاہ تہٕ کھم کھم دوہ تھ۔

کارنوال: وُچھ سہ بہ کرزٕ بہٕ پیٹھ پوٗر ہبروسہٕ۔ اَدٕ پانے وُچھکھ بہٕ
دِیے مالی ہندِ کھوتہٕ شفقت۔ [نیران]

سین: IV: محل خانس نزدیک فارم ہاوسک اکھ کُٹھ

[گلوسٹر، لیر، کنٹ، منجرہٕ تہٕ ایڈگر اژان]

گلوسٹر: نیٖنہٕ نِشہٕ چھوِ یہ جان جایہ ہٕن۔ شکرِے کرو ییتہٕ ہیچ۔
میہ لوٗت پلہٕ تیوٗرات کرِتھ ہہ آرام دِنہٕ پانچھ۔ بہٕ روزنہٕ
تہ ہہ دوٗر۔

کنٹ: باسان چھ اُمس چھیہ بے قراری تیز زووٕنی چھس نہٕ پانس تام
کینہہ رۆد مت۔ گژھ دیوتا دی تے اَتہٕ کرم کرنس ژ ژموٗ زوٗری۔
[گلوسٹر نیران]

---

[1]: EARL OF GLOUCESTER –

ایڈگر: فراٹربٹو چھِ میٲنۍ ژھاران۔ دپان چھُم نیرِو دُراہ اَنہٕ گٕرٕ ہندِس سرِس منٛز گاڈ مارنہٕ۔ کلبوگرِو خدایہٕ خدایہٕ۔ ناپاک جنٛسہٕ نِشہٕ رٔوزِو بچِتھ۔

مسخرٕ: پنٛچا عرضاہ چھُم۔ میٲنۍ وننہٕ اَکھ پاگل ہیٚکہٕ شریف زادٕ آسِتھ کینہہ اَکھ گرٕ تیٚوُس۔

لیِیر: پادشاہ۔ بس پادشاہ!

مسخرٕ: نہٕ نہٕ۔ صرف ہیٚکہٕ گرٕ لیس تہٕ تنٛبے پنٛچوٗ اکھ شریف زادٕ آسِتھ۔ تکیا زِ سُہ گرٕ تیٚوُس گرٕ ژھِ پاگل آسُن یُس پانس بٔرو وٕنہٕ پنٛنِس پنٛچوِس شریف زادٕ وُچھُن بیٚترٕ ژھِ۔

لیِیر: ژھرکرٕتھ اکھ ساس دٔزٕ وٕنۍ سیخ پیٚیے تتکھ جسمَس۔

ایڈگر: میٲنۍ چھُم کھ جنِ شانَن ژوٚپلہٕ کڈان۔

مسخرٕ: سُہ چھُ پاگل یُس رامہٕ ہیوٗنۍ سٔندِس سیوی کرنس، گُرِ بدٕرس گانہٕ ہندِس لوٗسَس یا لونڈٕ سٔندِس محبتَس پیٹھ پٔزٕ ھکرِ۔

لیِیر: گژھ اَتھ سپدِنۍ عمل۔ کرا استغاثہٕ ستیوٚ د۔

[ایڈگرس کُن] میانہٕ عالِم فاضِہ ووٕ لہ بیٚہہٕ ییٚتہٕ نَس۔

[مسخرس کُن] عقلمند ایچھ سٲژِتہٕ بیہہٕ ییٚتہٕ نَس۔

گَے وٕتوٚ ہیچ لوٚ ژھ لاونہٕ!

ایڈگر: وُچھ سٲو چھ، ہکیاہ اِستادٕ چھُم
میٚنے کٕنتھ لاگِتھ مدٕرے

فاطرا، چھیہ چشمہ حاجتھ۔

یتھ ژٕ چھکھ مقدمہ ؟

کھولہ ترتے لبی ینہٕ تے لۄری کن !

منجر : نادِ چھس زدی۔ ہیکہ کتہِ سو کتھ کرِتھ ؟

ہیکہِ نہٕ سو خبر تھ کرِتھ ژٕ یہ نش ینگ۔

اپڈگر : کھوجن چھ بلبل بنتھ بچارِس ٹامس آلو کران۔ بڈ منز چھ

بچارِس ٹامس ہاپ ڈالنس یار و دوان۔ منگان چھس سفید

گاڈ۔ ٹرٹر مہ کر۔ کزیہنہ جنہ۔ میہ چھنہ ژٕ یہ کیشتھ بنتہٕ۔

کنٹ : حضرتو کیشتھ چھو طبیعت ؟

کیا ژ چھو غوطن گمتی ؟

تھاوی تو تشریف، کری تو مسندس پیٹھ تہی قرار۔

لیر : چھم نو من ہند مقدماہ گوڈ نیتھ و چھن۔

کس چھ شاہد۔ پیش سپدن۔ !

[اپڈگرس کن] چھے ژٕ یہ منصف سنار رخت لاگتھ تہٕ پکھ

پکھ سہ پکھ سمبال جاے۔

[منجرس کن] چھکھ اُمی سند یار گرٕھ نکھ تل بیہس۔

[کنٹس کن] چھیتھ تحقیقات کورمت۔ بیہہ ژٕ تہٕ۔

اپڈگر : اُسی بکو انصافہ پاکھ۔

یا وپہلیو چھکھ مس کیتہ چھاکھ بہدار

تتری کھٮتوٗل ہوچھے ہٲپاری فصلس بتیوٚمُت
یٚتہِ آسِنے جل تہٕ جل شرٕ نیاہ ژٕ کر
لوٚ دکرکھ ژٕ آسہِ نہٕ اَتھ نقصان گوٚمُت
مشاوں۔ بتٮوٚر چھہ گرُ۔

لیئر: ژٕ چھکھ گونرل؟ پکھ ژٕ سے گژھ۔ یہٕ چھس یتہ پرٕ دتار مجلسہِ
بڑوٚ ٹھٕ کمہِ قسم کھسٕتھ وٚنان زِ اَمہِ دِلی بچارِس بادشاہس
پننس تالِس کھوٚ نتی۔

مسخرٕ: ژٕ پکھ لیوٚرکُن بیگم۔ ژٕ یہٕ چھیہِ گونرل ناو؟

لیئر: یہٕ ہیکہِ نہٕ اَتھ انکار کٔرتھ۔

مسخرٕ: مےٚ یہ دی زِ معافی۔ مےٚ یہ زٕ آنکھ ژٕ لکِرکوٹ۔

لیئر: سِیٕ گے بتیا کھ۔ اُمی سشٕرژ وٗرنظرٕ چھیےٚ ٹماکارٕ پاٹھی ماوان زٕ
اُمی شُند دِلُ کمیٚنگ چھ۔ اُتی نے کھٹراوتیوٚن۔ ہتھی یار
سلاح۔ تلوار۔ بندوق۔ بیٚتہِ چھ ساری سیٕ رشوت چلان۔
بے ایمان منصفہِ۔ ژےٚ کیا زِ دیتتھ اُمس ژٕلنہٕ؟

اڈگر: رحم کرُ ژٕ نے دلیوتا پانژٕن جنس۔

کنٹ: صبرِ یتھ پیٹھ ناز آسِو تہِ کران
سے صبر کتہِ کھوٚوِو عالی جناب!

اڈگر: [لوٚب کُن] اوٚش اُچھن ہند چھم ہیوان اُمی سُند طرف
ہے مکھٹ وٚوِنی گوٚ ژھ نہٕ سپدِن خاش مےٚ یہ۔

لیر : وُچھ سَہ وُچھ ہُم ہوٗنہٕ بچہِ چھِم ووہ پھ کران !

ٹرے، بلا ہِچ، سو ویٹ ہارٹ[1]

ایڈگر: کینہہ نہٕ پرواٹام دِیکھ سر پَتِھ

دِرِہ ژیہٕ پثراہ !

چھو سفید یا چھو سیاہ ہیم چانہِ ٹچھو

زہر چھو دنادن اگر تہٕی ژوٗلی ہیو

ہوٗن آسن کانہہ تہٕ ژِل یا زیٖوٹ نہٕ موٗٹ

آسی تَن کِکاوی لچہِ یا لچہِ ژوٗٹ

آسی تَن کانہہ ژاہ ژَیل یا کانہہ ووپھل

ہون ہوٗنے ٹام کرکھ چھَل وَدَل

یام ترٛاوکھ یِرٕ ونہٕ ٹھکن کلہٕ ہَن

ہوٗنی ووہ ٹھ تراون نبرٕ تہٕ بس ژلن

دو۔ دی۔ سی سا۔ ژُلو ہیو۔ ژُلو مرگذارن کُن۔

وو رسہٕ ہا چھو۔ بازرہا چھو۔

ہتا بچا ٹاما، ہہنگ ہا چھو ہوٗ کھمت۔

لیر: ووہ نی دِلکھ ریگنہٕ پثر ژھ گار کرنہٕ۔ گژھو وُچھان دلہٕ ہشر کیاہ نیر بس۔ آما دِنہس مَنٛز کُس چیز چھُ یمَن واٛتجن کِنہ بناوان ؟ [ایڈگرس] وُچھ سَہ حضرت بہ تھاوتھ ژٕ پنہ ہتَس سنٛز دَہ صرف چھُم نہٕ چھوٗن بلولو شام ...

سلہ: ہوٗنین ...

اَوُ ژٕ دَیکھ یہِ گوو ایرآنی لباس۔ مگر جان گیُو یہِ بَدلاوُنٕ۔

کنٹ: مثیا نٕ ہے رٕتہٕ آغٕ ۔ کر آرام ۔ تژاولَر۔

لیَر: تَلہٕ باشور مَتہٕ کَرتٕ ۔ یَرٕ دِ آلی تو بوزن ۔ بَس ۔ بَس ۔ اُسی گرژھو صبحاے شام کھسن کھیٚنٕ ۔ بَس بَس ۔

مسخرٕ: تہٕ بٕ شونگہٕ دُ پہرن بآگ ۔ [گلوسٹر بیٚہٕ اژان]

گلوسٹر: تَلہٕ سَہ لیوکُن ۔ کَتہٕ چھُ وُلی کہن بادشاہ ۔؟

کنٹ: حضرتو یکثیاہ چھُ ۔ تکلیفہٕ مہٕ دِس
غآب چھس گامتی حواس

گلوسٹر: دوستانا مَنز زَمیٚن ژٕ کوم کرُتھ
چھم کَنَن گومُت چھیہٕ اکھ سازش بنان
قتل کرنس ۔
ڈولی ہکثیاہ چھے تہٕ اُتھی منز ساوتَن
بَس دٕتھو دوہ نی اُسی گرژھو ڈاور کُنُتھ
تتہٕ کرن خوش آمدید
بیٚہٕ تہٕ اُسی روزو بچھتھ ۔
دوہ تھ تلُن ژٕ آغٕ دوہ تھ ۔
ژ میر ہے گوو گا شہ اڈ ڈکھنڈ
چھا خبر اَسہِ سار ہٕنے ما ، یم کران اَکھ روٹ یمن
مار ہٕسپڈن

دِوَتھ ژلُن ۔ دِوَتھ پکھ میٚہ سٟتی
دِلو کیٚنہہ راحت لبُو
اَسِی کرِو جلدی ۔ پَکو

کنٹ: ہاے شونگ مظلوم، کوتاہ خستہ حال
خستہ اعصابَن اُمس آرام دِیہ ہے سو کھ رَژھاہ
وَرنہ پیتہ گژھہ ژیر نہ گژھہِ لا علاج
[مسخرس کُن] وو لہٕ سَت سادَم، اُسُن بیُن
پَتھ ژیٚہ مارو ژُن پَزی

گلوسٹر: اَدہ سَہ وو ژِ نیرو ۔ پَکو

[اَیڈگرس وَراٮ۪ے ساری نیران]

ایڈگر: پَنِنہ نیشہ بہتر لُکَن بدحال ییٚلہِ ڈیشان چھہِ
تیٚلہِ خالے دۄکھ پَنَنی باسان چھہِ کَم ہٕٹھی
آسہِ ریٚس کُن ژوٚن تَلان دۄکھ، تَس چھہِ دۄکھ اَندری لٚستان
نیبرٕ نبی باسان سو کُل خوشحال ہِشُوٕ
ییٚلہِ ڈیشان چھہِ غمَن منز گیر گامتی یار دوس
تیٚلہِ ساری دۄکھ پَنَنی باسان لوٚتی
میٚنہ باسان دۄکھ پَنَنی وو ژِ چھیم لوٚتی
ہیکہِ وو ژِ پیم دۄکھ تُلِتھ
پیٚمو غمَن میٚنہ نم تَہٕ ژم، تمی بادشاہ لیو وِمت

نٔس ستم ہم کری شروٗ، اَدٕ ہم ستم کری آلی میٚہ
ووہ تھ ساٚ پانہٕ ٹامہ ژل !
بوز کینٛہہ تام شور و شر
کرمہ ہرگہٕ رازنوٚن توٚتام ژٕ
ہانٛتہٕ، تتھ ہمٕژ لاجھے یم
تم نٔنَ سارییٚ غلط
بے گناہ سپدکھ ژٕ ثابت، بلیہٕ تہٕ منوتھ اَنتہٕ یکھ
سپدِ اَزٕ راتٕس خبر کیاہ !
بادشاہ محفوٗظ پاٚ کھٹِن گوٚژھ ژٕلن
ووہ تھ سہ پالو بیہہ کھٹِتھ !
[نیران]

سینٛ : VII : گلوٗسٹرٕن محل خانہٕ

[کارنوال۔ ریگن۔ گونرِل۔ ایڈمنڈ تہٕ خدمتگار اژان]

کارنوال : یہ خط دانہٕ ناٚوِ فورَن جنابَن نِش۔ فرانسُک فوج چھُ لوٚٹہ کھوٚتمت۔ بیٚیہٕ اَنِ توٚن سہ غدار گلوسٹر تہٕ ژھانٛڈِتھ
[کینٛہہ خدمتگار نیران]
ریگن : تمیٚس گژھہِ یکدم پھاسی ہیٚنِ دِنہٕ۔
گونرل : اَ تھٕ ڈھنَس اُچھ تہٕ کڈِتھ نِنہٕ۔

کارنوال: تُہہِ وُچھ توٗ بے کیاہ کرتس۔ ایڈمنڈا۔ ژٕ روز سانہٕ ہمشیرِ
نِش۔ اَسہِ چھےٚ چانِس مالِس تیٚتھٕ انتقام ہیوٗن زِ خبرِ ژٕ بہٕ
پیہہ یا نہٕ تاب۔ ڈیوکس تھاو وُنیتھ اَدہٕ ژٕ بہٕ ییٚوت گرٕژھُن آسی۔
وُتھو ژٕمے کرِو تیاری۔ اَسہِ تہٕ چھےٚ کرُن۔ مگر سانی قاصد گرٕژھن
وُژھ کرِنہٕ اور پیٚور پیٚٹھٕ خبر تِنس منز۔
اَدہٕ سا الوداع بیٚنی۔ حاکمِ گلوسسٹر الوداع

[اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: کیا سا خار پے چھا؟ بادشاہ کتہٕ چھُ؟
چھ دیان گلوسسٹرن نِیتھ سہ کوٗت تام آدمی آدمی
پانٕژ ترٕہ، شیٚیہ ترٕہ نفر ژھاران آسِس تمی پتھ ہندی
برٕ نہٕ پیٚٹھ سمکھے بہٕ تس
آسی تِم ڈاور گرٕژھان کیٚنژن زٕ پیٚٹھ سنٚتی سنتی
نارٕ ژھکھ تتہٕ سمکھنکھ کیٚنہہ دوس یِم چھِ با سلاح

کارنوال: آغہٕ باپہٕ کرِو گُری تیار
گونرل: الوداع، ٹاٹھی بیٚنی الوداع
کارنوال: ایڈمنڈ۔ الوداع

[گونرل، ایڈمنڈ تہٕ اوسوالڈ نیران]

بَس وُتھو غدار گلوسسٹر
یِنہٕ سمکھو تتہٕ [illegible]

گژھ گنڈِتھ یِتھ کُن میٚہ نِش اَکھ ژوٗر ہیتھ

[کیٚنہہ مُلازِم نیران]

جان چھِنہٕ الضافہٕ رُوس ہونُک سزا بولُن تمِس

حال بوزو۔ سون طاقت دِیہِ یتھ قہرس ژھلاہ

لوٗکھ ما الزام دِیہِ ہن، یتھ ژٹھ ہیکہٕ ہن نہٕ تم

کُس سہ چھُو؟ غدار چھا؟

[ژِنِتھ خدمت گار گلوسٹرس انان]

ریگن: اوٗہ یہٕ چھُ سے۔ سے یہٕ چھُو یِمہٕ ژھوِلُو اَکھ

یُس نہٕ کانٛہہ احسان یاد

کارنوال: ہے میٚہ وَنُو گنڈ ژھینتھٕوس [نوکر چھِس گنڈ کران]

ریگن: چِپہ بیٚیہ ہن! چھکھ ژٕ اَکھ غدار، مُردار چھکھ!

گلوسٹر: چھکھ سیٹھاہ بے رحم، بیگم!

نہ بہٕ چھُس غدار نہ بہٕ کانٛہہ مُردار چھُس

کارنوال: آ یتھے کُرسی گنڈ کرِیوس تھاوِیوٚن کُرسہِ ستیٚ گنڈِتھ

وُنی نِگی یوزِن ژٕ یِہ پانہ چھکھ کیُتھ بدماش اَکھ

[ریگن چھس دار کھنران]

گلوسٹر: دیوتا ہن، مہربانی ہِنْد قسم

ریش کھونز کھم، یہ چھیہ ژٕ یہ کرِتھ بڈ ذلالتھ!

ریگن: [illegible] یہ صفا تیوٚتاہ ژٕ چھکھ غدار سنٛح۔!

گلوسٹر : بد ذاتھ خوتوٗلہ !
ہتہ نگنہ پٮ۪ٹھ کھوٗتمُت تھم ژٕ یہ رِیش
زنٛدٕ سپدی بوزٕ کھاری جُرم ژٕ یہ
میزبانس چھُس تہٕنٛد، یُس میہ خاطر کوٗرو
تتہٕ شوٗبیا پٲنٕے غارت گری ؟

وَن ژٕ یہ ووٗنی کیاہ چھےٚ کرٕن ؟

کارنوال : اَدٕ سہ وَن، کیا خط ژٕ یہ ووٚتُے فرانسہ ؟ وَن

رِیگن : وَن مگر ژٕھوٗٹی پاٹھی نَبل
اَسہ چھُے معلوم سورُے

کارنوال : یَن ژٕ یہ کمہ سٕتۍ سازِش کٔرمُت
دُشمنن سٕتۍ۔ یِم چھہِ نہ وُنہٕ ووٲتی ہتی ؟

رِیگن : وَن سہ پاگل بادشاہ سوٗزُتھَن ژٕ یہ کوٗت
ینہٕ کُس کُس سوٗزٕ تھَس ؟

گلوسٹر : وۄتمُت اکھ خط میہ چھُم یتہٕ مشرٕ درج اکھ خدشہٕ بس
یہ چھہٕ تمی سُنٛد خط چھُ یُس بلکل بدوٗن
کانٛسہ ہُنٛد چھُنہٕ دُشمنۍ۔

کارنوال : جعلسازی !

رِیگن : یہ سورُے اَپُز۔

کارنوال : کوٗت ژٕ یہ سوٗزتھ بادشاہ ؟

گلوسٹر: ڈاور

ریگن: کیاز وَن سوزتھ زیہٕ ڈاور؟
خطرٕ نشہٕ کورمت ژاوسکھ باخبرَ!

کارنوال: کیاز وَن سوزتھ سہٕ ڈاور؟
گوڈٕ دِکھ نا اَتھی جواب!

گلوسٹر: تھووہس رَزٕ گنڈ کرِتھ
زو بچاون چھم گوڈنی ییلہٕ آمتی چھم ژوٚ پس[1]

ریگن: وَن ژیہٕ کوسوزتھ سہٕ ڈاور؟

گلوسٹر: کیاز؟ اوسُس مایژھان ڈیشنی زِ ہینٕ ہیم چاٹِ نَم
چانِ نم ظالم نمس ہِنہ ہِن کڈِتھ بیچارِ وآنسٕ ٹھ چشمہٕ ز
بیئہِ سو وحشی بَئینہِ چانِ
پاک تنہٕ تَس سورِ دند لوِ ڈناوِہے
جہنمچ تارِیک کاژاہ آس رات
تتھ اندر ٹمی شنڈسہٕ وہ ڈنون سرزران اوس تیتھ طفان
ہتھ زِ وہ ٹھ تُلہٕ ہے سمندر
آسمان کھسہٕ ہے ستارَن نارزن ژھیوٚر اوِ ہے
تو تہٕ سے بیچارِ وآنسٕ ٹھ شخص اوس
آسمانس کُن منگان۔

---

[1] :- I MUST STAND THE COURSE

رُوٗد وارہ رُوٗد تیٖزاو !

راہہ ہوٗن تیٚیہٕ چھپہٕ یوٚد یہٕ ہی برس پیٚٹھ

اوس تیٚتھ قہرک شہ وَق

حکم دربانس ژ دِیہٕ ہکھ " برمژر

ظالمن بخشو گوناہ [1]

چھس دپان بیکن سوہے وِزٕ وٕچھہا اُچھو

بیٚلہٕ اولادن ہیٚتھن

انتِقا ہکہِ تم پکھن موکل رٹن !

کارنوال : وٕچھ سہ وٕچھ ۔ لیکن سوہ وِزٕ ڈیشکھ نہ زانہہ ۔

زورٕ پہٲنتہ تھپھ کرِ تہٕ کرسی رٹو !

کھونتہٕ سٕتی پکھ کڈے چشمہٕ نبر !

گلوسٹر : یٚس چھہ بجرس تام ییٚتھی روزن زوان

برٕ ونتھ ہکہِ تن ۔ ہے مدد کرِ تو وٕنی کین !

ظالمو ہو ظالمو !

ہا خدایو !

ریگن : اکھ طرف بیٚکس ہیٚڈلس ما

نس کڈِتھ ہوہ کھ اُچھ نہ ووہ ؤ

کارنوال : وٕچھ دپان کتھ انتقام ....

سلہ : ALL CRULS ELSE SUBSCRIBE (امہ کس مفہومس پیٚٹھ چھُ اختلاف)

اکھ خدمتگار: آغہٕ صاب۔ اَتھ رٔٹھ ووٚل ہیٚتھر
بالہٕ پانٕے پیٚٹھٕ ژٕ ییٚے خارمتھ کرٕم
دِچھ مییٚہ ترٕٛہ خدمتھ مییٚہ کرُن ماز ہیٚنٛے
ترٕٛہ زٕ دوٚہَے پٔتھ ژٕ روز!

رنٛگین: کیاہ دوٚپُتھ، مردار ہونیا؟

خدمتگار: ریش ہیٚے کینٛہہ آسہٕ ہی ژٕ ییٚتہٕ ہوہ نگتہٕ پیٚٹھ
ٹینٛتھ جنگس منٛز یہٕ نہٕ ژٕ ییٚہ نٕہیے کھنٛزِتھ
ون کرکھ کیاہ؟

کارنوال: پکھ یکِن بدماشہٕ....

[دونوے کرتل کڈان تہٕ لڈان]

خدمتگار: بٔروٚنٹھ پکھ دوہ لہٕ وُچھ دِپان کٔتھ چھِ قہر

رنٛگین: دِم سا کرتل۔ گرٕ ییٚ تسِ چھا ٹیتھ مجال!

[کرتل ہیٚتھ دورِ یوان تمِس کُن]

خدمتگار: ہاے۔ بےٚ کوٚر مَس قتل!
میانہٕ آغو وُنہِ چھےَ اکھ اچھ سلامت
وُچھ مییٚہ تییٚے چھیوہ کھ لوکمیَس!

ہاے...... [مران]

کارنوال: ٹیتھ نہٕ زانٛہہ بییٚہ کینٛہہ وُچھکھ
پکھ نِمے بٔروٚنٹھے کُڈتھ۔

وَن کمپنہ۔ وَن وہ ژِ کَنہٕ چھےٚ گاش ؟ وَن۔

گلوسٹر: وہ ژِ چھہ اَنہٕ گوٚٹ، بےقراری۔
ہاے اپاڑ منڈ گوم کوٚت ؟
اپاڑ منڈ وفطرژ چہ تمبر دِ وٕتِش
تیتھ زِ وحشی حرکژن ہیکھ انتقام!

ریگن: گژھ دَفاہ بدمعاشہ
چھکھ تمِس آنو دِوان یِس چھکھ کھران
راز کوٚر افشا تمیٚ
کوٚت بوٚڈ غدار چھکھ
سُہ چھہ تیٚتھ تاہ جان ہیہہ نہٕ عارتس ہرگز ژٕ بہٕ پیٹھ

گلوسٹر: ہاے تیٚلہِ کیاہ غفلتہ تاوَن پیوم۔ ہاے
اڈگرس تیٚلہِ وار یاہ سَپد یو ظلمُ
مہربان پروردگارا معاف کر!
سُہ کرتَن کامیاب!

ریگن: ہے گژھو تِژ آو نیوٚن بہٕ بَرِ نہٕ نیبرَ
مُشکہ مُشکہ ڈاو پرچ وتھ ژھار وہ ژِ

[اکھ خدمتگار گلوسٹرس تُلان]

وَن سہ سَرتاجہ چھُہمہ وادہِ ژہ ؟

کارنوال: بَس یتھے چھہ کھ ہیٚوہ لوٚگمُ!

پَکھ ژٕ بیگم سٕتی منٛز

گَرٕژھ نیٛوَن اَچھ روٗس بہٕ بَد معاشاہ نبر

گٕہٕ بوٚناہ یٮ۪ٚنہٕ کاہٕہ وُچھو تُتھی پیٹھ تھوٚیوٚن

خوٗن جاری چھُم منٛز رنٛگین

ہے بہٕ نوٗزک وَقتہٕ اَکھ زخماہ لوٚگُم !

پَکھ پَنٕنہِ نٕر دِم ہکُن !

[رنٛگین چھِنٛہ کارنوِالَس تھٕپھ کٔرِتھ نِوان]

دوٚیم خدمتگار: کاہٕہ وٕنکھٕ کاٛماہ نہٕ کرٕنَس واے کرٕنہٕ

یوٚد یہِ شخص

پَننہِ وَتہِ یوٚد سَپدِ نیٖرِی کٔنہِ کامیاب

ترٛیٚیم خدمتگار: ہاے بجٕرس تام یوٚد یہِ زٕنی تِتھے کنہِ زِندٕ روٗز

تبٕلہِ بَنَن سارٕے نٕ زَنانہٕ راٹھسٕہٕ

دوٚیم خدمتگار: پَکھ گَرٕژھوٗ اسی ڈٕ بَڈٕ اُرلس سٕتی اسی

بَبڈٕلمس[1] سمکھو وَنوس

گَرٕژھ سَنہ بٕن یوٚت چھُے زٕ نیٛشُن

سُہ چھُ تیٚتھ پاگل سُہ کرِ تی یِی وَنوس

ترٛیٚیم خدمتگار: پَکھ ژٕ - بہٕ ژھارِتھ اَنے

ٹھوٚلہٕ چھٕرٕ زَنہٕ اُلِش

[1]: پاگل یعنی ابڈگر

بُتھ تس مرہم کرِو زخمی بُتھس
دیوتا ہو تِہی تمِس اَکھ رُوٹ کرِو!
[اَکہِ اَکہِ نیران]

ایکٹ : IV

سین : I : بیابان :— [ایڈگر اژان]

ایڈگر : تو تہِ سیٹھ جائس اندر جانِنے یہِ چھس کُنھ مینہ ہوِ دزانان حقیر
آسہانے ژُور ہیتھ کُنھ
کُنھ مینہ کرہَن بلی خوشامد دِلہ تھوِہَن دِے مینہ سیتی
سارِوے نِشہ یُس چھُ اَبتر یس چھُ آسان لُون کھوٹ
تسی چھینہ آسان توتہ زِرپرچ آش کانہہ
تسی نہ آسان خوف کانہہ
پا یہ لُوڈیس سارِوے نِشہ تسی ہیران آخر زوال
ہیتھ پسٲرس سپد لوِ دکینہہ، شادمانی میلہِ تس
ہے اکایل واو کوٗرسے نالہ مُوت
یکھ ژے چھُے خوش آمدید
یُس بہ یدریخ دولتھَن ٹھاسہ ہیتھ یکھ
وومنی چھُ کیاہ تس نِش ژہ کیاہ بنیہِ ہس مہِتھ ؟

یوٗرِ کِن کرنتاں پکان !

[گلوسٹر اکھ بٔڈ ہیٚنیٚو تھٕچھ کٔرِتھ انان]

چھا سٕنا یہٕ مول میٚیوٗن ؟

کمیٚ سٕنا یتھ حال کوٚر مت چھُس اوٚنکھ ؟

ہا سے سمسارو ، ہیٚیوٗ بےعار سمسارو یہٕ کیاہ ؟

چانِہ بدلے وٕہی وٕ چھیتھ دِل سانی چھی نفرتھ کران۔

ورنہٕ بجرس تام واتن ییٚژہ با یہٕ زندگی ؟[ل]

بٔڈ : آغہٕ صاب ! بٔہ چھُس تہٕنٛد اکھ کاشتکار۔ بٔہ اوٚسُس تہٕنٛدِس

بابہٕ صابن تہٕ کاشکار۔ برابر ہیٚژ میوٗن تچھوٚوری یو پیٹھ۔

گلوسٹر : گژھ سٕہ گژھ ۔ ہے مہربان یارا ژٕ گژھ

چانہٕ خدمژِ سٟتی میلیم نہٕ کیہنی راحت تہٕ سوٗکھ

تَس لگی تکلیف بلی

بٔڈ : مگر حضوٗر تُہی کیتھ پاٹھی لبو پنُن وَتھ ؟

گلوسٹر : مٕنٛزِ لے کانٛہ چھمیٚنہٕ کٕنہ حاجتھ ووٚنہِ اَچھ ؟

ییٚلہِ وٕ چھیتھ اوسُس ہیکان تیٚلہِ میٚ اوسُم کھوٚندِگان

بیا وچھان دوہ ہدرش چھِہ اَسی

ییٚلہِ چھُہ پانس تام آسان تیٚلہِ نہٕ اَسی یتھ بروٚنہہ وُچھان

ل : اگر یہٕ زندگیہ ہٕنٛدی حادثات وٕ چھیتھ زندگیہِ نِشہٕ نفرت آسہے گژھان

تیٚلہِ آسہہے نہٕ اِنسان بُڈان۔

یٚیلہِ آسان کاشہٕ کسر، سۄہ ےکسر رحمت بنان [1]

ہاے مشیانہِ اپڈگرو، گوٚبرو وۄہلو !

دُکھہِ ہا تاٚبس لوٚگے، سپدٕ تھوٚکھ ہا قہرک شکار

ہاے توٚتان روزِ ہا بوٚ تام اَتھ کرِ ہیٚے یہِ تکھیہ !

زانہٕ ہا تمہِ سانہٕ اُچھ واپس لبِہم !

بڈٕ ؛ کیا سا آیہے کُس چھُوا تِن ؟

اپڈگر ؛ [لوٚب کُن] دلیوتا ہو ! کُس وُنتھ ہیٚکہِ ؛

" مشیالی حالت بدترین ؟ "

وۄہ نی میٚیہ بدتر حال گۄو

بڈٕ : اچھا۔ یہِ چھُہ بچور پاگل ٹام۔

اپڈگر : [لوٚب کُن] وُنہِ تہٕ ما اَمہِ کھۄتہٕ کینٛہہٕ بدتر گژھہم

چھِنہٕ کینٛہہٕ توٚتام آسان بدترین

اُسہِ یوٚتان پانے وَنوٚ یہٕ " گۄو یہِ اُنزٕ کنہِ بدترین۔ "

بڈٕ : دوستا کوٚت سَنہ گژھکھ ؟

گلوسٹر : چھُس وَجہہ کینٛہتام نتہٕ : ہیٚچھِ ہے نہٕ زانہِ

راتھ یٚیلہِ طوٗفان وۄتھ آیو، میٚیہ وُچھُو شخصاہ یتھے

تس وُچھِتھ زانیوٚم اِنسان یَس چھُہ کینٛہہ ذاتھ اکھ

---

[1] : نپنِن کوتاہین ہُنٛد علم آسنہٕ کِنہِ چھِ اَسی حیسہ ہوشہِ پکان۔

OUR MERE DEFECTS PROVE OUR COMMODITIES

آو میٚہ ذٕ یٚہنٕس اندر پٔننے بٔچھو

اوسہٕ یٚن زانان سُہ تٔمۍ وِزِ دُشمناہ

تِنہٕ وارٕ کال گو معلوم گوم

بیٚوٚ تٔس سیٹھٕ ل شُرِ ین نِش چھُہ مچھٕن

دلیو تا ہٕن بڑو تھٕ کٔنۍ آسہٕ سُے تٔسٕر

اٚسہٕ مآرِ تہ تِم یِہ ہیٚ شغلاہ کران

ایڈگر: [لوٚب کُن] سٕپدِ کتھٕ کُنۍ یِژھ کتھاہ ؟
سُے چھُہ اَحمق یُس تھوان گُھنٕ گُھنٕ چھُہ دوٚکھ
سُے دِوان پانس تہٕ بٔڈیٚہ لوٗکَن تہٕ ژکھ
میٚانہٕ آغہٕ گژھ رحم کٔرِ ئتے خدا !

گلوسٹر: چھا یہٕ سُے ننگہٕ موٚت اتھٕن ؟

بُڈہٕ: اَوٕ جناب

گلوسٹر: تیٚلہٕ بوز گھنا کتھا
نیر گژھ یٚڑو تھٕ کُن ژٕ پکھ
میل جو راہ ڈاوٚرس کُن
میٚانی چھے نا پٔژ آئی ماے
کینٛہہ پلو ژٕ ٹٔلی ژِ میٚانٕن نٔنتھٕ نُنس گٔژھ
ژارہٕ پاراہ کینٛہہ کرس بڑو تھٕ بڑو تھٕ پکھم

بُڈہٕ: حضرت یہٕ چھُہ دیوانہٕ

گلوٗمسٹر: وَقتَسے گوٗمُت یہِ پڑاہ :

وَتھ اُنِس ہاوان چھ چور

گژھ ژٕ کرتی یِی مینہٕ وۄنمے

نَتہٕ کر مَرضی یہ چھےٚ

گژھہ سَہ گژھہ کُنہٕ پاٹھی گژھہ

بُڈر : ہہ اُنہٕ اُمِس تیوٗتاہ رٹت پیہ شاکھ یوٗناہ پلیم

اَدٕ مینہ پیٹھے تَن کیٚہنہٕ تہٕ وُچھن [بیران]

گلوٗمسٹرا: میانہ نتھ ننہٕ دوستا !

ابڈگر: بچور ٹام ہا ہنو عہٕ ترِ سِتی [لوٗب کُن]

شاید ہِے کہٕ تہٕ بیٚیہٕ یور مکھٹ لاگِتھ روٗزِتھ

گلوٗمسٹر: دوستا پکھ ساٗمنے نِش

ابڈگر: [لوٗب کُن] کرِ کیاہ لاگِتھ: بییم روٗزن مکھٹ

رحمتاہ اُنز نے یمَن ٹاچھن اُچھن

خوٗن چھُے جاری یمَن

گلوٗسٹر: ڈاروٗچ وَتھ کیاّ چھیا معلوم ژٕ یہِ؟

ابڈگر: دوٗ شوٗرے۔ ہیر پاوٕ تہٕ تہٕ بَرَ نہٕ تہٕ۔ گُرٕ وٕ نہٕ نہٕ تہٕ پدی وَنہٕ تہٕ۔ بچارِس ٹامَس چھِنہٕ تہٕ ہرتھ عقلے رآوہٕ ہش۔ نیک انسان سِندِ گوٗبرٕ۔ کوٗ جِنس لِنشہٕ رٹھنٕ۔ بچارِس ٹامَس چھ ہکوٗٹے پانژھ جن پرٕ کترٕ یہ اکھ مُہہ اوٗلی ڈکٹ بُنیتھ۔ ہِپی ڈانس بچاری بادشاہ

ژوٗر بادشاہ تھو۔ بارن جن : موٗدو۔ فلیرٹگیٹ : لاگناٹ
نہٕ ہنرلِ کرنک جن ییٚس زن کینژِ کالہِ پیٹھہٕ خوجہِ باین تہٕ نوکرا نین
پٔرکرٕ چھِ۔ اَوٕ کنہٕ کرٕ ی سنے رحم۔

گلوسٹر : ڈچھ سہ لوکُن۔ بٔہ ہَن اکھ چھِ بکشا
دیوتاہو کتہِ دسہ کھ دیتہ چھکھ ژٕ ہتھرس پوٗ وٕمت،
چھِم اَنتھ آمت نہٕ دیو ژیٚےسو کھ بنی
دیوتاہو سون آلو لوٗزی تو
دولتھایس آسہِ فاضِل، عیش و عشرت آسہِ ییٚس
ذرا نہٕ پانس ماتحت قدرت تہنٛز
ییٚس نہٕ ہیکہِ ڈپچھتھے نہ کرِ تخنوس کینٛہہ
بس تمِن ڈڈُولِ ہینٛ بل ہاوی تو !
بائرِ تھ دی تو سہ فاضِل دولتھا
آسہِ تیتھ پٔرِ تھ کانٛسہِ کھین چن
کیا سہ پے چھُپہِ ڈاوٕرچ ژتھ ؟
اڈگر : آ جناب۔
گلوسٹر : تتہِ چھے اکھ بال یتھ تیٚشتول لوٗن کُن
بند سوٗدرس پیٹھہٕ اوٕیزان خوفناک۔
پکھ میہٕ پکھا ڈم ژٕ تھری پیٹھہٕ
... ... ژ ... پیٹھہٕ

یُس ژ یہ تکلیفا لگی تتھ یدلہٕ وُچھ
واریاہ دولتھ دِفے یِ چھ میہٕ نش
تتہٕ ہنرِ تھ چھُم نہٕ وَ نہٕ ہاوُ کھ میہٕ حاجتھ
پکھ میہٕ نہٕم ۔

ایڈگر : دِم اَکھن نژ پٹنی :

وعٔلہ ہاوی ٹام وَ ٹھ ۔ [نیران]

سِین II ۔ ڈیوک البانی ہٕندِس محل خانس برٛونٹھ کنہ
[گونرل تہٕ ایڈمنڈ اژان]

گونرل : خوش آمدید
چھس تگر حاران ہش
نیک دل تہٕ نرم خاوند میُون سمکھےٚ نہٕ کُنہ ! [اوسوالڈ اژان]
وَن سہ کتہٕ چھےٚ آغہٕ صاب ؟
اوسوالڈ : اَندرٕ کنہٕ حضرتھ چھہ بیگم صاب وُنی کین
دَپھ چھہ یدلیٖو مُت سٹھاہ
یوٗرٕ ووٚ نمس لشکرک واتن مگر
زَنتہٕ لوٗژن نہٕ کیٚنہٕہ تژوون اَسُن
چھاہ تشریف آوری ہٕندِس ووٚنُم
تمۍ ووٚنُم ناکارٕ گوو !

بیٹلہٕ وۄنمس دزاو غلاراہ گلۍ سٹرہ
دۄ یمس تمیٚ سٕندے فرزند تابعدار اکھ
تور ہٕ دۄ ہنم احمقہ
ژھکھ پھرتھ زانان ژٕ سوٗرے
ناپسند کرہٕ ہے شہ یہ سہٕ کتھ، سو ے تمس باسان پسند
یہ سہٕ پسند کرہٕ ہے تہٕ سو ے چھس ناگوار
گونرل: [اڈمنڈس کن] تیٚلہٕ مہٕ پکھ بیٚہتہٕ یور برو ہہ کن
بزدلی ہنٛد خوف چھس گوٗمت سوار
چھس نہٕ جُرات کانٛہہ کام کانٛہہ ہیکہٕ ہے کرتھ
مسلہٕ تم محسوس سپدان چھس نہٕ یم ڈیشنی تمس چھہٕ لازمَن
وَنہٕ یکہٕ ون آشہٕ کرٕ اسہٕ نیر یادوہ لی تمہٕ تمن
اڈمنڈ! واپس ژٕ گژھ
گژھ برادر میٚون چھے تمیٚ ہے سمکھ
تمیٚ سٕندِس فوجس ژٕ پانے رٹھ کمان
نیر بہ پانے گنڈتھ ہتھیار دوہ لی
خاوندس دِیہِ گژھ ژٕ بیٚہنہٕ تہٕ کتھ ہینٛدر
سون یہٕ اکھ معتبر نوکرانان گژھہٕ شیٚچھ خبر
بس جلد معشوقہٕ سٕند پانہٕ غام بوزکھ
لیٚو دزیہ چھے پانس تمہٕ

لاگ پھ پانس پتہ گوش کر !   [پننہِ نشانی چھس دِوان]

بوزن پیہن نم ستہ پتہ رٹھ اکھ بوسہ میثون

آسہ بہ دبوستس زبان

چوان روح پرواز کرِ تبلہ آسمانن !

کمہ ژہ اکھ پیٹھ وار غور

الوداع

اڈمنڈ : نہ نیدِ چھس یو تام چھس بہ چوان

گونرل : چھکھ پنہِ محبوب میثون   [اڈمنڈ نیران]

دِ چھتہ کیاہ آسان فرق مردس پتہ مردس !

ژبہ لشی دوہ نی میانی خدمت

دہی گر بدنس میہ چھم اختیار احمق خاوندس

اوسوالڈ : بیگم صاب . اور ادہ آغہ صاب .   [نیران تہ البانی اژان]

گونرل : ادس وقتا میٹہ ادس احترام

البانی : گونرل !

چھکھ نہ ژہ سہ لٹھ تہ کینہہ

یہ سہ لٹھ واون سوٗ میہ بدنے اچھن

چھس بہ دوہ نی کھوژان وچھتھ چونے مزاج

چالی یدِ فطرتہ ہیٚکی نہ کا بہ نتھ

I HAVE BEEN WORTH THE WHISTLE

ہیکہ نہ ہرگز دٲبِرس اندر وٕتِھ
پَوٕنٛتھ بیچہ سہ لنٛڈ پانَے ژ تہٕ پان
پیٚتیہ سو پانٕے ہُرِتھ
قسمتس تس چھُ ہیو کھٕن سپدُن فنا
گونرل: بَس ہسا بَس! خاطرآزی، چھکھ وَنان
البانی: ہوشمندی تہٕ زٕرر باسان ذلیلن چھُ ذلیل
بُس غلاظت آسہٕ تس باسان چھُ سوٗرے کیٚہنہٕ غلیظ
وَن یہ کیٛاہ گوٚو؟ کیٛاہ کوٚرُتھ؟
کور چھُکھو نہ، ہاپٕر چھکھو!
کُرِ کٔرِتھ بدحرکتھا؟
موٗل ییٚتھ آسُن شفیق، ییٚتھ مٔرِ دیٛا دُم نہٕ لیوٗت!
عظمتھاہ تمی ہشرٕ وچھتھ
دَنہٕ ییٚن ہا ییٚتھ دٔرِتھ تہٕ ہیٚتھی تم کرنس کھوٗرن
تُسی یہ تعہ ہیہ کیٛاہ کوٚرو وٕن؟
لیوٗت وحشی بدسلوک!
حیہٕ شے وبسرو ہٕن!
ذٕبیتو کیٚتھ کُنی کر نہ پی تعہ ہیہ بآے میثاطی؟
سوٗرے چھُ انسانٕے تہٕ اکھ شہزادیس
کٔتی چھس احسان تٔہندی!

دیوتا ہوٚ یوٚد ملک بوٗن سوٚزی نہٕ
بوٗن وُستہ بادین اگر نہٕ پتھ رٹن
واتہٕ تیٚلہٕ وَق
کوٚہن اُکس اَکھ ہم خلق
یہٕ کران سوٚدرس اندر وحشی دربٕڈ

گونرل : چھُیے دوٗ دِل جگراہ، ژٕ چھکھ بُزدِل سیٹھاہ
کلہٕ چھُیے ذلتس کیتھُے، بُتھہ تھچیرن کیشتہ ژٔے چھُیے
اُچھ تُہمن تَل چھُیے مگر زانَن نہٕ ہم
کتھہ دپان عزت تہٕ کتھہ ذلت دپان
چھُیے نہٕ خبرے جُرم چھہٕ احمق کران
چھکھ ژٔے ہوی احمق کران لیکن رحم
دوٗ یتھا جنگک نقارہٕ
فرانس لہروان چھہٕ یتشٕ
شورٕ روٚس یتھ سرزمینس پیٹھ وُنی کین
چھکھ کلاہن تیرٕ گوٚنڈی
خطرٕ یوٚوکھ سلطنتُش
توٚ تہٕ بہتھے چھکھ احمق وعظ خان
چھکھ اُلی ژٕ شورٕ لاگان
ہائے افسوس کیا ژٕ سپدیو یتھٕ کنِتھ

البانی : زان پانے کیاہ کرکھ ڈآنی گرِ ژھ !
کاہنہ خباشت چھنہ شیطانس تہ زاننہ باسان ویکھِر
بیّلہِ زتانی آسہِ تیٔلہِ باسان چھِ واراہ خوفناک

گونرل : کیاہ ؟ گمنڈی پاگلہِ !

البانی : چھکھ نہ بد ہیمہِ پننی خصلتھ تھوان چھکھ بلہِ کھٹِتھ
یوٚد شرم چھے بَن مہ پراٹھس
آسہِ ہیم ژوٚنس غرض یوٚد
اَکھ پہم ود تھٔن رنگ حکماہ ژتھ
چھم یمن طاقتھ ہیکنے اُڈی جہ کھٹرِتھ
تھاونے ہنہ ہنہ کرِتھ پرٚپار ہم
چھکھ نہ کینْہنان جن ییمس
شکل زَنہ ہِتر ، پزد چھے

گونرل : مریمنی دپژے ۔ چھکھ مرد آنِل تھکان !
بشتہِ ! [اکھ قاصد اژان]

البانی : کیاہ خبر ہیتھ آکھ نہ ؟

قاصد : آغہ صابو
ڈیوک کارنوال موٚد
اوس ییمہِ وِزہ بنیا کھ اُچھ کڈِنہ ہوان گلوسٹرس
نوکرن پننی گوٚڈس تلواژہ ماس ۔

الباؔنی : کیاہ ہا گلوسسٹر ہۍ اُچھ ؟

قاصد : اوس ہۍ چھُمت تمی سنٛدے نوکر تتھین

تَس ہیتھے اَتھ کامہ ہیٚنٛھ ہتھ عار آو

ووٚتھ سُہ یکدم برخلاف

مآلکس ہیٚنٛھ بَن گُڈٕن کرتَل پَننۍ

اوس طیشس منٛز ژٕھنٛن مآرِتھ تُمۍ

اوس تَس کٲری زخم بنٛدٕو ہیٚچھٕٹے تہٕ پتمی

تَس تٔتی نس بجان کوٚڈ

الباؔنی : دیوتا ہو! چھِو کران انصاف تُہۍ

گوو وُچھان چھِو تُہۍ بار کار ساؔنی

چھِو ہیوان فوٚرن یمَن ہُنٛد انتقام

دِچھ مگر ——— ہے گلوسسٹر بچور!

کیاہ دوٚیم اَچھ گُڈ ہسا ؟

قاصد : اوہ جناب دوہ نوَے، دوہ نوے

یہ چھُہ بیگم صاحب تہٕ ہہِ کیٚتھ خط مگر

اَتھ منگان چھِو تَل جواب

چھُو یہ بیٚنہ تہٕ ہہِ سوٗزمُت

گونرل : [لوٚب کٔرِتھ] اَدٕ ساؔ کیٚنژھاہ گوو وُتے

گے سوہ لیکن موہ نٲرتہٕ اَپار ہنٛد سیتی چھُس

ییتہِ چھُ مُمکن یُس ہوا اِی قلعہٕ منٛز تعمیر کوٚرٕ
وُسی شہ ما پینٛہٕ زندگی سپدِ ہم تباہ
دِپھ بیٛیتھ کنہٕ ہے وُچھو
گوو نہٕ کینٛہہ ناکارٕ یہٕ ــــ
ووٚنی پٔرِن گوو خط اَتی لیکھس جواب [نیران]

البانی: کٔتہٕ سَناتس اوس فرزند ییٛلہِ تس تم اُچھ گٔجکھ؟

قاصد: پۆری آمت اوس بیگم صاَبہٕ ستی

البانی: چھِنہٕ لیکن یِیتہِ کینٛہہ!

قاصد: چھِنہٕ حضٕ یِیتہِ، وُچھ منٛز شہ واپس گژھان۔

البانی: یُس ظلم سپدیوٚ تیٚہ چھا تس خبر؟

قاصد: حضرتو تس چھِنہٕ خبر۔ اوس شے ہیٛمی مخبری کٔر تس خلاف
ژوٚل شہ زانِتھ گرٕ پانے ییتھ ہیکن دِتھ پوٚرٕ پاٹھین تس سزا۔

البانی: بوز گلوسٹر! زٕنارٕ چھُس
بیتھ کرے شکرانہٕ بہٕ۔
مے ہا دِتھ پادشاہس ستی ژیٛے
ہیٛنوٚن منٛز چھم چانِہِن اچھن ہُنٛد انتقام
دوستا! پکھ سا منٛز ستی
ذن منٛز سوٚرے بیٛنیہ کیاہ چھے خبر۔ [نیران]

سین : III : ڈاور نزدیک فرانسک کیمپ

[کنٹ تہٕ بیٚیہٕ اَکھ نفر اژان]

کنٹ : فرانسُک بادشاہ کیازِ گوو منگہٕ تہٕ منگہٕ واپس۔ ژٕ یہ ما کیہہ پے؟

نفر : دَپان حض پننِس ملکس منز اوسُس کینہہ تام کرُن اوٚ ڈٲے
رٕ ودمُت یوٚت وآتِھ پیٚوس ظوٗن۔ دَپان تمہِ کنہِ اوسُس
ملکَس سنٛخ خطرٕ۔ اَدٲے کنہِ پیٚوس پانَے گژھن

کنٹ : پننہِ جایہِ کُس تَسنا تھووٗن سِپاہ سالارٕ؟

نفر : فرانسُک مارشل موسیو لاقا

کنٹ : ییٚلہِ ژٕ یہ بادشاہ بایہِ خط پرنآو تہ، سوٚ گیا دوٚہ کھٕ ہٕتر؟

نفر : اہن حض گوٚ ڈ بنتھ زِ تِن، مٔژرِ ن پٔرِن میٚنے یٔر وٚنتھ کنہِ۔
آسی تَس نوزُک روہ خَن اُش پھیٚرِی وَسان
تَس چھُھ جذبُن پیٚٹھ حُکمرآنی تِتھا سان دوٗرِ اوس
جذبہٕ ہیم باغی بٔنِتھ تَس پیٹھ بٔرِ ھان زَن غلبہٕ آسی

کنٹ : گوٚ واشرِ سپدیوس تیٚلی۔

نفر : گوس سنٛخ دَیھ ژٕ کھٕ نہٕ کینہہ
کشمکش ہِش آس تَس صبرس غمَس
آسہِ کُس یُس باوِ تمی شٕنزٕ نیکیہٕ !
یکوَٹے قوہ ہِہ آسہِ وُچھمُت رٕ ذٕ تا یِھ
بَس وٕ ٹھن کُمجار تہٕ اُش پھیٚرِی یتھے ہیٚوہ اکھ سما

باسہٕ کرہے یُس تبسم تس وُ کھن پیٹھ
بے خبر سے اوس کم مہمان چشمن منز چھ تس
اَسہ تیتھ کنہ تم یوان بُکھ دِتھ غبر
موختہٕ پھاڈ زن لالہٕ منز نیر تھ یوان
الغرض تیٚلہِ دوہ کُھ سُتھماہ نایاب تہٕ دارانہ حسین
یوٚدامی انداز سارے دوہ کُھ ژھِٹن

کنٹ: کیاہ ژ یہ پڑ ژھنے مازبانی کانہہ کتھاہ
نفر: آجنابو ۔ مالہٕ سند ناواہ ہیوٚتن

دوہ یہ تژ یٚیہ پھیروقتس ژھٹھ
پھر کھ کھونس، اوسس دِلس زن بار ہیتھ
کر کہ لاین "ہے بٹنیو، ہے بٹنیو
چھوُ زنانن کتھ دوہ مند چھ

کنٹ: ہے ہے، موٗل ہے ہے ہے بٹنیو!
ہاے ٹوٗناسن تہٕ اَنہٕ گچھ رآژ منز
ہاے انصافس پیٹھے دوٗتھ اعتبار"
پتہٕ لوگن شوٗژ اوٚش ہارن اُچھو
پتہٕ دم دِتھ دراو لوٗب کن دوہ کھ پٔنن ونتراوتو

کنٹ: یم چھ تار کھ، بس صرف تار کھ نیٚکی
دوہ کُھ تہٕ سوہ کُھ اَسہ کیتھی مقرر یم کراٚن

نَتہٕ چھا ممکن یہٕ زانہٕ

ہول نہٕ سۭے موج نہٕ سوے

مختلف اولاد پیتی !

بَبہٕ نہٕ ما پُتٕرٕ ژھتھس ژٕبہٕ کینہٕ ؟

نفر: نہٕ

کنٹ: بادشاہ ییلہٕ چھیرٕنے پوٚت اوس سپدیو واہ تیٚلی ؟

نفر: نہٕ - تمہٕ پتہٕ

کنٹ: اَدٕ سہ بیٚہتھ - بادشاہ دربانٕ چھُ شہرس اندر
ہوش ہے مَنٕزٕ چھُس بوان تمہٕ سانہٕ زانٕ چھُس تگان
آو اَسہٕ کیاہ بَنِتھ
مہٕ چھُ باسان ما نہٕ ہرگز سہ سمکھن کورِ وونٕ

نفر: مگر کیاز ؟

کنٹ: شرمہٕ منٕز چھُ ٹھُمت نکھن نا متھ ونی کین
بے رحم لوگن کرن محروم سہ سے دعاے خارِنش
بیٚنبرِ ہین ملکن اندر سختی تُلنی پیے کنٕرِتس
ہونی دِل کورِن پَنٕن میراث تھوٚون پاکرِتھ
یاد ییلہٕ پی چھُس پیوانٕ ذیٚہنس پیوان چھِس زٕن لوٚمبر
منٕد چھِ ہوٚت کِتھ پاٹھی ووٚنی
گژھہٕ کارڈیلیا یہٕ نِش !

نفر: ہاے افسوس۔ اوس کوتاہ نیک دِل
کنٹ: کیاہ ژٕ بیہ بوزُتھ نا کہنی
کارنوال تہٕ البانی ہِنٛدِ لشکرٕک؟
نفر: بوز میہ تِم چھِ پکان۔
کنٹ: اَدٕ سہ پکھ بہٕ واتناوَتھ بادشاہَس نِش تہٕ پکھ
خدمتھا کرتَس ژٕ تمِس سیتی روز
خاص اکھ وجہا چھُ تمہِ کِنی روزِ بہٕ نامتھ کھٹتھ
بیلہِ آخر زانہم
میثون یارانہٕ ژٕ زانکھ پہٕ فضول
چھم عرض پکھ سہ میہ سیتی [نیران]

سین: IV ۔ سوے جاے۔ خیمَس منز
[بزوٗہہ بزوٗہہ چھِ ڈول وزان تہٕ جنڈٕ۔ پتہٕ پتہٕ چھِ
کارڈیلیا، ڈاکٹر تہٕ کینٛہہ سپاہ اژان]
کارڈیلیا: ہاے ہے اوساہ یہ سے
ڈٔنی وٚ چھم فلو آسے ہیثو
زنتہٕ وولبو مٔت سمندر
مُنزرٕ شہ تراوان اوس لہراہ
تاج دِتھ شاہانہٕ گاشک

یتھ جبرٕ تھ کنڈی پوش سہ بے زیرٕ کٕٹی گلہٕ پوش آسی
ہمہٕ تہٕ بے کار پچھ کٕلی ہیم کھسان فصلس اندر
تکہٕ سا آنہٕ ڈٲنی توٚپیا ہٕس گا ٲسہٕ ین
ژھایہٕ ہٕس ہما دآنی کینہ
پوٚرک آنہٕ ہٕس یتھ بہٕ وٕچھن!

[اکھ افسر نیران]

ون سا انسانٕ عقل ہیٚکہٕ کیاہ کٔرِتھ؟
دمہ کھ ڈلہٕ ہیتی ہوش تس یتھ ڈنجہٕ ین؟
ییہٕ اکھاہ الْبراوِتس
بخشہٕ تس ترٕتھ کیٛہنہٕ پٔن

ڈاکٹر: بیگم صاب۔ اَتھ چھہٕ علاج
فطرت چھ دوٗ دِماج تس بخشہٕ سکون
تس دِنہٕ ہے اچی چھہٕ نٕخ
لُہہٕ کیٛہنہٕ تس ہوش بخشن
دوٗ دٕگ ژُلراونس تہٕ اچھن ٹھہلہٕ پٲپس

کارڈیلیا: تہٕ کم زمینس منٛز مقدس راز چھہٕ
لوٚٹہٕ ہٕم نامعلوم چھپیہٕ
میٚوون اوش یکدم تمن آنہٕ ڈنہٕ ٹھ کن
تہی مدد کٔرِ توم تہٕ کٔرِی ہٕس علاج

سُہ چھُ دارہ نیک وارہ عُمرِ ہِیو
سے گنٛڑِو ژھارِتھ اَنِیوٗن
یِتھ نہٕ اَتھی دیوانگی منٛزٕ زندگی ژھینِہ راوِتھ
زندگی یِتھ رہبری حاجتھ وُذٕ کیٛن

[اکھ قاصد اژان]

قاصد : اکھ خبر بیگم یہٕ چھو
چھو پکان برطانوی لشکر یکُن

کارڈیلیا : اَسہ اَسہِ بڑٕ وٕ نِیھٕ خبر
اَسی چھِ تیار یِمہٕ کران چھکھ انتظار
ٹاٹھہِ بابو، یِم میٛہ پچانی نیاے اَنٛزرا وِ ژ میٛہ چھِم
مبانٕ دہٕ کھ، تہٕ اوٚش وٕ چھِتھ
شاہ فرانسس عار آو
چھُنہٕ سانِس طاقتس ہرگِز تہٕ کانٛہہ لالچ طماہ
بس محبت، لول تہٕ
تس بزرگ مالِ سُنٛد حق یاد چھُم
ہاے شیٛچھ خبراہ تیٛنٛزٕ واتنہٕ گژھہم لی وٕ چھینہٕ گژھن اَچھو

[نیران]

سین : V — گلوسٹرُن محل :—

[ریگن تہٕ اوسوالڈ اژان]

ریگن : وَن سہ میانِس باے سپہ لشکر رواںہ چھا گمژ ؟

اوسوالڈ : اوہ، بیگم

ریگن : پانہٕ دراو ا سہ تتھ ؟

اوسوالڈ : اہن حضی سخ چاہ سان

بینہٕ چھ تمہ ہنہ ہے بینہٕ چھو اکھ رژ سپاہ

ریگن : گروا تھ اپڈ منڈن کتھ باتھ ماکر

دِنتہٕ چانِس آمنہٕ آبس ستی کینہہ ؟

اوسوالڈ : نہٕ حضی بیگم !

ریگن ، چھبہٕ پے کیاہ آسہ لیو کھمت بینہٕ تس ؟

اوسوالڈ : چھم نہٕ پے بیگم مینہٕ کینہہ !

ریگن : اہم کاماہ آس اوسُم توے توُت سوزمت

اُچھ کڈتھ ترووُن گلوسسٹر زِندہ ٲسِی !

سخ غلط گوو

یورکُن تراوان قدم سہ، تورِ تکھ سپدان خلاف

مینہٕ چھ باسان آسہ ما اپڈ منڈ اوسے گومت دِنکن۔

روتلی تیتھ زُو کڈس

بینہٕ سہ کرہ اندازہ کوتاہ دُشمنَس طاقت دِنکین

اوسوالڈ : میٚنہٕ بس نیرُن پنہٕ ہم تیتھ خطا دِمس

ریگن : سون لشکر نیر صبحس۔

کٔھر آسہٕ ستی ۔ وَتن چھےٚ خطرٕ سٟتھ

اوسوالڈ : ہیکہٕ نہٕ ٹھٔہرِتھ
بیگمہٕ کوٚرمٕت میہٕ چھُم تاکید سٟتھ

ریگن : کیاژِ تمہٕ چیٹھی آسہٕ لیچھمژ ایڈمنڈس ؟
کیاہ ہیکہ ناژٕ وُنِتھ مضموٗن اَمِیُک
آسہٕ کیاہ اَتھ منٛز ۔ میہٕ چھُم نہٕ کینٛہہ پتہٕ سےٚ
وُچھ ستھاہ محبت کرَے
دِلن ییٚکٕ مُژرِتھ وُچھن

اوسوالڈ : وُچھ ستا بیگم گوو نہٕ جان !

ریگن : چھُم پیی تَس ماے چھنہٕ خاندارٕ سٕنٛز
پوٗرٕ پٲٹھی چھُم یقین
یتہٕ مہٕ پھِرِ بیلہٕ آس یتی
لولہٕ ہشدیاہ[1] گَنٛڈِتھ کیاہ آس سوہ
سبر باوان نظرِ نظری ایڈمنڈس
چھُم میہٕ پتہٕ رازدان تمی سٕنٛدٕ چھکھ[2]

اوسوالڈ : بہٕ ہسا بیگم بہٕ ؟

ریگن : چھس وَنان بوٗزِتھ تہٕ شوٗزِتھ رازدان تمی سٕنٛدٕ چھکھ
جان گوو ! لہٰذا ژٕ بوز[3]

TAKE
THIS NOTE:٣ I KNOW YOU ARE OF HER BOSOM:٢ - DEILLIARDS:١

چھُم ءِ نا و نا مُو دِشت

اِہُ منڈس ءِ سُنی مِیۃ چھُم گو رُمت صَلاح

تَس چھُ میثوسے نہ یاد ءِ سُڑ یہِہ

اُبلی کران چاتی آغہ باسے

نہ سے ہکگہ داراہ کُنہ تھ پے

یُو د نہ سے سمُگھ عرض چھُم دی نہ پس یہ خط

چاتی پیو یہ بیلہ میثون پاگاں ا بہ نہ سے چاتی آغہ باسے

تھیے عرض پی میثون دی زہ پس

آ عَقلہ پِنہ کام ہیٔہ

اَنہ سَہ گرتھ چھے الوداع

یُو د اُتِس غدارہ شُند بوز کھ نہ کُنہ کینی کانہ پتاہ

باد تھو تس میلہ لبُو ڈ انعام اَکھ

پُس تیشر گردن نہ ہتھ اَنہ بڑ و نتھ کُن

اوسوالڈ : کاش بے و چھہن تہ و چھہو

چھُس کُسند بہ طرفدار

ریگن : اَدِ سَہ گرتھ تیلہ الوداع [نیران]

سین : VI : ڈاورس نزدیک مَادان۔

[گلو سٹر تہ اہنگھ (گنہ پیسی لباس ...) اَتّان]

گلوسٹر: کرسنا تہ بالہٕ تیتنٮ۪س پیٹھن تراوو قدم؟

ایڈگر: ہے کھسان ہیٚے چھکھ ژٕ تتھی

پانہٕ وُچھ اسہٕ کوت جوٗ کھ

گلوسٹر: چھُم گژھ باسان چھ آسی پانچلی پکان

ایڈگر: ہا نسہٕ کھسہٕ وُن چھ سخ، بوزسہ

بوزان چھکھا سوٗدرک پہٕ شور

گلوسٹر: نہٕ سہٕ پزٕ کنی۔ کیٚہنہٕ نہٕ پہٕ!

ایڈگر: تیٚلہٕ چھی ژٕ بہٕ تتی مہٕ جس نہٕ راٰدی ہیو

دگ پہٕ سخ چھےٚ نا اُچھن

گلوسٹر: آسہ پزٕ کنی کنہٕ ہیٚے

چھُم تکان بوزن ژٕ یہٕ زَن آواز بدلنی چھےٚ ہیوان

چھکھ ہیوان بولن ژٕ وُنی کین ٹھیکہ زَن

اُدنش وُنی کین ژٕ یہٕ چھےٚ کتھ جان لفظن معنہٕ چھےٚ

ایڈگر: وُچھ پیچھےٚ لوٗ گمت سیٹھاہ

چھُم نہٕ بدلیومُت کیٚہنہٕ دٕچھ بیس پوشاک

گلوسٹر: چھس بہٕ سوچان چھکھ ژٕ بہتر کتھ کران

ایڈگر: حضرتو یکھ سہٕ مقامس وٲتی آسی

روز سہٕ ژھو پہٕ دَم گژھ تھ وسہٕ نی دوہ دنہٕ ژٕ

لے کاژاہ خوفناک

ژٕ چھِ ییٚن بٔہ ن کُن تمِس ییہ آوٕ لُن
دٕ دٕر ہٚم اوسٕکھ ژٕ پھان کیاہ گانٹھ کاو
ییتہٕ پیٚٹھ باسان بوٚ مبر ہوی ہم ژٕ پھان
دٕور لبہ ن واراہ او بنزان ہیوٚ یہ شخصاہ اکھ یہ کیاہ
آسہٕ جنگی ہاکھ سوٚ مبراوان یہ — ژٕ چھ زوٚس ہنِس گنران
چھُم نیشتے باسان چھ پوٚ تاہ کلہٕ تس
ہم نٹھس پیٹھ کیاہ لکان ہم گاڈ ہا تنز — ژٕ نتہٕ ہم پکوٕنی گگر
ہتی نس تشراوان چھُ ہنگر اکھ جہاز
دِیکھ نگر باسان یہ کھوٚچ ہیوٚ یس جہازس منز وپان
ناو باسان مشکل
ہم نٹھس پیٹھ گرتہٕ نتلان سوٚدرکی ملہ
بے صدا کنہٕ ژھلی چھ ٹکران پانہٕ وٕنی
دِیکھ نگر ییمہ تھزر چھس بوزان نہٕ کیٚنہہ۔
بس یہ اوکُن ووہ نی ہیکے نہٕ کیٚنہہ ژٕ چھیٚم
پی تنم بلی آوٕلُن
بلی گرتہ ھیم انہٕ گوٹ اژھُن نہٕ ہمہ لابینہٕ کلہٕ وٲے!
گلو مسٹر: اتی نسے تھاوٕم ییتھ ژھکہ ووہ دنہٕ ژٕ
ایڈگر: ووہ لہٕ دِم اتھ ہن ہیکن
ڈنڈہ رٕ نشہٕ ژھکھ بس قدم اکھ دوٚر ژٕ

زوٗنہٕ گاشَس پیٚٹھ سوٗرے، ہیکہِ ناز اتھ دوٚکھ ٹلتھ

گلوسٹر: ترادسہٕ یُتھ اَکھ دوہ ژ
بُٹوٗہَن چھےٚ بنیا کھر رٹھ
اَتھ انار چھےٚ لال اَکھ
مفلِسَس لگہِ نا بکار
گرُد تہٕ کٔرِتے دیوتا تہٕ بٔری یآری
پوٗری سے!
دوزسہٕ دوہنی لوٚب پہَن
وَن مینہٕ پانَے الوداع تہٕ
نیر یتھ بہ بوزٕ پکنک صدا

ایڈگر: نیک حضرت، آسیتَے تیٚلہِ الوداع

گلوسٹر: وَدھوٗ آیجہِ الوداع

ایڈگر: اَتھ دوہ کھس منز چھسٕ اَمس کتھ کتھ کران
یُتھ علاجاہ کا نہٕ بنہس

گلوسٹر: (بعون کٔن نمان) ہی زبردس دیوتا ہو!
چھُس بہٕ ازٕ یمہِ عالمہٕ دوہ رخصت ہیوان
صبر ساں تہٕ ہنزرن اُچھن تَل
چھُس پانان دوہ کھ داآدی بیٚتھی
توہٕ ہنزہِ مرضیہِ، تہٕ ہنزِ قدرژ بر خلاف

میانہِ یمیہِ منحوس بدنچہِ سوتھے[1]
ژاو ہس پانے بہِ دوہ ہیہ اکہِ ناڑ تھے
زِندہ پیوٚ دوٚے آسہِ اڈگر ـــ
تہِ کرِو تس ہیٹھ رحم
دوستا تیلہِ آسہ نے زبہ الوداع
[بڑو نیٹھ کُن وکرتھ پیوان]

(پانس سیتی)

اڈگر: ڈرالیواسا؟ الوداع۔
چھم نہِ کینہہ بوزن تگان دِنہ
ہیکہِ بٔرم تہ کتھ پاکھ لوٚنیتھ زندگیہ ہُند گنج، یتھ
زندگی پلنے دِوان ژوٚرس چھیہ یام
آسہے پوٚدوٚے بہِ تتی نے
یعنہِ نتھ سوچان پہ اوس
آسہے دُ نکن تصور تام اُمی شند موٚدمت
(گلوسٹرس کُن)
زِندہ چھکھ کینہ موٚدمت؟
ہے بکن دُچھ۔ ہے یکن یارا ژِ دُچھ
کانہہ کتھاہ کر سہ جلد
اوٚہ! بہِ مابزی پاکھ شیٹھلیوو؟
چھس نہ شہہ کھسہ دُس کہنی!

---

[1] SNUFF - [2] CONCEIT

وَن سَہ ہے، کُس چھکھ ہِ کیاہ ؟

گلوسٹر: دوٗر گژھ ! مَرنہٕ دِم

ایڈگر: آسہکھ نے پکھہ روٗس زلراہ، ہوا
یوٗت تھدِ لِبوٗن پیٹھہٕ ژٕ کلہٕ کنِی
چھکہٕ آمُت آسہٕ ہکھہ بَس ٹھوٗل ہیُو
ہے نگر ژٔرے شٔہ ہیوان چھکھ !
نَن تہٕ چھیے ساآلِم برابَر !
رَتھ تہٕ نَے چھیے کینہہ نہٕ وَسان !
بیٚشر گوٚب چھَے تَن یہٕ کیاہ !
توٚ تہٕ چھَے بچھوران کنتھ !
چھکھ سَہ وادَے ؟
بادباہگی کوٚڈ دہ تیٚپے اکھ اکِس پیٹھ اَسی تھوٚو
توٚ تہٕ اکھ کَھنزرَس تہٕ ماوآ تیتھ ہیکن !
بیٚیتہٕ پیٹھہٕ ژٕ آکھ دُکرہٕ
اکھ کرا ماتھاہ چھ روزٕن زنٛدٕ چھوٗن
تَکہٕ سَہ بیٚیہ کینژھاہ ژوٚن !

گلوسٹر: کیاہ یہ پیٹھ ساسُوٗ نہٕ کنہٕ اَیزے یہٕ چھُ ؟

ایڈگر: چوٚنہٕ ہٕکھ پیٹھہٕ ییٚس ہہ تھوٚد تیٚنٹول چھُ
تتہٕ پیٹھہٕ ژٕ پیٚیو کھ لِبوٗن

تُل نظرِ وُچھ کوٗت تھوٚد !

چھِنہٕ ہا کھج شُنٛد چیرٕ و چیرِ و بیٚتِہ اَسی لوٚ زِتھ ہیکان

تُل تہٕ وُچھ ہیٚوٗرکُن ژٕ دوہ نی !

گلوسٹر: ہاے چھم نہٕ اَچھ میٚہ کیٛہنٛہ

کیاٛ یِمِس بدکار پانس

نیٚوٗ کٕہ مرنُک حق مُہتھ ؟

بَس یِژِھے آسہم میٚہ سَتھ

یِنہٕ ذِلتٕ سِتۍ دِہا بَس فریباہ ظالمن

یِتھ تِیشنٕ مغرورٕ مرضی میلہ ہے خاکس تہٕ بَس

ایڈگر: دوہ تہٕ ووٗل دم نرٕ ، دوہ تہٕ ژٕ تھوٚد

خاآر چھا

زَنگہٕ چھَیہِ وارٕے ؟ ژٕ دوہ تہٕ

گلوسٹر: وارٕ چھُس ۔ آ ۔ وارٕ چھُس

ایڈگر: تعجُب کتھ

بالہٕ تیٚنٛتاً ئلِس پیٚٹھ کیاٛہ اوس بہٕ ؟

یُس ژٕ بٕ نِش سَپدیوٗ جُدا ؟

گلوسٹر: بدنصیبا ، اکھ غریبا ، بیٚچھوٗن

ایڈگر: دوہ دِنہٕ اوسُس لوہ نہٕ کنٛہ سوٗرے وُچھان

لہ ، CHALKY BOURN

اَچھ تمِس باسے یہِ نوِ تان زوٗنہٕ ژ
آسہٕ تَس زَن ساس نَستہٕ
ہینگ وُکھو وُٹھی اٰسی سوٚدرٕ کٕ زَن ٹلہ
اوس ما جنیات کا تھہٕ !
بابہٕ ! چھکھ خوش قسمتھاہ
چھکھ مقدس دیوتا ہَو پانہٕ روٗ چھمُت
دیوتا یِم سانہٕ موہ کھہٕ
نا ممکنَس ممکن کران

گلوسٹر: یاد وٗنی کیٛن پیٚٹھ ووم بی
ژالہٕ ساری دوٚکھ تہٕ غم
ژالہٕ یوٚتان پانہٕ دِیہِ کرِ یکھ " بس پتے "
اڈ دِمہٕ بہٕ پران دوٗلی
کیٛاہ وَنان اوسکھ ژٕ وٗنی ؟ چینٚز کیٛتھان
میٚیہٕ تہٕ زانہو اوس زَن انسان کا تھہٕ
شتہٕ منٚتری اوس کرٕ یکھ لایان
" جن ہَتاہے ، جن ہَتا "
داتہٕ نوٗ وٗس تمی بہٕ توٗت .

ایڈگر: سوچ ساَ آزاد پاٹھی تہٕ صبرٕ سان

لہ: WHELKED

کس سنا لیکن چھ ہہ، بکنے پکان

[لیر اژان وَن پوشن ہند عجیب پوشاک لاگتھ]

ہوش چس یوٚد آسہن تس برقرار

بادشاہس حال ییتھ ما آسہ ہے

لیر: نہ - ہیکن کتھ کنہ سزا دِتھ

چھس بناوان پونسہ کھوٚٹ

پانہ ہے چھس بادشاہ

اڈگر: [لوٚب کٔرِتھ] گاہے وچھتھ چھم تیر زن بدنس یوان !

لیر: امہِ رنگی چھیہٕ فطرت فنکار یہ بلند۔ یکیاہ چھےٚ ہار ہبنہ۔ وُچھ ہمس کیاہ چھیہٕ تیر کمان اکھس کِنتھ زن کاوِ رآچھ چھ کران۔ تلالاسے میٔہ کپر گنہ۔ وُچھو وُچھو گگرا۔ ژھوہ پہہ، ژھوہ پہ، یہ نوٚلمت ژامنہ ژکل چھ بیٹھاد۔ نکہ سعہ ہتہ تیر زین پلناو۔ امہِ ستی ہیکن بہ دلو تہ پاد تھ۔ ہتہ زرد کا کُر دِ کھنا پکنے ۔ الاسے۔ بٲرچان ہسا توٚگس وچھن۔ بچا ناوِرہا ہتُو کھ نشانس پیٹھ۔ واہ واہ۔ دِ حکم !

اڈگر: ٹاٹھہِ ہنہ رنگی پونشہ !

لیر: برٚو نہ پکو۔

[illegible]: ہتہ ! یکیاہ گونرِ لہ آہز سفید داَر ! ہوٚلز ہندی پاٹھی آہسم خوشامد کران۔ دَپان آسم کرِ ہنی داَر بنہ برٚو نہ ٹھے چھی

چھُتی وال آہتھ۔ یہ ؤ نہکھ تتھ آسِم وَنان آنٛ، یا 'نہ'! آنٛ

نہ ناہَس نہ آس ہٕ کانٛہہ اَصلیتھ۔ اَکہِ دٕہہ ہہ بیٚلہِ رٕدٕ دٕ

وولِن یتھ بہ کھٕڑ نہ آس نہ واو وٕ تہ یتھ بہ وور نہ اوٗگس

نہ بیٚلہِ گگرایہ میانہِ حکمہ نہ بنٛد گیہ نہ، تتی ژٕچھ میہ تِمہ

تتہِ پیٚرِ نہ نا وہم مُشکھ ہیتھ۔ گژھو تَن پانَس۔ تِمہ چھِپی نہ

پٔنٛنِس قولَس پیٚٹھ۔ دَپان آسِم ژٕے چھکھ نہ بیٚبہِ نہ کانٛہہ۔ ہنا

ٹرٕہا! یہ نا چھِس ہٕ تَپہِ کیتھوٚم۔

گلوسٹر: کیتھ ہِنٛد تلہ نتا وٕ چھُم ذیوٚ د

کیا چھُنا یہ بادشاہ؟

رلیر: آ۔ سراپا بادشاہ!

یوٚد ژٕ چھکھ، ژٕچھ لکھ نشان چھم بڑو نِہٹ کُنی

جان بخشی چھُس ہمِس شخصَس کران۔

ہے ژٕیہ کیاہ اوسے قصوٗر؟

زِنا؟

گژھ ژٕ یِکھ نہ مارنہ۔ چھا زِناکرنَس قتل شوٗبان سَزا؟ نہ۔

رہن وکھیوٚو ہوکن ہکیاہ!

ژٕچھ ہیوہ نیہ وٕنی تلہِ ہَن

چھم زِنا بڑو ہہ کٔنی کران

له: اکھ لوکُٹ گھوڈُن جانا ور۔

آ۔ پھیٖن ہر سوٗ نٔ نا
تس گلوٗ سٕنٛز شٔنٛد زٕ نۄہک نیٚچھو
اوس نا ألِس وفادأری کران
اَد یہِ وۄچھنو کور میٚانہِ
کوٗر نکاح اَد زٕ ایہ تم
اَتھ پیٚمھٕژ عاشاہ کرِو۔ ہٕش ہٕش، وُتھو
ہتے سِپاہ چھِم کم پہَن
وۄچھ یہ انھر شاہ ہکیا کھت کھت اسان
بٕتھ چھمس جیٖہک نقاب [1]
کیاہ شرار آری تھپکان، کلہ کیاہ گلوان بلی
کن چھیہ تعریفن تھۄوتھ
بٕڈور یار یہِ ہوٚت گرٛاہ ماوۍ ٹھ نلیتھ اوکن گرٛھان
اَمہ کھوہ تہ تیز وحشی بوہ چھہ ہوٚت
کمر بوٚن سنٛٹار یم [2]
پیٚٹھی زنانن ہنٛز شکل
کمر ہیوٚر زن دیوتا ہو تھر مۄژ
بوہ یہ شیطانن چھیہ یم
اَتہ تیچھو جہنم وہان، اَنہ چھہ اَنہ گوٚٹ تہ نار

۱: PRESAGES SNOW ۲: CENTAUR

گنہٕ کہٕ نارچ رٕیٖہہ تہٕ ہمٕیٖہہ

گانٛد نہٕ بیٛنہٕ چھُ ہیوٗ ژُن

تھوٗ تھوٗ ، آکھ تھوٗ

نَلہٕ ستہٕ ہو تہٕ عطرٕ شُشکاہ بۄڈری اَن

چھُکھ حکیماہ نیک ژہٕ

پکھ تجیٖلُ میثوٗن وونی معطر کرٕن

وُچھ دِیے اَکھ دِیار بہٕ

گلوسٹر: ہے اَکھ کہٕ ہے ہو نیاہ !

لیٖیر: دیم بہٕ گعڈٕ ژٕ تھراو بہٕ

اَکھ لوان چھم ما ژہٕ لبہٕ ے

گلوسٹر: فطرتُک شاہکار، چھُکھ گوٗمُت تباہ

خاک چانٛلی پأنٛٹھ وونی بیٚتہٕ عالمس سپدن ضروٗر

چھوپھٕ نناوان میٚہ ؟

لیٖیر: چانہٕ اَچھ چھم وارٕ یاد۔ ژٕ چھُکھ میٚہ دولٕ ژُچھان[1] ؟ نہٕ ستہٕ۔ ژکرتہٕ اَمہٕ کھعہ تہٕ، ژٕ ے گوکھ کیوٗپڈ[2]۔ اوٗنے ژَن چھُکھ۔ بہٕ کہٕ نہٕ محبت۔ پٔرد بہٕ میثوٗن اعلان اَمہٕ کِس عبارتس پیٚٹھ کُر ہٕ غور۔

گلوسٹر: آسہٕ اَکھ اَکھ اَچھ یوٗد آفتاب

توٗ تہٕ ما ڈیشتھ ہیکہٕ

---

[1]: AT SQUINY - [2]: CHPID (کامہٕ دیو - محبتُک دیوتا)

ایڈگر: [لوٚب کٔرتھ] پٔرٕ ھ بہٕ آکھ ہا اگر وٕ نہم میٚہ بییہٕ کانٛہہ حال بہٕ!
ہاے وا آز آبہٕ کھٹانس یلی ژٕ چھکھ

لیر: پٔرٕ سہ۔

گلو سٹر: پیٚہٕ کیاہ، چشمن ہنٛد بوٗزار بوٗیہٕ، کیاہ؟

لیر: اوٗہ ہو۔ یہٕ چھکھا ژٕ میٚہ ستی؟ کلس منٛز چھےٚ نا اچھ رٕہتھ؟ کیٚنہٕ بٹوٗس منٛز چھےٚ نہٕ ہاہ؟ اچھ چھےٚ گوٚبس صندوٗقس منٛز تہٕ بٹوٚ چھےٚ لوٚتس اکس منٛز۔ تہٕ پتہٕ چھکھ تہٕ وچھان دُنیاہک رفتار۔

گلو سٹر: چھس وچھان ژٕ ینتھ بہٕ اکھ۔

لیر: کیاہ۔ ژٕ ہا چھکھ پاگل؟ انسانس نےٚ اچھ آسن تہٕ تو تہٕ ہیٚکہٕ سہ دُنیاہک رفتار ینٛہنوٚ کنوٚ ستی وچھتھ۔ وچھ ہا یمس قاضیس کیٚتھہٕ خشم کھوٚت سیدِس سادس ژوٗرس پیٚٹھ۔ بوزکنو لوزٕ۔ بجایہٕ بدلاے۔ تہٕ گٔنٛڈ ژھیپہٕ ژھارِس۔ وٕنوٚکُس چھہ قاضی تہٕ کُس چھہ ژوٗر۔ ژیٚہٕ آستھ گژھی سٕنٛد ہوٗن وچھمت بیچھ وٕنِس پیٚٹھ وہ پکھ کران؟

گلو سٹر: اوٚہ حضرت۔

لیر: یتہٕ آسِتھ وچھمت سہ کیتھہٕ پا آٹھی ہوٗنس نِشہٕ ژلان؟ بوٚہیے زانہٕ اختیارچ بڈ مثال۔ ہوٗنس چھہ دفترس منٛزے تابعداری کرنہٕ یوان۔ ہے ژٕ بدمعاش بیڈلا! اتھ نِٕہ تھاو پتھ!

کٔرِ والان کیازِ ژھکھ بلی گانہٕ ژٕ ؟
پآنٕ پانَس والِتہٕ شانَن ژٕ ہیم۔
پانہٕ ہےٚ ژھہَس مَتان تٕتہِ پآٹھرٕ ژٕ
ژھکھ تُتھی پیٹھ کٔرِ والان وٕنی کینَس ؟
پھاسہِ کھاران جعلسازن سوٗد خار
ژھینٔہ مِتین پلوَن انارٕ بڈی عآب پتھِ طاہر گرِ ژھان
ہِم قبا تہٕ چوغہٕ ژھکھ کُنٹھی کُنٹھی تھوان
کرتہٕ کھڑ سِہ نہٕ شُنڈ گوٚ ناہَن
وٕچھتہٕ اَدٕ کیتھٕ پاٹھی علالک نیزٕ ژھےٚ پھٹیتھے پِوان
لاگہِ ہیٚس ہےٚ جند وٕ چھتہٕ
مزکہٕ شُنڈ اَکھ گاسہٕ تُل تراوِس ژٕ نیتھ
کاشہٕ تہٕ ژھینہٕ بیٚنہٕ کالسہٕ ہنٛد تُخم مبہٕ وٕ وٕنُموٚ، کاشہٕ تہٕ نہٕ
ژھس بہٕ یکباہ پہنڈ گئی
لوزسآ یارا یہ کتھ، وٕنہٕ ژھےٚ مبہٕ اختیار
مشتعیشَس ہیکہٕ بہٕ پوٗنٹھے مرِتھ
شیٖشہٕ اَچھ ژٕ لاگ سہ
قابلِ نفرت سیاستدانہٕ ہندی پاٹھرٕ وَن ادےٚ
ژھکھ وٕ چھان سوٗرےٚ ژٕ ییلہِ نہٕ کیٚنہٕ وٕ چھان۔
بَس، بَس، بَس، بَس

کھور بانس لمتہٕ میٖہ
زورٕ پھٕنتھ، زورٕ پھٕنتھ
یتھٕ کژٕ تھ۔

اڈگر: عقل تٕہ دٕ ہیات چھس یکجا گوٚمُت
پاگلاٶ زی منٛز عقل!

لیبر: میانہٕ بدبختیہ پیٹھ یوٚد چھُے وَدُن
رُکھ سَہ نوٚم گیہ میانہٕ اُچھ
ہے بہٕ زانتھ وارٕ پاٹھی۔ چھُے گوسٹرناوشیٖے
ژیٚہ پنزی صیراہ کرُن

ودنیے منٛز وآلی یوٚت
پَے چھُیا
شہہ ہیوان یتھ دُنیاہس منٛز بیٚلہ گوڈنیکُ
اُسی چھنا بارٕد دِوان؟
اکھ نصیحت بوز میأنی
وارٕ بوز ...

سٹر: آسہٕ تَن افسوس بَس افسوس آسُن تتھ دی ہس!
: تھَپہٕ یٚمہ وزٕ اُسی ہیوان
کژکھ دِوان ہے وآلی اُسی،
مسخرن ہشدس سیٹجس پیٹھ چھہٕ اُسی

ییٚکیاہ چھےٚ اکھ جان جاے
چھُو یہِ نوٗزُکھ چال اکھ
نال ہِتھرکِ اُسی گرُہن لاگِتھ تھوٚو
آ- یُتھ ہیٚے زٕھل آزماوو
اُسی ہیٚتھےٚ نوٗت پٲٹھۍ واتو

زامترِن شاند پیٚٹھ
پتہٕ گوٚو بس مار، مآرِو، مار، مآرِو، مار نہٕ
[اکھ شخص یہِ کینژھہ خدمتگار اژان]
شخص: ہے ییٚکیاہ چھُو، کتھ ژٕھینٛٹوس۔
حضرتو، تہٕ ہہِ ٹاچھِ دوہ خترِ.......
لیٖر: کانٛہہ بچِن یاکتاہ چھنا سہٕ۔
دوہُ ژی میٚنہٕ قیدی چھا بٔنن
لانہٕ اوشُم لی، بہٕ اَزلی بے وقوٗف
پیٚش لی تو جان پٲٹھۍ
معاوضاہ دِ مہو یہِ جان
سرجناہ اُژناوی توم
چھم گمتی مغزن تہٕ چاک چاک
شخص: بس ہیٚنکو دوہ ژی کانٛہہ تہٕ چیزاہ توٚہی مٔنٛگِتھ
لیٖر: کیاہ ییٚم ناکانٛہہ تہٕ مدتس۔ کیاہ چھُسا بہٕ نوٗت ییٚ کس؟

ماجرا یوٗد آسہِ بی بنہٕ انسان نوٗ تہٕ مہنیٖوٗ
اَش پھیٖرِ یو سگناہٕ کیتھ کُنہ باغ یہِ
اَش پھیٖرِ یو ہَرِ دٕچ گرٕد بیہناوٕ کیاہ!

شخص: سہے جنابو ......

لیئر: تُرِ نہٕ سان وَوہ نی چھم مرٕن ہراوٕ ہیوٗہ
کیاہ!
روزٕ ووہ نی بہٕ عاشہٕ موٗت
تھوٗسہ تھوٗو بےٚ بادشاہ چھُس
چھُہٕ سہ توہہِ معلوٗم یہِ؟

شخص: جناب توٚہی چھِو بادشاہ تہٕ اَسی چھِ توٚہندی رعیت

لیئر: تیٚلہٕ چھےٚ اَکھ منٛز زنانگی۔ یکوٚ تہٕ ژٕ تُوِ یہِ۔ توٚہی تَلو دور
تہٕ ژٕلوِ یہِ۔ شی......

[دور تَلتھ نیران۔ خدمتگار پتہٕ دوران]

شخص: کانٛسہِ بدذاتَس تہٕ ییتھ ہیوٗ حال یوٗد
آسہِ ہے آمُت بنتھ۔
بادشاہ سٕنز چھپنہٕ کتھے!
چھےٚ ژٕ نےٚ ووٚنہٕ اَکھ کوٗرِ ہَن
ہیکہِ یمہِ س فطرژٕ نہٕ ژُلمہ آدِ تھسہ داغ
یِس دوہ یو کوٗرِ یو دِتُس۔

اٹھ گر : یوٗر کُن حٔض !

شخص : وَن سہ وَن کیاہ چھُے وَنُن ، جل جل گمر ۔

اٹھ گر : بوٗزواکینٛہہٕ جنگ چھُہ وۄہ تھوٗن ؟

شخص : سَپدِ ون ، بیشک چھُہ ہرکانٛہہ یِی وَنان
یِس تہٕ کُنُ آسَن چھُہ اَز یوزان یِی ۔

اٹھ گر : مہربانی آسہِ چانی
وَنتہٕ کوٗتان بیٚاکھ لشکر وآتھ ہرِ ۔

شخص : بَس چھُہ نزدیکھے ، پکان چھُہ برونٛہہ کُن
خاص فوجک دستہٕ پٔتیٚہِ کُنہِ ساعتہٕ وآتھ برونٛہہ کُن

اٹھ گر : بَس پزرٛ ژھص او سٔم ڈیٚتے

شخص : خاص مقصد ہیٚتھ ہیٚتھ مُلکانی یَتی
فوج تٔمۍ سُنٛد برونٛہہ پوٚک ۔

اٹھ گر : حضرتوَ بَس شکریہ [سہ شخص نیرِ]

گلو سٹر : دیوتا ہو چھِو مہربان ، مینٛون زونی توٚ گِدِ ٹھ
یُتھ نہٕ دوٚ کھہٕ زَد دِل میٚنہٕ کرِ مجبوٗر زاٹھہ
تَعہ نتہٕ مرضیہ برونٛہہ زندگی ترٛاونس

اٹھ گر : بَس خدا کرِ یاد مالیا

گلو سٹر : حضرتوِ وَنتَم ژٕ کُس چھُکھ ؟

اٹھ گر : وار یاہ لاچار اِنساناہ بہٕ چھُس ۔

لوگمٕت چھُس قسمتَن دولَن دکَن

دوہکھ تہٕ غم چھِم تیتی وُچھمتی

چھُس بیٚین ہشارِ دآدی دوہکھ ژٕ پننہٕ ہیکان

دوہلہٕ دِم اَتھٕ ہتَن یَنہٕ

واتہٕ ناوَتھ آسہِ بیٚیتہٕ محفوظ جاے

گلو مٹرٕ: شُکریہ دِلہٕ جانہٕ چھُے

دلیوتا برکژٕ تہٕ نعمژٕ بخشنَے [اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: مشہر گومُت انعام!

بخت چھُم کھسہٕ وُن سیٹھاہ!

چون اُچھ روٗس کلہٕ بسَ

پادِ کوٗر مُت قدرتَن

کھسہِ تِتھ اقبال میٚے

چھُکھ ژٕ اَکھ غدار تہٕ آسِتھ بد نصیب

مغفرت پننین گناہن منگ ژٕ جل

میانہٕ ڈرامژٕ میانی کرتَل وُنی کری آزاد ژٕ یہ!

گلو مٹرٕ: ویٚود چھُہم، پکھ

اَن اَکھ پننین ژٕ زور

دوستی اَتھٕ ہم [ابلہٕ گر مٹرٕ ہیوان]

اوسوالڈ: کیاز، اجہل گژ لیتیا

پھُکھ طرف تمی سٕنٛد کران یُس مشہور گوٗمٹ غدار ؟

گرٛھ دَفاہ !

یِتھ نہٕ اُمی سٕنٛدِ شامتہٕ بٔڑ وَلنہٕ یِکھ۔

ترٛاو نورَن تھپٕتھ اُمس۔

ابڈگر: یہ ترٛاوَے نہٕ۔ یُوتام نہٕ پُورٕ سبب وَنکھ۔ ۱

اوسوالڈ: یَلہٕ ترٛاوُن۔ گرٛلیتہٕ چھے مارُن ؟

ابڈگر: یور کُن ہسہ نیک شخصا ! گرٛھ پانس یوٗت گرٛھن چھُ بچار (ہ) غریبَن دی توٗ سُیٛو دِ وَ تہٕ یِکنہٕ۔ وعدل اگر ترٛ ہیٛے چھے لرٛآے کرٕنٕ، یہ حال روزی نہٕ زیادٕ کالس۔ خبردار چھُ یِتھ نہٕ اُمس مرٕ دیا دِمِس نکھٕ یِکھ۔ نتہٕ آزماوَے بٕ چانی کھاسر چھیادرکینہٕ میٛوٚن یہ ڈٔنڈٕ۔ دُور ژَل۔ وارٕ بوزٕ منٛے وَوٚنمے صافے۔

اوسوالڈ: ہتاہا کھوٚ نوٚبراہ ! گرٛھ دفا !

ابڈگر: یہ چھانے دٔنڈ۔ بُوزٕ تھٕ ؟ یِکھ وُچھو گرٛ ڈاس ہیکھ لاٰیتھ !

[لرٛان۔ ابڈگر چھُس پاوان]

اوسوالڈ: ہا ہتو ہاٗ مشٹنڈا !

چانہٕ دٔسی بے قتل گوس !

ہاے بَدمعاشہٕ !

رَکھ اَنھس منٛز ہُٹھ میٛوٚن

۱: ابڈگر چھُ یِتھ بٕ چانہٕ گامی بولہٕ منٛز کتھ کران۔ یہ اوس النہیٹھی ڈرامہک اکھ رِواج۔

زِندٕ پِوٚدٕ وَے پانہٕ رٕوٚڈ کھ لاش میانی دَفناوٕ زِین۔

میانہٕ چندٕ منٛزٕ چھِٹہٕ پیم ژٕ یِہٕ نیٚرٕ نَے

ابڈ منڈس تِم واتناوٕ

بٕیِس گگلوٚسسٹرک ارل

ژھارِ یہ زِین برطانوی فوجَس اندر

ہا بوٚ بے دَ قتہٕ موٚدٕ ڈس! [مران]

ابڈگر: بے ژٕ زانہٕ تھ وارٕ پاٚ آٹھی

چھکھ ژٕ فرمانٛدار آکھ بَدمعاش بوٚ ڈ

یوٚس خباثت آغہٕ بایَن منٛز ژٕ یِہ چھے

چھکھ تمیٚک اَدنا غلام۔

گگلوسٹر: کیاہ سہ موٚدٕ الیوٚرٕ پاٚ آٹھی؟

ابڈگر: بابہٕ بیٚیہٕ سہ، کِہ دَماہ آرام ژٕ

گی ڈٕ وٕ چھہٕ کیاہ چندن منٛز چھیٚ بَرٕتھ

خطیمن ہنداوٕن وٕنی کیاہ تام وٕنان

آسٕنم ما تِم بکار

موٚدٕ چھِم تِتے افسوس بَس

کو نہٕ بیٚیہٕ سٕنٛدی دٕسی مرٕن اوسُس لیکھتھ!

اُسوٕ چھوٕ، معافی دِیو،

آداب منٛزی مشرٕنی پیٚوان

دُشمنَن ہُنٛد دِل وُچھِن کانٛہہ پاپ ما؟

چاکھ چھکھ جگرس کران

اُسہِ وُچھو کاغذ تہٕنٛدۍ پٮ۪ٹھ چھُ جاینٛز وارِ یاہ

[پیران] تمہِ وعدٕ پٮ۪ٹھ مُشراوکھ یمہِ اُسہِ پانہٕ وآنی کرِی۔ ژٕ بہٕ پٮ۪ٹھ وارِ یاہ موقہٕ تمس قتل کرنٕچ: اگر نہٕ ژٕ بہٕ پرادٕ بدل تیلہٕ پٮ۪ٹھ کنٕی موقہٕ ییہٕ چایہٕ۔ اگر سہٕ فتح یاب گڑھِتھ آو، پتہٕ انٛد نہٕ کیٛنٛہہ۔ میٛہ آسہِ تیٛلہِ قدرٕ مَنٛز پہٕ تمۍ ہُنٛد بسترٕ بنٕہ میٛہ کیٛتھ قادخانہٕ۔ تمۍ ہنٛدِ بسترکہِ وۍکھیتہٕ وُشیر مَنٛز گرٕ میٛہ تہٕ محنتانہٕ کنٕی ژھِٹہٕ ہے تمۍ ہُنٛز جاے۔

"چانی آشنی، یہٕ کیاہ وَنے۔ چانی
لولہٕ ہٕژ کٕنیٛز – گونرل۔"

ہاے کانٛہہ ژٕ آنٛہہ ہیٛکیاہ:

کر زنانن کیاہ چھیٛہ مرضی!
گوٕ وُچھیٛہ تس معصوم رینس قتل کرنچ سازٕ شاہ!
زبیٛنہٕ تیٛتھ زَن تس بدل پتہٕ میٛون بوے!
پکھ ژٕ یٮ۪تھۍ سنٛکہ تَل دفن تھاوَتھ کرِتھ
تُچھکھ تمن بدذاتہٕ شہو ژلد زبین ہُنٛد مخبری
واتہٕ وِز آخرٕ پہٕ خط بِرٕ دِہہٕ کَن اُتِن
ڈیوک بہٕ
ناوِ تہٕ کٕلٕ پٮ۪ٹھے بوزُن نگس

قتل تس کرہ پخ ساژش آس ٹہٕ

باوِتس اَدِ اوس کیاہ تِتھ منز مُراد۔

گلوسٹر: بادشاہ دیوانہٕ گو وُ، پتھ مینہ کاتیاہ ہوش دٕری

یُوت بوُزتھ تو تہٕ چھُم وُنہٕ ڈٔنجہٕ ہوش

اَنتھہٕ رٔوس یِم دنہ کھتہٕ غم ژالنی پٮ۪یم

کاش بہ تہٕ ہے سَپدِہا دیوانہٕ اَز!

رونہٕ ہٮ۪ن یِم ظلوٗن ادٕے مینہ دنہ کھ دوٗر

حسرتن اَدِ راوِہے پننے شعور

اٮ۪ڈگر: وُلِو اَکھ دِیو [دوٗرِ جنگی ڈول وزان]

چھُس بہٕ، ظاہراہ وایان چھ ڈول

یِکھ سہ مولا یِتھ مینہ ستی

دوستاہ اکھ چھُم تمس نش یِکھ ژٕروز [نیران]

سین: VII : فرانسہٕ کِس ٹِراوس نش اکھ خیمہٕ۔
[کارڈیلیا، کینٹ، ڈاکٹر تہٕ اکھ نفر اَژان]

کارڈیلیا: نیک سیرت کینٹ

زِندٕہ رُوزتھ کرٕ بہٕ ژٕہ ہوٗرِتھ ہکہٕ

بارِ احسان چیون چھُم

زندگی چھم مختصر

پٕہ بہ سونچان چھس دِمے، باسان چھُ کم

کنٹ: بوٚڈ انعاما چھُم میٚہ بس اقرار چون

بووَنے، اکھ اکھ لفظ پوٚز مان ژٕ

داًنز پٕہ کم زیادٕ کینٛہہ

کارڈیلیا: گژھہ لباساہ جان کیٚژ دھاہ لاگ سہ

تاتمی چھی پلوٚ دوہ کھٕلدوہ ہنٛ ہپشدی یادگار

عرض چھُم کڈ تکھ نٕبر

کنٹ: معاف بیگم صاب کر۔

بوٚد بہ ظاہر گوس، تھوٚس پیٚہ کامہ منٛز

میٚژون ہٕتے پوز کھژٕ زَن تزانکھ پٕہ میٚتے

داتہٕ وق پوزو، بٕہ تیٚلہ پانے وَنے

کارڈیلیا: نیک آسہٕ۔ ٹھیکھ گوو۔ [ڈاکٹرس کُن]

بادشاہ دارِسے چھُماہ؟

ڈاکٹر: وُنہٕ چھُ بیگم صاب شوٚنگی تھے

کارڈیلیا: دیوتا ہوَ مہربان چھِو تُہی میٚہ پیٹھ

ہ نٕچپٕہ پُس پٕیوٚمت مزازس چھُس سُہ تُہی بٕلراوی توس

ہوش چھِس چھِس منتشر

ڈنجہ جَل اُنٛز توس ووہلی

ہاے تیٚتھ اکھ موٗل چھُ

ڈرایہٕ شرٕ یٚس بے وفا

ڈاکٹر: یُتھ دا اجازت توٚہی دِیوٚم

بادشاہ دیٚو نٕ نخابہٕ تُلھون

واریاہ آرام کوٚرُ اُمی

کارڈیلیا: نی کرِو حکمت بہٕ وَنہٕ وٕ

بجان پی زانکھ تہٕ کرَ

کیا سہٕ تَس تِم نوٚی پلو تہ ہیہ لاگوا ؟

[لیرا اَڈان کرسی پیٹھ بہتھ تہٕ خدمتگار پکناوان]

نفر: اَدٕ بیگم صاب لاگِس

نخابہٕ سے منزادِس، لوگُس نوٚو لیہ شاکھ

ڈاکٹر: نیٚندرِ روٗزناوِون ییمہٕ دٕزہٕ اُسی سہٕ بیگم صاب

تُہی تِی نکھہٕ روٗزی تُوس

دیو نٕ مزا دَس تمی پنٕدِس پیٹھ چھم نہٕ شکھ

کارڈیلیا: ٹھیکھ گوو

ڈاکٹر: بڑو ٹھہٕ پھن یکی توٚ ہناہ،

سازو آیو زورٕ توٚہی

کارڈیلیا: ڈاٹھہٕ بابو!

چھیم ہمہٕ پنین وٹھن پیٹھ چانہٕ داد یک اکھ دَوا

پکھ دِیٖے بہٕ بوسہٕ اکھ

ییتھ تِمَن صدمَن ہَنٛز اکھ رُت علاج

یِم دِتی میانہو بینہو! حترامُک باس دِتھ

کنٹ: مہربان تہٕ ماجہِ شہزادی ژٕ بوز .....

کارڈیلیا: آسہٕ کھسے تِمَن ہُنٛد مول تہٕ

شیٖنہٕ تھوٚسی ہیوٚمَس دُچھتھ پیٚہ ہکھ رَحم

داوٕ گلی وٕ پتراونَس لائق پہٕ روٚہ سے اوسے نہٕ کینٛہہ

کیٛاہ پتھس اوسَن تِلَن شیہِ گرزٕ تہٕ آسیاہ ؟

وُزملَن ہنٛدی تیز وحشتناک خشم ؟

ہاے، کیٛاہ ژٕ ہے اوسکھاہ وتہٕ رووُمُت !

تَتہٕ بیٚٹھ اکھ اژھوتہٕ ژھینٛتی مٕژ زٕٹ ژھنیتھ !

آسہم ہَسے دُشمنَن ہُنٛد ہیوٚن آمُت بژ وُنیھ کُن

ژوٚپ تہٕ دُیمُت آسہٕ ہیٚن

تَتھ شبَس منٛز جاے دِمہٕ ہاتَس الاوَس نِش ضرور

میانہِ دوہ کیٚہ لدباپہٕ کیٛاہ نخہ ش اوسکھاہ ؟

فاقہٕ پھِر، آوارہٕ بے کَس دَرپدَرین سِتی ژٕ

کرِتھ بکہٕ لایان ؟

ہاے کیٛاہ، افسوس صد افسوس ہاے !!

لہ : PERDU

چھس تِمہ ہاران کینٛہہ کٔنی

ہوش رٲوی، زندگی رٲوِہ نہٕ کینٛہہ

آ۔ سیٚد ہُشیار..... کتھاہ بانتھاہ کٔرِیوٚس

ڈاکٹر: بیگم صاحب! جان گوو پانے کٔرِیوٚس

کارڈیلیا: میانہٕ شاہنشاہہ، تُہہ وارے چھِوا؟

لیئر: کیاز کوٚر تِہِم ظُلم کوٚڈھکھس قبرِ منٛز؟

رحمتس منٛز چھکھ ژٕ رُح

دِکھ تِمہ

نارٕ گرِی کِتہ چھُس گُنڈِتھ

چھم تُوے اوٚش زَنتہٕ وٕلگِتھ سیسہٕ ہاران چشمہ پٕچھ۔

کارڈیلیا: حضرتو پژھ زانان چھِوا ما؟

لیئر: آ یہ زانتھ چھکھ ژٕ رُح

کرٕ ستا آسکھ مُمرژ؟

کارڈیلیا: وُنہٕ تہٕ مَن چھُس مُنتشر

ڈاکٹر: وارٕ چھہ گامتہٕ بیدار، تام کُن زوٚن تژ آوی تون

لیئر: کتہٕ سنا اوسس بہٕ کتہ چھُس؟

کیٚتھہٕ بہٕ رٕت گاشہ ڈُیک؟

دوکھہٕ چھم بارستہٕ لُوکھُت

کیاہ میہٕ پزِ ہم نامُرن؟

یوٚد بہٕ وُچھہَن بیاکھ یَتھ حالس اندر؟

چھم نہٕ خبرٕ کیاہ وَنُن وُنی کِین پزٕ ہم

ہیکہٕ ما ہٲوِتھ قسم

گژھ نہٕ ہم پَننی میٚہ چھم !

تَلہٕ سَہ وُچھوٕ ے

ہشرٕ نہٕ تژس ژبنان بہٕ چھسُا

ہاےٚ کا ہٕنہٕ وَ نہٕ ہیم سٕیتی

کیاہ بَنِتھ آمُت میٚہ چھم !

کارڈیلیا: یو رکُن حض - اَچھ تُلو حض !

اَکھ ہِیَن تھاۓو میٚہ ییتھ رٕت کانچھ توم

نَہ ... نَہ ... نَہ ....

شوٗبہٕ نہٕ ہرگز نَمُن !

لیئر: عرض کوٚرمے مَتہٕ دِوہ نی کَر تَم مذاق

سیوٚد تہٕ شوٚد اَکھ بُڈ ٹھُر بیٹھہٕ مُت بہٕ چھس

شیٹھ چھُس وُنی کِین تہٕ ژیٹھہ نہٕ ہشوٚر تہٕ لیوٚن

صاف صاف بازٕ ہوٚ

خدشہٕ چھم پَننِن حِسَن منز چھُس نہٕ کیہنہٕ

چھُس بہٕ سوچان ژہٕ بہ پزٕ زناوان چھُستھ

ژٕ نہٕ شاید !

تو تہٕ کیٛاہتام شک میٛہ چھُم

چھم نہٕ پئے کتھ بجایہٕ چھُس

یوٗت زور راہ چھُس دماغس بو دِوان

تو تہِ زانان چھُس نہٕ لاگتھ چھم کتہٕ شاری وُنی کپن پلو

کیٛنہہ ژٕ ہتس چھم نہٕ ہیوان

راتھ کتہِ گُذرأو میٛہ۔

ہے اسُن مَتہٕ ژٕ آدی توم

چھُس اگر انسان کانہہ

چھُم تگان بوزُن بہٕ گوٗہر

چھم پننی کارڈیلیا۔

کارڈیلیا: آ پہٕ چھُس، چھُس بہٕ سوے

لیئر: کیٛاہ ژٕ بہٕ مارن اوٚش چھُسیا؟

عرض کور، نے ژٕ وَد

زہر تیٛلے دِیہٕ ہم بہٕ ژےٚ چیٚہہ خوشی سان

چھم میٛہ پتہٕ ہیہ چھُکھ نہٕ لولے میٛون ژٕ بہٕ

یاد کیٛاہتام چھم میٛہ دوکھ دِتی

وار یاہ چانو بینیو

یوٗد نہٕ آسی مارے میٛانی

تو تہٕ تَتھ سبباہ چُھ کیٛنہہ۔

کارڈیلیا: کانٛہہ سبب چھُنہٕ۔ کانٛہہ تہٕ نہٕ۔

لیئر: کیاہ بہٕ فرانسس منٛز چھُسا؟

کنٹ: حضرتو چھیو پننِس ملکس اندر۔

لیئر: دوکھہٕ متہٕ دِیو توٚم تھٔہی!

ڈاکٹر: رٕنہٕ زی تو وونی مطمئن۔

آس یِوہ سہ شورش اَمِس، سو ڈرا بہٕ وونی
چھِو وُچھان
چھُس بہٕ گُدرِتھوٚمُت اگر تی یاد آس
خطر چھُس بییہٕ شورنک
تہٕ امن مشورِ دِیو، اَژِ تن اندر
متہٕ تامنتھ گیرانٕ توٚن
ڈنجہٕ بوٚتاں یوٚرہٕ بییہٕ اَمی سُند مزاج۔

کارڈیلیا: حضرتو کرِی توٚ کرمٕ نکی تو ذرا

لیئر: تیلہٕ میہٕ پکھ تم سیتی سیتی
میٚون یوزکھنا پتھ مُشراو معافی دِم تہٕ بس
بُڈ بڈ ییٚھوٚمُت بہٕ چھُس

[ساری نیران صرف نہٕ کنٹ تہٕ اکھ شخص]

شخص: ہے بہٕ چھا یوٚز ڈیوک کارنوال
آو تِتھہٕ پاٹھی قتل کرنہٕ؟

کنٹ : آ۔ بلکل ثبقہ

شخص؛ ووہ کُس چھُ تمی پنٕدِس عوامس زٕنیتھ

کنٹ : دپان ہسا گلوسسٹرُن حرامک نیچو

شخص؛ دپان تمی سُنٕد جلاوطن نیچو اٹار گر۔

چھُ کنٹس سیتی جرمنی منٛز

کنٹ ؛ یہ خبر ہیکہِ غلط تہٕ آسِتھ۔ وُنی کین چھُ وَق زِ اَسی دِمو

اَنٛدی نِکھی نظر۔ سلطنتُک ہنٛد فوج چھےٚ تیزی سان نزدیکھ یکان۔

شخص : باسان چھُ زبردست قتل و غارت سپدِ۔

اچھا الوداع۔

کنٹ : میٖون مقصد پوٗرہ گژھہِ تیٛلہ وارہ یا کھی

جان آسِن یا خراب

اَز دوہ ہَس منٛز جنگ سپدُن گوژھہ ضرور [نیران]

ایکٹ : V

سین : I :۔ ڈاورس نش برطانیہُک ڈیرٕو

[ڈول وزان تہٕ جنڈٕ بڑوٕنہ بڑوٕنہ۔ ایڈمنڈ، ریگن، کینہہ نفر

تہٕ کینہہ سپاہ اَژان]

ایڈمنڈ : تلہٕ سہ وُچھتو ڈیوک چھا پننس اِرادس پیٹھ ڈٕٹھ

کینہ بیٚیہ کانٛہ نوٗ دِ تھاہ زانان چھُ بہتر

شہ چھ پٔرتھ وٕزِ وُل ڈٲجی

پٔرتھ ساعتہٕ بارلاوان خیال

رلاے کیاہ چھس آخری' بی توٗ دِ چھینہ

[اُکِس شخصَس کُن یِس ییران چھُ]

ریگن : مےٚ چھ باسان دولتُ چھُکھ میٲنہٕ بِنیہٕ ہنٛد خاص زوٗن

ایارمنڈ : بیگم ـ میٲنہٕ چھُمنا خرشہٕ تی

ریگن : میٲنہٕ ہے سرتاجہٕ ـ ماٹھہٕ

چھےٚ خبر کم عنایژ کرنہٕ چھس ژ بیےٚ ہیٚتھ یِژھان

وَن مےٚ اکھ کتھ پوٗز پوٗزُ ے

کیاہ محبت کیٚہتہ تہٕ چھےٚ نا میٲنہٕ تَس ہمشیرِ ہنٛد ؟

ایڈمنڈ : چھِم محبت شوٗژ صاف ـ

ریگن : پوٗز پوٗزُ ے وَن کیاہ نٕہ ہیٚتے چھُکھ ناژ ژامتُ

خاب گاہس تمی سٕنٛدِس ؟

ایڈمنڈ : چھےٚ نہٕ شوٗبان یِژھ کیٚتھے

ریگن : شک مےٚ چھُم

تَس سٕتی شوٗ نگمتُ چھُکھ ضرور

نالہٕ متہٕ دُرٹھ چھیٚتھن

دِ دٕ ذٕ ییٚہم زانٕن ژٕ چھُکھ بَس تمی سٕنٛدے

ایڈمنڈ : زانہٕ تہٕ بیگم میہٕ عزتک چھم قسم

ریگن : آخہٕ ژٕے وَن ژالہٕ تمی سُنٛد گژھہٕ بہٕ

تھوٚمہٕ تس سٍتی نہٕ ژیا دٕزان

ایڈمنڈ : کیاز چھیٚ ہم خارشہٕ ہلہِ !

آہہٕ شاید نعاونا دس ستی لیوٚری کُن !

[ڈول تہٕ جنڈ لہراوان اژان البانی، گونرل تہٕ خدمتگار]

گونرل : یتھ جنگس منز ہارہٕ تیٚنے

جنگ بٹِنہٕ ہنٛدٕ رٲپتہٕ ہم ہارُن نہٕ ہیٚنے

ژھینہٕ ژھدا آیٕ کیاہ کرژیا میٚنہٕ تَس بہٕ گانٹھ !

البانی : چھُو مبارک اَسی ہمکھی ہمشیر اَز

حضر تو بوٗزم میٚہ شیٚچھ گوٚو کورسون بادشاہ

ستی چھس تمہ ہم سیپدی مجبور سٕنٛج

سلطنژ ہیمہٕ ساٮہٕ تمہٕ ژٕلرآ وی نا

ازتوٚے فرٚی یآدی گے

ییتہٕ نتھ باسیوم غز تس خطرہٕ کانٛہہ

تتہٕ نتھ ہاوٕم نہٕ بوٚ ہو دری نہٕ ہیٚنے

ازچھیٚس بوٚ ڈ مسلہٕ ییوٚمُت تمی متاثرٕ سنج کورُس

فرانس اَسہٕ ییٹھ آو حملَس

چھُم نہٕ ہرگز بادشاہَس دیٚژن مدد

یا تَمن یم ژٕلۍ یِیتہٕ

خدشہٕ بَس یِی چھِم زٕ یِم ژٕلۍ

حق بجانب آسہٕ تِم

ایڈمنڈ: (طنزسان) حضرتو کاژاہ شرافت چھِو نالن

ریگن: بلی یہٕ بجا چھِو ٹلان !

گونرل: أسی لڈو متی گرہٕ ھتھ دوہ نِ دشمن

گرکٕن نبایَن وٕ تِش دِیُن

چھِنہٕ زیبا وُنِ کینہہ

البانی: ٹھکٕ کٕرِو کتھ پاٹھۍ أسی تہٕ وٕ نہ کُن پکو

سارِو سٕے بڑو نہ جنگجو ہَن سیتی أسی مشورٕ کرُن

ایڈمنڈ: وٕنی یہ حاضر سپاہ تو ہیہ نِش

ریگن: بێنی ژیکھ اسہٕ سیتی تیٛلہ .....

گونرل: نہ

ریگن: یور کُن ہئے ! لوزی کتھ۔ اسہٕ سیتی پکھ

گونرل: [لوٚب کُن] اڈہو

چھِم یہ پیژٕ معلوم میٚہ

اَدٕ سہٕ بتہٕ بموٚ سیتی

[یِم پیاری نیران نہ پیاری ایڈگر رخ بدلاوِتھ اژان]

ایڈگر: حضرتو یژٕ دُوٚر میٚژ تھو کانسہٕ یے کس ہنز کتھاہ

بۆزی تۆتیٚلہٕ مِیانی اکھ کتھ

البانی : ہے پتے واتووٕ ڈنی

وَن سَہ کیہ سہٕ کتھ چھےٚ وَنٕنی

ابڈگر : گژھہٕ یہٕ خط پٔری تَوٕ تہٕ ادٕ تھیٚ نٕپری تَوٕ

کارزارس

یۆد فتح تہ ہیہٕ آمچ

ڈول تیٚلہٕ وآے زٕلو

ییٚمہ یہٕ خط پٔرنووٕ —— منگہٕ نادی زٕتیون

یۆد یہٕ تہ ہیہٕ باسان چھسو کمتَر غلام

تیٚتھ جوان مرداہ یہٕ تمہٕ وٕ زٕ نیرٕ —— یِس

یَتھ خطس اندر لیکھِتھ لیٚ چھو یہٕ تی پٔزٕ راوٕ ہو

ووٕنی اگر تہ ہیہٕ ہورٕ

ڈنی ہیکی تہ ہیہٕ پانے ژھینَن تعلقات

چالہٕ سار ییٚنے ختم سپدن تہ ہیہٕ خلاف

اَدٕ سَہ گژھہ قسمت کرُن تہ ہیہٕ یا وری

البانی : ٹھہر سَہ یۆ تام خط مہ کلیم پٔرٕ تھ......

ابڈگر : کرنہٕ آمت چھم منع

وانہٕ ییمہٕ وزِ پھیر ژٕ گر

ژٕنڈ دلیہٕ ڈولس لیٚوٕ حاضر میہٕ تھی

البانی: خدا حافظ

ژاپہ وچھ پہاڑس خطس ۔ [ایڈگر نیران]

[ایڈمنڈ اژان]

ایڈمنڈ: دشمنن ہُنٛد فوج نکھہ تل وو تمُت
تہٕ کٔرٕ لشکر پہنٛی
چھ یکیاہ تخمینہ تہنٛدِ لشکرن ہُنٛد
کوٚرِ پہ جاسوٗسو تیار
بس چھیہ تہنزِ تارو وٕنی

البانی: وقتہٕ موجوب قدم ہیٚرِ نہٕ کُن تلو [نیران]

ایڈمنڈ: چھم یمن دوشوٕنی بیٚنن اقرار کوٚرمُت مجتک
اکھ اَکِس نِش یمہ چھیہ بدظن
سرکٕہ بجھمِت یتھہ کنیتھہ بدظن چھ سرکھپس نِش گژھان
کوس اکھاہ دوٕنی پانہ ناوَن!
کنہ دوشوٕے؟ کنہ کھنٛنے نہ؟
زِندٕ دوشوے روز پیوٚد
تیلہ نہ کانہ چھا وِتھ ہیکن
معہ نٕذ اکھ پیوٚد وَے رٹن
نار گنٛڈِ نا بیٚنہِ تَس
گژھِ نا دیوا نہ سوہ؟

زِندٕ یوٗ دوٚے روٗدِتس نظامٕ نادٕ ییٚن

سپدٕ ہا تیٚلہٕ کامیاب

تمام جنگس منٛز ؤہ تمۍ سیٚنٛز پُشت پناہی کرٕ حاصِل

توٚرٕ موٚہ کاسِتھ اُسی وُچھوٚ

ژھارِ موکلَن پاے پانٕے

ژھل کٔرِتھ ژونِش کرٕ یِس

پتس سوالاہ روٗد رحمٕک

یُس دِلَس چھُس یِرس کیٚشھ

بیٚنیہ کارڈیلیا یہٕ کیٚشھ

جنگ موکلاوٕ وٕ اُڈتھ تہٕ

موٚہ چھِ منٛز تِم اَسہِ ییٚن

درگُذر تمۍ سُنٛد کرُن ڈیشُن ہٕ زانہٕ

وُنی کینس چھُم کام ییٚنۍ رے

کرٕ بہٕ ملکٕک بچاو

نتہٕ بلی بجتاہ کرُن ! [نیران]

سین : II : دٕن لشکر گاہن منٛز یاگ مادان

[اندر جنگی باجہ وزان۔ ڈول تہٕ جھنڈہِ پیٹہٕ بیٹہٕ لیر، کارڈیلیا، تہٕ سپاہ سینجس پیٹھ کھسان تہٕ بیٚنیہ پاسہٕ نیران۔ ایڈگر تہٕ گلوسسٹر اڑان]

اڈگر: بابہ ییتی نس۔ یتھ کلس تل کرشہل

گژھ یتھ ہیے چوِن میزبان

منگ دعا پنز تن پزر

یژدژ ےنش دبارہ ووتس

عاش آراماہ ژیہ کیتھہ آسہم مبیہ عستی

گلوسٹر: گژھ سۂ گژھ۔ کامیاب گژھ۔ [اہار گژھنیران]

[اندرِ بگل وزان تہ لسپایی ہنداشارہ۔ اڈگر واپس اژان]

اڈگر: بابہ وتھ تہ سۂ ژل ژ ییتہ نس۔ آتھہ دِم۔

ہوِر لیرن

شہ تہ تمہ ہنزکورِ نید بیے قادار

آتھہ دِم وتھ تہ یکھ ژلو

گلوسٹر: نہ سۂ برژ ہنہ کوت؟

بیلہ چھ مرنے تیلہ مرد ییتھ سپنے ہہ ژو۔

اڈگر: کیازِ سو منحوس کتھ بییہ چھکھ ونان

آدمس برداش پزِ سوژے کرن

یتھ جہانس آو تیتھ گنز چھس تتھے کپیرِ تہ گژھن۔

پختگی آسنی تہ بس

یکھ سۂ یکھ

گلوسٹر: نہ تتہ چھ پوز۔ [نیران]

سین: III ؛ ڈاورس نش برطانیہک پڑاو

[ڈول وزان، جنڈ لہراوان اَژان ایڈمنڈ فتح یاب سپدِتھ۔
لیئر تہٕ کارڈیلیا چھِ ٹُنبتھ۔ کپتان تہٕ سپاہ تہٕ اَژان]

ایڈمنڈ: اَفسراہ کانٛہہ شاہ تِمن ییٚیتہٕ نِس یمَن
پہرٕ سخ آسُن گژھِ ہیکھ
گوڈنیتھ زانہِ یژھو مرِی ڈیاد مین ہٕنز راے اُسی
تم کرن جایہ یمَن جرمُک فرد۔

کارڈیلیا: اُسی چھِ تم
بہترین نیت کرِتھ یِم درایہ گوڈنیتھ
بَدترین حالات وترٲوِنی ہیٚکھ
چانہٕ موکھہ مظلوم شاہا چھُس یہ دِل پھٹنس لوان
میانہِ بمہ ژ کنیا رہ ما ہیچ
قسمتس ڈیکہ دژہ ژ لیتھ!
دُخترن چاٰتن، بیٚنٚن میانَن وول ناسمکھن زٕ ہیٚنٛے؟

لیئر: نہ، نہ، نہ، نہ!
یِکھ اژو زِ نار انیے،
اُسی زِ پانس زَن ٹھپِس منٛز جانور جوٗر یاہ گیوَو
ییٚلہِ تہٕ نہم منگ دُعا، یکِدم وَسے سَجدس ژھمتھ
پَس دَی بخشم گناہ

زندگی ہندی تتہ مہ دوہ یکجا گذارو یتھ کنتھ
دُعا کرو، آسو گھوان ہرا ہن کتھن پھیر پھیر دوان
اُسہ و خیو سوہ نہ کھر کرِتھ پوشر ستھے
بس بنے پھر ٹیک اُسناہ کرو

خبردار پچ پرژھان آسو مڈن، چارہن کلبن
ژیون کمی تہ ہور کمی
ژاوکس تہ دژاوکس
سپر کتھ بوزو تھوو کھٹی کھٹی اندر
سوزی متی جاسوس زن آسو دین
بس دوہ بن یتھ کنی ہتھ دوہ دتہ کڈو، پانس ہرو
عہدو پیمان درجہ بندی عہد والین ہندی فقط
زونہ گاشس مشر تھ ملرن ہندیو ہیے وہ تلن بوڈن

ابڈمنڈ: ہیے۔ تلیتھ نی تو کھ یم۔

لیر: بوزِ ٹاچھی، جان نثاری پژھ و تچھتھ
دلیوتا پانے چھ کان خوشبوے زن
کیاہ میہ پزی پاٹھی ژ لیکھاہ؟
یُس یژھان پانی جدائی اسہ دوہ ن
بنیہ تس اکاشہ اکہ مشعالہ والنی
... کہ اُچ تتھ کنی ژلو

زَنتہٕ پیٖہ ژٕھ لاوی دِہ دِتھ [۱]

بس وچھ اوٚش وٲتھ راو - یِکھ

وۆزیِن رِتۍ دٲہ ژٕھنَن نٚشگلاوی تھے

نَہ بیٚنہِ بیٚنہِ زٲنٕہ وَدٕن

کھین تہٕ چین کانٛہہ کرِو کھ

اَدٕ سَہ یِکھ

اٹھٕ منٛڈ : یِکھ یِکٕن کیپتان ! بوز

دَکھٕ سَہ بہِ تقریر میتھون [کاکار چھُس پلناوان]

یِکھ ٕپتہ رونٛگھ اَژن زناان یام

درجہِ اَکھ ووٚلی کینہہ چھسے ترقی دِوان

بوٚد کرکھ لۍ بہِ ہدایت چھے لیکھتھ

وتھ گرزھی ہموار پانس برٕو نہٕ ٹھ کُن ترقی کرکھ

بوزراژچ کیتھ وَنے : پیزٕ انسانس وُچھن وَق تہٕ یِکُن

نرم دِل آسُن سِپاہس ماشبان

بحث چھُنہٕ بجاپزٕ کرُن : پیشر آوسے اکھ کامہ ہَن

باتہٕ وَن اُنزراوِ کام

وَریٕہ ژھارٕ نے چھے ژبہٕ نو کانٛہہ وَتھ ہیٚنٛہ

---

[۱] : حوالہ چھُہ تمہٕ رواجس کُن یمیٚہ مطابق پیٖہ ژٕھ لاوی ژلراوِ بٕ
بایہٕ تہٕ گوٚہ یچھن دِہ اوس دِنہٕ یِوان -

کپتان : آنِہ صاب اَنٛز راو کاٗم

ایڈمنڈ : گژھہ سہٕ اَنٛز راو کاٗم ۔ زان خوش قسمت ژٕ چھکھ

یاد تھو ۔ وۄنۍ چھےٚ میانہٕ جل ۔ وُڈھ کر ۔ وۄنۍ چھےٚ میانۍ

چھی لیکھتھ سۄ دۄرے ہدایت ۔

کپتان : نہٕ ہیکہٕ گاڑۍ چلاوِتھ ، نہٕ ہیکہٕ ہؠوکھ چھِنہٕ ژاپنۍ

آسہٕ بۄ دانسان اَتھن مَنٛز کاٗم تیلہٕ اَنٛز راوِ یہ [نیران]

[باجہٕ وزان ، البانی ، گونرل ، ریگن بیاکھ کپتان پہٕ سپاہ اژان]

البانی : پَنٕہ ہاوِتھ اَتھہٕ روٗس مردانگی

قسمتن پہٕ پوٗرہٕ کرٕ سٕنے یاوری

تمہ بناوِتھ ییٚدی ژٕ یہ یم آسہٕ دشمن اَزِ دِہ ہُنٛس جنگس اندر

دِہ ژٕ کرہ تھہٕ آسہٕ تمۍ ونۍ تھ کُن تمہ پیش ژٕ

ہتھہٕ وُچھوکُن کیاہ چھہٕ گوٚڈن

بیٚیہٕ تحفظ آسی تمن زٕ آنہٕ تھہٕ ہیکو

ایڈمنڈ : حضرتو زوٗنم مناسب بادشاہ وانسہٕ تھہٕ دِہ کھہٕ زٕ دُچھ سُتھاہ

تھاوِ نووِم سٕہ نظر بند ، پہٕر بیہنووِم تمِس

تٔس چھہٕ بجرس منٛز جلال

ہلہٕ چھس تیتھہٕ تھہٕ زٕلوکُن دِل نِوان

خلاف چھم تٔس کُن وُچھتھ لشکر تمن

نیزہٕ بجہٕ ڈاون آسی چشمن اندر

تِم چھِ یِم وۄنۍ کٔین اشارَن ماتحت
سۄ نہ میٚہ مٔلی کاڈٕنۍ فرانسیچ سیٚتۍ تَس
نہ آنۍ اَتھِ منٛز مصلحت میٚہ
تِم چھِ تیار یِے پگاہ یا کالہٕ کیٚتھ حاضِر گژھن
خدمتَس تہٕندِس اندر

اَسی بیٚٹھی دَربار لاگو
دۄن کٔین عرقَن زنَس منٛز اَسی بوٗڈِ تھ
بار یارَس نِش جُدا
آسہٕ تَن کوتاہ مقدٕس جنگ سون

پوٗز یہ گژھ پٕتیچ کرٲے کہنا وان چھیٚہ دِیے
یَس اَمیٚک تیز رچھ وتراوُن ہیوان
نیاے کارڈیلیا، تہٕندِس مالِس نٔد:
تَتھ مناسب موقعہ گژھِ آسُن اَدے

البانی: یوز نصف یو کُن تُیہٕ ہَے چھُے تاب یوٗز
یَتھ جنگس اندر چھُ سیٚتھ زانان محض اکھ رعیتاہ
یُتھ نہٕ زانکھ بوے کیٚنہہ

ریگن: آ۔ یہ چھُسَس عنٛیک سیٚٹھاہ تھوٗد مرتباہ بخشِتھ یِتھ ہان
سانی مرضی زانۍ چھے تیہ یَہ پٔزہَو کیٚنژھاہ دُنن
رہنمایی سانہٕ لشکرٕ کرٕ اَمی

مێانہ رُتبک اختیار رُک اوس بس ماراک یوہ ہے۔

بس یوہ ہے تعلق اُمِس ڈیاوان تھزر

چھُ ادے کینی یوے چھون

گونرل: ژٕ کیتھے تیز رکران!

قابلیت ہے چھس پننی ییمی کھول ہیوٚر

تمہ ہیوٚر یسُ مرتباہ بخشان چھُہس

ریگن: اختیاراہ چھُم تہٕ پانے بخشمس

چھُہ بڈ بن منز یوٚڈ سیٹھاہ

البانی: اَہن بیٚ ژیٚیے رزن یینہٕ ہیٚ اوس تیٚلہ تمہ کھوہ تہٕ لوٚڈ!

ریگن: وُچھتہٕ باضے سخن ہشد دوٚپ پوٚز سے ییران چھُنا۔

گونرل: پھر۔ ژٕ۔ ژٕ۔ ژٕ

اُچھ ژٕنے ییمہٕ دوٚننے سوۂ آسی دولہٕ کاٚنی

ریگن: میٚہ تہٕ بی چھُے وار ژوٚ

وَرنہٕ دِمہے پرٕتھ سوالس یورٕ ژٕ کھٕ یمہٕ ستی جواب

یوزٕ سہ جنرل! ژٕ گژھ یکناوِ سوزٕ سے فوج میٚون

مٚہ چھی ہم قدی یینہٕ میراث میٚون

نزان پچانی چھس تہٕ ہم دیوار ساری پچانی بس

رٕوزی تن شاہد یہ دُنیاہ

چھُکھ میٚونے آغہٕ تہٕ سرتاج ژٕ۔

گونرل: گوڈ ژٕ بہٕ مطلب چھےٚ اَمس سیٹھ کیٚم کھ عاش دوہ نی!

البانی: آ۔ مگر اَکھ چانہٕ مرضیہ بغٲر چھِ وارٕہ اختصار۔

ایڈمنڈ: چانہٕ مرضیہ بغٲر تہٕ چھِپہٕ کینٛہہ

البانی: چھُکھ حرامٕک، بوز۔ آ

ریگن: [ایڈمنڈس کُن] دِلگارِس ژٕ تہٕ اَتی اَسی حق ہیٚن ثابت کرد

البانی: ہے بٲٹھ، اَکھ کتھ ژٕ ہوٚ شیچھ بوزٕ ستہ

ایڈمنڈ! سنگین غدٲری ہٕنٛدِس جرمس تحت

یِدی چھکھ ریدان سزا چھےٚ موت دوہ نی

[گونرلہِ کُن ہیچھر تھٲ] یتھ سیٚہ بٲ سۆنٛہری سر پٹیاچھ پھےٚ ژٕ ییٚتہ تہٕ

ٹاچھ بینی ہیٚم حق ژٕ بہٕ آسی گےٚ معطل

آشنہٕ ہٕنٛدی حق مٲنٛیہ تھٲوی محفوظ بس

امہٕ تہٕ کوٚرمُت وعدٕہ لارڈس ستی چھُ

تہٕ بہٕ یوٚ کُن، رٲون اَمی سنٛد

رَد کران تھیٚس وعدٕہ چانی

نخانٛدرے یوٚد چھےٚ کرُن مےٚ ستی کرٕ

مہیانی آشنی دِتھ اَمس اقرار چھےٚ

گونرل: کتھ سنا بیٚٹھ یوٚت پاتھر

البانی: ہے گلوسٹر! ژٕ دوٚتھ ہتیار تل۔ دِلگارِس ژٕ نٹہ بچھ۔

آوٕ ژٕ یوٚد کانٛہہ تہٕ شاہد

بجون وشنتھ، پچانٔ غدٲری جرم یُس ہاوِ ہے

وعدٕ پکیاہ بیثون چھُے!

[اکھ اتھ پنجرٕ دٲرتھ وَدان]

چھم میے تہ دٕت توٚتاں حرام

پچانٔ وٲنج چیز تہ ثابت کر

چھکھ نہ تمہ نشہ بچاو پاکھ

یہ میٕہ گورا ہلان پچھن

ریگن: ژہی نہ چھس بیمار سخ

گونرل: [لوٚب کٔن] یوٚد نہ آسکھ تیلہ چھِ کیاہ دوہس یوٚد!

ایڈمنڈ: اَتھ بدل گتھ و منثرن پکیاہ! [اکھ اتھ پنجرٕ دٲرتھ وَدان]

آسہٕ تیا کانہہ یُس وَنیم غدار زانہہ

آسہٕ اکھ بار معاش اکھ اپزٕ ثیود شہ

ہے دلیوٚ ڈولس ضرب!

آسہٕ یُس جرت شہ پیٛرن بزٕ و تھ ٹھکن

آسی تَن یُس آسہٕ شہ

حق تہ مرتبہ تھاوِ بوٚ قایم پَنُن

البانی: ہے ڈ ناڑ دٕ ریا کانہہ چھنا؟

چھے اگر طاقت ژیہ چھے پننین نژن

سلہ: AN INTERLUDE

یم سپاہ آسی تم مینے ماتحت
تم چھہٕ میانی ناد وۄدی

رنگین : اڈہ میہٕ کیٛاہ ۔ گیٛوُر زن ہیٚنوٚ تمن میہٕ ہیٚن
البانی : چھہٕ اَمِس نا ٹھیک زو

میانی ہے خیمس اندر نوُرن نیٚون
[رنگین چھیہٕ کرِتھ نیران ۔ اکھ ڈنڈوٗری اژان]
وۄلہٕ سہٕ ڈنڈوٗریا ژیٚہ تمتھ ۔
وایہ ڈول ۔
بمیہٕ یہٕ فرمان زوٗرہٕ پرٛ

کپتان : الاے سہٕ ڈولس ضرب [ڈول وایان]
ڈنڈوٗری : اگر ساٛنہٕ لشکرٕ منز کانٛہہ تیٚتھ نفر چھہٕ یُس پانہٕ خاندآنی چھہ یا
مرتبہٕ وول چھہٕ تہٕ اسہٕ دِیہٕ ثابت کرِتھ زِ فرضی گگوٗ سٹرکار ل
اٹہمنڈ چھہٕ واریا ہوٚ طریقوٚ غدار ، سہٕ گژھِ ن ڈولچہٕ ترٛیمہٕ آوازِ پیٚٹھ
حاضر ۔ تمس چھہٕ پوٗرٕ پوٗرٕ تحفظ ۔

اٹہمنڈ : دِیہٕ ٹاس [أکیٛم ٹاس]
ڈنڈوٗری : بیاکھ [دوٚیم ٹاس]
ڈنڈوٗری : بیاکھ [ترٛیم ٹاس]
[اندرٕ جوابس منز ڈول وزان]
[اٹہگراٹان ، ہتھیار آلگتھ ، برونٛہہ یِنہٕ نٛہہ ڈول وزان]

البانی : پرٛژھ سَہ ہے مقصد اَمِس ڈولِچہِ آوازِ پیٹھ کیوٚ دژاوٚنوٚن

ڈنڈوری : وَنِ ژٕ کُس چھکھ ؟ ناو کیاہ چھُے ؟ عہد کیاہ چھُے ؟

کیاہ زانہِ آتھ آوازِ پیٹھ ژٕ حاضِر گوکھ ؟

ابڈگر : زانی تو چھُم ناو سپدیو مُت ختم

چھُس غدآری دِنڈو سیتہٕ ژدیمُت

چھَم اَتھہٕ لگُمُت پیٚیومُت چھُس لوٚہہٕ ہرِتھ

توتہٕ چھُس عالی نسب تِیتھ تام چھُھ دُشمن میٚیون لیٛوٚت

بیٚتھ چھُم نیرُن اَمِس

البانی : کُس چھُھ چھُن دُشمن وَن ؟

ابڈگر : کُس چھُھ تِہ ہہٕ مِتریُس وَنان ابڈمنڈ چھُھ پانَس

سَہ گوٚو سرٛک ادل ؟

ابڈمنڈ : بوٚلہِ پانے ۔ وَن تَمِس کیاہ چھُے وَنُن ؟

ابڈگر : یِکھ ژٕ برٛونٛہہ کُن ، کڈ نیٚبر شمشیر یِکھ

میانِ کِتھ ماکانسہِ معصوٗمس دلآزآری کرِ

یِکھ کرِ انصاف ہتھیارِ سےٚ پینٛ

یِکھ یِہ گےٚ تلوار میانی

زان ، چھُم عزت پنُن مرتبہٕ پنُن تہٕ پیشہِ لیُس

چھُم یِہ کرناوان سوٚرے

حق مینہٕ چھُم کرُ احتجاج

باوجود چھےٚ ژےٚ طاقت، چھکھ جوان، تھوٚد درجہٕ چھےٚ

باوجودےٚ[1] ژینہٕ وُذکرتھ ژےٚ چھےٚ

قسمتَن نوٚ دَتھ دِژےٚ

چھکھ بہادُر، باہمت

نوٚ تہٕ چھکھ غدار اکھ

دیوتاہَن، وآلدس تہٕ پَن نِسے بآپس خلاف

ژہ اکھ بوٚڈ اپزیور ژٕ

ناموٚر تہٕ پایہٕ بوٚڈ شہزادٕ پیٚن چھےٚ بڑوٚ ننہٕ گنہٕ

چھکھ کران سازِش ژٕ اَمِس بر خلاف

ژھاگہٕ بیٚنہٕ چھکھ تَل پَدِ بن نام گُمہِ دِہوٚت

مِنہٕ مہ نٲچ، غدار چھکھ

تلہٕ سہ آتھ وَن دِنہ، بہ ہاوَے

ییٚوٚن مزہٕ بل، میٚانٕ کرتھ

چوٚن دل چھےٚ تھ بہٕ کتھ ثابت کرَن

چھکھ وَنان بِلکل اپزٕ

ایڈمنڈ: گاٹہٕ چارَس کآم ہیتھ بیٚ ژھ ہَے ژےٚ ناو

چھکھ بیٚنہٕ ری یا سان شریف

چھیٚ سپاہ سالار پنٕدی ساری صفت

---

۱ : MAUGRE

چانہٕ کتھ کتھ منز نشان شائستگی

پانہٕ چھُس اکھ پۆز سپاہ ہیمہٕ کنہٕ بہٕ خطرٕ ٹالہٕ ہا

چھُم مگر پاسان یہٕ شانس برخلاف

چھُس توٚے لایان تُہتُس ژینٛے

چانی ییم الزام غدارٕ ہیہٕ ہنٛدی

جہنمک ہیٚوہ بد وبکھتُ سوٚرٕ سے اٚپرٕ

یور یتھ تژادان دٕلس چھُس چانی ہیٚے

چانہٕ تیتھ ہمش چھیمَ دُچھان میٚہ دولہٕ جگرس

چھنہٕ لیکن ییم ہبکان دِتھ کانٛہہ تہٕ چھوہ کھ

پکھ یہٕ کرنل میٚانی بخشکھ جاے تژہ

یتہٕ سہٕ پوٚشکھ

ہے ژٕ ڈنڈ وٚرٹیا نگارس لاے ژٕنڈ

[بگل وزان۔ دوہ نوٚے لڈان۔ ایاڑ منار پیوان]

البانی: ہے بچاو یٚون ہے بچاو یٚون!

گونرل: ہے گلو، سٹر چھے یہٕ سازش

چھُنہٕ جنگس منز اصوٗل

دِیہٕ کانٛہہ ووہ پرس جواب

لَب نہٕ کانٛسی کانٛہہ فتح

دوکھ دِتہٕ آوٚے تہٕ ٹھکنہٕ آکھ ژٕ

البانی : کرٕ ژٕ بیگم اَسِس بَنٛد
دریٚہ کاغذ چھُم یکیاہ اَسِس بَرے
ہے کھٔٹھرسہ !
چَھکھٕ ژٕ سَخ بدبخت۔ رَٹھ پرپانہٕ
کاژاہ یلہ ژٕ چھکھ
ییتھپٕ ہُنٛن ہوش چھُے
چھُم میٚہ باسان چھُے ژٕ معلوٗم پےٚراند
[چیٖھی ایڈمنڈس پلناوان]
گونرل : موٗن میٚہ واتف یہ چھُس
تو نہٕ کیاہ گژھِو
اَز چھُ میٚنوٚنے راج تاج
چھُون چھا کینٛہہ !
کَس دیم الزام اَتھ ؟ [نیران]
البانی : انتہایی شرمناک !
کیاہ ژٕ یہ سورُے پے چھُیا ییمِہ کاغذک ؟
ایڈمنڈ : مہ پرژھم کیاہ کیاہ میٚہ پےٚ۔
البانی : ہے اَمِس دوٚرِو پتے۔
چھیٚہ یہٕ نا اُمیدگامُت۔ پتھ اَمِس تھاوِو کرِتھ۔
ایڈمنڈ : ییم دِتھ الزام تمِ سأری چھ پٔزی

بلکہ تمہٕ نیشہٕ زیادٕ چھیم کوٗرمٕت سیٹھاہ

وانہٕ رٕژ سورٕے نٔنہٕو

ووٗنی سۄ کتھ سورے ہیٚ بٔنہٕ سور ثِیس ووٗنی

بس میٚنہ ووٗنی ونتم بیٚتے

چھکھ ژٕ کُس، یُس اوس قسمت

ہیٚنہ شکست دِثِن ؟

خانداٗنی یوٗد ژٕ چھکھ تیٚلہٕ بخشمے

ایڈگر: یکھ ووٗن اُسی بخشو اَکِس اَکھ

چھس تتھے بو خانداٗنی یتھ ژٕ چھکھ ایڈمنڈ بیٚتین

یوٗت چھس بہ زیادٕ نیٚثوٗ تے ظلم چھتھ کوٗرمٕت میٚنہ بیٚنھ

ناوٕ چھیم ایڈگر یہ بچانس مالی سُند اولاد چھس

دیوتا چھہ مہربان

سانِہِ گوہن گران ہتھیار تم

بنٲ اُسی بیٚٹھ تم تلان

یوسہ خباثت تہ سیاہ کاری کٔرتھ ژٕ پادٕ کوٗرمٕت اوسنکھ

تتھ تمس بیوٗ بدلہ دِثِن تم چشمہ ژٕ

ایڈمنڈ: بوٗ ژٕ ووٗنتھ ۔ بلکل پزر

ژکر پھیٚر گوو وُنی ژٕ یکھ حاضر چھسے

البانی: کھولہ خط ژٕ چھتھے میٚنہ زانہٕو

رازٕ طبیعت چھے نوٗنے
پکھ کرتے بوناله ہوٗت
غم یتہٕ دوٚکھ ژٕلتن میٚنہٕ وآنجہٕ
یوٚد میٚنہٕ زانہہ دِسے آس پچاّنی
یانہٕ چاّنس آلی ہشتر!

اڈگر: شانہٕ بڈٕ شہزادٕ چھِم ساّہِسے خبر
البانی: ونتہٕ کیٚنہٕ اوٚسکھ گھٹتھ؟
کیتھہٕ کنتھ معلوم سپدی مآلی شندی تتم دوٚکھ تہٕ غم؟
اڈگر: بی زِ کرمس نہٕ منتھاہ۔ مختصر روداد اکھ تھی بوٗزی تو
بوزنا وان یام چھس وآنج میٚنہٕ پھٹنس چھِم پچھان
گے منادی ییلہٕ میٚنہٕ تہٕ مارنچ
بس ژوٗلس فورن تہٕ تم آسیم دوان دوران پتے
ہاے باسان زندگی کآ ژاہ چھینہٕ میٹھ
تر ژترٕ پتھ ترژترٕ ییلی سران مرنکۍ ستم
پینہٕ پکوٚ ڈٕ آسی مرن
بس پتھے پاٗ کھلن ہیوٗ چھیم
لوگ میٚنہٕ مٹی شند لباس
صوٗرتھاه ترھ ہش کرہٕ م پانس تہٕ آسہم
ہوٗنی تمام نفرت کران

اُتھی اندر ستمکھیوم مول

خوٗن جاری اوس اُچھ ژارن تمس

لال کٔڈی متی آسہ ہس تہٕ بٔ بنیوٗ سٔس راہنما

وٕتھ میٚہ ہاوس۔ تہشد باپت بنیوٗ چھ میٚہ کوت

تھہ دگٕشی نیشہ پتھ رژ تم

ہاے بڈ غلطی کٔرم۔ پانہ تس نش کوٗرنہ میٚہ ظاہر پننٕ

بعدٔ ہیے اڈ گا نغمہ گوو پیلٕ میٚہ پانس وٕلہ سلاح

کامیاب یعہ سپٕد نیم تو تاہ تھیٚک اوسُم پٕہ گا نہہ

دعا پٔہ نخاراہ تس وُوٚنم کرتم تہٕ ہند زٕمنس داستان

ہاے بڈ وٕنتھ اوس دِل پھٹمت تمس

ہیوٚک پٕہ ناپے تمو گٔژھتھ

آسنہٕ دوٗ ستے شادمانی بیٚیہ دکھ

گوو ژھٹتھ لیکن دُشمن پیٚتھ پیٹھ آسن

ابدُمند: چانی گفتارن ڈیٹھ نیٚوٗ نس تہٕ شاید

آسہ ما نتھی منز میٚہ بجاے

گنٕدہ پنٕنی احوال باوان

چھم میٚہ باسان بیٚیہ نہ چھے کیا ہنام وٕنن

البانی: چھے اگر امہٕ دنیا دِ کینہہ غمناک باوٕن

وٕلن ہیہ کینہہ۔

ییٚنٛژہِن بوٗزٕم چھُہ کأنی۔ وٕہِگنٛس ووٚنُس یِہ ڈیچھ۔

ایٚڈگرٕ باسہٕ تٔمۍ بوٗڈ دٕہ کٕہ یِہ میٚون حال

یِسٕ پٕزِ لےٚ آسی دٕہ کھٕس یِتی

بٔنیاکھ کتھ زٕیادٕ سےٚ یِیِٚنٛزٕ غمناک ہٕش

ہیٚکہِ پٕزِ زلوٗ تمہِ کھٕو ہٕتہِ شدت دٕتھ زہٕیٚنیٚے

نالہٕ زاری ییٚلہِ کران اوسُس تِتھےٚ

آدٕ اکھ شخصاہ مٮ۪ہ نٕش

بَدتٔرین حالت مٮ۪ہ ییٚمہِ وِزِ آس وُچھمُت اوسنُس

اوس پٕزِ نزدیک ییٚن مٮ۪ہ نٕش یِژھٕ ہان

یام زوٗن کُٔس یہِ چھُس دیتران یوٗت

کوٚم ژھٕنِن گٔمٕدٕژ مٮ۪ہ زوٗرا وٕرِ سٕریوٗ

ٹونگہٕ لوٗگ دِنہِ آسمانُس گوٕو پرٕژِن

پیٚوٗ مٮ۪ہ تٔمِس لاشہِ ییٚتھ

یادٕ تٔم لیبرٕٮ۪ اڑ غمناک شیٚچھ

تیٚنٛزٕ دٕہ کٕہ ہٕنزٕ داستان چھیٚنہٕ زانہٕ کنٛہ نٕہ لوٗزمٕش

یام باوان اوس غم تیٚتھٕ تاہ سٕنیوٗس

نٕزِ ندگیہِ ہٕنزٕ داو لجہِ اڈٕ ژھٕنِنہِ تسَ

اُکھو اندرٕ لوٗزم مٮ۪ہ ڈٕوکہِ زٕ صدا

شہٕ تٔتی تٔرٕوو تہٕ دوٚنُس تعٕ ہٕیہٕ نٕش

الباني: ہے نگر کُس اوس سُہ ؟

اېڈگر، حضر تؤ سُے اوس کنٹ۔

کنٹ جلاوطنی اندر

رخ پَنُن بدلِتھ پکان اوس بادشاہَس ستی ستی

اوس تیس دُشمَن تمُس

خدمتھ تمی تیز کرنَس ہیکہِ نہ کانہہ نوکر کرِتھ

[اکھ شخص ژنہِ لوٗرِت خنجر ہیتھ]

شخص: ہے مدد! ہے مدد! دوٗرِ دِ سَہ ہے!

اېڈگر: کیشتھ مدد؟

الباني: وَن سَہ ہے جل

اېڈگر: کیاہ چھُ مطلب خونہٕ لد خنجر ژٕ یہ چھے؟

شخص: یہ چھُ زلہِ وُن۔ ہے وُچھِو دِ چھُس وہ تھان

تُہند وچھ کوٗرِ تھ کوٗڈ کھ

—— ہاے ہاے شیٹھلے یہ سوہ!

الباني: کوہ سہ کہ سہ؟ جل جل ژٕ وَن؟

شخص: تُہنز بیگم۔ حضر تؤ بیگم تہنز۔

بینیہ تسنز ہمشیرہ تہ

زہر دِتیمت اوسنس۔ مرِ نہ پرُونہہ سوُرسے وَنُن

اېڈمنڈ: دوشونی سیتن میٕہ گنڈ مرِ آس کتھ

ڈِچھ ووں تر شوُنی پکوٹے خاندر سپدُ

اَیڈ گرا کنٹ نہ ہہ کیاہ ووت پوُری [کنٹ اژان]

البانی: دوہ شوُنی ہِندی جسم تھٕ حاضر کرِو

مٕرد یا زنانہٕ آسی تن

[گونرل تہٕ رگیِنہٕ ہِنٛز لاشہٕ حاضر سپدان]

آسمانٕن ہِند یہ ہے انصاف گوو

اَتھ ؤچھتھ لرزان اُسی

چھِنہٕ لیکن اَتھ ؤچھتھ اُسہٕ عار کیٛہنہٕ۔

[کنٹس کن ؤچھتھ]

کیاہ یہ چھا سُے؟

چانٛہ سیرت چھِنہٕ منگان استقبال

چھُ نمہ نوٗنک یہ وَق، اُسی کیاہ کرو سے

کنٹ: چھُس پننس آغہٕ صاحبس کرنہٕ آمت شب بخیر

کیاہ چھِنا یتی؟

البانی: اُسہٕ مشتھے گے اہم کتھ!

ایڈمنڈ اوٚن پادشاہ کتہٕ چھتھ تھوٚمت؟

کتہٕ چھیہ کارڈیلیا؟

کنٹ: چھکھ ڈیشان یہ چیز؟

[ایڈمنڈس کن اشارٕ کرِتھ]

کنٹ: ہے۔ ہہ کتھ پٹھ؟

ایڈمنڈ: تو تہٕ ایڈمنڈ اوس اکھ محبوب اکھ!

میانہٕ بابت اکہٕ دۄشیٚن بیکس نٕہر

پتہٕ بوہ ڈٕنوون سٕہ خنجر پانہٕ ہیے

البانی: آ۔ چھ رسیدتیو مٕت ہیٹھے۔ پزٕ دٕرویٚن ترٛاوی تو کھ

ایڈمنڈ: نٕزندگیہٕ ہٕنٛد آخری شہہ چھس ہیوان

چھس یژھان کینٛژھاہ کرُن رٕت بوٗد میٚہ فطرت چھم خراب

ہے جلد کانٛہہ سوٗزِیون محلس اندر۔ کانٛہہ درنگی مہ کرِو

قتل کرنک حکم دۄشیٚن مٕت چھم میٚہ دٕنی

لیئرتہٕ کارڈیلیا۔

ہے نسا۔ جلدی کرِو۔

البانی: ہے دۄرِو۔ دۄرِو جلد

ایڈگر: تتہٕ کس حاکم دٕنی کین۔

قتلہٕ موقوفی سیٖہ سوٗزِنس نشان

ایڈمنڈ: جان پوو تھ یاد

یکیا ژٕ تھ پہ چھے تلوار میانی

بس یہ کپتانس دِزِیو

ایڈگر: تُو ٹھہے ژو پچھے ژکر وٕژھ دور ژ۔

[اکھ کپتان نیران]

اوپھ منزہ میٚہ تہٕ چانہِ آشنہِ دیتمتٕ اوس تس بی اختیار

کارڈیلیا قادخانے پھۄہِ دِتی

ییتھ زانِتھ لۄکھ تمہِ کرٕ تھو دکشی ؎

ییٚمِ نا امید یام

البانی : دیوتا ہو ر آچھ تس کرکرٕ زیو پینی !

تام بیہِ نی توُن دوٗر [اوپھ منڈیوان تلہِ]

[لیر اژان کارڈیلیایہ ہنزِ لاش کھو نہِ کیٚتھ، پتہ پتہ

پتہ کپتان تہٕ باقی لکھ اژان]

لیر : نالہِ دی تو، نالہِ دی تو

کیاہ چھوا سنگ آخ تہو ؟

کاش میٚیتہ ہے آسِہن ہم تو ہنزٕ اچھ

آسِہیم یوٚ د زیو تہشز !

تیٚژ کرہا نالہِ زآری

ییتھ نبکہ محرابٕ گنبذ آو سِتھ پھٹیہ ہن پتھر

سو ہساگے رعہ خصت میٚہ نِش گے نا ابد !

چھس یہ زانان زِندٕ گیٚتھ آسان تہٕ گیٚتھ آسان مرِتھ

تۄچھ ستہ شیٖشہلیہٕ چھیبہ میٚشر ہِش

تِلہِ ستہ اَنہٕ کانہہ آنہٕ دِی تو

سلہ : THAT SHE FORBID HERSELF

شہہ ترٛاوٕنہٕ یوٗد کھیس بہہ
کھیکھ گوٚو تیلہٕ زندٕ چھیہٕ۔

کنٹ: کیاہ یوہے چھا کوٚنچھمت انجام آنہ؟

ایڈگر: یا تمۍ خوفچ ہِہ ما تصویر کانہہ؟

البانی: آسمان پیٚیہٕ تَن پتھر، گرٛزھی تَن شٔتیاہ!

لیر: ہے وُچھِو یتھ پترِ حرکتھ ہیش گرٛدھان:
یِہ ہے چھِیہٕ زِنٛدے!

لوٗد یِہ پوٗز چھُ
وُنہٕ تہٕ شاید تیٚلی میٚہ کیٚنژھ امکان چھُ
ہیکہٕ ما پنٕنین دہ کھٔتن ژھارِتھ علاج
دٔہکھ میٚہ ییٚم وِتراوی ہیتہ۔

کنٹ: [پنمان] اے مہربان آغہٕ!

لیر: چھِم عرض لوٗب روزِ تم۔

ایڈگر: یِہ چھُ تُہُنٛدے نیک کنٹ، یِہ چھُ تُہُنٛدے غمگسار۔

لیر: سارِنے پی تو وَبا!
قاتِلو، غدارو!
آسہٕ ہیم پانے بچاوِتھ،
دَپھ وۄدٕ ژٕ رہ خصت سٕپنز۔
رہ خصت سپنز وۄدٕ نی تا ابد۔

کارڈیلیا، کارڈیلیا!

اکھ بڑ ژزاہ بنیہ ٹھہرتے ۔ ہے

کیاہ یہ چھکھ ہیے کن و نان ؟

ہائے کاژاہ میٹھ کاژاہ نرم تس آواز آس

یکژ آوج، یکژ زاوج، آس تس آواز ہے

سارو کھوتہ بوڈ حسن آسان زنانن

یتیمی ذلیلن پھاسہ گھاجکھ موار میٖنہ

کپتان: آجناب۔ یوز چھو نان۔ مورن پیزی۔

لیر: دوستا کیاہ پوز چھنا ؟

جان دوہ وچھمتی میہ چھم

ییلہ کڈان اوسس پنن خنجر ہیر

ادکران یہ اوسکھ کتر بتر

وونی بڈیومت چھس سیٹھاہ

بس نو موصدمو یہ چھس کورمت تیاہ

ہے کس چھکھ ؟

چھم اچھن وونی گاش کم، صاف ووٚنمے۔

کنٹ: دوہ زنین پیٹھ قسمتس یوڈ ناز چھ

چھ اکس نفرت کران بیٖیس محبت

لہ: FALCHIAN

چھس تمو منز اکھ بێیتِن

لیئر: گاش سوٚرێو مت ہیٚہ چھم

کنٹ ما چھکھ ؟

کنٹ: سۓ بہٕ چھس آ - کنٹ - خدمت گار چھوٚن

کتہٕ چھےٚ نوکریٚن کابیٚس وُڈی کین ؟

لیئر: ہا سۓ چھےٚ اکھ نیک سیرت - پٲنٛن ہیٚہ وۄنکے

تمہٕ سٕہ وُڈ کرتھ پننی - بسَ عنقریب ؛

ہے سہٕ گوو لیکن مرتھ - سہ ے خاک گو و

کنٹ: میانہٕ اسے رتہٕ آغہٕ - نہ

بۓ چھسے نوکر سہ چھوٚن ـــــ

لیئر: تیٚلہٕ بہٕ وُ چھہتھ وارہٕ پاٹھۍ -

کنٹ: سہے بہٕ چھس سۓ

بێلہٕ ژٕ بہٕ گوڈنتھ پھیرٕ آوُ سے، قسمتھی پھیرتھ گوو سہ

اوس سۓ بے قدمہٕ قدمہٕ ستی ستی

لیئر: تیٚلہٕ ژٕ بہٕ چھےٚ خوش آمدید

کنٹ: کانہہٕ تہٕ نہٕ بییہٕ کانہہ تہٕ نہٕ

ماتمک آنہٕ گوٹ تہٕ کھوژن ہر طرف

چانہٕ نہٕ ژھ کوڈ مو سے،

لہ: FROM YOUR FIRST DIFFERENCE AND DECAY

نا اُمیدی منز بھو کرُ خوٗد کشی

لیر : اوٚہ۔ چھُس زانان تی

البانی : چھُس نہٕ پے کیاہ چھُس ونان

بلی ونان چھوس چھُ کم

ایڈگر ، آ - یہٕ گوو بے کار بلی [اکھ پٔنُن اژان]

کپتان : حضر توٚ ایڈمنڈ تہٕ موٗد

البانی : یہٕ چھیہٕ معمولی کتھاہ -

ہے رٔچھوٚ عالی جاہو ! سون مقصد زانی توٚ

اُسہ اُمہِ بدحال شاہس پیٚش تہٕ سوٗہ کھ کینٛہہ دِتھ ہیکو

تہٕ اُمس بلکُل دِموٚ -

اُمہِ پنٛدِس تجربس اندر توٚتام روزو بے دخل

زندٕ پٔتہٕ تامتھ چھُ اُسی روزوس توٚتامتھ ماتحت

[ایڈگرس تہٕ کنٹس کُن]

حق یہٕ چھُو وا تان تہی پانس رٔٹو

اُسی چھہ تہندِس مرتبس بخشان ہرُہ بر

چھُو اُکھ حقدار تہی

دوستو گرٚیوس رفاقت تھتھ دِموو انعام اُسی

جام چاوِ دُشمنن یتھ زٔن شیبکھ

ہے وُچھو - یوکُن وُچھو !

لیئر: ہے نادان کوُر دِژ ہم پھاسی ہے

زۆ اُمِس نیئو ہم گژھ تھ

کیازِ دوہ نۍ اکھ ہوُن یا گُر یا گگُر رٔوزِ تھ زِندٕ ے

تہٕ ژٕ یہٕ دوہ نۍ شہہ کھسان؟

پکھ نہٕ دوہ نۍ پھیر تھ نہٕ ہیئے

زانہہ تہٕ نہٕ دوہ نۍ، زانہہ تہٕ نہٕ، دوہ نۍ زانہہ تہٕ نہٕ

تکیہ سہ تنہٕ مُژرا وِ تۆم

بس، بس حض شُکریہ

چھکھ وُچھان؟ وُچھ اُمِس کُن، وُچھ اسنٕد وٕ ٹھ

وُچھ سہ، وُچھ ..... وُچھ ..... [مران]

ایڈگر: گو وہ بیہوش۔ حضرتو۔ حضرتو!

کنٹ: میانہٕ دِلہٕ پھٹ، پھٹ نگے!

ایڈگر، حضرتو میٔہ کُن وُچھو!

کنٹ: ہے رُوحس مہٕ واتنا وِس اُلی پِڈا

بس دوہ نۍ گُذرٕ نہٕ دِ اُمِس

دے تیشتز سپدس وُلۍ کِن یِس

بیٚیہ تہٕ سمسارس کنے واپس لمہس

ایڈگر: ہے۔ یہٕ شیٚہلیو وار پاٹھی۔

کنٹ: حاٗج!

رٕوِد وٕ ہیٚران دٕمہٕ گۄ تہٕ غم ہیٚوٕت کال
تۄ تہٕ روزِتھ زِندٕ اوس

البانی : یییٚتہٕ نَس سآری تِلیشۄ کھ
ڈیٖکِنَس گرٕ ماچ ۔ یہٕ چھیٚہ وُنی کِین سآنی کام
[کنٹا تہٕ ابار گرس کٔن]

دوستو جگری میٚہ چھو تہیٚ کھآتِرٕ زِ
سلطنت سٔنٛانی تون ۔ اَتھ چھیٚہ چھلہٕ چھا نکُر گٔرٕ

کنٹا : حضرتو چھم بڑٕ شِچھ گٔژ اَکھ بوٚڈ سَفر
چھم میٚہ وُنی ترٛاوُن قدم
آغنہٕ چھم میٚہ نادلایان ،
ہیکہٕ ما کٔری تہیٚ نکار ۔

البانی : اَسہٕ چھہٕ ہیٚمہٕ غمناک وتھ تُک بورٕ ہیٚتھن سارِنے
لی کٔرِ دُشوس تی زیٖوٕ پیٚٹھ اُنِو
نَہ زِ سوچُن پیٚزِ اَسہٕ کیٛاہ کیٛاہ وَنُن
سارِ وٕسے نِشہٕ بیٚس چھُ وآنٛسٹھ زیادٕ غم وُچھمتی چھہٕ تمۄ
اَسی چھہٕ ہم زَن گآشی کآشی
کَتہٕ اَسی ہیٚوٕ تاہ وُچھو !
نَہ چھُ رعوزُن زِندٕ ہیٚوٕت ۔

[لُوٹ لُوٹ قدم ترٛاوان نیٖران]

انٛد



Kashmiri Translation of Shakespare's

KING LEAR

by NAJI MUNWAR

1989 Price Rs 125



ییلہِ مَن آسان موکل
تَ بَناں نوزُکھ مزاج
یِس طفان وَنکبن دِلَس مَنز چھِم گرزاں
تمیُ مُہتھ نَی نَم مینہِ ساڑی حِس تہٕ ہوش
بَس مَحض دُبراے چھَم یِیتہِ لَس گرزھان

(III.iv)